



# UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

## UNIDAD AJUSCO

*“Expectativas de los padres de familia migrantes mexicanos para el ingreso escolar de sus hijos a la educación elemental en un contexto bilingüe”*

# T E S I S

***Que para obtener el grado de Maestría en Desarrollo Educativo de la línea de formación Didáctica de la Lengua.***

PRESENTA:

*Lucina Gutiérrez Ávila*

DIRECTORA DE TESIS:

***Dra. Ma. De los Angeles Huerta Alvarado***

*México, D. F.*

## **AGRADECIMIENTOS:**

*La aventura llena de encuentros y desencuentros termina por ahora con una gratitud a la Universidad Pedagógica Nacional donde los libros cubrieron la necesidad de aprender y los maestros guiaron mi camino en el saber.*

*A Miguel Hernández Villanueva, fuente de inspiración dedico este esfuerzo difícil y prolongado a quien agradezco más de lo que puede expresar; con tu nobleza y generosidad el apoyo y crítica lleno mi espacio de amor por ti.*

*Erandí, mi retoño que desde mi vientre construimos juntas en los desvelos por el disfrute de este gran amor por ti.*

*En los afectos correspondidos para este trabajo hay un valor especial para mis padres; Maura y Raymundo quienes disfrutaban y comparten la importancia de este esfuerzo.*

*Especialmente a quienes con su amistad y desinterés apoyaron a mi formación y construcción de este trabajo, en particular a Moisés Moctezuma Gutiérrez, aun distante por la geografía desde ahí compartiste conmigo el esfuerzo mi eterno agradecimiento.*

*Hortensia y Raymundo, mis hermanos agradezco su apoyo.*

*Un cariño especial a Ma. Del Socorro y Omar mis sobrinos, Jesús aún con los sinsabores gracias por tu apoyo.*

*En mi corazón están mis Tíos: Ranulfo a quien agradezco sus consejos. Darío y Paty cómo pagar su apoyo y generosidad.*

*Ma. De la Luz Castro Jiménez, hermana agradezco tu comprensión.*

*Por último agradezco las observaciones y críticas constructivas de mis lectores Verónica Abigail Hernández, Pedro Bolas, el apoyo desinteresado de Antonio Carrillo.*

*Un lugar especial ocupan María de los Ángeles Huerta Alvarado y Yolanda Victoria Villaseñor López; con profundo respeto agradezco por su comprensión. Gracias por su amistad.*

*Finalmente espero este trabajo sea la puerta de entrada a otras motivaciones para aportar en bien de nuestra cultura y dignificar a los paisanos allá en los Estados Unidos.*

# INDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	1
<b>CAPITULO UNO</b>	
<b>PERSPECTIVA METODOLOGICA</b>	
Preliminares	6
1.1 Problemática de la investigación.	7
1.1.1 Hipótesis de trabajo.	13
1.1.2 Objetivos de trabajo.	14
1.2 Criterios teórico – metodológicos: perspectiva etnográfico – cualitativa.	14
1.2.1 Un enfoque interdisciplinar.	20
1.3 Selección de la muestra: población de estudio.	23
1.4 Trabajo de campo: instrumentos analíticos.	32
1.4.1 Momento de diseño y planeación.	33
1.4.2 Fase de trabajo.	34
1.5 El corpus del estudio: Análisis e interpretación.	38
Conclusiones	45
<b>CAPITULO DOS</b>	
<b>LA INVESTIGACIÓN Y SU UNIVERSO</b>	
Preliminares	47
2.1 El objeto de estudio.	48
2.2 Aproximaciones al estudio de las expectativas en el ámbito educativo.	52
2.3 Referentes teóricos y conceptos básicos.	67
Conclusiones	73
<b>CAPITULO TRES</b>	
<b>LA POBLACIÓN MEXICANA EN LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA</b>	
Preliminares	76
3.1 El fenómeno de la migración mexicana hacia los Estados Unidos.	77
3.2 Antecedentes históricos de los mexicanos en Estados Unidos.	85
3.3 Composición de las familias migrantes en los Estados Unidos.	90
3.4 Características de los mexicanos en Estados Unidos.	98
3.5 Los mexicanos en el ámbito educativo de los Estados Unidos.	109
Conclusiones	116

## **CAPITULO CUATRO**

### **SOBREVIVIENDO EN UN NUEVO MUNDO**

Preliminares	118
4.1 La llegada a Estados Unidos.	119
4.2 El papel de la lengua: Los padres de familia en un contexto bilingüe.	128
4.3 Compartiendo territorios: Relación familia – escuela.	141
4.4 Demandas educativas y expectativas de los padres de familia sobre la educación bilingüe.	151
4.5 Enseñanza bilingüe: implicaciones sociales, políticas y culturales para las familias mexicanas en Estados Unidos.	164
4.6 Decisiones educativas de las familias mexicanas en los contextos bilingües de Estados Unidos.	177
4.7 Elementos de intervención en la elección de una modalidad educativa bilingüe.	183
4.8 Criterios de selección de los padres de familia.	189
Conclusiones	208
Reflexiones finales	211
Anexos	218
Bibliografía	225

# INTRODUCCIÓN

Vivimos en el inicio del siglo XXI, momento por el cual el orden económico mundial pareciera marcar distancias ante los múltiples fenómenos sociales, políticos y culturales reflejados en la vida de las personas. Éstas se asocian a los diversos niveles de desarrollo y marcadas diferencias en la distribución del ingreso, dicho orden se ha alineado al modelo neoliberal de la economía de mercado, lo anterior ha provocado transformaciones muy importantes en la política, en la cultura y en la educación. Como señala Sacristán (1999; 260) *Las modernas sociedades se han hecho más complejas por la diferenciación del trabajo. En ellas se realizan actividades muy diversas, se establecen relaciones muy complejas, se viven procesos culturales variados, se valoran las vidas privadas, se pueden satisfacer gustos desiguales, se viven en suma; proyectos de vida distintos.* Considero que las dificultades observadas en este proceso, tienen una relevancia importante en el sector educativo donde las problemáticas sentidas cobran vida en la realidad vivida dentro de las escuelas.

Emanadas del impacto de la globalización vemos cómo a través de la migración, se han generado sociedades en las que se mezclan culturas, lenguas, religiones y modos de vida, mediante la convivencia con personas hablantes de diferentes lenguas, como es el caso de las familias mexicanas migrantes en Estados Unidos. En estos grupos sociales se presenta la necesidad de encontrar alternativas posibles que incidan en la solución de las problemáticas educativas de sus hijos dentro de un contexto bilingüe. Hoy en países como Estados Unidos de Norteamérica por su alta población de hispanohablantes, muchos de ellos mexicanos, la educación bilingüe surge en atención a esta población como una necesidad ineludible de comunicación entre hablantes de diferentes lenguas, de manera específica el español frente al inglés.

Basado en el principio fundamental de que todos los ciudadanos tendrían que beneficiarse de los servicios educativos, la atención educativa a esta población se ha visto inmersa en una amplia discusión, aunado a lo anterior están también las características propias de estos grupos sociales, en especial con la lengua. Aunque la ley de educación bilingüe en los Estados Unidos contempla la participación de los padres de familia y existen programas para impulsar su vinculación con las escuelas, esta participación ha sido tradicionalmente limitada, entre otras razones por la barrera del idioma.

Al margen de los estudios teóricos y de las definiciones en el mundo escolar, se habla de la enseñanza y el aprendizaje de una o dos lenguas en situaciones, a menudo poco favorables. Dada la existencia de las diferentes ofertas educativas para estos tipos de programas, aunado al apoyo gubernamental recibido, al parecer los resultados de éstos así como de las investigaciones han sido controversiales y contradictorios en su impacto. En este panorama quizá sea posible encontrar algunas explicaciones en la participación de estas familias mexicanas en relación a los valores atribuidos para la puesta en marcha de los distintos programas en un contexto bilingüe.

De ahí, el interés por indagar las causas o razones que llevan a los padres de familia a tomar la decisión de que sus hijos transiten al inglés a partir de la enseñanza en la lengua de origen, en este caso el español donde para estas familias dentro de los Estados Unidos la enseñanza en la lengua materna, (español) quizá, no solo implican procesos menos dolorosos; sino que también ponen de manifiesto aspectos relacionados con su propia cultura.

En este sentido, es pertinente considerar los factores culturales y sociales que inciden a partir de una formación de los padres de familia sobre su propia concepción de las cosas, por ello podemos ubicar a la familia<sup>1</sup> como la primera

---

<sup>1</sup> La familia puede identificarse como una organización social en la cual se da una interacción a partir de dos o más sujetos, para Harding y Riley (1998) “es la unidad social integrada por una pareja y uno o mas hijos”.

institución donde se inician las primeras relaciones sociales, afectivas y culturales entre hermanos y padres, las que seguramente cobrarán un significado relevante sobre la concepción de éstos acerca de la escuela, lo que esperan de ella y de lo que según ellos deben alcanzar sus hijos. Al respecto, Berger y Luckman (1968) señalan que en la realidad del mundo social el factor más importante de socialización es el lenguaje, sin duda en el curso de su transmisión por parte de los Padres, éste en la vida de sus hijos adquiere mayor firmeza. Y Aunque esta realidad es histórica y la nueva generación la recibe como tradición más que como recuerdo biográfico, no puede cambiarse tan fácilmente, según estos autores para los hijos, el mundo que les han transmitido sus padres se les aparece como una realidad dada cargada de significados.

Este trabajo tiene como propósito contribuir a identificar en el contexto de la frontera México – Estados Unidos, las expectativas que tienen los padres de familia<sup>2</sup> relacionadas con la enseñanza de sus hijos y explicar las causas y razones que intervienen en la demanda a la oferta educativa de la enseñanza bilingüe.

La presente investigación parte de un proyecto colectivo más amplio denominado; **“La enseñanza del español en el marco del bilingüismo y de la biculturalidad”** financiado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) en el cual participa un equipo de maestros investigadores adscritos

---

Goodson (1999) reconoce el carácter social que ha tenido en las transformaciones y cambios durante las etapas iniciales de la revolución industrial. A fines del siglo XVIII y comienzos del XIX el sistema de ocupación doméstico de la familia permanecía en el hogar, también la educación como formación y aprendizaje podían transcurrir dentro del hogar. Hablar de la familia como institución, nos referimos a un grupo social concreto, que existe como tal en la representación de sus miembros; la cual está organizada en función de la reproducción biológica y social (Durham, 1998) fundada sobre un conjunto de presupuestos cognitivos y de prescripciones normativas (Bourdieu, 1994).

<sup>2</sup> La figura de la madre o el padre, en este trabajo son vistas al mismo nivel; juntos o de manera separada asumen la responsabilidad de jefes en el hogar. En la condición que se encuentren reconocemos, que tanto uno como el otro desempeñan ese rol. En este trabajo, cuando hablamos de padres de y /o familias migrantes mexicana estamos haciendo referencia a un mismo significado.

a la línea de formación “Didáctica de la Lengua” en la Maestría de Desarrollo Educativo de la Universidad Pedagógica Nacional.

Este trabajo de tesis pretende dar cuenta de las expectativas generadas por los padres de familia que se encuentran viviendo en Estados Unidos en relación con la enseñanza de sus hijos en español (L1) como transito hacia el Inglés (L2)<sup>3</sup>.

Lo anterior cobra relevancia si consideramos que a través de la migración; se han generado sociedades en las que se mezclan culturas, lenguas, religiones y modos de vida, mediante la convivencia con personas de otras lenguas como es el caso de las familias migrantes Mexicanas. Donde los padres de familia como actores sociales tienen sus propias expectativas acerca de lo que esperan y lo que ofrece la educación bilingüe en un contexto social y lingüísticamente ajeno a su propia identidad cultural y de origen. Por otro lado el estudio sobre las expectativas de los padres de familia sobre la educación que reciben sus hijos representa un conocimiento que puede posibilitar la reorientación en cualquier contexto educativo.

Este trabajo de investigación está organizado en cuatro capítulos. En el capítulo uno, se fundamenta desde una perspectiva metodológica, el proceso de construcción conceptual y metodológico, descrito paso a paso mediante las actividades de diseño y aplicación en el escenario real del estudio. En el capítulo dos se encuentran una serie de estudios que si bien no se han desarrollado en contextos bilingües, mucho de las aportaciones soportan buena parte del marco teórico - conceptual para este trabajo de investigación en particular. El capítulo tres se muestra en términos generales, una radiografía que documenta la situación social, económica y educativa de la población mexicana radicada en los Estados Unidos. En el capítulo cuatro está plasmada

---

<sup>3</sup> En este trabajo cuando se escribe L1, nos referimos al español como la Lengua uno, materna y de origen. La L2, hace referencia a la segunda lengua que se adquiere a partir de la transición bajo una enseñanza bilingüe.



toda una discusión política y cultural en la cual se ven inmersos los padres de familia al buscar insertarse en un sistema educativo con una demanda social atribuida a la educación bilingüe para sus hijos.

# CAPÍTULO I

## **PERSPECTIVA METODOLÓGICA**

### PRELIMINARES

Sin negar la existencia de limitaciones en un trabajo de investigación cuya optimización se dificulta por la carencia de los recursos materiales y humanos, se plantea aquí la necesidad de encontrar aportes y referentes actuales en el saber educativo, que desde el seno familiar se vinculan de manera importante con el quehacer en las aulas, dentro de los ámbitos bilingües íntimamente relacionados con el pensamiento de los padres. Así emprendimos esta aventura ardua pero interesante, más aún de relevancia para los ámbitos bilingües y significativos para la formación personal.

Este apartado da cuenta de la posición teórico – metodológico, en la cual se enmarca este trabajo de investigación. Adscrito a una metodología cualitativa que desde una visión antropológica plantea la relación permanente entre teoría y trabajo, la recopilación del material empírico y como guía el análisis.

Uno de los caminos para reconstruir las partes del proceso tanto empíricos como teóricos, son los distintos momentos que permiten explicitar y aclarar aspectos para la construcción del marco teórico conceptual que fundamenta las actividades a realizar en los contextos bilingües en especial, con los padres de familia migrantes de origen mexicano en el Paso Texas.

## 1.1 Problemática de la investigación.

En México, país donde la crisis económica, entre otras razones ha incrementado el flujo de trabajadores migratorios, hacia a Estados Unidos además de la falta de oportunidades de empleo, parece haber una disminución salarial en relación con el mercado laboral de Estados Unidos. Melgar (1996) afirma que; *la migración obedece a la falta de oportunidades de trabajo y de creación de empleos así como a una atracción familiar*<sup>4</sup>. En la actualidad las estadísticas del servicio de migración y naturalización de las oficinas del censo de población y vivienda de los Estados Unidos, reportan la existencia de cerca de 20 millones entre los mexicanos y norteamericanos de origen mexicano radicando en la Unión Americana.

A la luz de la información proveniente de las imágenes que presentan una realidad aparente; la problemática de la vida cotidiana de la población de ascendencia mexicana en Estados Unidos es mucho más compleja. Además de su desventaja socioeconómica se agregan las diferencias culturales, principalmente derivadas del poco o nulo dominio de una lengua oficial a la de este territorio (inglés), ajena a la suya o indígena.

Las consecuencias de ese bajo perfil de la población mexicana tienen efectos en la población infantil. Para Levine (2001)<sup>5</sup> “En Estados Unidos, la población de origen hispano es el grupo que presenta las más altas tasas de deserción escolar y los más bajos niveles de escolaridad”, según la autora, quienes muestran las mayores desventajas son los de origen mexicano.

---

<sup>4</sup> Según estadísticas del Servicio de Inmigración y Naturalización y de la oficina del Censo de Población y Vivienda de los Estados Unidos, desde los 80's han emigrado a ese país cerca de un millón de mexicanos por año.

<sup>5</sup> En el caso de las comunidades migrantes, la deserción escolar llega hasta un 30% y la reprobación alcanza un 35%. Cifras dadas a conocer durante el Seminario de Educación Indígena en el estado de Oaxaca en 1998.

Los logros académicos de los estudiantes hispanos en los niveles de educación elemental y secundaria son menores en relación a los estudiantes no hispanos en todas las áreas curriculares. Por ejemplo, en el campo de las ciencias y las matemáticas, *el estudio del National Central for Education, titulado The a Condition of Education 1993*, registra que el 28.6% de los estudiantes mexicanos se ubican por debajo del nivel básico en matemáticas y sólo el 7.3% en el nivel avanzado. Por otra parte la tasa de deserción escolar de todos los estudiantes de la Unión Americana corresponde a los hispanos. Sobre la base de que la tasa de deserción escolar corresponde al número de estudiantes que no terminaron la preparatoria y no están inscritos en la escuela, la tasa de deserción hispana para los jóvenes de entre 16 y 24 años alcanzó 43%, equivalente a más del triple de los registrado por los anglosajones y al doble de los negros. Además los hispanos, en especial los mexicanos desertan de la escuela a más temprana edad que el resto de los estudiantes de otros grupos étnicos. (Orozco, 1999; 6) *La National Comisión on Secondary Schooling* informó en 1994 que cerca del 40% lo hace antes del semestre de primavera en el décimo grado.

Inmersos en los flujos migratorios, los hombres en un primer momento han decidido emigrar a otros lugares llevándose consigo a la familia, cuya situación los enfrenta a cuestiones de tipo político, social, económica y cultural donde la lengua sin duda ocupa uno de los aspectos más importantes como en el caso de los mexicanos que emigran a los Estados Unidos de Norteamérica, país con una lengua distinta. Ahí, el desconocimiento o poco dominio del inglés puede repercutir directamente sobre la decisión acerca de cómo educar a sus hijos.

Las ideas y creencias de los padres de familia sobre la educación que reciben sus hijos en las escuelas, se vuelven trascendentales cuando se trata de elegir una oferta educativa en un contexto bilingüe, ya que las expectativas de éstos en relación con la educación recibida por sus hijos y el lugar que ocupan, *implica el reconocimiento sobre la importancia del sistema escolar ya que por si*

*los frutos que promete lograr parecen no ser posibles sin contar con las familias (Sacristán, 1999;266).* Así, las visiones e intereses de los padres pueden no agotar las necesidades básicas por sí mismas al interior de la familia, sino en conjunción con la escuela.

Las distintas temáticas hasta hoy abordadas en la investigación, remiten a estudios ampliamente reconocidos en relación a lo que pasa con los estudiantes y los maestros, por ejemplo; en el salón de clases, con la interacción entre ambos, las prácticas discursivas de los maestros, la eficiencia docente, el rendimiento escolar de los alumnos, entre otras.

En términos de la relación familia-escuela existen estudios que han hecho aportes importantes vistos a partir de la valoración de los Padres de familia hacia la escuela en cuestión de ofertas educativas de un sistema educativo y otro (Público, estatal, privado). No obstante al elegir una modalidad educativa dentro de un contexto bilingüe donde el componente cultural adquiere gran relevancia, por los referentes bibliográficos encontrados, el presente estudio creemos, representa una puerta de entrada para realizar otros trabajos relacionados con la temática de este trabajo de investigación desde otras perspectivas teóricas y líneas de investigación específicas.

Como parte de la demanda para atender la educación bilingüe, la cual responde a una necesidad, convertida hoy en un derecho<sup>6</sup>, durante los últimos diez años se ha registrado un notable aumento en la matrícula de estudiantes cuya lengua materna es el español, no obstante ahora, es uno de los aspectos más revisados y controvertidos en las políticas lingüísticas y migratorias de Estados Unidos enfocadas a la atención de un gran número de estudiantes en las escuelas públicas cuya lengua materna no es el inglés. La participación de los

---

<sup>6</sup> El fallo de la Suprema Corte, en 1974 resolvió además, que para poder recibir financiamiento los distritos escolares en todo el país tendrán que tomar medidas para remediar las deficiencias lingüísticas de los niños cuyo idioma no es el inglés. No hacerlo significaría una violación a la ley de los derechos civiles de 1964. Así las escuelas públicas se vieron obligadas a formular programas especiales para ayudar a los alumnos a vencer sus deficiencias en el manejo del inglés.

distintos grupos sociales entre otras cosas, han generado debates, al respecto Levine (2001; 143) señala que no existe acuerdo sobre las metas que deberán seguir los programas. Mientras unos grupos desean que el aprendizaje del inglés sea lo más rápido posible para facilitar la adaptación de sus hijos a la vida estadounidense, otros grupos temen la pérdida de su lengua y sus tradiciones<sup>7</sup>.

Aunque los movimientos realizados por los distintos grupos sociales sobre todo de los padres de familia han influido en la aprobación de las leyes para una educación bilingüe. Los índices de deserción y reprobación muestran que los resultados de rendimiento escolar hasta hoy obtenidos por los escolares migrantes son los más bajos; sus repercusiones también forman parte, cuya discusión está inscrita en dos vertientes<sup>8</sup>.

- ✓ En lo pedagógico por ejemplo, al no haber acuerdo entre los especialistas sobre la enseñanza; se ha dado lugar a una gran variedad de programas y métodos.
- ✓ En lo político, por su parte existe un debate referido a; qué tanto apoyo se requiere en el idioma nativo para llegar a dominar el inglés lo suficiente para tener un buen desempeño escolar en general.

Derivado de esta situación, las repercusiones seguramente son determinantes para la instrucción ya que la discusión se centra principalmente *en cómo repartir ambas lenguas a lo largo del curriculum para garantizar que se conozcan las dos (Ignasi, 1995)*

---

<sup>7</sup>En los estudios sociolingüístico que realiza Hamel (1999) sobre las lengua en contacto también reconoce está problemática y en el Caso de México, afirma que no hay educación Bilingüe.

<sup>8</sup> Ver Capítulo 4, “Los hispanos y el sistema educativo estadounidense”.En: Levine Elaine (2001), “Los nuevos pobres de Estados Unidos: Los hispanos .mexicanos en Estados Unidos”

La atención educativa a esta población se ha visto inmersa en una amplia discusión, especialmente por las implicaciones que esto tiene para la integración y adaptación de los estudiantes, quienes por decisión de sus padres asisten a escuelas bilingües donde alternan hablantes de otras lenguas. Todo ello ha puesto de manifiesto la polémica sobre cuánto y cómo enseñar en español.

Por lo anterior, puede suponerse la importancia de recuperar en la enseñanza bilingüe la diferencia y especificidad entre lengua materna y segunda lengua. Y aunque pueden apreciarse circunstancias adversas en la implementación de la educación bilingüe, hay ciertos avances logrados en algunos estados de la Unión Americana, como en Texas que a pesar de encontrar el mayor porcentaje de estudiantes hispanos, de acuerdo con la Agencia de Educación en Texas, éstos representan el 87.5 % , de los cuales hay un 22% inscritos en programas de inglés como segunda lengua o educación bilingüe. Esto habla de las decisiones tomadas por los padres de familia y la importancia que para ellos tiene enviar a sus hijos a este tipo de escuelas.

Si bien es cierto que hasta hoy, en estos programas se expresa la búsqueda de metodologías más adecuadas para la enseñanza en español, también enfrentan el problema de cómo concebir y hacer posible la transición de la lengua materna a una lengua extranjera, en tanto que el inglés es la lengua oficial y del currículum en los Estados Unidos.

En este trabajo por tanto, un propósito central es indagar en estudiantes inscritos en las escuelas bilingües las causas y razones que tienen sus padres de familia, cuyo supuesto parece ser que al encontrarse las familias de origen mexicano en un territorio ajeno al de origen quizá preferirían mantener su lengua y por ende su cultura en la elección de una educación bilingüe a partir de la lengua materna (español).

Esta realidad vivida también por los hijos al interior de su propia familia, junto con sus padres, cruza fronteras hacia lo educativo visto en la operatividad y resultados en las diferentes modalidades educativas ofertadas en las escuelas bilingües. Ahí se dan procesos de socialización donde el español como lengua ocupa un lugar central, al alternar con otra u otras como el inglés.

La pertinencia en este estudio, es la de visualizar lo que los padres de familia consideran al respecto de la educación de sus hijos, máxime en condiciones como las ya citadas de migración y subordinación de su lengua es posible escuchar cuestionamientos por diferentes hechos, organismos, investigadores, y por los propios padres de familia quienes tienen distintas opiniones sobre la función de la escuela, por ende en lo que ésta puede ofrecer para la enseñanza de sus hijos.

Es de suponer que a la llegada de los padres de familia al territorio norteamericano la serie de creencias y pensamientos con respecto a la escuela cobra una singular importancia acerca de lo que ellos creen que deben o pueden alcanzar sus hijos en ella. Este panorama parece indicar un proceso complejo en el cual, la mayor parte de los niños resienten esta nueva vida escolar por un cambio a veces drástico en el trato personal y en los modos de relación, participación y comunicación con personas que el niño no conoce.

Si bien es cierto que los padres de familia pueden ejercer resistencia, o por el contrario incidir para favorecer esos procesos enfrentados por sus hijos en las escuelas bilingüe, con ello tal vez ; buscan las mejores formas de comunicación e interacción con personas hablantes de otras lenguas al establecerse en ese territorio.

Con base en lo anterior, las preguntas que guiaron esta investigación son las siguientes:



- ⇒ ¿Cómo se involucran las familias migrantes de origen mexicano en los procesos educativos dentro de un contexto bilingüe?
- ⇒ ¿A partir de qué y cuáles son los principales elementos considerados por los padres de familia para elegir una modalidad educativa bilingüe?
- ⇒ ¿Qué expectativas adoptan o tienen los padres de familia en la integración de sus hijos a las escuelas bilingües?

Este trabajo visualiza la evidente interdependencia entre la lengua española y la lengua inglesa, para ello analizamos las bases teóricas, conceptuales y metodológicas que fundamentarán las confluencias en los procesos de obstaculización o participación por parte de estas familias para incorporarse a un programa educativo que desarrolla las habilidades de la lengua española con mayor eficiencia conceptual y lingüística en el logro de las habilidades académicas conducentes en el inglés como segunda lengua.

De acuerdo con lo planteado, se enfatiza la pertinencia de conocer aún más sobre la importancia y lugar que ocupan los padres de familia en la educación de sus hijos, dadas las repercusiones positivas o negativas que ello trae en la organización de la enseñanza del español en el contexto de una educación bilingüe y multicultural. Para ello, el presente proyecto de investigación surge de la inquietud por indagar en estos contextos qué pasa alrededor de los padres de familia al optar por un tipo de educación para sus hijos. Esto permitirá conocer por una parte el lugar que éstos dan y ocupan en la escuela, por la otra cómo participan en la comunidad de la cual son parte, y la forma en que la escuela puede ser valorada.

### **1.1.1 Hipótesis de trabajo**

El fenómeno de la educación bilingüe considero; no solo crea conflictos lingüísticos y de identidad a quienes no pertenecen a estos contextos, sino que,

sustancialmente pueden modificar las propias formas de vida de los mismos sujetos.

El contexto sociocultural de pertenencia de los sujetos influye en los estados de conflicto y tensión en situaciones comunicativas vistas en las actitudes de logro y fracaso aún en otros contextos no propios. Dado que la lengua y su construcción, en situaciones bilingües, subyace a mecanismos y elementos de la cultura construidos y arraigados socialmente por la institución escolar, en toda familia, resulta fundamental para la definición de la identidad, además de factores y elementos de la lengua y la cultura, las opiniones e ideas que hacen a lo educativo.

### **1.1.2 Objetivos de trabajo**

- Identificar los factores que intervienen en la toma de decisiones educativas de los padres de familia.
- Reconocer las expectativas de los padres de familia generadas en torno a educación bilingües de sus hijos en las escuelas de la frontera México Estados Unidos: Caso Texas.
- Interpretar el papel que juegan las expectativas de los padres de familia en relación a la educación bilingüe que reciben sus hijos.

## **1.2 Criterios teórico metodológicos; perspectiva cualitativa.**

Consideramos una metodología cualitativa, como la más adecuada para conducir análisis sobre las formas en que los padres de familia atribuyen ciertos significados y valoran a la educación bilingüe, tomando en cuenta las

diferencias socioculturales implícitas en el contexto de la frontera México – Estados Unidos, donde la convivencia diaria está supeditada a la alternancia de una o dos lenguas en contacto. Los estudios cualitativos, manejan las percepciones subjetivas de los participantes, el significado de sus comportamientos y el contexto social en que se producen (Jacob, citado por Bertely, 2000;22). Con ello se pretende acercarse lo más posible a las familias mexicanas migrantes, en relación con sus ideas, las distintas maneras de concebir la educación recibida por sus hijos en las escuelas bilingües a partir de la elección de la enseñanza en la lengua materna.

Con esta metodología<sup>9</sup> se trata de comprender el punto de vista de los sujetos en función de sus representaciones simbólicas y significados en sus contextos específicos, lo que privilegia el conocimiento y comprensión del sentido que los sujetos atribuyen a sus propias vivencias, prácticas y acciones, lo cual permitió la comprensión en profundidad de la persona en grupo y de manera particular.

En congruencia con la metodología, la perspectiva etnográfica en la que está inscrito este trabajo, encontramos la manera de saber lo que la gente hace y cómo se comporta ante un fenómeno, como dice Woods, (1998; 24) lo que cuenta son sus significados e interpretaciones. Desde esta mirada este trabajo contempla una descripción geográfica; social, política, cultural y lingüística ya que mediante la etnografía facilitó dar cuenta de los comportamientos articulados en las distintas formas de ser y hacer ante un fenómeno determinado.

La perspectiva etnográfica sostiene la imbricación entre reflexión teórica y documentación de campo, entre observación y análisis de la información (Erickson, 1989; Geetz, 1987; Rockwell, 1987). El análisis y la interpretación de los datos está involucrada desde el mismo trabajo de campo, éste no se reduce

---

<sup>9</sup> Para ampliar los orígenes y fundamentos de este enfoque, ver Taylor y Bogdan (1984), Coulon (1995), Hammersley y Atkinson (1983), Méndez (s/f), Ortega et al.(1989) y Szasz y Lerner (1996).

al manejo de técnicas de observación y registro, aunque implica un entrenamiento particular en ellos y una larga temporada en el lugar de estudio. Un debate central durante esta investigación fue el referido al trabajo de campo como límite o posibilidad a la extensión teórica del análisis de los procesos que ocurren entre los padres de familia y la escuela en un contexto bilingüe.

Reconocer que el investigador tiene un lugar predominante en la construcción de un objeto de estudio no implica negar las perspectivas del otro. Si algo distingue al análisis de corte etnográfico es la inclusión de la visión del mundo de los sujetos estudiados (Malinowsky, 1986). En este sentido es relevante la observación de Geertz, (1987; 27);

***No se trata de convertirse en los otros o de imitarlos, sino de conversar con ellos es decir; comprender los significados que los otros otorgan a sus propias acciones***

Esta mirada, hace posible, desde un aspecto metodológico ubicar a los otros en el marco de sus propias maneras y trivialidades de la vida cotidiana. Tomando en cuenta la importancia del reconocimiento a las acciones sociales que el sujeto realiza y los significados atribuidos a estas acciones, en este estudio consideramos el planteamiento interpretativo desde el ámbito de la fenomenología social de Alfred Schutz (1971) quien afirma que la vida social está conformada por realidades múltiples o subuniversos simbólicos, *cada realidad cuenta con sus propios códigos, encuadres significativos, normas de comportamiento y formas de validación...estas realidades son producto de construcciones intersubjetivas, donde intervienen dos o más sujetos (Bertely, 2000; 31)*. En congruencia con lo anterior asumimos por tanto que la realidad vivida por los padres de familia en los contextos bilingües, es múltiple, donde los espacios de interacción de estas familias son: la calle, la escuela, y el hogar en los cuales sin duda se construyen códigos y universos simbólicos de comunicación diversos, centrando el interés en sus propios acontecimientos.

De este modo, con la etnografía educativa, además de documentar la vida cotidiana en las escuelas y salones de clase puede documentar también otros procesos donde los actores crean significados específicos y locales<sup>10</sup>. Fundamentados en este enfoque creemos que toda situación humana se construye en un contexto determinado, por lo tanto los significados de los padres de familia pueden crearse y recrearse a partir de sus propias concepciones mediante la interacción de aquellos aspectos sociales y culturales, inherentes a los ámbitos bilingües.

En este estudio, lo planteado permitió conocer la realidad social objetivada por los padres de familia, en la institución escolar a la cual asisten sus hijos; los materiales utilizados, las acciones de los alumnos y las propias experiencias reflejadas en la elección a las modalidades de la oferta educativa bilingüe. No obstante la teoría interpretativa, se convirtió para efectos de este estudio en un elemento básico para entender como los padres construyen; sus realidades, vivencias, visiones y creencias mediante procesos de interacción social que influyen en y para otros contextos educativos.

Con ello se buscó indagar en la explicación para encontrar las razones que llevaron a los padres de familia a tomar la decisión de elegir una oferta educativa y no otra. En esta visión, como dice Erickson (1997;199) fue necesario advertir y describir los acontecimientos cotidianos en el escenario de trabajo para identificar el significado de las acciones de esos acontecimientos desde los diversos puntos de vista de los propios actores. Llegar al análisis de los sentidos atribuidos a la escuela afirma Duschatzky, (1999; 12) no está en la transparencia del discurso que un sujeto formula, sino en la construcción interpretativa que supone inscribir lo dicho en un contexto más amplio de significación.

---

<sup>10</sup> Ver, Rockwell, 1980. En: Bertely, María (200) “Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar”

La corriente interpretativa fue fundamental para entender y así comprender los significados atribuidos por los sujetos a sus acciones hacia la escuela y en la vida cotidiana en este caso, con los Padres permitió explicar el valor dado, y el sentido orientado por ellos a la educación bilingüe, donde consideramos se articulan intereses y valoraciones. Fundados éstos en el sentido que orientan las acciones, encontramos en la referencia a éste la fuerza a partir de la cual el hombre se mueve en el mundo. (Bruno, 1998; 5)

No obstante, los conflictos y dificultades presentados en las distintas formas de relación social y cultural, reflejadas en las manifestaciones humanas durante la convivencia diaria, como es el caso del estudio en cuestión. Por una parte, consideramos a la sociolingüística, como la orientación que nos permite identificar las diversas problemáticas sociales presentadas en las familias migrantes referidas específicamente a la enseñanza y aprendizaje de otra lengua.

Esta disciplina según Stubbs (1987), integra un rico conjunto de saberes sobre cómo se utiliza el lenguaje en el contexto social, así mismo las normas culturales que rigen la conducta del habla en el mayor número de situaciones y culturas posibles. El propósito fue dar cuenta de las formas y modos de valorar la lengua desde una perspectiva social y cultural al analizar el discurso de los propios padres, con el fin de identificar y describir las expectativas de éstos a su llegada a los Estados Unidos y las formas en que habrán de reflejarse en el ámbito educativo; sus percepciones hacia la escuela, los valores y significados relevantes para la toma de decisiones en lo relativo a la educación de sus hijos. Lo anterior puede estar íntimamente relacionado con las creencias de la gente, las cuales determinan una forma de ser y pensar para la construcción de los significados (Ibidem, 1984; 11)

La polémica de la educación bilingüe en los Estados Unidos, desde esta perspectiva, motivó nuestro interés sobre los elementos de intervención en el

marco de las decisiones educativas de los padres de familia, el papel desempeñado por el español como lengua subalterna frente al inglés, como lengua de dominio y sobre las políticas diseñadas para la atención a la población migrante en cuya problemática están insertadas estas familias.

Como he señalado antes, este campo constituye junto con el tema de la justicia, el escenario más conflictivo en cuanto a las políticas y legislación dirigidas a las minorías lingüísticas, *mientras que el español predomina en la casa, la familia y hasta cierto punto en la calle...el inglés se asocia con las funciones llamadas altas, de prestigio, como el uso en contextos oficiales e institucionales.* (Hamel, 1999; 64)

A pesar de tener la posibilidad de acceder a otro código lingüístico a partir de la enseñanza de la lengua materna, están implícitos los procesos de desplazamiento o resistencia del español para su trasmisión a las futuras generaciones. Tras la decisión de los padres y su valoración hacia el uso y aprendizaje de dos lenguas, está potencialmente, la capacidad de influir en el diseño de las distintas modalidades de educación bilingüe por consiguiente, está en juego el futuro del español; su mantenimiento o desaparición.

Por otro lado, el estudio de la enseñanza bilingüe a partir del español como la lengua de origen para el aprendizaje en, y de una segunda lengua (en este caso el inglés), inscrito en la posición sociocultural fue fundamental para conocer las formas de organización social a nivel de la familia, sobre; la convivencia, la participación de éstas con la institución escolar y otras instituciones más amplias (organizaciones, programas y grupos sociales). Mediante la relación entre actividades culturales y socialmente organizadas esta posición teórica fue relevante para encontrar elementos importantes, particularmente aquellos aspectos relevantes para destacar las interacciones entre la escuela y la familia. Con ello arribar al conocimiento de las formas de organización social tanto en el país de origen como en el país de recepción y de

cómo a partir del entorno de estas familia migrantes mexicanas en los Estados Unidos, quizá fomentan, reconstruyen redes de significado apremiantes para la sana convivencia al alternar con una u otras lenguas ajenas a la suya. Desde aquí creemos tener un punto de partida para comprender y analizar las expectativas forjadas, a corto, mediano o a largo plazo para el futuro de sus hijos.

El trabajo en está óptica fue relevante no solo para conocer y describir la realidad construida por los padres al interior de la familia, sino inscribirlas para interpretarlas en la cultura escolar donde se desenvuelven sus hijos *la interpretación de la forma en que se construye el conocimiento escolar, tiene que ver con las perspectivas pedagógicas del maestro. (Bertely, 2000; )* En mi opinión tiene que ver también con los demás actores involucrados en el ámbito educativo; la comunidad, los alumnos y los padres de familia.

### **1.2.1 Un enfoque multidisciplinar**

En las formas de pensar de los padres de familia, seguramente existen situaciones que en lo social cruzan con una serie de creencias y visiones de aquellos elementos inherentes a su cultura, los cuales creemos tienen una relación directa con las actitudes y comportamientos asumidas por estos dentro y fuera del grupo social, en cuyas circunstancias consideramos esto puede influir de manera negativa o positiva para la puesta en marcha de un programa educativo hacia un determinado modelo bilingüe.

Desde este panorama, encontramos en la construcción social de Berger y Luckman (1966) una de las principales nociones que permitiera un acercamiento para conocer la visión propia de los padres de familia acerca de la educación bilingüe en relación al ingreso escolar de sus hijos a la educación elemental en el Paso Texas. Uno de los supuestos fundamentales que estos autores proponen, y que compartimos con ellos, es que la realidad subjetiva y la



realidad social, están íntimamente relacionadas, en el entendido de que la realidad es construida por los individuos, a la vez que ésta misma estructura sus conductas. De esta manera entonces, el comportamiento humano deriva de una estructura de relaciones y significaciones que operan en la realidad de un determinado contexto social, cultural e ideológico, como es el caso de este trabajo, donde los padres de familia migrantes de origen mexicano, consideramos construyen su propia realidad a partir de sus orígenes junto a la confluencia con distintas formas de ser y pensar matizadas en las decisiones educativas para sus hijos frente a la lengua.

En otra perspectiva un acercamiento de esta naturaleza resalta la importancia de observar en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, otros fenómenos relacionados a los actores involucrados en estos procesos, por ejemplo; los maestros, los alumnos, los diseñadores de programas, así como las metas y resultados obtenidos. (Gómez de Mas y Ryan, 1999; 176). En este contexto cabe señalar otros estudios relacionados con aquellas sociedades compuestas por diferentes grupos sociales, como la estadounidense; de las cuales podemos mencionar los estereotipos<sup>11</sup> generados al interior de las aulas.

Sin profundizar en la problemática pedagógica que implica el tratamiento de los estereotipos, consideramos las nociones de aceptación, rechazo, inclusión y exclusión en el papel desempeñado por los padres de familia sobre la lengua de origen, orientados por la teoría de la identidad social (TIS) y la teoría del juicio social (TJS). En esta óptica fue importante para este trabajo acercarnos a estas teorías propuestas por la psicología social, como una línea teórica para ampliar las explicaciones referidas a fenómenos que ocurren entre grupos sociales

---

<sup>11</sup> Los estereotipos son creencias compartidas acerca de atributos de las personas, casi siempre rasgos de la personalidad frecuentemente abarcan también comportamientos de un grupo social. Walter Lippman en Leyens, 1994; 10-11) define el concepto de estereotipo enfocando su función con respecto al contexto: “El entorno real es demasiado grande, complejo e insasible. No tenemos elementos suficientes para manejar tanta sutileza, tanta variedad, tantas permutaciones y combinaciones. Para moverse en el mundo la gente tiene que tener mapas. Los estereotipos son esos mapas de la gente en las acciones de la realidad social”.

dominantes y dominados ante las preferencias y comportamientos de los padres de familia en dichos contextos al elegir una oferta educativa bilingüe.

Desde esta perspectiva, los estereotipos encontrados en el discurso cotidiano de todos los sujetos, llenan una necesidad de identidad individual y de grupo. *Funciona como un componente de creencias sociales constituidas por la acción interpersonal entre miembros del mismo grupo cultural así como entre grupos culturales (Bres y Détrie, 1996: 122-130)*<sup>12</sup> Ubicados en el polo de lo negativo y lo positivo, atribuidos por la cultura y el contexto, se han estereotipado a ciertos grupos. En el caso de los mexicanos por ejemplo, limitados por el poco o nulo dominio del inglés están estereotipados en los índices más bajos de escolaridad y deserción.

La pertinencia de acercarnos a la psicología social como el enfoque que permitiera comprender esos cruces con lo social, está sustentada en la afirmación de Turner, (1988) *Los individuos se definen a si mismos en términos de las normas de su grupo social, esa definición produce efectos psicológicamente distintivos en el comportamiento social.* Pensamos que las familias mexicanas, sobre todo aquellas que han optado por la educación bilingüe a partir de la enseñanza en lengua materna, conservan ciertos rasgos de su cultura, identificados en la valoración de la lengua de origen.

---

<sup>12</sup> Bres y Détrie. Dentro de una perspectiva de análisis del discurso que contempla fenómenos de psicología social, proponen el modelo de la dialéctica del mismo y del otro: Los rasgos idénticos comunes a varias unidades es el Mismo, la exclusión de rasgos no pertinentes es el otro. El sí mismo es el resultado de esa operación de inclusión y exclusión. Esa dialéctica se encuentra en la base tanto de la producción de sentido como en la producción de identidades.

### **1.3 Selección de la muestra; población del estudio.**

Desde el Ingreso al proyecto colectivo de investigación<sup>13</sup> a partir de enero de 2001 al cual se adscribe el presente estudio, de manera permanente participamos en las distintas actividades académicas para acercarnos al conocimiento de la problemática planteada por el colectivo de trabajo, ubicada en el marco del bilingüismo cuyo trabajo tomó como base a uno de los actores del proceso; el maestro en su desempeño en los salones de clase de escuelas norteamericanas donde la población escolar está, al menos, constituida por un 50% de alumnos de origen mexicano. Desde este ámbito el proyecto colectivo planteó la importancia de realizar un trabajo de investigación, cuyo propósito fue comparar las estrategias de la enseñanza del español entre maestros de un programa de educación básica – bilingüe que reporta alto índice de acreditación, con otro de bajo índice para identificar y analizar las características de la práctica docente que favorecen la transición del español al inglés como, lengua de dominio oficial en las comunidades mexicanas de los Estados Unidos.

A partir de esta propuesta, participamos en las reuniones organizadas periódicamente donde se discutieron y analizaron una serie de temáticas que desde el ámbito del bilingüismo podrían resultar interesantes, así enriquecer y aportar al proyecto en mención, en materia de educación bilingüe en México. Estos espacios de discusión y análisis generaron distintas líneas viables para su estudio, relacionadas con:

- ❖ Formación docente; centrada en los planes y programas de estudio bilingües.

---

<sup>13</sup> El presente estudio se desprende de la investigación “*La enseñanza del español en el marco del bilingüismo y la biculturalidad*” financiado por el Consejo de Ciencia y Tecnología (34809H) bajo la responsabilidad de un equipo conformado por cinco investigadores pertenecientes al cuerpo académico Didáctica de la Lengua de la Universidad Pedagógica Nacional.

- ❖ Procesos de enseñanza y aprendizaje en contexto bilingües.
- ❖ la casa, la familia en los procesos de transición de la lengua materna para adquirir una segunda lengua.
- ❖ Los gobiernos y otras instituciones para la atención a la población migrante, entre otras.

Sin negar la importancia de atender los múltiples factores que pueden abordarse o considerarse en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, donde tanto el alumno como el maestro tienen un papel central, ubicamos este trabajo, la temática del papel de la familia en los procesos de adquisición de una segunda lengua. De este modo, el estudio toma como base a otro de los actores en el proceso: los padres migrantes de origen mexicano en tanto que, desde su llegada se insertan en un sistema educativo diferente al del país de origen; en estructura y organización como el estadounidense. El lugar y papel desempeñado por éstos es de singular trascendencia en las discusiones; dentro del ámbito político, económico y social, dado a la diversidad cultural que ello representa especialmente para el aprendizaje del inglés. De ahí el interés por conocer la posición de los padres para la puesta en marcha de las distintas modalidades en la oferta educativa bilingüe.

Se buscó tener un primer acercamiento a la problemática de las familias migrantes mexicanas en contextos multiculturales en un primer momento, desde las fuentes bibliográficas donde se abordara la incidencia y participación de estos actores sociales en dichos contextos, de tal manera que pudiéramos indagar acerca de las limitantes, obstáculos y/o alternativas educativas para sus hijos. Sin embargo entre más era la búsqueda, crecían las dudas, los temores, las incertidumbres, también los conflictos para arribar a una temática que además de específica resultara de interés para el campo educativo.

No obstante los múltiples estudios y aportaciones sobre los maestros y alumnos, abordados de manera específica a partir de las diferentes disciplinas en el campo educativo, aún hay trabajo por hacer. En este nivel de importancia fueron pocos los estudios encontrados en relación a la familia, de esta manera el interés por abordar una temática dentro del ámbito familiar cada vez fue mayor, cobró singular importancia cuando en un contexto muy distinto al de origen, las diversas formas de pensar por parte de estos padres de familia en particular, se convierten en un hacer y actuar para una decisión educativa específica de sus hijos. En forma documentada, comenzamos por conocer las características de los distintos contextos bilingües para encontrar orientaciones de carácter metodológico para el diseño y exploración de los instrumentos a aplicar acordes a este objeto de estudio.

Con lo señalado, consideramos necesario indagar sobre algunos aspectos inherentes a la lengua de origen, con padres de familia radicados en alguna parte de los pocos contextos bilingües de la Republica Mexicana, mediante la realización de un ejercicio a fin de validar de algún modo el instrumento metodológico propuesto.

Cierto en este país, referidos a la educación pública, aún no existe una política lingüística diseñada para los ámbitos bilingües, por tanto los padres de familia no tienen opción de elegir una determinada oferta educativa de este tipo. No obstante, encontramos en Nurio, Michoacán<sup>14</sup> una población donde los padres de familia efectivamente no deciden por el tipo de enseñanza para sus hijos, la elección más bien es por el tipo de escuela, un espacio en el cual pudiéramos aplicar diferentes instrumentos metodológicos. Como resultado de este trabajo

---

<sup>14</sup> Nurio es una localidad indígena dentro del estado de Michoacán, conformada entre 2500 y 3000 habitantes. En esta población se distingue, aproximadamente en un 40% con personas monolingües en español y un 60% con personas monolingües en P'urepecha. En la geografía de ese estado se encuentran cuatro subregiones correspondientes al grupo étnico P'urepecha: 1. El lago, 2. La cañada, 3. La ciénega de Chapala, 4. La sierra o meseta. Nurio forma parte de la subregión no. 4 y pertenece al municipio de Paracho, Michoacán.

propusimos la entrevista abierta bajo una modalidad semidirigida con el propósito de generar relatos a profundidad y en alguna medida espontánea. En opinión de Mishler (1986; 69), un modelo semiestructurado no impide explorar y construir datos a profundidad, siempre y cuando el investigador al hablar en sus propias palabras, les permitan controlar la introducción y el fluir de tópicos animándolos a extenderse en sus respuestas. Dadas las condiciones propias en el escenario de la investigación pertinente fue el diseño y aplicación de encuestas tipo cuestionarios de opción múltiple y respuestas abiertas (Ver el siguiente apartado).

Sabemos que en los Estados Unidos hay más de 20 millones de hispanohablantes, la población de origen mexicano es bastante representativa. De los estados en la Unión Americana con alta población migrante después de California se reconoce al Estado de Texas como el segundo lugar en lo que a población hispana se refiere.<sup>15</sup> *La población hispana en Texas se puede dividir en tres grupos: los monolingües en español, los monolingües en inglés y los bilingües, (Pulido y Cortes, 1999; 175).* Este último grupo es más extendido y complejo dadas las variaciones de dominio en las dos lenguas y los patrones de selección de la lengua según la función y contexto social.

La atención en este estudio está centrada en el tercer grupo por la confluencia y alternancia del español con el inglés. Para ello, se consideraron aquellas familias que residen en El Paso Texas. El condado de El Paso en Texas, residencia de 9 distritos escolares, atiende aproximadamente a 150, 000 estudiantes de educación elemental (K-12)<sup>16</sup>. Tomando en cuenta que los mexicanos representan el porcentaje más alto de esta minoría étnica, tanto en el estado como en el condado podemos decir que una gran proporción de estos

---

<sup>15</sup> En 1988, the Hispanic Population in the Unites States reportó 21% de población hispana en el estado de Texas. En 1990 ascendió a 25.5% (“Projecting 30 million in 9 years” .Hispanic Business Magazine, vol.13, núm.12.diciembre de 1991). Estas cifras hacen que Texas ocupe el Segundo lugar, después del estado de California.

<sup>16</sup> El sistema educativo Estadounidense comprende tres niveles básicos: Educación primaria o elemental, educación secundaria y educación postsecundaria o superior. Los alumnos suelen terminar todo el programa, hasta el grado 12 a los 17 0 18 años de edad.

estudiantes es de origen mexicano. En este condado se encuentra el distrito escolar más grande de la región, (Distrito Escolar Independiente de El Paso) se encarga de el Paso con excepción de la Zonas Este- central, Este, Valle Bajo y Una sección de la Zona Noreste de El Paso. De éstos la mayoría son de origen mexicano. EL estudió se ubicó en dos distritos: Ysleta y Anthony.

Vale la pena mencionar que dado que el inglés es la lengua oficial entre la población bilingüe (Ibídem; 175), el español se usa principalmente en los ambientes cotidianos no formales; la calle, la casa, las reuniones, en los trabajos ; es decir, el español se utiliza en contextos que, aunque restringidos, son vehículos fundamentales para la transmisión y preservación de las tradiciones culturales y los valores familiares, en consecuencia *la familia opera en todo tiempo y lugar, como el mejor instrumento de transmisión de las tradiciones y de las convenciones a imprimir en los hijos (Paul Schrecker; 1998; 280).*



A Ysleta se le reconoce como el segundo distrito más grande del área; el Distrito Escolar Independiente de Ysleta, tiene 47 mil 600 estudiantes y cuenta con 4 escuelas calificadas ejemplares según la Agencia de Educación en

Texas. Sus límites cubren la Zona Este – Central, Zona este, el Valle Bajo y parte de la zona Noreste de El Paso. De acuerdo con la agencia de Educación de Texas<sup>17</sup>, según el grupo étnico se distribuye de la siguiente manera:

TABLA 1  
DISTRIBUCION DE GRUPOS ETNICOS

Grupos Étnicos	Número de estudiantes	Porcentaje
Hispanos	41,067	87.5 %
Blancos	4,265	9.1%
Otros	1,628	3.4%
Total	46,950	100%

*Fuente: Texas Education Agency. Academic Excellence Indicator System, 1999 –2000  
Distric Profile*

Como se puede observar en la tabla 1 la mayoría de los estudiantes son de origen hispano, sin embargo no toda esta población estudiantil se ubica en programas de educación bilingüe. De acuerdo con esta misma fuente de información, del 87.5 % de estudiantes en Ysleta sólo el 22 % (110,484) están inscritos en programas de Inglés como Segunda Lengua (ELS, por sus siglas en inglés) o en los de Educación bilingüe.

El distrito de Anthony, (junto con Canutillo) se encarga de las comunidades del Valle Alto al noroeste de El Paso. Juntos tienen un poco más de 5000 estudiantes. El distrito escolar de Anthony cuenta con 821 matriculados en educación primaria.

Estos distritos son importantes porque:

1. Están ubicados dentro de una zona fronteriza de México - Estados Unidos; Ciudad Juárez Chihuahua con la ciudad del Paso en Texas.

---

<sup>17</sup> Texas Education Agency. Academic Excellence Indicator System, 1999 –2000 Distric Profile.



2. Registran una alta población migrante
3. Aquí se ubican los resultados negativos (Anthony) y positivos (Ysleta) de aprovechamiento en la aplicación del examen de habilidades académicas (TAAS)<sup>18</sup>
4. El distrito escolar de Ysleta reporta resultados positivos, incluso a nivel estatal en aprovechamiento escolar.
5. Ambos distritos ofrecen apoyos a las familias hispanohablantes, principalmente de origen mexicano.<sup>19</sup>

Dada la dificultad de acudir a los hogares de las familias hispanohablantes, especialmente a raíz de los recientes acontecimientos bélicos; se identificaron algunas de las instituciones dedicadas especialmente a la atención educativa de estas familias para establecer acuerdos de participación y apoyo a esta investigación, especialmente se eligió la escuela para padres ubicada en el distrito de Ysleta. Institución que atiende alrededor de 950 padres (incluidas esposas y/o madres solteras), además de ofrecer clases de inglés y computación, certifica a los padres en el nivel de preparatoria bajo un plan de estudios de 6 meses<sup>20</sup>. Esta institución fue el escenario para la aplicación de 60 encuestas en tres grupos diferentes, de los ya organizados en la escuela.

La selección de los informantes se basó en la inclusión de una serie de características que podrían estar presentes en la perspectiva de los propios sujetos, de tal forma que pudiéramos obtener una muestra de padres de familia de origen mexicano empleados en distintos tipos de actividad o, en su defecto

---

<sup>18</sup> El estado de Texas es uno de los pocos de la Unión Americana que cuenta con un sistema propio de evaluación de habilidades académicas (TAAS). Este examen tiene como propósito central medir el dominio que tiene los estudiantes de nivel elemental en habilidades como lectura, escritura y matemáticas.

<sup>19</sup> En el distrito de Anthony, es la escuela del nivel elemental (primaria) el puente o enlace para que los padres de familia reciban clases de inglés, computación y GD -son estudios equivalentes a preparatoria- los días sábados de 9 a 14 horas de la tarde.

En el distrito de Ysleta, existe una institución especialmente para la atención a padres de familia, cuyo propósito principal es certificarlos a nivel de preparatoria. Estudian el GD en un periodo de 6 meses, tienen clases de lunes a sábado. Además les imparten clases de inglés y computación en cuatro turnos diferentes.

<sup>20</sup> Datos aportados por la directora del Centro Educativo para Padres.

desempleados que nos permitieran identificar algunos rasgos relacionados con; el tiempo y tipo de residencia, composición familia, escolaridad, ocupación, principales dificultades a su ingreso a los Estados Unidos, motivos de emigración, así como aquellos factores lingüísticos y extraescolares que pudieran influir en las expectativas de los padres al tomar decisiones educativas para sus hijos. (Ver guión de entrevista en el anexo 1).

Dado que el interés principal en el presente trabajo fue el de analizar expectativas de los padres en relación a la escuela que seleccionan para sus hijos, durante el desarrollo en el campo optamos por establecer en la medida de lo posible todo tipo de encuentros con los padres de familia, por ejemplo; con alguno que otro en la calle, con otros empleados en hoteles<sup>21</sup>, entre otros.

Al inicio de nuestras primeras fases de indagación se observó en algunos padres temor, al mostrar desconfianza y cierto hermetismo al hablar sobre su situación migratoria; parecían extrañar el país que dejaron, de manera equivocada quizá la denuncia a esta situación pasó por su mente. Con lo anterior se pudo percibir que su inserción a la sociedad estadounidense resulta ser difícil en sus distintas facetas, en particular con los procesos de enseñanza y aprendizaje referidos a la educación bilingüe de sus hijos, para algunos padres de familia parece ser un campo un tanto desconocido en relación a la dinámica misma de la escuela, otros se mostraron confusos al parecer debido a la falta de conocimiento y claridad de los proceso por los cuales sus hijos habrán de transitar al inglés. En este panorama constatamos que para algunos padres de familia lo planteado probablemente representa un conflicto de identidad o en su defecto para otros es una clara muestra de agravio a la cultura de origen.

---

<sup>21</sup> De manera específica con una madre empleada en labores de intendencia dentro del hotel donde estuvieron albergados dos de los maestros investigadores correspondientes al colectivo de la investigación junto a cuatro compañeras estudiantes de la maestría en Desarrollo Educativo de la Universidad Pedagógica Nacional.

La asistencia a los eventos organizados por la Anthony Elementary School<sup>22</sup>, con todos los padres de la comunidad y de manera específica con aquellos que tienen hijos inscritos en esta escuela, al establecer comunicación con algunos se observaron y confirmaron algunas de las cuestiones ya mencionadas.

En otro momento, al interior de la Anthony Elementary School, reunidos con un pequeño grupo de madres de familia,<sup>23</sup> los comentarios en relación a la lengua fueron de aceptación y una valoración positiva hacia ésta, por otro lado en estas opiniones se percibieron acciones concernientes al mantenimiento y fortalecimiento de la lengua desde la casa. En función a la escuela los procesos de enseñanza y aprendizaje dentro de este contexto bilingüe para los padres es importante el dominio tanto del inglés como el español, de ahí que en nuestras primeras indagatorias tratáramos de identificar algunos eventos referidos al lugar dado por los padres a la lengua de origen y la posible relación gestada en aquellos aspectos que orientan la elección educativas de una oferta bilingüe para sus hijos.

En este escenario, se buscaron las formas por las cuales pudiéramos identificar a los padres de familia por una educación bilingüe para sus hijos, donde la discusión al parecer está centrada entre otros, de manera importante en los valores y el papel dado a la lengua de origen. Fundado en lo descrito se diseñó un cuestionario que junto a estos acercamientos permitieran ubicar a los padres de familia con las características precisas a este objeto de estudio. Aunado a

---

<sup>22</sup> Uno de ellos fue una reunión de carácter informativo organizada por la escuela, para que los padres de familia conocieran los apoyos dirigidos específicamente a ellos; clases de inglés, computación y estudio de GD impartidos los días sábados en las instalaciones de la Junior School. En relación a sus hijos la existencia de otros apoyos orientados básicamente a actividades de lecto-escritura y matemáticas durante la semana en horarios extracurriculares y periodos de vacaciones. En esta reunión asistieron aproximadamente 40 padres de familia, también asistimos a una comida organizada por la escuela para los padres de familia y sus hijos con motivo del festejo de acción de gracias.

<sup>23</sup> En la Elementary School del distrito de Anthony, los padres de familia participan de manera voluntaria en distintas actividades de la escuela. En las demostraciones, y exposiciones, éstos apoyan a la institución en la elaboración de materiales didácticos, también existen comités de padres para intervenir en algunas decisiones relacionadas con los libros y materiales que habrán de utilizar los estudiantes. De los que mostraron interés y disposición por colaborar en esta investigación, dos de ellas forman parte de este comité, otras 7 son voluntarias adornando un cuadro representativas de esta escuela como parte de un intercambio cultural a realizarse con escuelas de otros

las características anteriormente señaladas, de la información obtenida en relación con el estado civil, la conformación familiar, así como el tipo de oferta educativa elegida por parte de los encuestados, encontramos padres de familia divorciados, otros aún no son casados, o en su defecto los datos proporcionados por los padres de familia encuestados corresponden a otros parientes como primos y sobrinos.

La muestra quedó conformada por 36 padres de familia que contestaron la encuesta, de éstos; 3 de ellos entrevistados en el distrito de Ysleta y 1 un padre entrevistado en el distrito de Anthony.

En este estudio los sujetos en la investigación lo integran:

- Padres y o madres de familia de origen mexicano residentes en la ciudad del Paso en Texas: de manera específica aquellos que tienen un trabajo o realizan algún otro tipo de actividad en los distritos de Ysleta y Anthony.
- Padres y o madres de familia que desde su llegada envían o enviaron a sus hijos a la escuela del nivel elemental o primaria.
- Padres y/ o madres de familia que optaron por que sus hijos transitaran al inglés a partir de la enseñanza en la lengua materna, en este caso el español.

## **1.4 Trabajo de campo; instrumentos analíticos.**

Las primeras fases de indagación consistieron en la permanente búsqueda de información para conocer los elementos, hechos y acontecimientos circunscritos alrededor de estas familias, lo cual requirió de un trabajo mucho más reflexivo

para arribar a una explicación más clara en la delimitación de nuestro objeto de estudio. A partir de la experiencia obtenida por el equipo de investigación y centrado en la utilidad de todo aquello que facilitara el constructo de la temática en cuestión decidimos para el desarrollo de este trabajo dos fases:

- a) De diseño y planeación
- b) De Trabajo de campo

#### **1.4.1 Momento de diseño y planeación**

En congruencia con la perspectiva teórica planteada elegimos la entrevista como recurso metodológico más adecuado para comprender los significados que los padres de familia han construido en relación a la educación bilingüe. A diferencia de las de tipo estandarizado, que buscan la confiabilidad a través de la presentación de estímulos idénticos del investigador a todos los entrevistados y en donde subsiste la idea de la operacionalidad lineal entre concepto, pregunta y respuesta (Arce, et al., 1988; 106), con las entrevistas cualitativas buscamos la flexibilidad necesaria que permitiera a los sujetos responder de manera extensa, de tal forma que nos pudiéramos seguir las pistas de los temas surgidos con los sujetos entrevistados mediante un dialogo abierto que indica mejor un proceso libre, democrático, bidireccional e informal donde los individuos pueden manifestarse tal como son, sin sentirse atados a papeles predeterminados (Woods, 1998;82 )

Con el fin de asegurar la inclusión de los temas de interés en la investigación, elaboramos una guía, cuyo diseño surgió de una serie de entrevistas “de prueba”, orientadas a explorar aspectos que pensamos podrían constituir los sentidos, significado y valoraciones que a partir de las expectativas de los padres de familia atribuirían a la educación bilingüe, éstas centraron la atención en cinco indicadores básicos:

- 1 Migración y residencia,

- 2 organización económica social de la familia
- 3 valoración de la escuela
- 4 importancia de la educación bilingüe
- 5 Aspecto cultural de las familias migrantes mexicanas. (ver anexo 1 )

En este orden de ideas este recurso brindo la oportunidad de expresar a alguien como ven ellos el mundo en un ambiente informal donde; ni el orden de las preguntas ni su contexto están prefijados (Goetz y LeCompte, 1988; 134)

#### **1.4.2 Fase de trabajo**

En este periodo comprendido de junio a noviembre de 2001 orientamos el trabajo en dos etapas: momento de pilotaje y trabajo de campo.

##### **a) Momento de pilotaje.**

Para el pilotaje se eligió un escenario donde a pesar de que, las características de la población distan de las familias mexicanas en los Estados Unidos existen ciertas semejanzas al optar por una u otra escuela.

Nurio, población ubicada en la sierra del estado de Michoacán cuenta con dos escuelas primarias; una con la enseñanza monolingüe en español, otra con enseñanza bilingüe en p'urepecha, sirvió de escenario para realizar un trabajo exploratorio a partir del 28 de octubre al 4 de noviembre de 2001. En este periodo se llevaron a cabo entrevistas a padres de familia, profesores y directivos que permitieron, por un lado; validar y valorar los tipos de pregunta, establecer tiempos, así mismo observar algunas características de sus formas de vida y en general de sus entorno físico, social y cultural, con lo cual se rediseñó y validó la entrevista como el instrumento metodológico propuesto. De los resultados obtenidos replanteamos algunos guiones relacionados con la

importancia de la educación bilingüe que pensamos serían pertinentes para el siguiente momento.

c) Trabajo de campo.

Durante las actividades realizadas en esta fase, se presentaron situaciones donde, además de la entrevista hubo la necesidad de apoyar este estudio con otros instrumentos metodológicos<sup>24</sup>. Visitamos la escuela elemental de Anthony en el Paso Texas de Estados Unidos, con el propósito de conocer los espacios, distribución y características de una escuela bilingüe, con algunos padres de familia de manera informal escuchamos opiniones acerca de la lengua y la enseñanza bilingüe. La asistencia a distintas reuniones con personal directivo y pláticas con personas del área de trabajo social y algunos profesores, facilitó identificar a los padres de familia que han optado por que la enseñanza de su hijo sea a partir de su lengua materna (español).

Enfocar la mirada hacia los padres de familia en este distrito fue difícil. Principalmente por la actitud que éstos asumen frente a otras gentes, dado que su situación migratoria genera desconfianza hacia las personas que para ellos son desconocidas. Aunque en este trabajo el foco de atención lo ocupan las familias, fue de mucha utilidad haber recorrido una de las escuelas. Al principio parecían estar ausentes de la escuela notándoseles cierto hermetismo por nuestra presencia o llegar de vez en vez aparentemente sin motivo. Después de haber asistido junto con ellos a dos reuniones; una para celebrar el día de acción de gracias, la otra de información sobre los apoyos ofrecidos por la escuela elemental en el nivel de primaria a los padres de familia durante los fines de semana, ya transcurridos los primeros días y con el apoyo de las autoridades directivas de manera especial de una madre de familia logramos

---

<sup>24</sup> La cuestión de los horarios de clase de los padres de familia, la propia condición de vida de las familias migrantes mexicanas; su situación migratoria, la situación laboral, en general la posición social y cultural de éstos en los Estados Unidos.

establecer acuerdos para realizar las entrevistas. De las 4 realizadas, consideramos para este estudio a una de ellas ya que responde al tratamiento de la temática planteada.

Otra de las actividades planeadas, previamente acordada con la autoridad correspondiente fueron las visitas a las instalaciones del Centro educativo para padres en el Distrito de Ysleta. El propósito de este centro, como ya se mencionó es certificar a padres de familia de origen hispano a nivel preparatoria. Dada las condiciones de traslado, la organización del trabajo en colectivo, además de los tiempos por parte de los padres de familia y en general la forma de vida de las familias en esta ciudad dificultaron en un primer momento, identificar a los sujetos claves para la realización de la entrevista, por lo cual en un primer momento consideramos la encuesta tipo cuestionario a fin de identificar a los informantes clave, además de aumentar la representatividad de los estudios, las encuestas proporcionan material para la obtención de datos de base y de proceso (Ibidem, 1988; 136).

Cierto es, que en la perspectiva metodológica planteada, los estudios se distinguen por sus técnicas cualitativas, sin embargo incorporan en algunos de éstos otras técnicas de orden cuantitativo como pueden ser las encuestas o cuestionarios, fundamentados en lo anterior, desde la perspectiva planteada encontramos en las encuestas tipo cuestionario un apoyo para obtener información previa, junto con otros métodos más informales y menos estructurados. *La información recogida es útil tanto para determinar el modo en que los individuos elaboran juicios sobre personas y acontecimientos como para registrar lo que creen que hacen o que es socialmente aceptable hacer. (Ibidem; 136).*

En esta lógica, optamos por aplicar un cuestionario organizado de tal manera que permitiera visualizar en primera instancia, a los padres de familia con hijos en edad escolar inscritos en las escuelas de El Paso Texas del nivel elemental,



específicamente en una modalidad educativa bilingüe. Para ello se consideraron básicamente cuatro aspectos; 1. Datos generales, 2. Aspecto socioeconómico, 3. Aspecto educativo y 4. Aspecto cultural. En consideración al número de padres de familia de origen mexicano, este instrumento metodológico se aplicó en tres grupos ya establecidos por el Centro educativo para padres. (Ver cuestionario en anexo 2))

Con el apoyo de los maestros responsables en cada uno de estos grupos, junto a las características culturales y sociales que unen a estos padres de familia, creemos fue el marco para generar un ambiente de familiaridad y confianza al establecerse un diálogo abierto entre los padres y el equipo de investigadores donde expresaron; temores y cuestiones muy específicas vividas al momento de inscribir a sus hijos a la escuela, en cuyas circunstancias parece haber una falta de claridad sobre los procesos de enseñanza en materia bilingüe, por parte de los padres tal vez propiciada por la propia institución escolar. Esta situación de alguna manera, facilitó un mejor y mayor acercamiento con algunos padres de familia que de manera voluntaria compartieron sus experiencias, las muestras de apoyo y disposición, sobre todo en relación a sus tiempos junto con la información obtenida en las encuestas aplicadas permitieron identificar a 8 de los padres de familia, de los cuales, las aportaciones de tres de ellos en particular respondieron al interés de este estudio.

En este orden de ideas, vemos como en la investigación estos tipos de instrumentos están planificados con un arreglo bajo un orden lineal, no obstante las investigaciones cualitativas, en general se han caracterizado por ser procesos reflexivos e interactivos. En mi opinión cuando uno está llevando a cabo un trabajo de campo en situaciones donde se tiene poco poder, y de las cuales se tiene poco conocimiento previo, la investigación no puede ser totalmente diseñada en la fase previa al trabajo de campo. En este sentido dice Goetz y LeCompte, (1988; 103-104) *en las fases preliminares, los datos*

*recogidos sobre el terreno aportan una información empírica que obliga frecuentemente a que se modifiquen las decisiones iniciales.*

## **1.5 El corpus del estudio; análisis e interpretación.**

En nuestra búsqueda por crear un clima en el que los padres de familia se sintieran cómodos para hablar libremente o propiciar una situación menos “extraña” y tensa para ellos (Hammersley y Atkinson, 1994: 136) se realizaron diferentes tipos de entrevistas, fundamentalmente individuales, que ofrecieron posibilidades de ahondar o profundizar en ciertos aspectos particulares de cada informante. Se documentaron versiones, explicaciones, creencias y certezas que los actores sociales expresaron en relación con sus propias acciones o diversos sucesos imbrincados en el proceso; tanto escolar de sus hijos como de inclusión en el sistema educativo, laboral y político de los Estados Unidos. Esa información fue incorporada al análisis.

Se incluyeron así algunas categorías sociales<sup>25</sup> que funcionaban en el contexto estudiado en el intento de mostrar algunos significados relativos a las expectativas de los padres y otras opiniones manifestadas y compartidas por los sujetos estudiados.

La confrontación entre la teoría, el sentido común y los datos recopilados permitió elaborar registros cada vez más profundos y viables a las ideas claramente establecidas por los padres de familia. Lo que al principio pareció caótico cobró sentido, la información ganó precisión en la medida que elaboraba preguntas más claras y pertinentes a mi interés de estudio.

---

<sup>25</sup> Las categorías sociales son aquellas que se presentan de manera recurrente en el discurso o en la actuación de los hablantes; establecen distinciones entre cosas del mundo en que viven ( Rockwell, 1989; 30).

Las primeras indagaciones en el campo, respondieron a mi preocupación por distinguir los vínculos entre la comunidad, en este caso representada por los padres de familia y la escuela en la idea de obtener la información suficiente y necesaria; en palabras de Rockwell (1987; 9) “registrar todo”. Quería documentar la presencia de los padres en la escuela a través de la organización de ésta; la influencia e incidencia de ellos en las distintas ofertas educativas bilingües, entre otras, así como encontrar explicaciones sobre las decisiones acerca de cómo enseñar a los niños de lengua minoritaria basados no solamente en preferencias pedagógicas por parte de los padres de familia, una vez que esta en juego todo un bagaje cultural mediante la influencia ejercida por el medio, reflejadas necesariamente en las decisiones de estos padres al momento de elegir una opción educativa bilingüe para sus hijos.

En la búsqueda por arribar al conocimiento de las expectativas por parte de los padres de familia comenzamos por reflexionar sobre una serie de supuestos y conceptos a partir de algunos cuestionamientos y preguntas que hicieran de este estudio un proceso comprensible y viable a las problemáticas presentadas por los padres de familia de origen mexicano en un contexto bilingüe de los Estados Unidos.

Basados en la historia educativa, las actitudes y creencias de los padres de familia con respecto a la educación de sus hijos, se formularon las siguientes preguntas: ¿Cuál fue la experiencia educativa de las familias en su país de origen?, ¿En que situación de ventaja o desventaja educativas se sienten estas familias mexicanas dentro de territorio norteamericano? ¿Cómo se asume el mexicano migrante en la decisión de criar a sus hijos en contextos bilingües? Matizadas estas creencias en acciones, se podría suponer que el comportamiento con respecto a la escuela puede ser muy variable según los sectores sociales al cual pertenecen estos padres de familia, así mismo puede ser razonable pensar que, en esa elección por la educación de sus hijos subyacen intereses adversos y contradictorios entre cuestiones económicas y

laborales con aspectos culturales y sociales. De ahí la pertinencia por encontrar en este estudio posibles respuestas sobre el lugar dado a la lengua de origen por parte de los padres de familia allá en territorio norteamericano y cómo esto lo convierten en un valor negativo o positivo frente a otra lengua de dominio.

En el tipo de investigación que deriva del enfoque planteado, *las categorías no son un marco teórico previo a operar, más bien se adecuan mutuamente a las espirales hermenéuticas del proceso de indagación (cfr. Habermas, cit en Weiss, 1983; 32-38)*. Desde esta lógica, sino imposible pero si complejo resultaría acercarse a la vida cotidiana de los padres desde categorías como la de “comunidad” y “organización escolar” “conocimiento de la lengua”. A medida que avanzaba en claridad conceptual en torno a la inclusión de las familias migrantes mexicanas dentro de un sistema educativo, cuya organización y estructura es distinta a la del país de origen, focalizados en la problemática de la lengua se precisaron las unidades de observación definidas inicialmente como los espacios de interacción entre padres y maestros sobre la enseñanza de una segunda lengua.

Concebir que los padres de familia también son actores de la escuela, especialmente en estos contextos donde la escuela está obligada a facilitar el transito del inglés a partir de la enseñanza en lengua materna, permitió explorar; lugares, momentos y condiciones generados en la elección educativa de los padres, por un lado; los encuentros o eventos realizados por la escuela en la atención a tal demanda educativa<sup>26</sup>.

Desde estos momento, el análisis mostró que la mayoría de los asuntos tratados por la escuela con los padres estaban relacionados con los avances, limitantes y obstáculos del proceso aprendizaje de sus hijos; los apoyos

---

<sup>26</sup> Algunos padres de familia apoyan de manera voluntaria en los distintos eventos cívico, y culturales organizados por la escuela, además asisten a algunas actividades para convivir con sus hijos a la hora de la comida (12hrs a. m) como parte de las principales fechas conmemorativas en los Estados Unidos, Por ejemplo; el día de acción de gracias.

proporcionados a los padres de familia que tienen hijos en la escuela y en general a la comunidad. Suponía un interés mayor que la finalmente encontrada respecto al conocimiento e ingerencia de los padres en las distintas ofertas educativas para sus hijos en materia bilingüe.

El análisis, lejos de intentar verificar en los datos un sentido unívoco, se centró en el acercamiento comprensivo a las expresiones de los sujetos en el contexto de su narración y de la interacción comunicativa con el entrevistado. En este sentido, optamos acercarnos a la noción de Mishler (1986) al ubicar a la entrevista como narrativa<sup>27</sup>, que como todo relato constituye un acto simbólico y expresivo del que las personas se valen no solo para organizar su experiencia sino también para dotarla de sentido<sup>28</sup>. Para la comprensión de las entrevistas como eventos comunicativos e interacciones sociales, pensamos; cuanto más efectivamente pudiéramos comprender un relato y su contexto (quién lo produce, para quién y por qué) mejor podríamos anticipar de un modo u otro, las dificultades, conflictos y sesgos de la información.

El análisis de las entrevistas abiertas permitió interpretar con mayor seguridad y especificidad el sentido de ciertas tendencias arrojadas por la encuesta, de tal forma que en algunos momentos del estudio se articularon los dos métodos.

En un primer momento de análisis, los aspectos socioeconómicos, educativos y culturales permitieron identificar una serie de categorías básicas para la integración de las descripciones analíticas. Así a lo largo de la investigación se formularon y reformularon las categorías que orientaban la indagación y el análisis. Una vez concluida la indagatoria y análisis durante el trabajo de campo en el lugar del estudio, ese trabajo analítico continuó. En más de una

---

<sup>27</sup> Aunque la entrevista como actividad narrativa está ligada a la práctica de la conversación cotidiana, se distancia de ella por su grado de formalización, intencionalidad, vinculación con el espacio público, por la notoriedad del status de sus protagonistas pero, además por el tipo de competencias exigidas al entrevistador, entre otras; mantener el interés, permanecer atento, hacer avanzar el dialogo, aprovechar momentos inesperados pero relevantes (Garfienkel y Sacks, 1970, cit en Arfuch, 1995; 49).

<sup>28</sup> Autores como Briggs (1986; 7) y Taylor y Bogdan (1984; 106-107) han expuesto suficientes argumentos respecto de la validez de este método como un valioso recurso en este tipo de investigación.

oportunidad, la confrontación de datos provenientes de estos dos tipos de fuentes obligó a revisar nuestras primeras interpretaciones. Así, a cada paso elaboramos categorías más finas y pertinentes a este estudio.

De este modo, optamos por procesar la información obtenida tanto de la entrevista como el cuestionario, mediante un proceso exhaustivo que permitiera identificar en primera instancia, una serie de categorías relacionadas con la situación social, económica y cultural de la población migrante de origen mexicano en los Estados Unidos.

Con el fin de visualizar algunas de las principales características de esta población en el contexto de la investigación, durante este proceso y ante los cuestionamientos e indagaciones se propuso realizar un trabajo metodológico donde se estableciera un orden, situación que poco a poco instó a la reflexión de los datos para proponer las categorías tendientes a un tratamiento específico y aproximado a nuestro objeto de estudio. Para ello pensamos en agruparlas de tal forma que facilitara el trabajo de análisis e interpretación para posibilitar la comprensión de las problemáticas vividas por la población mexicana en territorio norteamericano.

Desde el momento de llegada a los Estados Unidos, encontramos como la población mexicana en aquel territorio es susceptible al rechazo y a la discriminación básicamente por las diferencias culturales y sociales en las cuales está implícita la lengua de origen, en cuya circunstancia entonces, el papel que tiene los padres de familia con respecto a la propia lengua fue crucial para entender el comportamiento de éstos, vinculados muy estrechamente a los elementos y aspectos inherentes a la cultura, como la identidad, las costumbres, las formas de comunicación así como de relación entre ellos como miembros de un grupo y en general con los distintos grupos sociales con quienes establecen la convivencia diaria durante su vida cotidiana.

Centrados en la importancia de la lengua, dicha reflexión encausó la relación familia- escuela; articulación de términos que aún siendo antagónicos, guardan una relación muy estrecha, vista a partir de aquellos elementos que unen a estas dos grande instituciones en contraposición con los aspectos que las separan, vale la pena resaltar procesos importantes de formación como la socialización del ser humano, en esta lógica involucrarse los padres de familia con la educación de sus hijos mediante su participación, cualquiera que esta sea, resulta difícil, dado su propia condición social, cultural y sobre todo educativa incluso desde el propio país de origen.

Aunado a lo anterior, las familias mexicanas en los Estados Unidos forman parte de un sistema educativo muy distinto al de su país de origen, en: infraestructura, organización, recursos, entre otros. Sin embargo lo relevante aquí, fue el hecho de constatar que las demandas educativas para esta población en particular, responden a movimientos de lucha donde los padres han participado activamente por la defensa de sus propios derechos, el más importante sin duda es el derecho a la educación especialmente a partir de la lengua materna, en esta caso el español bajo un acta de ley que abroga por una educación bilingüe en atención a las necesidades educativas de sus hijos.

Sin embargo la puesta en marcha de esta modalidad educativa trae consigo implicaciones de carácter político, social, cultural y económico para las familias mexicanas donde existe toda una discusión en la cual, estas familias consciente o inconscientemente son sometidas a los procesos de integración y asimilación, en varias de las ocasiones dolorosos una vez que, al parecer mediante estos procesos, se intenta desplazar a la lengua de origen con el aparente propósito de integrar con mayor rapidez a la población hispana, según para gozar de todos los beneficios ofrecidos por la sociedad norteamericana a esta población.

Cuando en realidad los hacen partícipes para renunciar no solo a su propia lengua, sino a una forma de ser y ver el mundo, en general a toda una

cosmovisión distintiva y caracterizada por un grupo cultural, étnico y lingüístico específico.

Así, cuando en el marco de las decisiones educativas los padres de familia eligen una determinada oferta educativa para sus hijos dentro de un contexto bilingüe, con lo anterior reconocimos la intervención de una serie de elementos, centrados de manera importante en el aspecto cultural donde los padres necesariamente reflejan las causas o motivos que origina en ellos, el hecho de favorecer los procesos de transición y adquisición de una segunda lengua al inscribir a sus hijos en las escuelas del nivel elemental en el Paso Texas bajo una educación bilingüe, en las cuales ellos han optado porque sus hijos reciban la enseñanza a partir de su lengua materna, tal es el caso del español.

Con la realización de lo descrito, de algún modo se hizo la triangulación entre la entrevista y el cuestionario, en la pertinencia de mostrar en algunos casos, tendencias por parte de los padres de familia que a nuestro juicio fueron importantes señalar. Bajo la premisa, de relacionar los propios valores asumidos por estos actores sociales hacia la escuela desde el momento mismo que toca elegir a la madre o al padre, juntos o de manera separada una oferta educativa específica para sus hijos dentro de un contexto bilingüe, así como aquellas cuestiones que aparecieron con cierta frecuencia en el propio discurso de los padres inherentes con algunos comportamientos que reflejan claramente su posición en relación a la lengua de origen; circunstancias que de igual forma se hicieron notorias con los datos registrados en las encuestas.



## **CONCLUSIONES**

Con el propósito de conocer con mayor detalle la representación social de un grupo de padres de familia migrantes mexicanos, acerca de sus expectativas sobre las maneras en que la escuela incide en la formación de sus hijos, y su integración a la sociedad norteamericana, los vínculos y niveles de participación con la escuela; específicamente la valoración del español como un factor de identidad cultural como señala Erickson (1999) fue necesario advertir y describir los acontecimientos cotidianos en el escenario de trabajo para identificar el significado de las acciones, desde los diversos puntos de vista de los propios actores.

Llegar al análisis de los sentidos atribuidos a la escuela, afirma Duschatzky (1999) no está en la transparencia del discurso que un sujeto formula, sino en la construcción interpretativa que supone inscribir lo dicho en un contexto más amplio de significación.

Así a partir de una metodología cualitativa bien definida, encontramos que las creencias, experiencias y visiones por parte de las familias mexicanas en los Estados Unidos son los ejes en gran medida, de las acciones y comportamientos reflejados en un ámbito de alternancia entre las lenguas.- el español, inglés y otros.- para lo cual la convivencia resulta, cierto; interesante pero compleja.

Lo anterior cobra importancia, cuando esas creencias, experiencias y visiones se vuelven trascendentes al elegir una oferta educativa en los contextos bilingües, en especial: Con los padres de familia migrantes mexicanos en el Paso Texas.

La propuesta metodológica para este trabajo, desde la perspectiva cualitativa, la consideramos adecuada para conducir el análisis sobre las formas en que los

Padres de familia atribuyen significados y valores a la educación bilingüe. Estos estudios, manejan las percepciones subjetivas de los participantes el significado de sus comportamientos y el contexto social en que se producen (Jacob, citado por Bertely, 2000)

Bajo este planteamiento el enfoque interpretativo a partir de la Fenomenología de Alfred Schutz (197), se convirtió para efectos de este estudio en un elemento básico para entender como los padres construyen; sus realidades, vivencias, visiones y creencias mediante procesos de interacción social que influyen en y para otros contextos educativos. Centrados en la importancia de la lengua, dicha reflexión encausó la relación familia- escuela; articulación de términos que aún siendo antagónicos, guardan una relación muy estrecha.

En la entrevista encontré la flexibilidad necesaria que permitiera a los sujetos responder de manera extensa para comprender los significados construidos en relación a la educación bilingüe, inscritos en la perspectiva descrita, las encuestas tipo cuestionario fueron un apoyo para obtener información previa; útil, tanto para determinar el modo en que los individuos elaboran juicios sobre personas y acontecimientos como para registrar lo que creen que hacen o que es socialmente aceptable hacer. (Goetz y LeCompte, 1988).

En el siguiente apartado se describen algunos de los estudios inscritos en el marco de las decisiones educativas por parte de los padres alrededor de distintas perspectivas teóricas en el afán de construir una explicación que permita comprender los juicios emitidos por los padres de familia en relación a una oferta educativa determinada.

# CAPITULO DOS

## LA INVESTIGACIÓN Y SU ENTORNO

### PRELIMINARES

Un acercamiento a los diferentes estudios realizados en términos de valoración a la educación recibida, condujo en este rubro, a realizar una revisión somera y exhaustiva sobre la participación de los padres como otros de los principales actores involucrados en el proceso.

En un primer apartado se plantea la relación de la familia y la escuela como instituciones importantes en la transmisión de saberes y socialización de los miembros que la conforman, en cuyo panorama pareciera estar distante una de la otra. En los procesos de interacción establecidos entre ambas instituciones, creemos hay intereses un tanto compartidos; la escuela por su parte, representa el vehículo por el cual habrán de transmitirse un código de ideas probablemente establecidas, en tanto la familia; valora las acciones de la escuela a partir de lo que espera de ella para los hijos. En este se contemplan estudios referidos a estos procesos de valoración en relación a los juicios emitidos que, fuera de un contexto bilingüe muestran los padres de familia en relación a la educación de sus hijos.

Así los conceptos básicos concebidos a partir de lo que suponemos, subyace en el pensamiento de los padres al emitir un juicio de valor en relación a lo que está en el centro de la discusión: La lengua de origen en condiciones de alternancia con una o más lenguas.

## 2.1 El objeto de estudio

Formar parte de una generación más en los estudios de Posgrado, en la Universidad Pedagógica Nacional de la Línea Didáctica de la Lengua me permitió entre otras cosas; participar en los momentos de debate y confrontación emanados en los distintos espacios de la formación, generando así la reflexión de los múltiples problemas que aquejan al sector educativo.

En este trabajo de investigación, indudablemente se plasman los conocimientos adquiridos en mi estancia como estudiante en dicha institución educativa, donde los encuentros y desencuentros académicos me permitieron incursionar en una aventura más del acontecer educativo al participar en la convocatoria que los docentes e investigadores de la Línea de Didáctica de la Lengua de la Maestría en Desarrollo Educativo de la citada institución hicieron a quienes cursamos los estudios de posgrado.

Dicha convocatoria a manera de invitación motivó la participación, mediante la realización individual de investigaciones documentales y empíricas para alimentar y enriquecer un proyecto colectivo más amplio llamado “La enseñanza del español en el Marco del bilingüismo y de la biculturalidad”, aprobado por el Consejo Nacional de Ciencia y tecnología (CONACYT).

De ese proyecto en general, cuyo objetivo **era comparar las estrategias de la enseñanza del español entre maestros de un programa de educación básica-bilingüe que reporta alto índice de acreditación, con otro de bajo índice, para identificar y analizar las características de la práctica docente que favorezca la transición del español al inglés como lengua de dominio oficial en las comunidades mexicanas de los Estados Unidos de Norteamérica;** se deriva la presente

investigación que centra la atención en los padres de familia migrantes mexicanos en los Estados Unidos.

Una visión integral de la educación conlleva no solo a aspectos curriculares y psicológicos, sino también a los factores sociales en que se produce la experiencia, en dicho contexto ocupan un lugar privilegiado el entorno familiar y el grupo de referencia, así la familia aparece como un contexto educativo, el cual se constituye en agente de socialización a lo largo de todo el ciclo vital.

La importancia que en el ámbito educativo tienen las instituciones, reconocidas principalmente en la escuela y la familia, donde y en ambas, el sujeto comparte hábitos, costumbres, comportamientos; en general modos de ser y pensar para construir y crear las bases sociales, económicas, políticas y culturales de la sociedad en que vive, surgió el interés por acercarme de manera específica a la institución de la familia. De manera particular a aquellas familias mexicanas que por diversas razones han tenido que abandonar su país de origen y emigrar a los Estados Unidos de América, país donde el primer obstáculo al que se enfrentan es la lengua; el inglés como lengua oficial distinta a la de origen; el español o alguna otra del país propio.

Hablar de la familia como institución, despertó el interés por encontrar algunas explicaciones sobre los procesos que se dan para favorecer la adquisición de una segunda lengua (inglés) a partir de la enseñanza en la lengua materna. En mi opinión, el verse inmersos con personas de otras culturas puede representar dificultades de adaptación, de identidad, entre otros; en los hijos y en los padres de familia. Principalmente en el contexto de intercambio entre estas dos lenguas y culturas o más en su abundancia y circunstancia social ha dado lugar a las políticas que por la diversidad proponen una educación bilingüe.

Aunque la escuela, en su hacer cumple con una función, los padres de familia tienen en su haber creencias que al ingresar sus hijos en éstas, también depositan esperanzas, metas que esperan ver reflejadas en la vida cotidiana de

sus hijos. Más allá de las complejidades, la escuela, entre otras cosas se *orienta por una definición formal y tiene como función incorporar y desarrollar en cada uno de sus educandos sus saberes (Tenti,1999; 31)*. Así pues, las familias tienen también sus propias necesidades, expectativas e intereses en términos de lo esperado por los padres en relación a lo ofrecido por la escuela.

En esta premisa, los padres de familia al abandonar su país de origen, llevan consigo una lengua propia mediante la cual organizan su pensamiento, además como portadora de cultura da una identidad propia, *una lengua, cualquiera del millar de lenguas que se extiende por el mundo, es el instrumento simbólico mediante el cual organizamos nuestro entorno J. Tucson 1989 citado por Cassany. (1998; 35)* Es en este encuentro con otras culturas, modos de ser y ver la vida por parte de los padres de familia de origen mexicano, eligen una oferta educativa para sus hijos, aspecto donde radica la importancia de este trabajo

La lengua, como sabemos tiene una dimensión social que la escuela no puede ignorar, en ésta la lengua se convierte en un instrumentos de comunicación humana por excelencia mediante ella; se transmite el mundo de fuera y el mundo de dentro, de diversas maneras porque cada uno de nosotros es diferente, en consecuencia nuestras percepciones son distintas.

En este trabajo tratamos de recuperar los elementos estructurales y culturales de las dos lenguas en contacto para reconocer en los padres de familia los elementos que identifican a la lengua no sólo como el objeto de conocimiento. Va más allá, es un vehículo de relación lengua-pensamiento y una manifestación ideológica del hablante, de modo que la lengua es comunicación y nos permite transmitirnos al mundo en las distintas formas de comunicación, Bruner (1986) al respecto señala: *El pensamiento es un mundo de organización de la percepción y la acción, todos los elementos, cada uno a su manera, también representan las herramientas y mecanismos existentes en la cultura*

*para usar en la ejecución de la acción.* Ello confirma un derecho a la educación de todo grupo social y hacerlo por lo tanto como un vehículo de expresión de todo grupo social, se convierte en un medio de expresión propio.

Por lo tanto, hablar de educación bilingüe sin considerar los elementos culturales es separar, en principio la lengua y la cultura, por ello quizá la educación bilingüe como la forma de posibilitar la convivencia en contextos tan diversos busca, en la participación de la familia, las formas de relación e interacción con la escuela para la oferta en las distintas modalidades educativas y transitar de una lengua a otra, en este caso del español al inglés.

Los problemas derivados en situaciones de comunicación en los contextos bilingües, plasmados en las políticas de anulación, desplazamiento o conservación de la lengua han permitido establecer la enseñanza del español dentro de las políticas lingüísticas norteamericanas emanadas de la participación, especialmente de dichos actores a través de los distintos grupos sociales.<sup>29</sup>

Estar inmersos en una diversidad de contextos en los que se desenvuelve la vida de estas familias, repercute sobre sus posibilidades educativas. Ello presupone los movimientos a favor de la participación de los padres como formas de innovación, resistencia, incorporación o cooperación en la comunidad, cuya educación bilingüe durante los últimos diez años ha registrado un notable aumento en la matrícula de estudiantes con la lengua, materna en español, especialmente en los estados de Texas, California, Arizona, Carolina del Norte.

---

<sup>29</sup> El antecedente de la educación bilingüe en los Estados Unidos, se encuentra desde el siglo XIX, según Levine (2001;142) a rías de los sentimientos nacionalistas y antialemanes despertados con la primera guerra mundial su uso fue prohibido. Un interés renovado en la educación bilingüe surgió en la década de los sesenta cuando llegó un gran número de refugiados cubanos al estado de Florida y debido a las luchas emprendidas por los mexicano- americanos en Texas

El presente trabajo que me propuse aborda se relaciona con las ideas y opiniones para establecer un conducto que permita conocer las expectativas Si bien, los que tienen los padres de familia sobre la educación que reciben sus hijos en las escuelas bilingües de la frontera México Estados Unidos. Este estudio parte en principio de la valoración del proceso evolutivo alcanzado en el desarrollo de las capacidades lingüísticas de sus hijos, el sentido de pertenencia; es decir los procesos de comunicación en la construcción social de la lengua y la identidad personal.

La investigación descriptiva de corte cualitativo, pone atención, tanto en las causas y razones así como en los factores que influyen para que los padres de familia decidan por una modalidad educativa y no otra en el ingreso a la escuela de sus hijos.

## **2.2 Aproximaciones al estudio de las expectativas en el ámbito educativo**

En los últimos años hemos podido apreciar estudios ampliamente reconocidos en relación a lo que pasa con los estudiantes y los maestros, si bien los esfuerzos y trabajos realizados sobre el pensamiento y la participación de los padres de familia en relación a la educación recibida por sus hijos en las escuelas han hecho aportes importantes; en el marco de las decisiones educativas dentro de un contexto bilingüe, este trabajo puede ser la base para otros estudios a partir de otras líneas de investigación.

Conocer un poco más para explicar sobre esta situación, sugiere la necesidad de indagar y aproximarse a una realidad compleja vivida por los padres de familia de origen mexicano, que por distintas circunstancias forman parte de la



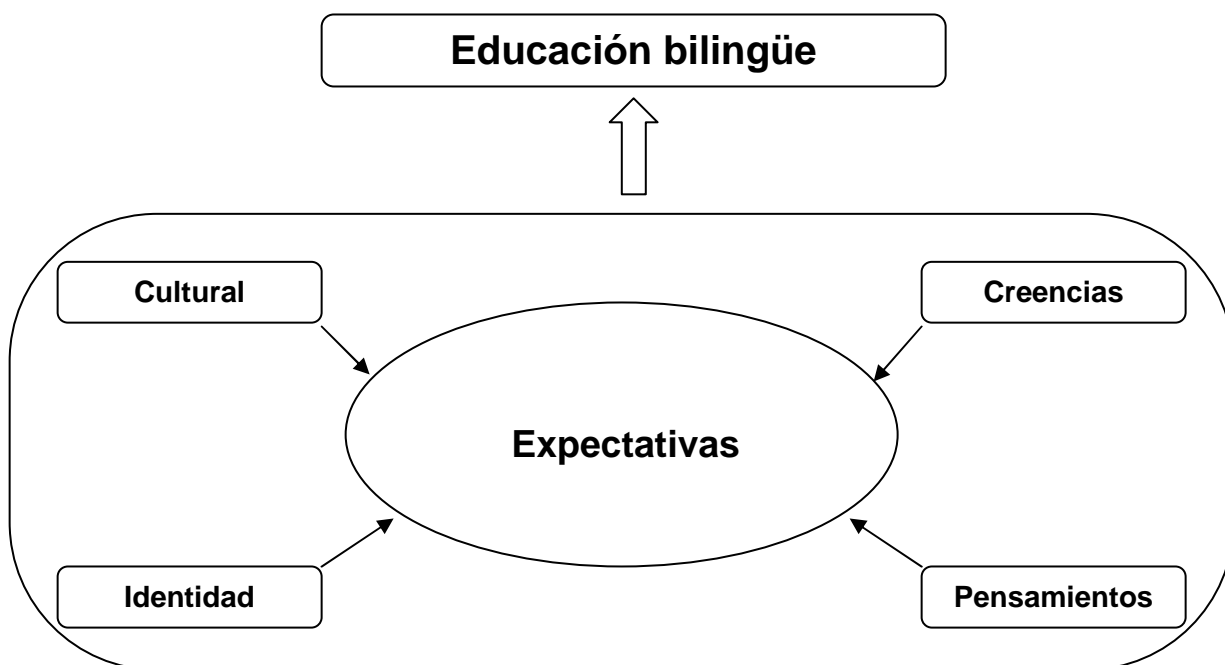
comunidad hispana en los Estados Unidos, en relación con la educación recibida por sus hijos en una comunidad bilingüe.

Lo anterior cobra especial importancia, cuando en este ámbito educativo la enseñanza está sustentada en la lengua materna (español) para la adquisición del inglés como segunda lengua, sostenida ésta como el instrumento mediante el cual organizamos el pensamiento reflejado en el comportamiento de nuestras acciones a través de las diversas manifestaciones humanas. *El lenguaje es una manera de ordenar nuestro pensamiento sobre las cosas, el cual se convierte en un mundo de organización de la percepción y mecanismos existentes en la cultura para la comunicación Bruner (1986;82)*. Ciertamente, la escuela en el marco del bilingüismo puede permitir a los estudiantes ampliar el lenguaje en sus procesos de desarrollo, pero también existen otras problemáticas generadas por la lengua dentro de un contexto bilingüe, cuyo decisión de los padres de familia tiene un papel importante para enviarlos a escuelas bajo una enseñanza monolingüe (solo inglés) o bilingüe (enseñanza del inglés a partir del español).

Estas reflexiones han abierto algunas posibilidades importantes del lugar desempeñado por los padres de familias en los sistemas educativos, y por consecuencia la influencia de su participación en las prácticas desarrolladas en la escuela. No obstante a que, los movimientos a favor de la participación de los padres son *entendidos también como formas de innovación, en tanto que pueden servir para renovar intereses a sus preocupaciones o contrarias a éstas Sacristán (1999; 265)*. Probablemente se vean reflejados en los diversos modelos educativos desarrollados para las poblaciones migrantes en los Estados Unidos. De ahí que esta participación pueda reflejarse en algunas de sus preocupaciones y necesidades hacia el futuro que esperan para sus hijos en lo que a educación bilingüe corresponde.

Por lo descrito, para el estudio de las expectativas en relación a la educación bilingüe ofrecida a los hijos de las familias mexicanas migrantes en los Estados Unidos, este trabajo sustenta su importancia a partir de:

- ◆ La concepción y apropiación de la cultura de origen.
- ◆ El sentido de pertenencia entre ellos y con los otros.
- ◆ Las creencias tanto del país de origen como el de recepción.
- ◆ Las diversas formas de manifestación humana, regida a través del pensamiento. ( Esquema I )



Abordar el estudio de las expectativas en el campo de la educación, me permitió acercarme al análisis desde distintas posiciones epistemológicas. Pioneros en esta temática, los estudios de Rosenthal y Jacobson en los años 70', quienes tratan de comprobar como una variable interesante las actitudes de los educadores, particularmente cuando se refieren a los alumnos en calidad de minoritarios y en desventaja. Este mecanismo psicológico que los maestros han podido utilizar de forma realista, como verdadero instrumentos pedagógico ha influido sobre el éxito escolar de los alumnos - en este caso de los

estudiantes más necesitados - y los resultados obtenidos a partir de las opiniones que tienen los maestros sobre sus alumnos, a veces éstas suelen ser negativas o positivas; es decir, los profesores se forman una imagen de cada alumno cuando apenas lo conocen, en este sentido las primeras percepciones suelen ser bastante decisivas cuyas imágenes pueden generar expectativas que, a su vez, acabaran cumpliéndose en la realidad.

Los autores señalan que las personas hacen a menudo lo que se espera de ellas, por estar la conducta determinada en gran parte por reglas y expectativas que permiten prever cómo se comportará tal persona en una situación. De este modo la idea central es saber cómo la expectativa que una persona tiene del comportamiento de otra puede convertirse en una profecía que se cumple automáticamente

Consideraciones como éstas, llevaron a los autores a sostener que hay factores que determinan la expectativa de los maestros sobre la aptitud intelectual de los niños, incluso dicen; cuando el maestro observa a un alumno realizar una tarea tiene ya una expectativa sobre su comportamiento.

Aunque el trabajo realizado por estos autores ha sido criticado por hablar muy poco sobre los procesos que hacen que las expectativas se traduzcan en realidades<sup>30</sup>, siguen siendo válidas las tesis que mantienen. En el campo de mi

---

<sup>30</sup> Sólo a modo de ejemplo los autores insinúan que las expectativas – si fueran positivas – generarían en los niños rendimientos más altos debido a razones como: atención especial hacia esos alumnos concretos, más y mejores estímulos, comunicación de su esperanza por vías no verbales..., interés y esfuerzo por parte de los niños para no defraudar a quienes confían en ellos. Otros estudiosos del tema han desarrollado teorías explicativas más matizadas de los mecanismos psicológicos que se ponen en funcionamiento para que las profecías tiendan a autocumplirse en la realidad. Destacan en esta línea los trabajos de T.L. Good y J. E. Brophy (1991). Para estos autores, uno de los modelos teóricos que mejor explican los procesos inherentes a las expectativas docentes es el que descansa sobre la tesis de la “atribución causal”. Cuyo supuesto puede sintetizarse en: Idealmente, los estudiantes creen que ellos tienen la capacidad para resolver con éxito las tareas escolares siempre que dediquen un esfuerzo razonable (“yo puedo tener éxito si lo intento”). Sin embargo, algunos alumnos, particularmente los que obtienen bajos rendimientos, padecen de un síndrome de fracaso o debilidad para el aprendizaje “yo no puedo realizar el trabajo (escolar)... pues soy más bien torpe”. Estos últimos alumnos son propensos a atribuir sus fracasos a falta de capacidad, más que a un esfuerzo insuficiente o al empleo de estrategias de aprendizaje inadecuadas. (Jordán, 1998; 56).

interés sin, pretender explicar a profundidad estos procesos si comparto con los autores cuando hablan de la influencia del maestro.

En el trabajo particular creo que el medio en el que conviven los padres de familia migrantes mexicanos allá en los Estados Unidos ejerce cierta influencia para que ellos decidan por una oferta educativa y no otra, como es el caso de solicitar en las escuelas la enseñanza bilingüe de sus hijos a partir de la lengua materna para transitar al inglés o por el contrario la enseñanza monolingüe en inglés al 100%

En sucesivos estudios sobre este campo, las investigaciones empíricas realizadas sobre las tipificaciones y expectativas de los maestros y su incidencia en el rendimiento escolar de los alumnos, especialmente en lo que se refiere a las “clasificaciones” y “tipificaciones” que estructuran y determinan parcialmente, tanto la práctica pedagógica como los productos de la misma.

Corestein (1984), señala que el mundo de la escuela y del aula escolar como campo de prácticas sociales, de interacciones, percepciones y clasificaciones pueden ser flexibles y cambiantes, por tanto el clasificar a los alumnos, las categorías tienden a quedar fijas y conllevan a tratamientos diferenciales por parte de los maestros, afectando así las oportunidades de logro ó de éxito en ciertos alumnos.

En lo que a las personas se refiere, dice; implica el tener ciertas expectativas y hacer predicciones de su conducta, de sus actividades o de sus intereses, así el maestro puede también llegar a clasificar a los alumnos como “brillantes”, “trabajadores”, “ordenados”, y a otros como “lentos”, flojos” o , “desordenados”. O en su defecto, desde la propia perspectiva, los padres de familia, en función de sus expectativas tienen un interés por determinada oferta educativa, a la que

atribuyen ciertos significados convertidos en calificativos a partir de los resultados obtenidos por sus hijos de la escuela a la que asisten.

No obstante, dichas investigaciones, adscritas en la perspectiva psicológica dan cuenta de la poca información científica sobre estos procesos. Según, Bühler (1974) dice que los sistemas escolares y educativos no se preocupan por la cuestión del modo de vida más adecuado posible. En esta problemática nadie aprende a descubrir su efecto sobre los demás y a evaluar las consecuencias de esos efectos, acerca de la expectativa y su cumplimiento, cuyo trabajo supone que toda persona tiene desde el comienzo de su vida expectativas y algo más tarde esperanzas que habrá de satisfacerlas.

En este bloque encontramos las opiniones que los docentes tienen acerca de su satisfacción en el trabajo y de la forma en que algunos factores, dentro del ámbito laboral les afectan. Padilla, (1997) por su parte, confirma que la existencia de expectativas formales e informales en el sistema educativo y cómo éstas intervienen en la satisfacción del trabajo de los docentes.

Según este autor; por un lado, están las expectativas informales del sistema educativo que tienen gran influencia sobre la satisfacción en el trabajo, por el otro las expectativas formales del sistema educativo, que tienen poca influencia sobre la satisfacción en el trabajo de los docentes. Como consecuencia las necesidades del grupo de trabajo, tienen más influencia sobre la satisfacción en el trabajo de los docentes que las expectativas formales y / o sus necesidades individuales. En tanto que, el número de docentes de las escuelas y el nivel máximo de estudios de los docentes influye de manera significativa y negativa en la satisfacción que éste tiene de su trabajo, así mismo, según el tipo de escuela donde labora, existiendo una tendencia de aumento de la satisfacción en las escuelas particulares

A diferencia de la investigación que se ocupa del modo en que los docentes o los procesos de enseñanza contribuyen directamente al rendimiento del alumnado, la investigación de los procesos de pensamiento de los alumnos se ocupa del modo en que la enseñanza o los docentes influyen en aquello que los alumnos piensan, creen, dicen o hacen y que tiene repercusiones en su rendimiento. Como consecuencia, los modelos de investigación de estos estudios incluyen mediciones de, por lo menos, dos vínculos consecutivos e interrelacionados entre la enseñanza y el rendimiento estudiantil (Wittrock, 1997;541).

Los estudios anteriormente citados establecen una relación con el tratamiento de la temática planteada en esta tesis, a partir del rasgo distintivo de la investigación sobre los procesos de pensamiento de los padres en un contexto bilingüe, con la idea de que la enseñanza en estos contextos suponemos tiene un sentido y valor para ellos.

En los sistemas educativos como es el caso de Texas donde los padres tienen la posibilidad de elección de una oferta educativa bilingüe, por consiguiente elegir un determinado modelo lingüístico para sus hijos. Es posible que la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua influyan en los procesos de transición dado al tipo de información que de la temática tienen los Padres de familia al momento de elegir.

Como sabemos, si las razones, fundamentalmente de carácter económico mueven a la población migrante<sup>31</sup> mexicana hacia los Estados Unidos de Norteamérica para establecerse en ese territorio en busca de mejores condiciones de vida, al salir de su país de origen ¿cuáles serán las expectativas que tienen de la educación que reciben sus hijos en un contexto

---

<sup>31</sup> Cuando hablamos de población migrante asumimos que ésta, no sólo se da entre los trabajadores agrícolas como se conoció en un primer momento. Ahora puede apreciarse la migración entre grupos humanos que no responden a ninguna característica en especial. Sin embargo, cuando se habla de población migrante, normalmente se refiere a los padres y/o las familias, cuyo motivo de emigración, entre otros pero de manera particular fue el encontrar trabajos en las industrias agrícolas o fishing (U:S:Dept: of Education, 2000)

bilingüe? Esta situación supone cierta actitud para entrar en contacto con una lengua ajena a la suya y así desarrollar competencias que les permitan interactuar con el mundo que les rodea. Presupone, esperanzas, y anhelos de encontrar algunos satisfactores vitales en un espacio donde la convivencia es distinta.

Las expectativas en relación a los padres de familia sobre la escuela, han sido estudiadas desde la perspectiva de abordar la problemática de la demanda educativa. En este rubro, los estudios sobre la escuela pretenden analizar las percepciones e intereses a partir de las actitudes de los diferentes actores sociales; los alumnos, docentes y padres hacia la escuela. Desde esta lógica, las actitudes se convierten en uno de los ejes principales no solo para identificar los requerimientos que formulan los actores, sino para comprender la naturaleza de la valoración que estos actores sociales hacen de la escuela, **la actitud** entonces *denota un principio de valoración, lo cual se traduce en cada acto en particular*<sup>32</sup> Sin embargo el número de estudios sobre las actitudes de padres hacia la escuela, es mucho menor al de los referidos a los otros actores sociales: alumnos y docentes.

Esto que los padres perciben de la escuela y lo que esperan de ella, además de las actitudes, consideramos; implica hablar de los sentidos y significados atribuidos por éstos a un fenómeno determinado como es el caso de las familias mexicanas quienes tienen que optar por una oferta educativa bilingüe. En este panorama, tal vez son pocos o quizá no se conocen trabajos que determinen las razones por las cuales los padres de familia inscriben a sus hijos en un determinado modelo. El hecho de elegir uno concreto puede indicar un tipo de

---

<sup>32</sup> En esta línea de investigación es posible citar algunos trabajos: I. Fernández de Castro (1986), análisis de la actitud de rechazo de los alumnos al sistema educativo y de su incidencia en la enseñanza medias: metodologías, resultados, análisis de resultados. Madrid: Centro Nacional de Investigaciones y Documentación Educativa. C. Elejabeitia (1990), los alumnos y sus padres ante la reforma de las enseñanzas medias, Educación y sociedad. Polanco Bueno (1994), medición y cambio de actitudes en profesores de educación superior. Revista intercontinental de Psicología y educación.

predisposición y por lo tanto de actitud de los padres, al menos en el momento de la elección.

Desde la óptica de la investigación educativa, los trabajos que se han centrado en la investigación del pensamiento de los padres acerca de la educación que reciben sus hijos en la escuela y cómo éstos atribuyen un valor en diferentes ámbitos del quehacer social, mediante la participación de éstos con la escuela es poco.

Estudios pioneros, abordaron las relaciones de padres y maestros desde nociones vinculadas a la sociología cualitativa. En un estudio comparativo (Warren 1985) acerca de las relaciones de cooperación y de conflicto que estos sujetos establecen en las escuelas primarias de diferentes países, se concibe que la escuela tiene características estructurales que la definen como un mundo homogéneo e impermeable a la presencia paterna. La divergencia en los intereses y expectativas de los padres y los maestros conllevaría un conflicto básico, que según el autor impediría la creación de un vínculo afectivo entre ellos.

Para Becker (1976), la institución escolar es un pequeño sistema de control social; los padres de familia aun extraños a la escuela, manifiestan un constante interés por intervenir en el terreno del aula; y los maestros son funcionarios de la institución escolar quienes desarrollan complejos mecanismos de defensa para enfrentar potenciales embates paternos que pudieran amenazar su autoridad académica.

Sin duda, tanto la familia como la escuela son una parte esencial de los sistemas educativos, instituciones que por el hecho mismo que tienen de existir, también controlan el comportamiento humano estableciendo pautas definidas mediante un currículum con una dirección determinada a partir de la puesta en



marcha de los Planes y Programas de estudio ya diseñados. (Berger y Lukman, 1968)

Los estudios referidos hacen aportaciones importantes al campo de mi interés. A pesar de la fuerza excluyente que supone implica en toda organización escolar, han señalado que –aún desde fuera de la escuela- los padres de familia tienen un papel importante como señala *Sacristán (1999;266) en el proyecto educativo con el que se educa a los hijos implica el reconocimiento del sistema escolar, ya que por si los frutos que promete lograr parecen no agotar las necesidades básicas para si mismos al interior de la familia, sino en conjunción con la escuela*, así los padres de familia, desde el hogar adviertan una sutil presencia al esperar algo de la escuela en función a sus propias expectativas, necesidades e intereses.

Por otra parte, estos trabajos han ofrecido evidencias para comprender que las relaciones de la escuela con los padres no son neutras, sino que involucran tensiones y conflictos en los distintos movimientos a favor de la participación en relación a los modelos educativos establecidos – en este caso dentro de un contexto bilingüe-.

Para identificar los requerimientos que formulan los actores y comprender la naturaleza de la valoración que estos actores sociales hacen de la escuela, la actitud dice Fernández de Castro (1986) denota un principio de la valoración, lo cual se traduce en cada acción en particular, con ello es posible inferir actitudes conservadoras y actitudes de cambio acerca de lo que representa la institución escolar.

En este caso, para las familias migrantes mexicanas, quienes por un lado; desean que el aprendizaje del inglés sea lo más rápido posible para facilitar la

adaptación de sus hijos a la vida estadounidense, otros tal vez temen la pérdida de su lengua materna, por consecuencia sus tradiciones.

Harding y Riley, (1998) en su trabajo sobre la familia bilingüe. Guía para padres, hacen referencia a estudios realizados en Europa con aquellas familias que por diversas razones, deben hacer frente al problema de educar a sus hijos en dos o más lenguas. Las razones principales son la migración y el que la lengua materna de los padres es distinta una de la otra. Para este estudio consideraron investigaciones sobre el bilingüismo y el desarrollo del niño bilingüe e identifican los factores que deberían tomar en cuenta los padres al decidir si han de dar a sus hijos una educación bilingüe o no . El trabajo toma como base la entrevista tanto a padres como a niños bilingües, el resultado señalan; en el caso de los padres casi todos valoran y disfrutan su bilingüismo y los consideran una fuente de interés y de riqueza. Para los niños en particular, se trata, literalmente, de un juego.

Valorar a la escuela desde distintos puntos de vista considero, implica reconocer la existencia de diversos aspectos que permiten asumir una actitud en relación a las valoraciones sociales que desde la demanda educacional hacen los padres sobre la escuela; es decir a partir de la valoración propia de los padres de familia, algunos muestran una actitud de cambio frente a la escuela, otros no (Miranda, 1995).

El caso específico que nos ocupa conlleva a decidir por una oferta educativa, donde tener un conocimiento limitado o escaso del inglés ha incidido en los resultados negativos sobre el rendimiento escolar en los estudiantes hispanos, especialmente los de origen mexicano, limitando así las oportunidades de interacción con las familias cuyos hijos pertenecen a anteriores generaciones, en general con todos los estudiantes angloparlantes.

En los estudios así orientados, las opiniones de los padres acerca de lo que creen y esperan de la educación que reciben sus hijos en cualquier espacio educativo, se han visto reflejadas en las distintas acciones y actitudes de la vida cotidiana donde manifiestan los padres de familia cuando a ello, le atribuyen ciertos valores.

En esta línea, cuya investigación está centrada en la actitud de algunos padres de familia frente a la educación oficial para la aceptación o el rechazo, hay un encuentro entre dos culturas; la de la comunidad y la del maestro. Se nota un gran rechazo y una gran resistencia por parte de la comunidad a aceptar los valores de la cultura del maestro. Formas de pensar que llevan a encontrar grandes diferencias entre maestros, alumnos y padres de familia permiten, en este estudio ver dos niveles de análisis. Por un lado, aquél en donde las comunidades aceptaron al maestro y a la cultura que venía de fuera y por el otro, aquél en donde las comunidades se resistieron, de diversas maneras a aceptar dicha cultura escolar (De Terrazas Galván, 1996).

En esta perspectiva, hay estudios donde se han vislumbrado percepciones de los padres, cuando algunos en escuelas rurales manifiestan escasa preocupación por el trabajo académico de sus hijos, nulas exigencias y reducidas posibilidades de participación de manera activa en el aprendizaje de los niños. En contraparte se advierte una falta de interés por parte del personal de la escuela por involucrar a los padres en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños (Schmelkers, Cervantes, Spravkin, González y Márquez, 1979)

A pesar de privilegiar en muchos estudios lo que pasa en la escuela y muy poco con los padres, en el estudio mencionado se señala que los progenitores se involucran con la escuela en la medida en que manifiestan y muestran concepciones, expectativas y ciertas hacia ella (Schmelkers, Cervantes, Spravkin, González y Márquez, 1979) En este sentido, la investigación de tesis

que aquí se reporta ofreció indicios importantes para la búsqueda de las valoraciones acerca de la escuela que los padres ponen en juego al interactuar con otras ofertas educativas en un contexto distinto al de origen.

En otros estudios, más cercanos a mi interés se han explorado las percepciones, el valor y lo que esperan de la escuela estos actores sociales.- los padres y/o familias.- al tratar de interpretar las diferencias que en la valoración de la escuela tienen de acuerdo a categorías específicas. Por ejemplo; el origen social.

Se ha conjeturado que existe una tendencia hacia la desvalorización de la escuela, proceso, en el que los sectores socialmente desfavorecidos ocupan un lugar importante (Infante,1982) Estos sectores habrían reducido sus expectativas educativas, no solo merced al empobrecimiento material y la exclusión cultural, sino también por la misma presión institucional de la escuela a la que están sometidos a través de la figura del fracaso escolar, situación que los desalienta y empuja fuera del marco formal de la educación<sup>33</sup>.

A pesar de lo anterior, un estudio del Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (1986), señala que en el tipo de familia del escolar de origen bajo se dan dos situaciones aparentemente opuestas: En un caso, tiene contenciones materiales y culturales que la deprimen con respecto al desafío de mantener la educación de sus hijos, pero por el otro, que tiene una alta estima de la escuela como el único lugar en el que los escolares pueden contrarrestar algunas condicionantes estructurales y simbólicas<sup>34</sup>. Con esto último se afirma, según el estudio teniendo en cuenta cuánto esperan los individuos de la escuela, y qué pueden alcanzar con ella.

---

<sup>33</sup> Dan cuenta de estas aseveraciones, los estudios realizados por J. Gómez y G. Aguilar (1987) sobre la deserción en la escuela primaria, así como en los estudios realizados por D. Glasman (1992) relacionado a los padres o familias, crítica a un vocabulario genérico.

<sup>34</sup> Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (1986). Enseñando a los hijos de los pobres un estudio etnográfico en América Latina (Ottawa).

Algunos estudios empíricos recientes, señalan que individuos de sectores desfavorecidos consideran como muy importante la escolarización de sus hijos, lo cual está demostrando que los padres valoran positivamente a la escuela.

En otros trabajos, concluyen que en familias obreras se registra un alto nivel de confianza en la escuela. Este estudio explicita que el interés de las familias obreras por la educación de sus hijos supera el solo objetivo de que con ella se puede obtener y mantener un empleo. Las diversas estrategias de estas familias para enfrentar la escolaridad, a pesar de las circunstancias adversas en las que se encuentran, tiene como propósito lograr una educación que les permita a sus hijos sobrevivir en este mundo moderno sin demasiadas dificultades. (Martín, 1991)

En este ámbito, estudios sobre demanda educativa, permiten visualizar la relación que el adolescente y su medio familiar establecen con la educación y las consecuencias de ésta relación en el proyecto de vida de estos jóvenes. Dicho estudio advierte la ratificación de la valoración positiva de la escolaridad. Así mismo sostiene que familias de escasos recursos dan a la escuela un valor esencial para el futuro, no sólo para mejorar la posición social, sino también en busca de “nuevas expectativas y estilos de vida”. La obtención del bachillerato de parte de los adolescentes de condición social baja, según este trabajo tiene que ver con el proyecto de vida definido por su propia familia, la cual percibe la escolaridad como una cuota para el éxito en la vida. (Valle y Smith, 1993).

Por otra parte un análisis sobre las escuelas de sectores marginados, dice contrariamente a lo que se podría suponer desde el punto de vista teórico, que estos sectores hacen una buena valoración de la escolaridad porque entienden que la escuela es una de las pocas o la única institución que los dota de herramientas (a los individuos de condición marginal) para acceder a un sistema de distribución de oportunidades sociales para mejorar condiciones de vida. (Gómez, 1992).

Ciertamente, los resultados de los estudios señalados, enmarcados en esta línea de investigación referida a las actitudes de los actores socialmente desfavorecidos persisten en una imagen positiva de la escolaridad, a lo que se podrían agregar otras consideraciones de índole teórico, como las que establecen Chanan y Gilchrist (1981) al afirmar que los individuos de origen obrero tiene una actitud de conformidad con lo que les da la escuela, pues la asocian a la idea de progreso.

En esta dirección, la valoración que de la escuela hacen los sectores desfavorecidos, se basa en considerarla mucho más, como una alternativa sociocultural que exclusivamente educacional. Las expectativas de estos sectores por acceder a obtener determinados bienes de consumo (por ejemplo, tecnológicos) se reducen sensiblemente, aumentando las esperanzas, en lo que les pueda dar, de significación social, la escuela.

En relación a la escuela, Miranda (1995) dice; existe la creencia que ahí se aprenden cosas interesantes que no se aprenden en otro lugar, ésta es el sitio más indicado para disciplinar, de igual forma se estima, el paso por esta institución representa algo más importante ante los ojos de la sociedad. Por lo anterior la escuela los ubica en otro lugar dentro de la estructura social. En un ámbito como en otro, vemos como efectivamente las familias depositan unos deseos y expectativas sobre el papel de la escuela; sobre aquellos valores, principios y actitudes que transmite la escuela a sus hijos.

En esta línea, hay familias que perciben un alto grado de satisfacción con relación a los servicios educativos que reciben, sin embargo en el medio rural los niveles de apreciación descienden notablemente. En el estudio de Miranda (1995) parece evidente que el nivel educativo de los padres, a través de la transmisión de conocimientos a sus hijos y la existencia de un mayor o menor ambiente cultural en el hogar, constituye un factor importante para la futura formación de sus hijos. En tanto que las diferencias en el capital cultural de los

padres en su conjunto, son el principal determinante del tipo de centro al que envían a sus hijos en consonancia con el tipo de educación que desean para ello, cabe destacar como uno de los aspectos prioritarios valorados por los padres la “educación en valores”<sup>35</sup> (Luengo y Luzón, 2001)

En recientes trabajos, desde de una aproximación empírica; la historia educativa de los miembros del hogar, las actitudes y creencias de los padres con respecto a la educación de sus hijos es el marco para estudiar la actitud hacia la escuela en relación a los criterios en la toma de decisiones para el futuro de sus hijos.

El estudio de Ansión, et. al (1998)<sup>36</sup> desde una perspectiva interdisciplinaria mostró que los padres y madres de familia confían que la educación dará mejores oportunidades a sus hijos. Saben, además, que la educación primaria ahora es totalmente insuficiente, por otra parte la educación secundaria no prepara para el trabajo, masivamente tienen los ojos puestos en la universidad. La meta de las familias es que los hijos vayan a la universidad, en la práctica dicen los autores, no consiste en eliminar o rebajar esa meta, sino en buscar caminos diversos para los hijos mientras se posterga la expectativa. La experiencia de este trabajo sugiere que desde el jardín de la infancia los niños tienen oportunidades diferentes según el tipo de colegio al que asisten, ligado a la familia que pertenecen.

---

<sup>35</sup> Según este estudio se refieren a una formación amplia de niños y jóvenes, como aquello que les permita desarrollar las capacidades creativas y expresivas, la enseñanza de hábitos de convivencia con otras personas, la adquisición de formación ética y conocimiento del entorno conforma el aspecto colateral de primera magnitud junto a un formación “académica”, referida a los contenidos típicos del curriculum.

<sup>36</sup> Estudios realizado en el marco de la sociología funcionalista de los años 60 indicaban una fuerte tensión “entre la promesa de éxito, implícitamente otorgada, a todos a nombre de la igualdad de oportunidades y la escasez relativa de las posiciones sociales, estructuralmente deseables”. Frente a esta tensión, la sociedad crea dispositivos para enfrían las expectativas, los mismo que tienden a prolongar las expectativas hasta muy tarde o al contrario, buscan lo que se definan las cosas muy pronto (Forquin, 1997. citado por Ansión, et., al. 1998; 246)

## 2.3 Referentes teóricos y conceptos básicos

Concebir que los maestros y los padres representan mundos originalmente separados y cerrados, a la escuela y la comunidad, dificulta considerar que los padres tengan algo que ver con los quehaceres del aula.

Los contextos, los intereses y valores de los padres de familia quedan conceptualmente excluidos del ámbito escolar y del aula en un mundo donde aparentemente los padres no llegan a intervenir. Aun separadas las influencias del hogar y de la escuela insoslayable es la presencia de los padres para la resolución de las diversas problemáticas emanadas durante la vida escolar de sus hijos. La discontinuidad cultural entre familia y escuela es fuente de conflicto para el hijo – estudiante, al obligar a que éste experimente constantes procesos de transición...La aproximación y el establecimiento de puentes será una condición para la mayor eficacia de ambos ambientes con miras a trabajar por el bien del estudiante (Sacristán, 1999; 266)

No obstante, para el presente estudio donde los padres dentro de un contexto bilingüe tienen que decidir por una oferta educativa de sus hijos, hacerlos partícipes de la educación de sus hijos, supone un punto de reflexión hacia la confianza depositada por éstos en los sistemas escolares que a lo largo de su evolución histórica, supone consecuencias desiguales, según sectores sociales y países de recepción<sup>37</sup>. Estas coyunturas históricas revelan lo que se trata de conseguir; no es solo la uniformidad de la lengua, sino la uniformidad de la civilización o, más concretamente las tradiciones representadas por los padres. (Schrecker, 1998; 290)

Teniendo en cuenta que todo proceso educativo se produce en un determinado

---

<sup>37</sup> Pese a las enormes contribuciones y todo su potencial, los hispanos, en particular los mexicanos de origen constituyen un grupo al que la sociedad norteamericana no ha podido brindar la igual de oportunidades educativas a la que tienen derecho (Orozco, 1999).

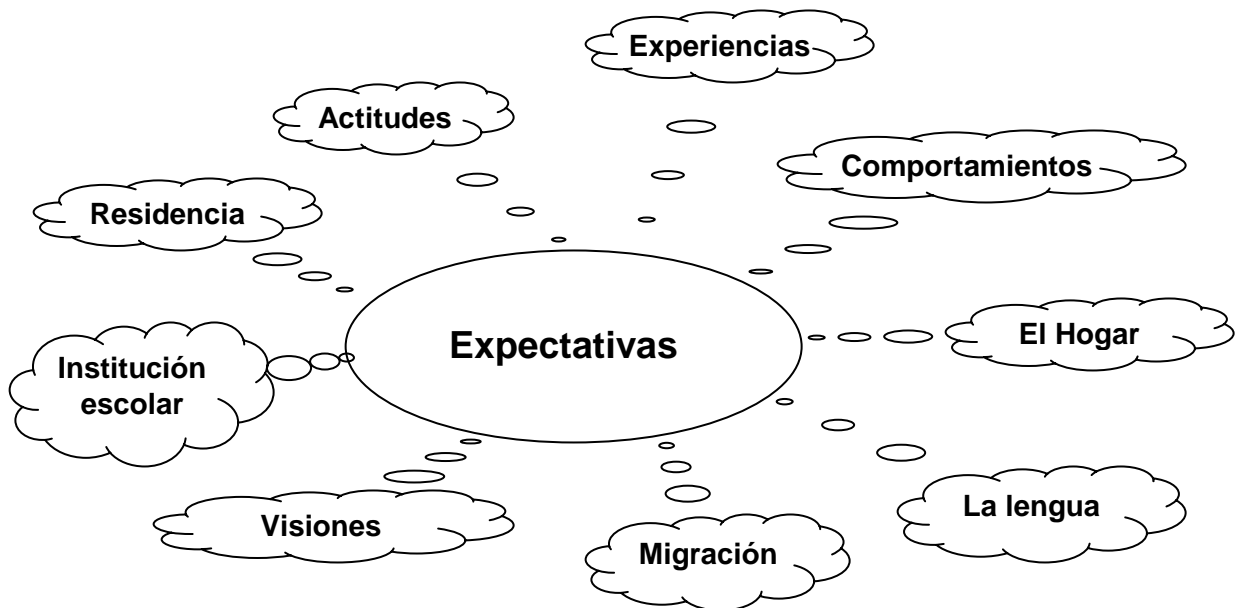


contexto social, presentes en éste una serie de contenidos de cultura, el posible valor en relación a la lengua, este estudio asume, está condicionado o mediatizado por la propia imagen que culturalmente se transmite de dicha lengua donde se produce la experiencia educativa.

Un supuesto determinante en este trabajo es identificar a la escuela como una institución socialmente construida por los procesos que en ella conforman diferentes sujetos; maestros, alumnos, padres, autoridades educativas y locales (Ezpeleta y Rockwell, 1983) Desde tal perspectiva este trabajo toma en cuenta aquellas concepciones de la institución escolar como una realidad preexistente a los sujetos, con existencia y orden propios y tipificadora de la actividad social (Berger y Luckman, 1966).

Pensar en la escuela como un mundo particular construidos por los sujetos, significa, para este trabajo, que maestros y padres se apropian (Héller, 1987) de ese mundo al usar las cosas para vivir en él. Dentro del contexto de la investigación la enseñanza bilingüe, no puede verse aislada de su contexto social. En este sentido creemos, significa que ambos buscan vías en la vida escolar de los hijos de padres migrantes mexicanos para discernir o acordar sobre la adquisición de una segunda lengua.

La presente investigación, considera que los principales actores dentro del ámbito escolar; maestros, alumnos y padres tienen una relación cotidiana con la escuela: Las prácticas, expectativas y valoraciones manifestadas por ellos forman parte de la institución escolar y de la propia trayectoria histórica en el diseño de programas educativos bilingües donde la participación de los padres responde de algún modo a las experiencias vividas en territorio norteamericano. Como cita Bühler (1974; 7-9) Todos los hombres tienen desde el principio ciertas necesidades, hacen así a la vez continuas experiencias, estas experiencias que pueden ser favorables o desfavorables, llegan a contribuir de muy diversas maneras a las expectativas, éstas adoptan formas y pueden dirigirse a metas diferentes, a partir de los referentes descritos en el esquema 2.



Atender la temática de las expectativas en relación a la lengua con las familias mexicanas migrantes a partir de las decisiones de los padres, conlleva al tratamiento de aspectos relacionados con dos dimensiones.

- La representación social del propio sujeto en estos contextos.
- La dimensión cultural

Puesto que si los programas bilingües potencian esto una lengua más que otra para desplazarla, asimilarla o equilibrarla, tiene repercusiones en el proceso de incorporación, adaptación e integración de estas familias en territorio norteamericano. En las repercusiones teóricas y políticas sobre las relaciones de la familia con la escuela, creemos encontrar expectativas referidas al futuro inmediato, a mediano y largo plazo. Este proceso de redeterminación de expectativas presente mediante las experiencias, tiene lugar en toda nuestra vida (Ibidem; 14).

En este sentido, la presente investigación sigue una conceptualización de la lengua como el vehículo e instrumento de comunicación universal; permite identificarnos e interactuar con los demás, ésta desempeña una de las

funciones más importante en y para la convivencia entre los humanos. La lengua es el canal principal por el que se transmiten modelos de vida, por el que se aprende a actuar como miembro de una sociedad a través de los distintos grupos e instituciones sociales; la familia, la escuela, la calle. Mediante la lengua se adoptan; modos de pensar y de actuar, creencias y valores (Halliday, 2001; 18)

Al trabajar con padres dentro de este contexto bilingüe, el trabajo debate sobre el estado actual y las posibles perspectivas del español, cuyas concepciones se dan a partir de los distintos movimientos a favor o en contra de la educación bilingüe donde la lengua está en un proceso de asimilación, resistencia o desplazamiento mediante el diseño de programas bilingües ejercidos en la instrucción. Tratamos de mostrar de qué manera la conservación del español es un elemento, entre otros que juntos con las estrategias discursivas y los modelos propios culturales, caracteriza la identidad y sobrevivencia siempre conflictiva de una sociedad hispana, especialmente la mexicana en los Estados Unidos (Hamel, 1999; 60). Las diferentes tendencias se confrontan con el análisis de las relaciones de la mayoría con la minoría y sus efectos en el sector cultural, especialmente en el de la política educativa. En tales circunstancias los programas bilingües, dadas las constantes discusiones, aunque expresan continuidad, los periodos de emigración denotan unas trayectorias históricas y sociales, plasmadas en las distintas concepciones para su enseñanza.

Un supuesto importante que subyace de lo anterior, se refiere a la enseñanza bilingüe, hasta ahora sin una definición clara. Como una simple etiqueta para un fenómeno complejo (Cazden y Snow, 1990. citado por Baker, 1997; 217) Se necesita hacer una distinción entre enseñanza que emplea y promueve dos lenguas y enseñanza para niños de lengua minoritaria. En un ámbito bilingüe, entendido como un sistema educativo donde se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, compartimos con Sigúan que la educación bilingüe representa entre otras cosas, la convivencia armónica entre las diferentes

manifestaciones humanas, además constituye la mejor contribución para la comprensión entre los pueblos del mundo. En estos tiempos de sociedades multiculturales, la educación bilingüe es la mejor manera de facilitar la convivencia entre etnias y minorías lingüísticas.

De este modo, La noción de expectativas en este trabajo fue el constructo que en el marco de las decisiones educativas permitió dar cuenta de las preferencias de los padres de familia de con respecto a la enseñanza bilingüe vinculada a un contexto histórico de la inmigración así como de los movimiento políticos tales como los derechos civiles, la igualdad de oportunidades educativas y las políticas lingüísticas. Como componente dentro de un marco social, cultural, político y económico más amplio (Baker, 1997; 218).

Precisar los principales tipos de educación bilingüe, conlleva el reconocimiento de la enseñanza bilingüe de mantenimiento como una manera de valorar a la lengua minoritaria, al considerar el sentido de la identidad cultural para reforzarla. Al mismo tiempo; afirma los derechos de un grupo étnico minoritario en una nación.

Subsumidas las familias de origen hispano, de manera específica las mexicanas en la demanda de sus derechos, incluida la lengua, esta tesis sostiene de manera importante, la presencia de una dimensión política en la toma de decisiones de los padres para el futuro educativo de sus hijos<sup>38</sup> fuertemente entrelazada con; los orígenes, historia biográfica, social y cultural de los Padres de familia migrantes mexicanos en los Estados Unidos.

---

<sup>38</sup> La relación estado – clase constituye el transcurso de la realidad cotidiana escolar, pero adquiere ahí contenido variables, se matiza, se filtra a través de la trama específica de cada escuela (Ezpeleta y Rockwell, 1983; 197). En este estudio, lo constituye la oferta educativa bilingüe en sus distintas modalidades de enseñanza.

## **CONCLUSIONES**

Recuperar los elementos estructurales y culturales de las dos lenguas en contacto para reconocer en los padres de familia los elementos que identifican a la lengua no solo como el objeto de conocimiento. Va más allá, es un vehículo de relación lengua - pensamiento. Sostenida ésta como el instrumento mediante el cual organizamos el pensamiento reflejado en el comportamiento de nuestras acciones a través de las diversas manifestaciones humanas.

El estudio partió del principio de valoración de la lengua en los procesos de comunicación dentro de un ámbito educativo específico. Un contexto bilingüe con familias mexicanas migrantes en la frontera México - Estados Unidos.

Hablar de la familia como institución, despertó el interés por encontrar algunas explicaciones sobre los procesos que se dan para favorecer la adquisición de una segunda lengua (inglés) a partir de la enseñanza en la lengua materna (español).

Por tanto, hablar de educación bilingüe sin considerar los elementos culturales es separar, en principio la lengua y la cultura, donde la educación bilingüe, con la participación de la familia, las formas de relación o interacción con la escuela quizá busca el tránsito de una lengua a otra mejorando estos procesos de transición.

Para este trabajo, planeamos el estudio de las expectativas en el campo de la educación a fin de acercarme al análisis desde distintas posiciones con respecto a:

- ◆ La concepción y apropiación de la cultura de origen.
- ◆ El sentido de pertenencia entre ellos y con los otros.
- ◆ Las creencias tanto del país de origen como el de recepción.

- ◆ Las diversas formas de manifestación humana, regida a través del pensamiento.

El estudio de las expectativas en relación a los padres de familia se sustenta en el conocimiento de las causas y razones emitidas por las familias migrantes mexicanas en El Paso Texas. A partir de la elección que los padres hacen para la enseñanza de sus hijos en un contexto específico.

La temática de las expectativas en relación a los padres de familia sobre la escuela, han sido estudiadas desde la perspectiva de abordar la problemática de la demanda educativa. En este rubro, los estudios sobre la escuela pretenden analizar las percepciones e intereses a partir de las actitudes de los diferentes actores sociales; los alumnos, docentes y padres hacia la escuela. Desde esta lógica, las actitudes se convierten en uno de los ejes principales no solo para identificar los requerimientos que formulan los actores, sino para comprender la naturaleza de la valoración que estos actores sociales hacen de la escuela. Para el estudio en particular, la actitud entonces denota un principio de valoración, lo cual se traduce en cada acto de la vida.

Esto que los padres perciben de la escuela y lo que esperan de ella, además de las actitudes, consideramos; implica hablar de los sentidos y significados atribuidos por éstos a un fenómeno determinado como es el caso de las familias mexicanas quienes tienen que optar por una oferta educativa bilingüe.

La noción de construcción social según Berger y Luckman, (1968), permitió un acercamiento a la visión propia de los padres de familia acerca de la educación bilingüe que recibirían sus hijos. Para estos autores, la realidad subjetiva y la realidad social, están íntimamente relacionadas, en el entendido de que la realidad es construida por los individuos, a la vez que esta misma estructura sus conductas. El comportamiento humano deriva de una estructura de relaciones y significaciones que operan en la realidad de un determinado

contexto social, cultural e ideológico. Este es el caso de los padres de familia inmigrante de origen mexicano en quienes hay una clara influencia de su cultura de origen, así como de la cultura del lugar en el que ahora residen y que los ha llevado a construir una realidad multicultural en la que deben resolver su adaptación y supervivencia en la que se incluye la toma de decisiones educativas para sus hijos.

En este contexto, las decisiones educativas que tomen los padres de familia inmigrantes de origen mexicano, tienen distintas implicaciones. Personalmente la lengua materna es fundamental para la propia identidad y aceptación a sus propios orígenes y su cultura. En el aspecto social cuando la lengua materna se resguarda y mantiene viva entre los miembros de una comunidad, los lazos que unen a la familia así como a los miembros externos de la sociedad se hacen más duraderos.

Sin el afán de clasificar, o comparar a la población mexicana en los Estados Unidos, en el capítulo que sigue describimos a esta población básicamente a partir de la situación social y económica para conocer el panorama mediante el cual estas familias habrán de insertarse a una sociedad con un sistema de vida muy diferente al de origen.

# CAPÍTULO TRES

## LA POBLACIÓN MEXICANA EN LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

### PRELIMINARES

En este apartado se muestra una amplia visión del desarrollo de la comunidad mexicana en los Estados Unidos, en términos generales se describen algunos acontecimientos que en mi opinión fueron significativos para la vida de los mexicanos, comenzando con los pobladores que se quedaron en territorio mexicano invadido por los norteamericanos. En esta descripción hay un desarrollo cuantitativo importante de la comunidad mexicana, asociado básicamente a la cantidad significativa de población y de inmigrantes con repercusión negativa en los procesos económicos<sup>39</sup> de este grupo cultural en particular.

Estimar el número de personas que este flujo ha involucrado a través del tiempo, su relación numérica con el resto de la población de origen mexicano en Estados Unidos y el número de esta comunidad en su conjunto, como sabemos presenta serias dificultades. En este ámbito tratamos de caracterizar a la población mexicana haciendo énfasis en el fenómeno de la migración, sus consecuencias políticas y sociales vistas en un nivel educativo, circunstancias que para este trabajo son trascendentes, dado el papel que habrán de desempeñar los padres de familia para con sus hijos a partir de su inserción en el sistema educativo estadounidense.

---

<sup>39</sup> Ver capítulo 7. Pasado, presente y futuro: La implacable demografía en días de Cossío (1997).



### **3.1 El fenómeno de la migración mexicana hacia los Estados Unidos.**

Ningún país ni región del mundo  
escapa a la dinámica de las migraciones  
o puede mantenerse ajeno a sus consecuencias.  
Anónimo

Con el modelo socioeconómico de la globalización establecido a nivel mundial, vemos como los problemas sobre todo de índole económico han obligado a buscar otras posibilidades para mejorar las condiciones de vida de las personas, esta situación ha generado la migración como un fenómeno social, económico, político y cultural<sup>40</sup>. Los flujos migratorios tienden a incrementarse en gran parte del mundo y está asociado a profundas diferencias en los niveles de desarrollo y marcadas diferencias en la distribución del ingreso (Guzmán y Lewin, 1997; 241). En el caso de México la migración hacia los Estados Unidos de Norteamérica constituye un fenómeno complejo; con una prolongada tradición histórica y con raíces estructurales en ambos lados de la frontera.

La migración de mexicanos hacia la Unión Americana data de finales del siglo XIX, (Gamio 1930, Massey et al. 1987; Durand y Massey 1992; Pedraza 1985). Después de la finalización del programa brasero (1942 -1964), la migración mexicana a ese país continuó. Sin embargo, la crisis mundial y sus repercusiones, a principios de los 80's genera un aumento considerable en otra oleada más de la población mexicana que emigra hacia al vecino país del norte (Cornelius 1991) incluido el Tratado de Libre Comercio (TLC) en 1992, así

---

<sup>40</sup> En todas las épocas de la historia se han producido desplazamientos de poblaciones entendidas como migraciones. Es a partir de la constitución de los Estados Nacionales que la migración tomo el significado preciso de ciudadano de un Estado instalado en otro estado. Siguan (1998;9). De manera que en este estudio el fenómeno de la migración la constituye la población mexicana instalado en los Estados Unidos de Norte América

como los procesos amplios de globalización de la economía y las unidades domesticas (Nash 1994, Sassen 1994, cit en: Woo y Poggio, 2000; 73-74)

Observamos como en la actualidad, la mayoría de los movimientos migratorios, propiciados por la búsqueda de mejores condiciones de vida; se ven afectados por los aspectos estructurales, como las asimetrías económicas entre las naciones y la creciente interdependencia económica e intercambios en los países.

En el caso de México con los Estados Unidos, factores diversos como; la cercanía geográfica, la simetría y creciente integración económica por una parte; por la otra; las intensas relaciones e intercambios entre ambos países hacen inevitable la generación de flujos en ambas direcciones. Aunque con cambios en su intensidad y modalidades, este fenómeno ha sido una constante en la relación entre ambos países desde el siglo pasado<sup>41</sup>

Con los Estados Unidos compartimos una amplia frontera conocida como una de las mas dinámicas del mundo, según el Consejo Nacional de Población; en ellas se registra mas de trescientos millones de cruces por año. Las estimaciones recientes sugieren que en la actualidad hay alrededor de 8.2 y 8.5 millones de personas nacidas en México residentes de manera autorizada o no en los Estados Unidos, lo que equivale a mas de 8% de la población total de México y 3% de la de aquel país.

Sin lugar a duda la migración mexicana hacia los Estados Unidos representa, entre otras razones; un oportunidad laboral. Los mexicanos han emigrado a la Unión Americana en busca de trabajo; en ocasiones con idea de regresar a México. Si encuentran un buen empleo se quedan, algunos trabajan por temporadas, en el campo principalmente van y vienen cada año o de manera natural, tienden a emigrar a lugares donde residen sus familias o amigos de su

---

<sup>41</sup> Consejo Nacional de Población.

misma región de origen; son ellos quienes les permiten y facilitan a veces o en ciertas ocasiones, el proceso de socialización y la búsqueda de empleo y vivienda.

Sin embargo, este fenómeno a representado constantes cambios. En los años sesenta la migración mexicana hacia los Estados Unidos se caracterizaba por ser un flujo predominante circular, es decir; estaba compuesto por adultos y jóvenes de origen rural procedentes de ciertas entidades federativas, éstos se internaban en el vecino país del norte para trabajar temporalmente en la agricultura, mas tarde – aproximadamente 6 a 8 meses – regresar a sus lugares de origen. Ahora el flujo migratorio presente un patrón más complejo y heterogéneo.<sup>42</sup>

La imagen tradicional de los emigrantes mexicanos vigente hasta los años sesenta, no corresponde ya con el perfil de muchos que participan hoy en día en esta corriente migratoria, llamada “nueva era de la migración” (Castells / Millar, 1993; Pries, 1997). Los cambios cualitativos y cuantitativos más importantes de las actuales migraciones, radican en el gradual desgaste de los mecanismos de circularidad del fenómeno; hecho expresado en una instancia más larga de esta población en los Estados Unidos o bien en el establecimiento de su residencia permanente en ese vecino país. Otra instancia, la creciente diversificación del flujo en relación al origen geográfico; es decir el incremento de flujos que provienen de áreas urbanas, por ende, se han extendido a otras entidades tradiciones de migración;<sup>43</sup> así como una mayor permanencia en el

---

<sup>42</sup> En los últimos años la pauta de la migración de los mexicanos se ha transformado. Al principio del flujo provenía de los estados fronterizos como Sonora, Tamaulipas, Coahuila y Sinaloa. Más tarde se inicio la migración de los estados expulsores tradicionales como Michoacán, Jalisco, Zacatecas, Guanajuato, Baja California, San Luis Potosí y Durango. Después de la segunda guerra mundial se incremento el flujo de migrante originario de Puebla, Guerrero y Nayarit. A partir de los años 70's aparecieron los migrantes de Oaxaca e Hidalgo, indígenas en su mayoría. A partir de la crisis del inicio de los años 80 se incremento el flujo de migrantes procedentes del Edo. De México y Distrito Federal (Calderón, 1994; cit. en Durand, 2000; 37)

<sup>43</sup> Según los datos de la encuesta de migración en la frontera Norte para el año de 1995 (Tuirán 1997, 22) las características de los migrantes ha cambiado, han dejado de ser rurales, para ahora ser urbanos en su mayoría provenientes de centros metropolitanos cruzaron la frontera por Tijuana, Ciudad Juárez, Nuevo Laredo y Piedras Negras. El 50% de los migrantes se dirigía a California aunque datos más recientes

lugar receptor y nuevos migrantes; entre ellos nos interesa destacar a la familia.

Aunque los estudios sobre la migración de México a Estados Unidos ha permitido conocer algunos aspectos de este fenómeno; según Corona, (1998;243) no han logrado en forma precisa su dimensión numérica, tampoco han permitido documentar los rápidos cambios del volumen y su composición. No obstante el carácter eminentemente económico del fenómeno junto con la cercanía geográfica señalada como una de las principales determinantes de la migración mexicana al vecino país del Norte, ésta no puede atribuirse solamente a factores internos de expulsión ignorando el gran peso de atracción ejercida desde los Estados Unidos.

Entre los factores de expulsión presentados en nuestro país se encuentra el desempleo, como se ha mencionado producto de una larga crisis económica, bajos salarios, precios altos, tradición a emigrar y la existencia de contactos familiares en la Unión Americana; las causas o fuerzas de atracción impulsan a los mexicanos a emigrar hacia territorio Norteamericano son por una parte, la posibilidad de emplearse con mayor posibilidad; por otra parte, los salarios relativamente son mas elevados.<sup>44</sup>

Para muchas personas este panorama tal vez ya es ampliamente conocido, no obstante indagar sobre cuáles son las principales razones por las que emigran los padres de familia sujetos del presente estudio a los Estados Unidos, considero, desde este hecho permite visualizar ciertos elementos en relación al momento de su partida y las situaciones vividas al entrar a ese territorio, cuyas circunstancias creemos pueden incidir positiva o negativamente para los distintos procesos de incorporación a esa sociedad, incluidos en éstos la lengua.

---

indican, el flujo parece estar desplazándose a Texas debido a las crecientes dificultades para entrar por California (Durán, 2000; 38)

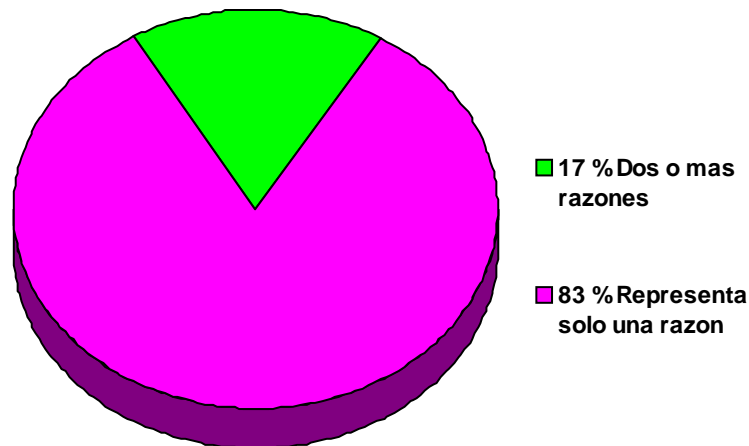
<sup>44</sup> Alba Francisco. La difícil tarea de la nueva ley de Inmigración de Estados Unidos. p. 47

En relación a nuestro estudio, para algunos padres hay más de una razón para emigrar a los Estados Unidos. Circunstancias por las cuales decidimos tratar estos motivos en varios momentos de análisis.

La gráfica no. 1 representa la cantidad de razones aducidas por los padres de familia, aquí se distinguen a aquellos padres que señalan sólo una razón, de los otros que tienen dos o más razones para emigrar a los Estados Unidos.

Así encontramos que el 83% de los padres de familia solo tienen una razón para emigrar a los Estados Unidos, el 17% de estos padres tiene dos o más motivos para dejar su país de origen.

Gráfica No. 1 – Número de motivos



*Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.*

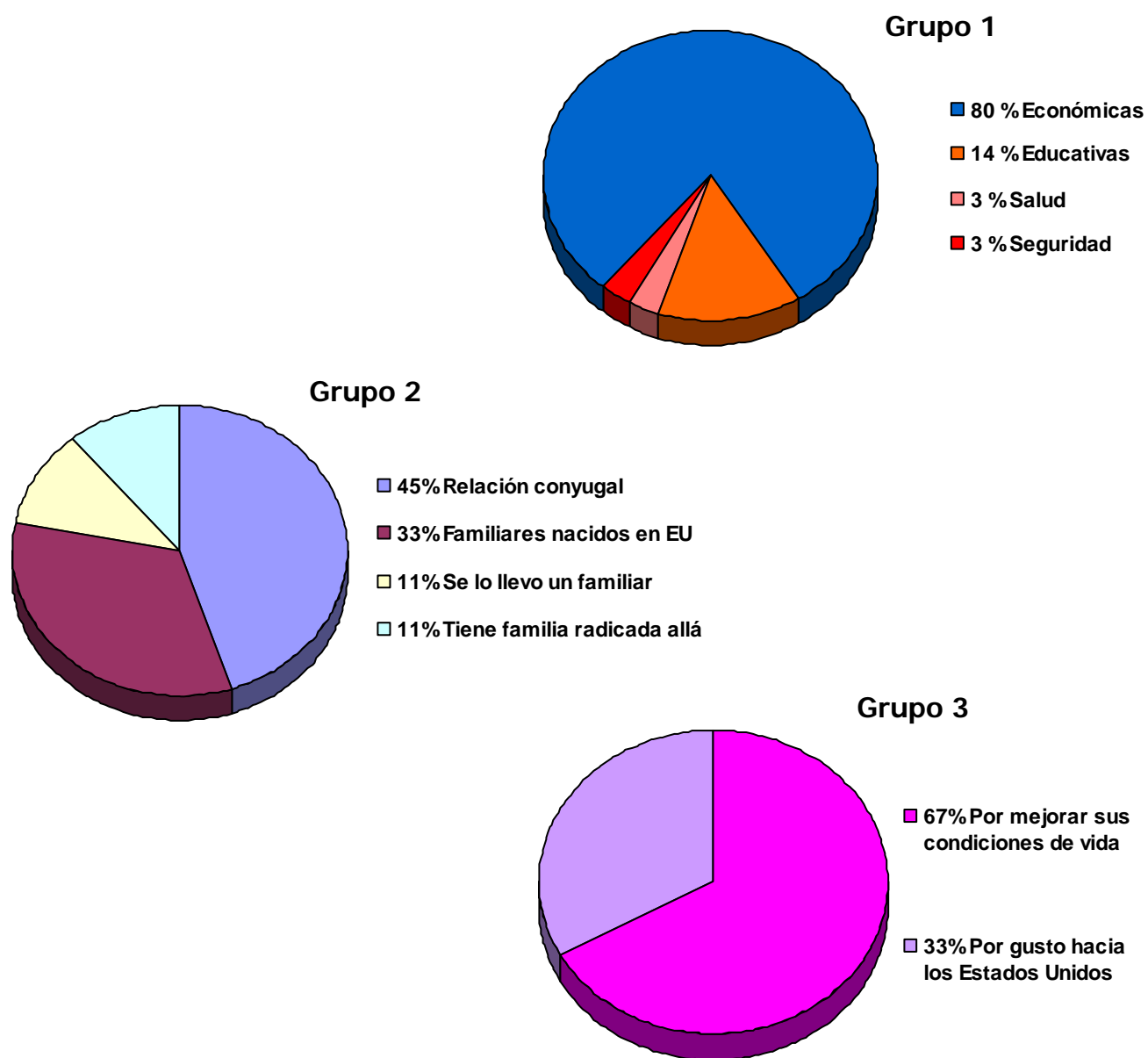
En las razones aducidas por los padres de familia encontramos cierta frecuencia y similitudes, para explicar de manera concreta sobre las causas de emigración hacia los Estados Unidos decidí agruparlas, según circunstancias específicas:

A) Aquí están representados los padres de familia que emigran por motivos relacionados a distintas causas.

B) En este se encuentran los padres de familia cuyas causas de emigración son inherentes a lazos de carácter familiar y residencia.

C) Lo conforman aquellos padres de familia que por cierta atracción y fundamentados en la idea de mejorar sus condiciones de vida, ven en ello la posibilidad de emigrar.

Gráfica No. 2 - Motivos de emigración



Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.

Podemos observar, como los motivos señalados por los padres de familia en el grupo 1 están relacionados directamente con:

1. El aspecto económico,
2. El aspecto educativo y razones vinculadas a
3. La salud y
4. La Seguridad.

Para el 80% de los padres de familia las razones mostradas para emigrar a territorio norteamericano son de carácter económico, para el 14 % de ellos, sus motivos están orientados al aspecto educativo, otro 3% de estos padres emigran por razones de salud y el otros 3% de ellos estos motivos están relacionados con la seguridad.

A medida que poco a poco se procesaron estos datos, observamos razones que al parecer guardan una estrecha relación con causas de tipo familiar, representadas por los padres de familia del grupo 2.

Ya sea por seguir a la esposa o al esposo, el 45% de los encuestados encuentran en esta relación conyugal otro de los motivos para emigrar a tierras norteamericanas. Por otro, el hecho de tener familiares nacidos allá representa para el 33% de los padres otra razón más para emigrar o porque un familiar cercano se lo llevo es otra de las causas representativas para el 11% de los padres, finalmente el tener familiares radicados en aquel país motiva al 11% de éstos a emigrar.

Independientemente de las cuestiones anteriores, es importante mencionar que atraídos quizá por el llamado “sueño americano” deciden emigrar, representado en el grupo 3. Donde el 33% de los padres de familia emigran por el gusto de ir a los Estados Unidos. Y el 67% de ellos con el deseo de estar en mejores condiciones de vida, tal como lo confirman estas expresiones: “*supuestamente pensé estar mejor*” o “*pensé que aquí había más oportunidades*”,

Podemos apreciar claramente, como la atracción hacia los Estados Unidos para los mexicanos, aun siguen teniendo fuerza los motivos de carácter económico, seguidos por el aspecto educativo; los padres de familia asocian el proceso de aprendizaje de otra lengua como de mayor facilidad para sus hijos en relación al país de origen; por otro lado en un porcentaje mínimo las oportunidades medicas y de seguridad, que en respuesta de los padres de familia el país de origen no cubre. Lo anterior de igual forma lo confirman los padres de familia del grupo 3 quienes al emigrar, lo hacen, dicen ellos para mejorar sus condiciones de vida (67%)

Si bien es cierto esta migración es de origen esencialmente laboral, uno de los ejes que la explican es la existencia de un mercado de trabajo binacional, estas consecuencias no alcanzan a explicar totalmente el fenómeno (Santibáñez, 1998;279). En ese sentido en el grupo 2 se observan otras variables asociadas a los desplazamientos internacionales de mexicanos, como es el caso de la existencia de amplias redes sociales y familiares tal como lo muestran los porcentajes en la gráfica.

La nueve oleada de migración mexicana tiene diferente composición, existe mayor migración de familias enteras; o bien, se reúnen a los pocos años (Rees y Mettles, 2000;74). Algunos datos indican, las mujeres que emigran lo hacen para reunirse con sus maridos (Cornelius 1991), lo cual se corrobora con el 45% de nuestros encuestados.

La presencia de las mujeres en el proceso migratorio es innegable, en esta panorámica, para tratar de entender otras y nuevas características de la migración es importante considerar en este contexto estudios sobre la migración mexicana en general y la migración femenina en particular (Rees y Mettles, 2000; 74)<sup>45</sup>

---

<sup>45</sup> Ver: Teoría de la reproducción de Meillassoux (1981), la Teoría Neoclásica, Teoría del mercado de trabajo segmentado, Teoría de los sistemas mundiales de Massey et al. (1994).En Capitulo 4 de Rees y Nettles, 2000; 73-96)



Sin ser estos estudios motivos centrales de este trabajo, es importante señalar que la mujer en tanto, participe de este proceso ha permitido que poco a poco en conjunto con el hombre conformen la estructura familiar en estos ámbitos de migración.

## **3.2 Antecedentes históricos de los mexicanos en los Estados Unidos**

Compartimos con los Estados Unidos no solo la extensa frontera donde la cultura mexicana y Norteamericana se han mezclado, sino también una trayectoria histórica al convertirse nuestro territorio mexicano en Tierra Americanas. A partir de las causas y los factores de la migración mexicana a los Estados Unidos de Norteamérica ya descritos, con la pérdida de más de la mitad del territorio<sup>46</sup> comienza desde entonces, el reacomodo de mano de obra mexicana.

Uno de los principales escenarios del fenómeno migratorio lo constituyeron la región de Santa Fe en Nuevo México desde principios del siglo XVII, cuando la comunidad mexicana inicio su proceso de expansión sobre territorio Norteamericano. Así en 1837 con la separación del estado de Texas y con la perdida del territorio Nacional en 1848 a causa de la guerra con los Estados Unidos (Ehrlich et al. 1979, cit en Durand, 2000, 28) da inicio el flujo migratorio.

---

<sup>46</sup> Los Estados Unidos habían iniciado la colonización de Texas desde fines del siglo XVIII, con el tratado de Amistad Limites y Navegación de 1795, que trato de enmendar Luis de Onís, con el tratado Adams – Onís, de 1819. No obstante, las incursiones de los Estados Unidos continuaron... el 2 de Febrero de 1848 México se vio obligado a firmar los tratados de Paz, Limites y Amistad de Guadalupe Hidalgo, por medio de los cuales perdió mas de la mitad de su territorio: California, Nuevo México y una franja territorial que correspondía a los Estados de Sonora, Chihuahua y Tamaulipas. Territorios todos ellos ya tomados por los estadounidenses desde inicio de la guerra (Galeana 1999; 28)

Hasta los años 20's la frontera entre los dos países era un espacio muy vigilado. Según datos presentados por Díaz de Cossío et al. (1997) la población de origen mexicana en 1850 era de 84 mil personas; 50 años más tarde sumaban 463,000; cerca de 100,000 eran migrantes nacidos en México. Al inicio del siglo XX, la población de origen mexicano empezó a crecer rápidamente para sumar 718,000 en 1910, 1'200,000 en 1920 y en 1930 ascender a 17'290,000.<sup>47</sup>

Durante ese tiempo la política migratoria fue restrictiva y orientada racialmente. La ley de inmigración de 1924 establecía cuotas diferenciales para los europeos blancos, discriminando a las demás nacionalidades. Para finales de los años treinta el sistema de cuotas alcanzo su aplicación más completa al reforzar los privilegios a los emigrantes de Europa, sobre todo de los anglosajones (Ibidem,38)

La migración de mexicanos en esta fase terminó con la llegada de la crisis económica de 1928 – 1932, donde se interrumpieron los flujos migratorios; no obstante con la política migratoria establecida, en este periodo afecto a muchos mexicanos, entre los cuales; una gran porción de residentes legales fueron deportados hacia México (mas de un cuarto de millón de mexicoamericanos).

Así mismo en esta primera fase de la migración y hasta finales de los años 20 inicio un cambio en la ubicación geográfica de los inmigrantes; antes de los años 20 la mayoría vivía en el campo o en pequeños pueblos, después de esa

---

<sup>47</sup> En este primer periodo 1848 a 1930 (Durand, 2000;28) el rápido crecimiento se asocio a varios factores: 1) A finales del siglo XIX y principios del siglo XX el congreso de Estados Unidos prohibió la migración de Chinos, Japoneses y Coreanos. Creando escasez de mano de obra; en consecuencia muchos contratistas Norteamericanos buscaron en los pueblos y haciendas cercanas al ferrocarril en México, hecho que fomento el inicio de la migración de campesinos sin calificación (en esa época el gobierno Mexicano y los hacendados se oponían a la salida de los trabajadores e hicieron muchos esfuerzos para impedirlo). 2) La revolución Mexicana genero la salida de muchas persona; cruzando la frontera para protegerse de la violencia. Sin duda, el flujo de los migrantes mexicanos dentro de los Estados Unidos fue desde entonces atraído por las oportunidades de trabajo y por las diferencias de salarios.

fecha principio su desplazamiento a las ciudades.<sup>48</sup> A pesar de que la mayoría entraba a Estados Unidos por El Paso, Texas, muchos se desplazaron a otros estados; en especial California (Sánchez, 1993;19), desplazamientos que dieron inicio a la formación de las redes sociales o las comunidades hijos en zonas urbanas<sup>49</sup>, en etapas posteriores serian básicas para la llegada y permanencia de los nuevos migrantes.

Durante la década de 1930 – 1940, los trabajadores enfrentaron un mayor desempleo, conflictos laborales y los efectos de la politización, tanto en México como en Estados Unidos, como resultado de la depresión mundial, el flujo de la migración mexicana bajo; el desempleo causado por la depresión aumento en los Estados Unidos, y los salarios descendieron a un nivel de subsistencia. En ese periodo<sup>50</sup> se consolidó una estructura de redes sociales organizadas alrededor de los lugares de nacimiento de migrantes, pueblos o comunidades que habrían de constituir el soporte para la llegada de la nuevos migrantes y la base para el primer ciclo del movimiento político de los mexiconorteamericanos.

En 1942 con el inicio del programa bracero, los Estados Unidos permite la entrada temporal de campesinos para realizar el trabajo agrícola y en menor medida fabril, éste permanecía vigente hasta 1964. No obstante las violaciones constantes a los derechos de los trabajadores, el racismo y el maltrato generó

---

<sup>48</sup> Se dirigieron a los Ángeles, Chicago, Detroit, Clieveland y Milwake en busca de trabajo fabriles y, en parte huyendo de los altos grados de discriminación

<sup>49</sup> Las comunidades hijas son formadas por miembros en una comunidad en México, por ejemplo Chavinda, Michoacán, en algún lugar de Estados Unidos, en las cuales se reproducen las costumbres locales, se participa en las fiestas reproduciéndolas o bajando al pueblo, así apoyan económicamente a la comunidad madre. Estas comunidades transnacionales han jugado un papel importante en las formas de adaptación e integración de los mexiconorteamericanos ( Massey et al, 1991)

<sup>50</sup> Entre 1930 – 1940 la población total no se redujo, paso de 1'700,000 en 1930 a 1'904,000 en 1940, sin embargo; la población de inmigrantes bajo de 640,000 a 377,000 en ese segundo periodo 1930 -1965 (Durand, 2000;30) entre la gran depresión y la segunda guerra mundial la política migratoria fue severa, ni si quiera llenaron las cuotas; en esos años solo entraron al país 700,000 inmigrantes; comparándolos con los 5.4 millones que entraron en los tres lustros anteriores a 1930 se puede apreciar el cambio (Ueda 1994;34). Durante este periodo la política en materia de inmigración cobro auge en los gobiernos Estadounidenses. En 1943 cancelan la ley de exclusión a los Chinos de 1882; son considerados elegibles para la naturalización. En 1945 el presidente Truman emitió una orden ejecutiva para admitir a 40,000 refugiados y desplazados; en el mismo año la ley War Brides facilito a inmigración de esposas e hijos del personal que servían en las instalaciones del ejercito.

su culminación. Creado este programa por la escasez de trabajo en el campo y en las ciudades a consecuencia de la segunda Guerra Mundial, los empresarios presionaron al gobierno para permitir la entrada de trabajadores mexicanos, durante este tiempo muchos trabajadores ya no regresaron<sup>51</sup>. Este programa tuvo efectos en la estructura mexicanoamericana. El confinamiento de los trabajadores en los campos y pueblos permitió que otros miembros de la comunidad progresaran en el aspecto económico, así empezaron a formar una clase media con intereses más definidos.

De manera paralela, en este periodo comienza la lucha de los mexicanoamericanos por defender tanto sus derechos como los de los inmigrantes; conjuntan varias décadas de marginación y racismo; lo cual es una etapa de plena defensa de sus derechos civiles, entre ellos los de carácter educativo y la búsqueda de un espacio propio en la sociedad norteamericana. Inicia lo que conocemos como movimiento Chicano<sup>52</sup>.

Al terminar el programa bracero el gobierno norteamericano creó el programa de industrialización en la frontera, dicho programa fomentó la instalación de las empresas maquiladoras en las ciudades fronterizas mexicanas como medida de detención al flujo de migrantes ilegales (Acuña, 1988, cit. en. Durand, 2000;34). En los años 70's, se dio inicio el tercer periodo: 1965 -1998. Durante este periodo aprobaron una nueva Ley de Migración, la Immigration Reform and Control Act (IRCA) Conocida también como la ley Simpson – Rodino; en la cual dieron amnistía a los residentes ilegales que habían entrado a Estados Unidos

---

<sup>51</sup> Muchos se quedaron como indocumentados otros regresaron en las mismas condiciones, llamados “espaldas mojadas” o “mojados” (Duarte, 2000;31) sobre esta población se ejerció una fuerte presión; por ejemplo, entre 1950 – 1955 se estima fueron deportados 3.5 millones de mexicanos, aun así no se detuvo el flujo migratorio (Ueda, 1994;34)

<sup>52</sup> Entre 1955 – 1975 Estados Unidos vivió un periodo de intensa agitación; de luchas sociales y políticas; sobre todo por el avance de los derechos civiles y políticos de las minorías obtenidos a través del movimiento Chicano. Este presenta una continuidad de luchas anteriores pero también una ruptura con estas. La continuidad estuvo en la defensa de los derechos civiles, en la participación electoral para incrementar la representación de la comunidad Chicana y lograr la satisfacción de sus intereses. En cambio se dio la ruptura en la definición de la identidad y en su relación con la sociedad Americana (Durand, 2000;57)

antes de 1982. A ella acudieron mas de 2.3 millones de mexicanos, más adelante regularizaron la situación de 650,000 trabajadores agrícolas y mediante una enmienda permitieron a los migrantes legalizados reunirse con sus familias (Díaz de Cossío et. al. 1997;27). El crecimiento de la población de origen mexicano fue mas rápido, en especial de la población nacida en México, en ese año la población era de 5'422,000, de los cuales 788,000 eran migrantes; en 1980 eran un total de 9'071,000, 2'199,000 de ellos nacidos en México y en 1990 la población total fue de 14'094,000 de los cuales 4'447,000 inmigraron (Durand, 2000;34) para el año de 1995 la población total de origen mexicano viviendo en Estados Unidos era de 17'400,000 personas. (Díaz de Cossío et. al. 1997;28) En 1996 Tuiran (1997) calculo que la población nacida en México residente en la Unión Americana ascendió a 7.1 millones de personas de las cuales 900,000 eran ciudadanos norteamericanos 3.9 millones eran residentes legales y 2.3 millones eran residentes ilegales.

En dicho panorama se visualiza una población que representa cerca del 20% de la población de la republica mexicana<sup>53</sup>. De acuerdo con cifras preliminares divulgadas por la oficina del Censo de Estados Unidos el 7 de Marzo de 2001, según un muestro reciente, la población alcanza los 35.5 millones de personas.

Debido a sus altos índices de natalidad de la inmigración constante, según una estimación media realizada con la colaboración de Tuiran (1994;40) se calcula que para el año 2020 la población hispana habrá alcanzado 50 millones (15% del total) y 83 millones (21.5% del total) en el año 2050 de manera que los Estados Unidos ocuparían el segundo lugar entre los hispano hablantes del mundo (Hamel, 1999;64), especialmente en los estados de Texas y California. Tan solo en Texas en los próximos 25 años la población hispana, de manera especifica la de origen mexicano superará a la anglosajona.<sup>54</sup>

---

<sup>53</sup> la población mexicana para 1995 eran de 92'203,000 habitantes. Gustavo Cabrera, "Cambios en el tamaño de la población total". En Demos. Carta demográfica sobre México 1997, IIS – UNAM MÉXICO, P. 5.

<sup>54</sup> Centro de Información de la Universidad de Texas.

### **3.3 Composición de las familias migrantes en los Estados Unidos.**

Sabemos que los mexicanos en Estados Unidos, se han ubicado en ese territorio desde su origen histórico con aquellos que se quedaron en el territorio mexicano invadido por los norteamericanos<sup>55</sup>, donde hubo muestras de resistencia al negarse a ser asimilados por la cultura que en ese momento los había derrotado. Para sobrevivir las comunidades mexicanas en aquel momento poco a poco perdieron su nacionalidad adoptando las formas y el modo de vida estadounidense; algunos creían que para sobrevivir era negar su pasado y asimilar por consecuencia la cultura anglosajona (Galeana, 1999;29).

Un marco ilustrativo es el proceso migratorio estudiado en otros trabajos, descritos en el presente estudio. Vemos como a través de los distintos periodos se han conformado con el tiempo las familias migrantes mexicanas en territorio norteamericano. Según la tradición ha sido el hombre solo o acompañado quien en primera instancia emigraba a ese país. En la actualidad las mujeres por diversas razones también emigran solas o acompañadas a los Estados Unidos.

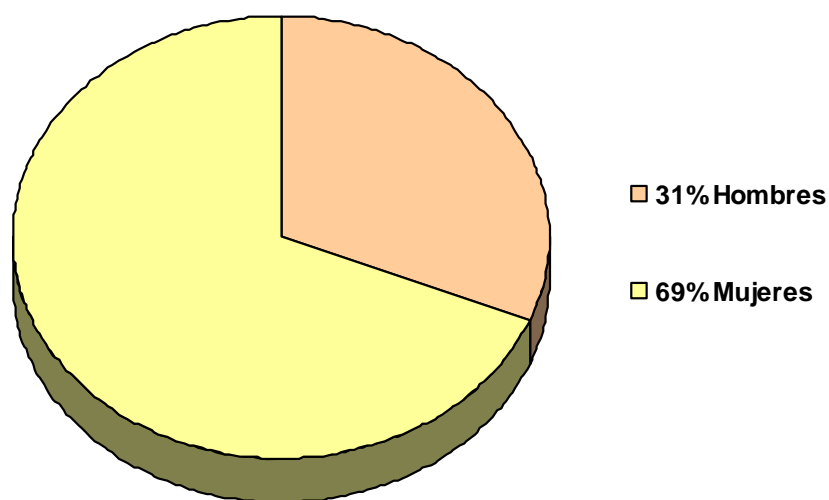
De acuerdo con los datos obtenidos con la población objeto de análisis en la presente investigación y haciendo referencia a lo anterior, la gráfica no. 3 muestra la participación tanto del hombre como de la mujer en relación a los procesos de emigración. El 31% corresponde a los hombres y el 69% a

---

<sup>55</sup> California, Nuevo México y una franja territorial correspondiente a los estados de Sonora, Chihuahua, Coahuila y Tamaulipas, fueron territorios tomados por los Estados Unidos de la guerra en 1846.

mujeres quienes, en los últimos tiempos han emigrado a los Estados Unidos.

Gráfica No. 3 – Migración según el sexo



*Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre del 2001*

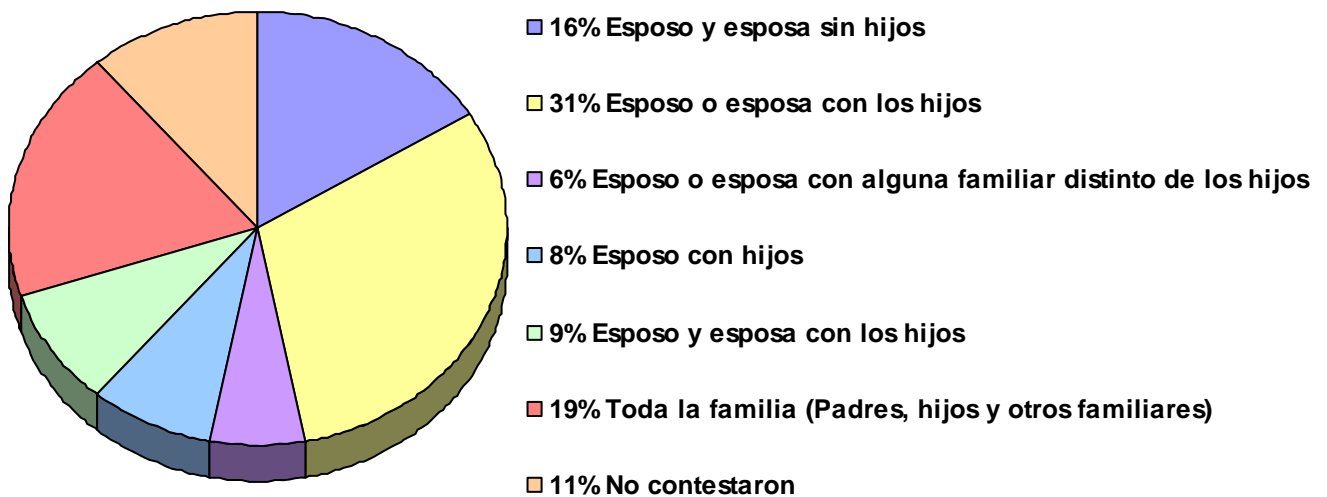
No pretendemos profundizar en la temática de la migración como un proceso unidireccional del hombre o la mujer, más bien es corroborar con datos de este estudio como la tradición del hombre, por distintas circunstancias también con el tiempo se han ido modificando

En este trabajo, asumimos; que tanto el hombre como la mujer inscrita en el sistema educativo bilingüe de los Estados Unidos, ambos o de manera separada deciden la oferta educativa en materia de enseñanza para sus hijos.

Así la decisión de emigrar vista en el contexto cultural y socioeconómico es parte del proceso migratorio cuyos incentivos y determinaciones están

mediados por y para la familia, como se muestra en la gráfica no. 4, cuando los migrantes abandonan el país de origen.

Grafica no. 4 – Movilidad de la familia al emigrar



*Fuente de información: Cuestionarios aplicados a padres de familia en Noviembre de 2001.*

En esta lógica, los padres de familia sujetos de esta investigación, tal como se muestra en la gráfica no. 4 al emigrar a los Estados Unidos, el 16% de los padres lo hacen juntos sin los hijos, el 31% el esposo o esposa con los hijos, el 6% lo hizo acompañado por algún familiar (tíos y hermanos), el 8% se va el esposo con los hijos, el 9% corresponde al esposo o esposa que emigra del país junto con los hijos, el 19% salió de su país con toda la familia (padres, hijos, hermanos y otros familiares).

Aunado a los motivos por los cuales el mexicano emigra a los Estados Unidos las redes y lazos familiares, tienen, de acuerdo con la literatura una enorme



importancia, vemos pues como a través de éstos se han estructurado las familias; cuyos miembros a su llegada conforman y caracterizan las distintas generaciones de mexicanos en los Estados Unidos.

Dentro del primer periodo, la primera generación, correspondiente a las dos primeras décadas del siglo, estaba formada por los mexicanos que vivían en los territorios ocupados antes de la guerra, sus descendientes y por inmigrantes, la cual mantuvo una fuerte identidad con México y los migrantes tenían como meta volver a vivir en su patria.

En los años 30 se inicio la actualización de una nueva generación, compuesta mayoritariamente por los nacidos en Estados Unidos, bilingües y socializados en escuelas norteamericanas<sup>56</sup> (Durand, 2000;52). Reconocían su herencia y patrimonio cultural, pero se sabían norteamericanos, amaban a sus padres, a sus antepasados, pero se definían como diferentes, eran norteamericanos. Esta generación es la que inaugura el actuar político de los mexicoamericanos ciudadanos por nacimiento. Entre los logros de los años treinta y cincuenta están el de romper las segregación en algunas escuelas en el sudoeste, así como algunos servicios públicos. Entre 1955 y 1975, se dio la transición del movimiento de los mexicoamericanos hacia el movimiento Chicano lo cual marca el inicio de otra generación más (Ibidem, 57).

En tanto, la existencia de diversos acontecimientos y hechos en la vida de la población mexicana, las repercusiones para algunos quizá positivas, en otros tal vez negativas inciden en todos los sectores para su desarrollo, el español considero ha cobrado una singular importancia en los distintos procesos; especialmente en la conformación de estas familia para la transición de una generación a otra.

---

<sup>56</sup> Población no migrante de ascendencia mexicana, residentes en territorio antes mexicano.

Dadas las formas de inserción, entre otras; vinculadas fuertemente con las posibilidades del dominio del idioma inglés, que pueden alcanzar los inmigrantes, según Barrera (1996; 31) habría de diferenciarse por lo menos tres tipos.

- **Población no migrante naturalizada.** La que residía en territorios que antes pertenecieron a México.<sup>57</sup>
- **Población migrante naturalizada.** Se trata de los mexicanos migrantes, residentes en Estados Unidos que han adquirido la nacionalidad norteamericana.
- **La población migrante no naturalizada.** Mexicanos migrantes, residentes en territorio norteamericano sin adquirir la ciudadanía estadounidense.

Aunque cobra más auge la migración, a raíz de la aprobación de la ley de inmigración y control de 1986<sup>58</sup> especialmente en las mujeres, este hecho también como parte del proceso de reunificación familiar forma parte importante en la conformación de las familias migrantes mexicanas.

En términos de los hispanos<sup>59</sup> desde la propia historia así como los distintos procesos y periodos de la migración hacia los Estados Unidos se reconocen 7 grupos formados por personas de origen mexicano, en California: 1) Los inmigrantes mexicanos; 2) Los mexicanos de clase media; 3) Los mexicanos que viven en los barrios; en Texas: 4) Los del sur del estado; 5) Los mexicanos

---

<sup>57</sup> Seguro, la población con mayor antigüedad de residencia, cuyos descendientes son hoy ciudadanos norteamericanos.

<sup>58</sup> Conocida como la ley Simpson – Rodino.

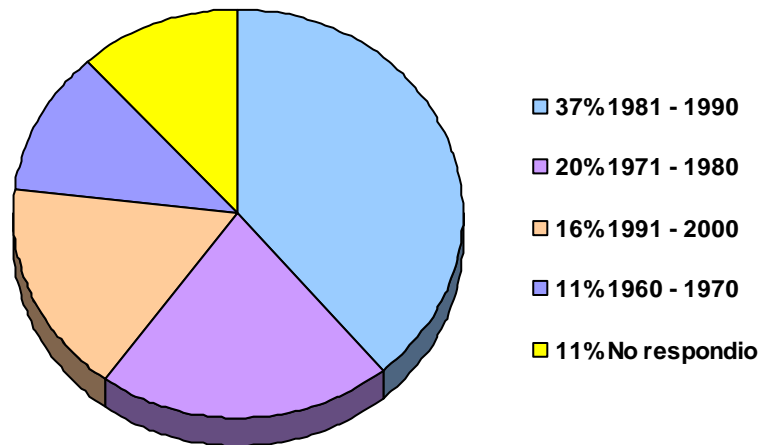
<sup>59</sup> El término hispanos se utiliza actualmente para referirse a un conjunto de personas que tal vez poco o nada compartían antes de su llegada a Estados Unidos a excepción de idioma, el español. Incluidos los indígenas. Ahora invariablemente todos son identificados o etiquetados como hispanos al cruzar la frontera. En el caso del estudio asumimos el término hispano haciendo hincapié en la población de origen mexicana.

que viven en Houston; 6) Los mexicanos que radican en Chicago, y 7) Los jornaleros agrícolas migrantes (Levine,2001;9)

No obstante, las experiencias y las vivencias de las familias de origen mexicano en todos los ámbitos de su desarrollo de la sociedad norteamericana, entre otras razones; pueden estar marcadas tanto por su lugar de origen y su extracción de clase, como por su fecha de llegada y el lugar donde arraigaron en el país de origen.

En el caso de los padres de familia del estudio. El 37% lo representan aquellos que ingresaron a los Estados Unidos durante el periodo de 1981 a 1990; el 20% de ellos entraron a partir de 1971 a 1980; un 16% lo hizo a partir de 1991 al año 2000; 11% de estos padres corresponden al periodo de llegada de 1960 a 1970 y el otro 11% de éstos no dio ninguna respuesta, por lo cual los datos ubican a estos padres de familia en distintas generaciones. (Ver gráfica No. 8)

Gráfica No. 5 – Ingreso de las familias a los Estados Unidos



*Fuente de información: Cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.*

Varios autores (Browning y Rodríguez 1982; Chávez 1988; Massey 1986, cit, en Woo, 2002) señalan como un aumento importante para el establecimiento de

los migrantes a la familia, a través de ésta se generan fuerte lazos en la sociedad mediante diferentes dimensiones interpersonales y económicas.

Existen diferentes formas de concebir, a la familia, Chávez (1992; cap. 7) hace una distinción entre las familias transnacionales y familias binacionales: las primeras “familias con uno o más miembros en Estados Unidos y una o más personas residiendo en el país de origen”, la familia binacional se refiere a una familia conformada por inmigrantes indocumentados como de ciudadanos americanos o residentes legales.

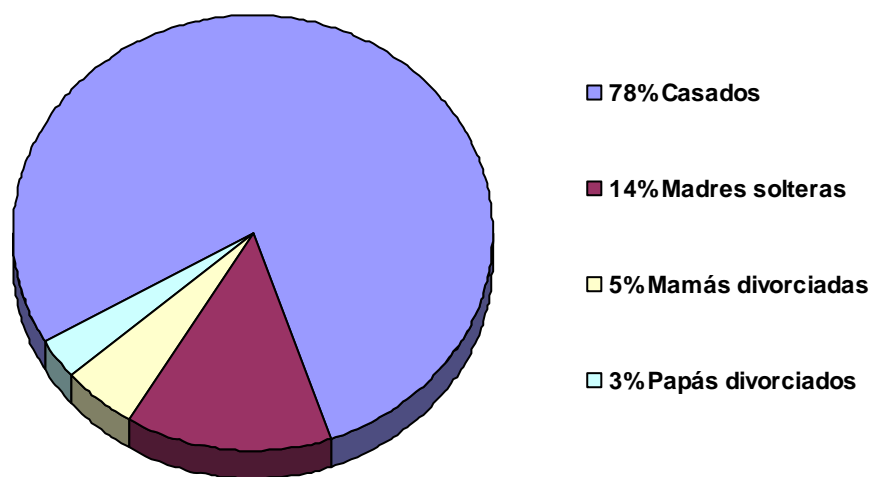
Para otros autores las familias transnacionales tanto en sentido nuclear como extenso, se dispersan a lo largo y ancho de los espacios sociales transnacionales, éstas pasan temporadas en un país y temporadas en otro. Tienen hijos, padres, hermanos, cuñados, tíos, sobrinos, compadres y comadres en uno y otro lado... desarrollan sus proyectos de vida en un y otro país (Herrera,1997; 245-246, cit, en Woo, 2002)

Es importante destacar a la familia a partir de las relaciones de parentesco, normadas por pautas y prácticas sociales establecidas; en las familias migrantes hay una interrelación entre culturas diferentes, de tal manera que la configuración de las mismas sean binacionales, transnacionales o en algunos casos donde se presenten ambos, las ubicamos en sus contextos sociales cuyos efectos de estas modalidades no representan el mismo sentido social en su lugar de origen en particular.

Las familias migrantes mexicanas necesariamente insertadas en un sistema educativo donde hay un poder de decisión, el cual no existe en el país de origen de manera adicional éstas tienen un capital social y cultural distinto. Lo anterior genera una dinámica en su forma de pensar, actuar y convivir propia. Aunque en nuestra sociedad la familia esta formada por el marido, esposa e hijos, hoy en día este tipo de organización ha cambiado.

De acuerdo a los cuestionarios el 78% corresponde a familias en donde tanto el padre como la madre mantienen el estado civil de casados, en dichos hogares la organización esta dada a partir del padre y la madre, el 14% son madres solteras, el 5% lo representan mujeres divorciadas y el 3% corresponde a hombres divorciados. (Ver gráfica no. 6)

Gráfica No. 6 – Estado civil



*Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.*

Actualmente no solo los padres tienen que trabajar para sostener a la familia, los hijos y en general los miembros que constituyen la familia en ese territorio se hallan en la necesidad de trabajar para coadyuvar económicamente con la misma. Este hecho ha traído consigo, entre otras razones el inicio de la desintegración familiar.

Por los datos en nuestros estudios el porcentaje mayor se concentra con familias organizadas con rasgos distintivos del país de origen; es decir integradas y constituidas como una unidad familiar y tradicional de su propia cultura.

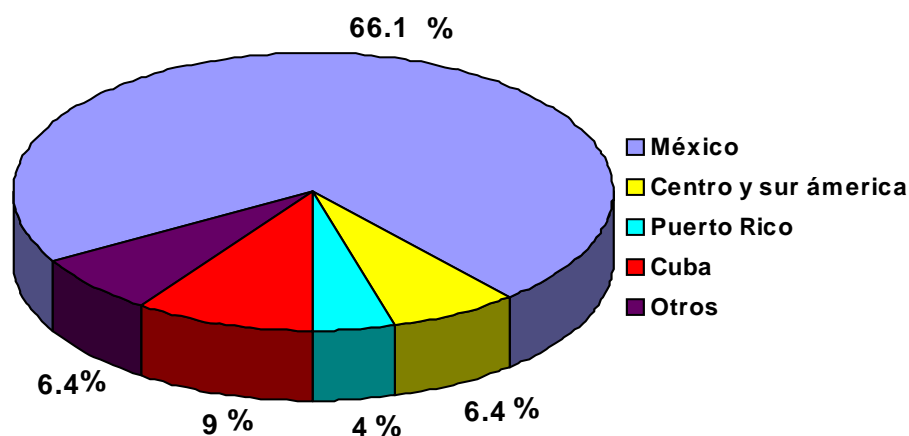
No obstante, cualquier tipo de clasificación de familia y estado civil en la que se encuentran los padres, creemos permite observar los límites, obstáculos y alternativas presentadas por las familias migrantes mexicanas al optar por una oferta educativa de la cual esperan quizá beneficios para la vida de sus hijos.

### 3.4 Características de los mexicanos en Estados Unidos.

Desde hace varias décadas los migrantes de origen mexicano han constituido más de la mitad de la población hispana en Estados Unidos, como sabemos ahora representa el grupo de mayor crecimiento dentro de la población estadounidense.

Han pasado de 14.6 millones en 1980 a 28.3 millones en 1996, esto es de 6.4 a 10.7 por ciento de la población total (Levine, 2001;58). En el año 2000, los hispanos residentes en Estados Unidos conformaban el 12 por ciento del total de la población, es decir, 32.8 millones. Dentro de este grupo los mexicanos forman el 66%; significa cerca de 22 millones de residentes en territorio Norteamericano. Según el censo de los Estados Unidos, se calcula que 8 millones nacieron en México. De ellos cerca de 4 millones son inmigrantes indocumentados.

Gráfica no. 7



*Fuente de información: Us Bureau of Census "The Hispanic Population, in the US" Current Population Survey, marzo 2000. En indicadores México-Estados Unidos ¿Una frontera invisible? Revista este país número 127, octubre 2001.*

Entre las características particulares en relación a la población es el alto grado de concentración geográfica dentro del territorio Norteamericano. Aunque la población de origen mexicano se ha expandido en todo el país como se ha mencionado, hay estados de mayor afluencia; California, Texas, Nueva York, Florida e Illinois. Además el lugar de residencia esta altamente correlacionado con el lugar de origen.

Las cifras sobre la distribución regional indican que el 58% de la población mexicana vive en el Oeste, principalmente en California, otro 32% esta en el Sur, en particular en el estado de Texas.

En relación de características demográficas y sociales los hispanos de origen mexicano se distinguen de la población Estadounidense en general, en cuanto al lugar de residencia, tamaño de las familias, edad, nivel educativo y nivel económico. Cerca del 92% vive en zonas urbanas, en comparación con el 73% del resto de la población. Aproximadamente 27% de las familias de 5 personas o más frente a menos del 13% de las familias no hispanas con 5 personas o menos.

En términos del número de personas que conforman un hogar en la Tabla No. 2 Podemos observar como algunos países del continente Americano, entre ellos México, en un 13% estas familias se conforman con un hijo, el 19.6% tienen dos hijos, conformada la familia el 13.% de estas, el 28.6% de ellas tienen tres

hijos, el 19.1% es de cuatro hijos, el 13.5 está conformada por cinco hijos, al el 8.1%, le corresponde a aquellas familias conformadas con 6 hijos, y el 8.1% están conformadas por 7 hijos y más.

TABLA No.2  
NÚMERO DE PERSONAS POR HOGAR, 1993  
(% por país de origen)

Personas por hogar	% del total	México	Puerto Rico	Cuba	Centro y Su r América	Otros
1	15.1	13.0	18.8	21.0	12.2	23.9
2	22.3	19.6	25.9	31.7	22.0	28.8
3	19.5	18.6	20.3	22.1	21.9	18.9
4	19.4	19.1	21.2	16.5	22.4	16.5
5	12.1	13.5	9.4	6.2	13.8	7.9
6	6.2	8.1	2.8	1.6	5.3	3.2
7 y más	5.4	8.1	1.8	0.9	2.4	0.8
Total	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
Personas promedio por hogar	3.4	3.8	2.9	2.7	3.3	2.8
Promedio de personas por hogar no latino: 2.6						

*Fuente: U. S. Bureau of the Census, P20-475. Cit en Díaz de Cossío, 1997;309)*

Para los mexicanos, la conformación de los hogares según estos datos, está más representado por las familias que tienen entre 2 y cuatro hijos. La institución de la familia en los Estados Unidos<sup>60</sup>, considero es mucho más que la tradición nuclear de padres e hijos, en esta idea seguramente la familia se extiende más allá de los parentescos de sangre; con los compadres, amigos

<sup>60</sup> Este concepto de la familia extendida sigue vigente en términos generales en la comunidad de origen mexicano e hispano en Estados Unidos. Por supuesto, con mucho más fuerza en los emigrantes nacidos en México con variaciones según la generación y el grado de asimilación de cada individuo. (Díaz de Cossío, 1997;101)

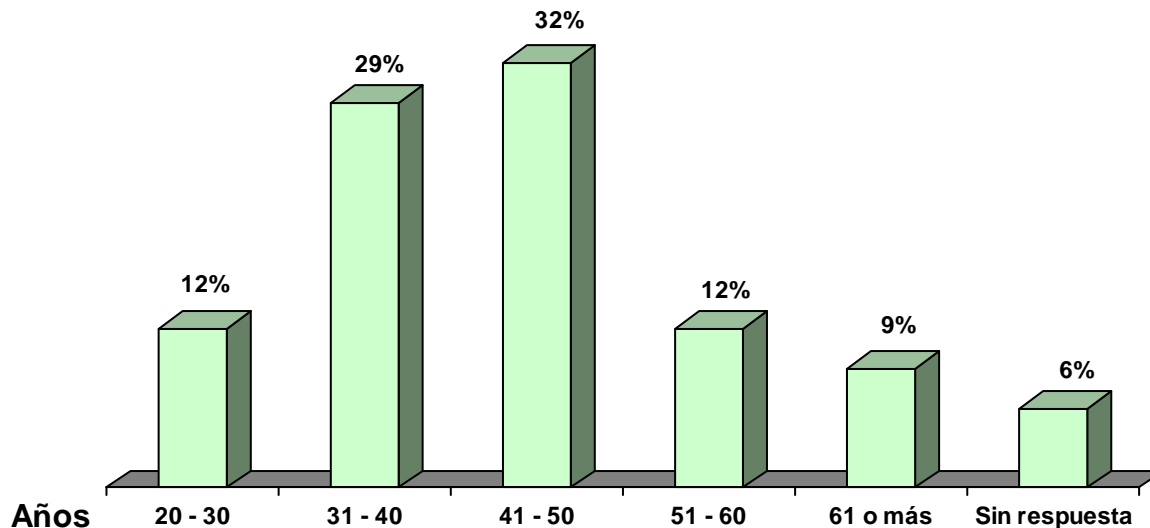


cercanos, especialmente en el caso de los inmigrantes quizá trascienda con los paisanos del pueblo de origen.

En particular la estructura familiar en el presente estudio, quedo organizada con dos características, en cuanto a; edad de los padres y número de hijos por hogar.

Para clasificar a los padres de familia por su edad, consideramos agruparlos de 10 en 10 años, así encontramos que el 12 % de éstos tienen entre 20 y 30 años, el 29% está entre los 31 a 40 años, el 32% fluctúa entre los 41 a 50 años de edad, el 12% de estos padres se encuentran entre los 51 a 60 años, en el 9% se encuentran los padres de familia con 61 años en adelante, Por otra parte el 6% no dio respuesta alguna. (Ver gráfica No. 8)

Gráfica no. 8 – Edad de los padres

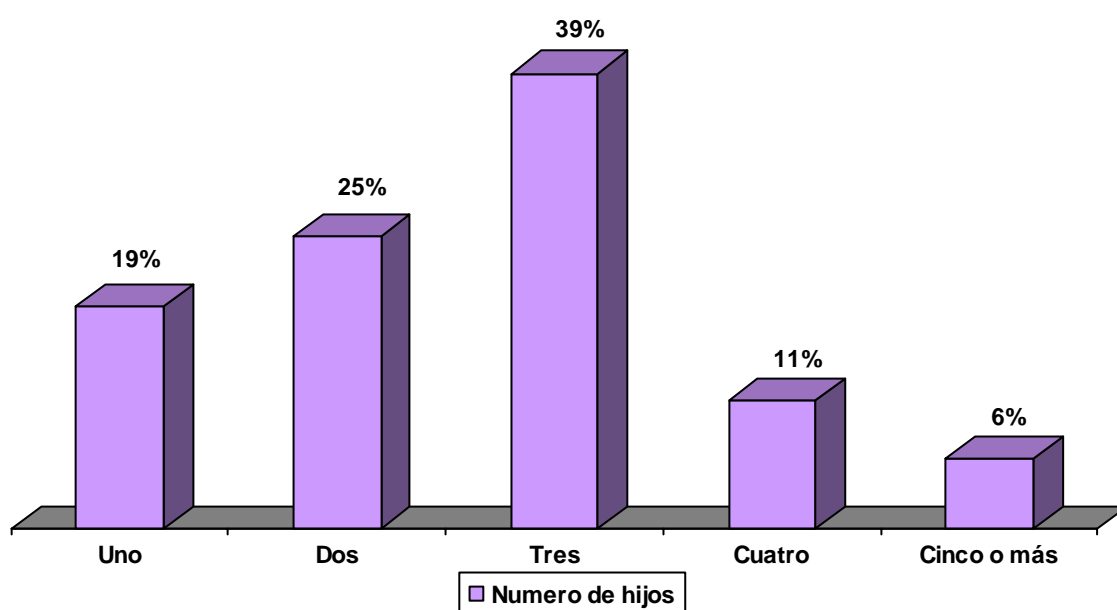


*Fuente: Cuestionario aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.*

En cuanto al número de hijos, encontramos que el 19% de los hogares está conformado por un hijo, en el 25% de éstos hay dos hijos, el 39% lo

representan hogares formados con 3 hijos, el 11% de estas familias tiene 4 hijos, y en el 6% de estos hogares tienen 5 hijos y más. (Ver gráfica no. 9)

Gráfica no. 9 – Número de hijos



Fuente: Cuestionario aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.

En materia educativa, el sector de la población de los Estados Unidos con más bajo nivel educativo es el de origen mexicano. En 1994 el 81% del total de Americanos mayores de 25 años había concluido la secundaria y preparatoria completa (High School); entre los mexicoamericanos el porcentaje era de 47% y de 29% para los migrantes de primera generación<sup>61</sup>. Entre los mexicoamericanos nativos el 17.7% tienen menos de 8 años de escolaridad, el 25.05% entre 9 y 12 años y el 47.7% High School.

<sup>61</sup> Cifras de la oficina del Censo de Estados Unidos, citadas por Gelbard y Carter, pp.14-15 citadas por González, 1997; 9

Otros datos muestran que en 1980 el 17.4% de los anglos ha cursado mas de 4 años de universidad (College); y entre los chicanos solo el 4.9% tenia la misma escolaridad; para 1990 el porcentaje de anglos subió al 28.5%; de los Chicano se incrementó al 5.4%. En ese mismo rubro otras minorías muestran en 1990 porcentajes mas elevados; los asiáticos con el 39.9%, los afro americanos 11.4% y los cubanos el 20.2%.

Aunque de manera paulatina la población mexicana en este aspecto, registra un avance, como podemos observar en la tabla No 3, la escolaridad de los distintos grupos sociales representativos en los Estados Unidos, en particular los de origen mexicano hasta 1996 el 53.1% a los 25 años contaba con menos de 12 años de escolaridad. En cuánto a estudios universitarios, de igual forma en estos datos vemos como poco a poco también muestran avances, sin embargo hasta este mismo año solo el 6.5% de esta población ha alcanzado en estos niveles 4 años o más de estudios.

TABLA No. 3

PORCENTAJE DE LA POBLACIÓN CON MENOS DE 12 AÑOS DE ESCOLARIDAD Y  
PORCENTAJE CON 4 AÑOS O MAS DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.  
(25 años de edad o más)

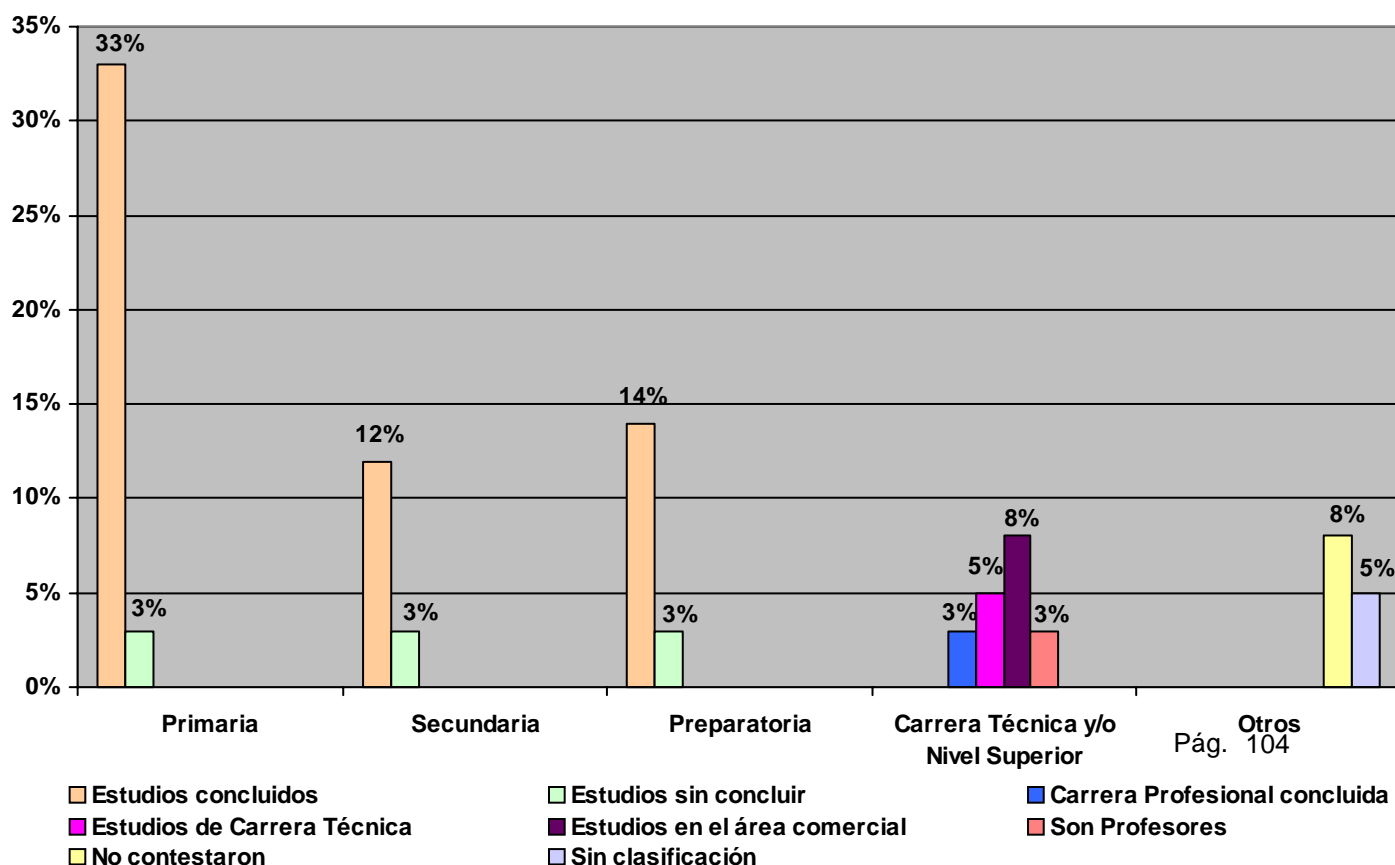
	Menos de 12 años de escolaridad				Cuatro años a más de estudios universitarios			
	1970	1980	1990	1996	1970	1980	1990	1996
Total	47.7	33.5	22.4	18.3	10.7	16.2	21.3	23.6
Blancos	45.5	31.2	30.9	17.2	11.3	17.1	22.0	24.3
Negros	68.6	48.8	33.8	25.7	4.4	8.4	11.3	13.6
Hispanos	67.9	56.0	49.2	46.9	4.5	7.6	9.2	9.3
Mexicanos	75.8	62.4	55.9	53.1	2.5	4.9	5.4	6.5
Puertorriqueños	76.6	59.9	44.5	39.6	2.2	5.6	9.7	11.0
Cubanos	56.1	44.7	36.5	36.2	11.1	16.2	20.2	18.8

*Fuente: U. S. Department of Commerce, Bureau of the Census, Statistical Abstract of the United States 1997, p. 159. Cit, en Levine .2001; 122*

En relación a este trabajo, hay padres de familia que han terminado la educación primaria, otros no y en menores porcentajes algunos han realizado estudios correspondientes al nivel superior, tal como se muestra en la siguiente gráfica.

El 33% de los padres terminaron la educación primaria, el 3% no concluyo los estudios en este nivel; con respecto a la secundaria el 12% de estos la termino el otro 3% quedo inconcluso este nivel educativo. En relación al nivel medio superior solo el 14% cuenta con estudios de preparatoria, el 3% no terminito. En relación a otros estudios, el 3% de los padres dijo tener una carrera profesional, el 5% realizo estudios para una carrera técnica, el 8% corresponde aquellos que cuentan con estudios en el área de comercio, y el 3% son profesores. En otro rubro clasificamos a un 8% de los padres que dejaron en blanco esta pregunta y un 5% quedaron sin clasificar debido a que las respuestas no tienen claridad. Con estos datos constatamos que el porcentaje mayor los ubica en el nivel de educación primaria.

**Gráfica No. 10 – Escolaridad de los Padres**



Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.

Acerca del ingreso, el porcentaje de los que viven por debajo del nivel de pobreza<sup>63</sup> es de 15% para la población en general; del 32% para los de origen mexicano y del 3% para los inmigrantes (Durand, 2000;38-39). Según datos del Censo de Estados Unidos hay mas hogares hispanos con ingresos anuales superiores a 50,000 dólares (18% vs 33%). De todos los hispanos en Estados Unidos, tanto los hombres como las mujeres de origen mexicano tienen los niveles de ingreso medio y promedio más bajos. El ingreso medio anual de los trabajadores mexicanos fue de 14,717 dólares en 1996 y el de las trabajadoras de 10,497<sup>64</sup> dólares entre los anglos quienes ganan mas de 50,000 alcanzan el 18.1%; entre los nativos, las cifras son de 42.4 y el 11.1% y entre los inmigrantes mexicanos 51.1 y 7.1% respectivamente (Ibidem; 40). Derivado de la anterior esta situación sin duda genera para los mexicanos una posición de desventaja frente a los demás.

Actualmente esta posición, observada en los niveles de ingreso según la escolaridad, se manifiesta claramente tanto por toda la población económicamente activa, por género y por grupo étnico racial. (Ver tabla No.4)

TABLA No. 4

INGRESO PROMEDIO EN 1996, SEGUN NIVEL  
EDUCATIVO PARA GRUPOS DE LA POBLACION  
(Mayores de 18 años, en dólares)

	<i>Promedio General</i>	<i>Sin Terminar high school</i>	<i>Diploma de High school</i>	<i>Algunos años de educación superior</i>	<i>Titulo de licenciatura</i>	<i>Titulo de posgrado</i>
Total	8,106	15,011	22,154	25,181	38,112	61,317

<sup>62</sup> No especifican en que ámbito de competencia

<sup>63</sup> Hasta 1991, de los 6.2 millones de familias hispanas estaban por debajo de la línea de pobreza; de estas el 58% son mexicanas o de origen mexicano (Orozco 1999; 170)

<sup>64</sup> U. S. Census Bureau, Internet Release,

<http://www.census.gov/population/www/socdemo/hispanic/cps96/sumtab-2txt>.

Hombres	34,705	17,826	27,642	31,426	46,702	74,406
Mujeres	20,570	10,421	16,161	18,933	28,701	42,625
Blancos	28,844	15,358	22,782	25,511	38,936	61,779
Negros	21,978	13,110	18,722	23,628	31,955	48,731
Hispanos	19,439	13,287	18,528	22,209	32,955	49,873

*Fuente: U. S. Department of Commerce, Bureau of the Census, Educational Attainment in the United States, marzo de 1997, p. 5. Cit. En, Levine, 2001;121)*

Por lo visto la comunidad mexicana en Estados Unidos es la población con menores grados de educación e ingreso con respecto al resto de la población estadounidense. Tan solo en el año 2000 se estima que el 7% de éstos habían concluido el bachillerato, por otra parte también se calcula que el 71.5% recibieron el mismo ingresos menores al promedio nacional (30,000 dólares anuales).

Entre los anglos, quienes ganan 50,000 dólares al año alcanzan el 18.1%, entre sus nativos, las cifras de 42.4 y el 11.1% y entre los inmigrantes mexicanos 51.1 y 7.1% respectivamente. La información sobre la escolaridad y el nivel de ingreso muestra un panorama donde la mayoría la población de origen mexicano al parecer se ubica en los niveles inferiores, por tanto el nivel de estratificación social norteamericana y su nivel de movilidad, considero es mayor que la de otros grupos en los Estados Unidos.

Aunado a los factores distintivos de la población hispana del resto de la población estadounidense, la situación de muchos mexicanos, tal como lo muestran las cifras, entre otras; tiene consecuencias en el terreno ocupacional.

Considerado lo anterior, solo en algunas ocupaciones existen datos que a nivel de gerente el 15% de los anglos tiene este trabajo contra el 9.8% de los nativos y el 4.6% de los migrantes. Trabajan en actividades de soporte técnico el 21.1% de los anglos, el 20.8% de los nativos y el 7.2% de los nacidos en México. En cambio son campesinos, el 13.2% de los migrantes, el 1.9% de los nativos y 1.1% de los anglos. Son obreros 26.1% de los inmigrantes el 14.8% de los nativos y el 9.2% de los anglos (Durand, 2000;40).

Alarcón (1992), en un estudio realizado en el Valle de Silicón, encontró que mientras los asiáticos y los anglos ocupan la mayoría de los puestos de gerencia y alta calificación técnica, los mexicanos y mexicanas se concretan en actividades de baja calificación<sup>65</sup>. Wayne Cornelius (1998) muestra que en lugares como San Diego, el sector de mercado de trabajo informal y de pequeñas empresas de servicios, es atendido por los migrantes mexicanos sin que existan otros grupos de trabajadores interesados en las mismas plazas.

En el Paso Texas, escenario del estudio la economía esta altamente influenciada por el boom de la industria ensambladora (maquiladoras)<sup>66</sup>. En particular con estos padres de familia en la información obtenida encontramos distintos tipos de ocupación, por lo cual decidimos agruparlos en bloques correspondientes a: 1. Empleados, en este grupo ubicamos a los padres que dijeron ser empleados sin especificar tipo de actividad, a quienes realizan trabajos de mantenimiento, de intendencia, de obreros en distintas compañías y en restaurantes. 2. Amas de casa. 3. Sin clasificación, éstos no fueron claros en sus respuestas; sí trabajan pero no especifican en que, otros dicen desempeñar varios trabajos a la vez. 4. Con un negocio propio. 5. Estudiantes. 6. Desempleados. 7. Retirados. 8. No contestaron.

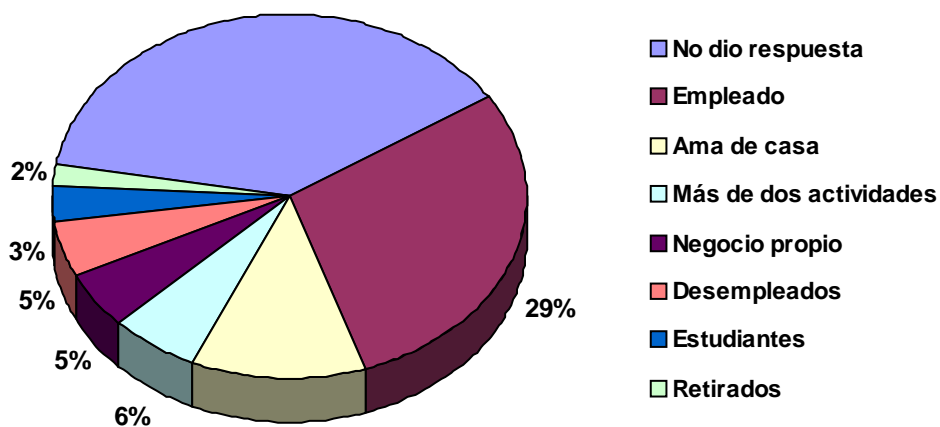
En dichas actividades, el 29% de los padres se desempeña como empleado, el 12% se ocupa en trabajos de ama casa, un 6% de ellos no tiene clasificación, el 5% de los padres cuenta con su propio negocio, el 3% de estos estudian, el 3% de los padre ahora está desempleado, el 2% ya son retirados y el 38% no dio respuesta alguna.

---

<sup>65</sup> Por alta calificación (Upper White – Collar) se entiende; trabajadores con categorías de profesionistas ejecutivos y gerentes, en cambio en los de baja calificación (Lower Blue – Collar) se encuentran operadores, maquiladores y obreros.

<sup>66</sup> Las maquiladoras se formaron en 1964 como parte de un programa en vías de mejorar el nivel de vida de los residentes de la frontera por un lado, y de manera central, detener los flujos migratorios de los mexicanos a los E. U.

Gráfica No. 11 – Tipo de ocupación



Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familias en noviembre de 2001.

De acuerdo a lo planteado, resulta de especial atención lo obtenido en el rubro correspondiente a los que no contestaron, observamos como éste presenta una mayoría muy notoria. En mi opinión la ausencia de respuestas por parte de los padres de familia pudieran estar vinculadas a ciertas circunstancias, por ejemplo:

- ✓ Su situación migratoria en el Paso Texas tal vez es irregular.
- ✓ El tipo de actividad que realizan quizá esta relacionado con trabajos correspondientes a la economía informal.
- ✓ Forman parte de algunos programas de asistencia social.

Puede ser también que la metodología aplicada para obtener esta información no fue del todo clara al aplicar los cuestionarios a los padres de familia.



En el momento de aplicación de la encuesta, y en especial con este tipo de reactivo, los padres de familia mostraron actitudes de inseguridad y temor ante su actual condición laboral. La gran mayoría de éstos están prácticamente empleados como estudiantes en la Escuela para padres en el Distrito independiente de Ysleta. En ese lugar algunos de ellos reciben clases de inglés por dos horas diarias a la semana, al mismo tiempo estudian el GD, otros solamente cursan este último.

En este panorama al parecer los padres de familia están condicionados por aquellas empresas o instituciones a las cuales estaban, en palabras de los padres son éstas quienes subsidian estos estudios, aparentemente con el compromiso de mejorar la situación económica y laboral seguramente la condición a este apoyo contribuyó determino la ausencia de respuesta respectiva. En este ámbito parece haber otros apoyos mediante algunos programas asistenciales para las familias de bajas condiciones socioeconómicas. Información corroborada con el personal del departamento correspondiente a trabajo social de la Anthony Elementary School, así como de las propias respuestas emitidas en una entrevista realizada con estudiantes del 4º. Grado de esta institución educativa en noviembre de 2001<sup>67</sup>.

Como lo muestran los porcentajes, esta población se encuentra en trabajos de baja calificación, lo cual apunta a las pocas posibilidades que tienen los mexicanos en Estados Unidos para alcanzar altos niveles por este medio, en la escala social, por ende en lo educativo, en cuyas circunstancias se constata la situación socioeconómica de desventaja por la cual se encuentran los mexicanos en los Estados Unidos.

---

<sup>67</sup> Trabajo realizado en colaboración con mi compañera de estudios, también colaboradora en el proyecto de investigación María Concepción Díaz, a niños de cuarto grado de la Elementary School en el Distrito de Anthony en el mes de Noviembre de 2001.

### **3.5 Los mexicanos en el ámbito educativo de los Estados Unidos.**

Toda sociedad requiere de servicios; de salud; educativos y sociales para crecer y comprender su existir en la misma. La educación sin duda tiene un valor invaluable en los modos de ser, actuar y pensar para las personas. En este trabajo lo anterior adquiere una especial atención ya que es crucial conocer como la población mexicana en los Estados Unidos se ha insertado en el Sistema Educativo Estadounidense. Es precisamente en este ir y venir México – Estados Unidos; lo que representa el dejar sus lugares de origen, el formar parte de los descendientes del siglo pasado, el haber nacido en Estados Unidos y ser de origen mexicano, tener el potencial de ser una sociedad en rápido crecimiento, entre otros son aspectos importantes para comprender la naturaleza del entorno social, cultural y educativo apremiante a esa población en el otro lado.

Además de los aspectos de tipo político han influido de manera determinante, aunada a cuestiones legales y problemas de carácter educativo se han conjugado para conformar la compleja situación educativa que vive hoy esta comunidad (Orozco, 1999; 169). Por un lado, se trata de una población bastante numerosa inmersa en un país con serios problemas de discriminación, con carencias estructurales para atender la educación de las minorías, por otro se encuentran en un sistema educativo totalmente distinto al de su país de origen.

Hasta ahora, la comunidad México americana parece no superar los estratos ha podido romper el círculo vicioso situándose en los estratos más bajos de escala social estadounidense. La educación ha sido el mecanismo de movilidad social por excelencia (Díaz de Cossío, 1997). En este marco resulta importante un hecho crucial, al no existir dos sociedades iguales tampoco existen dos

sistemas educativos iguales; ya sea por su historia, por su grado de desarrollo o por su sistema de desarrollo.

El sistema educativo estadounidense, según información de Strategy Research Corp., atiende al mayor número de mexicanos más allá de nuestras fronteras, después del sistema educativo mexicano. La Constitución de los Estados Unidos, al no hacer mención específica de la educación, según la Décima Enmienda: “Los poderes no delegados a los Estados Unidos por la Constitución o por los Estados, están reservados a los Estados respectivamente”. Como resultado, los responsables de la Educación son los Estados<sup>68</sup>, no el gobierno federal.

Por consiguiente, cada Estado tiene el derecho y la responsabilidad de organizar y dirigir su sistema educativo según lo estime procedente, dentro de las garantías constitucionales que amparan los derechos y prerrogativas de los ciudadanos estadounidenses. La educación en los Estados es totalmente descentralizada, las políticas educativas varían de un estado a otro, incluso entre condados y municipios hasta en cada uno de los distintos escolares existentes en el país; cuya obligatoriedad oscila para la población comprendida entre los 6 y 17 o 18 años de edad aproximadamente; gratuita al menos hasta el K – 12 . Los estados, divididos en Distritos Escolares<sup>69</sup>; a su vez tienen amplias facultades para el establecimiento de sus propios programas educativos. Cada distrito tiene una junta local de Educación integrada por vocales<sup>70</sup>; dicho organismo decide las normas de enseñanza que aplicaran los superintendentes Escolares<sup>71</sup>.

---

<sup>68</sup> Plasmada en la Ley de los Derechos Civiles de 1964 donde se confiere la educación es obligación de los estados impartirla en unión y cooperación a realizarse por los distintos escolares.

<sup>69</sup> El nombre de distrito escolar es genérico para designar con uniformidad a las distintas unidades administrativas locales que, bajo la dirección de una junta directiva, son responsables de operación de las escuelas dentro de su jurisdicción (Estrada, 1995; 125).

<sup>70</sup> Estos son electos por los ciudadanos del mismo distrito.

<sup>71</sup> Representan la autoridad máxima de los Distrito Escolares.

En este panorama como se ha dicho aquí y en otros estudios, los hispanos de origen mexicano son los rezagados. En marzo de 1996 solo 46.9% de los mexicanos de 25 años de edad o más habían concluido por lo menos sus estudios de high school (Levine, 2001; 127). Asociado con el aspecto socioeconómico ya descrito, los migrantes mexicanos muestran un déficit que seguramente ha hecho difíciles las posibilidades de una inserción exitosa a la sociedad norteamericana. A esta situación de desventaja se agregan las diferencias culturales, en particular; las derivadas del escaso o nulo dominio de una lengua distinta a la origen. En la práctica, las consecuencias del bajo perfil socioeconómico de la población mexicana en los Estados Unidos se ven reflejadas en la población infantil, los ingresos familiares bajos y bajos niveles de escolaridad de los padres se encuentran entre las circunstancias mas frecuentes relacionadas con un bajo rendimiento escolar observable en los niños con altas posibilidades de deserción (Levine, 2001;130).

En tal situación, para la gran mayoría de los mexicanos, esto ha representado condiciones adversas para integrarse a la sociedad norteamericana; la segmentación de mercados de trabajo, en las cuales existe una diferenciación étnica (Cornelius, et al. 1998; Alarcón, 1997) así como las tasas más altas de deserción escolar y los más bajos niveles de escolaridad, muchos estudiantes provenientes de hogares pobres, tienen una escolaridad formal limitada y un rango limitado del ingles, aunados también los problemas propios de su estilo móvil de vida.

Actualmente la comunidad mexicana y el resto de los latinos en Estados Unidos constituyen el grupo con más bajo nivel educativo: casi tres años por debajo del promedio general de la sociedad norteamericana (Orozco, 1996). Sin embargo, a la luz de esta problemática hay una realidad, el idioma, aún con la gran cantidad de personas de habla hispana y el creciente número de inmigrantes en Estados Unidos, las dificultades derivadas del grado de dominio del ingles parece ubicar a la población de origen mexicano en situaciones complejas, que

tal vez sin ser las únicas, están relacionadas con los niveles de escolaridad y rendimiento escolar respectivamente. Los estudiantes inscritos en las escuelas públicas de educación básica con una lengua distinta al inglés están clasificados como LEP (Limited English Proficient)<sup>72</sup>

No obstante, a partir de la política expansionista de los Estados Unidos, cuando los mexicanos se convirtieron en ciudadanos de aquel país, sin posibilidad de ejercer sus derechos políticos, tanto por la barrera del idioma como por no conocer el sistema donde habrían de pertenecer; algunos perdieron su idioma materno. Por otra parte, la educación se impartía exclusivamente en inglés, muchos mexicanos fueron segregados de las escuelas (Galena, 1999, 29).

Desde este hecho histórico, vemos como en materia educativa la población de origen mexicano ha estado envuelta en una serie de vicisitudes, sobre todo en cuestión del idioma con lo cual están relacionado los problemas de aprendizaje. Existía un número alarmante alto y creciente de niños de un estrato socioeconómico bajo que hablan poco o nada el inglés y que experimentaba un fracaso escolar masivo, con la consecuente deserción escolar y la deficiente integración en los procesos económicos del país (Paulston, 1992, cit, en Hamel, 1999; 62).

A partir de 1848, cuando la nueva frontera entre México y los Estados Unidos cruzó a los 75 o 100 pobladores originarios de los territorios mexicanos ya anexados a ese país, los convierte en su propia tierra en un grupo subordinado a un sistema que les era hostil y ajeno. Bajo una concepción de supervivencia étnica, tendencias racistas y discriminatorias, *la educación se orientó a lograr la rápida aculturación de esos pobladores, a quienes desde siempre se les consideró inferiores, buscando arrebatárles, su idioma y su cultura* (Orozco, 1999; 170). La literatura cuenta más de 100 años en los que los niños fueron castigados por hablar español, muchos fueron considerados como de lento

---

<sup>72</sup> Por los siglas en español significa estudiantes con dominio limitado del inglés.

aprendizaje, como consecuencia lesionaban su autoestima y su motivación por el estudio, generando así un serio fracaso escolar, en dichas condiciones los mexicanos de origen y los que fueron llegando de algún modo y con el tiempo este hecho ha tenido sus repercusiones. Para algunos positivas en otros negativas.

Esta situación de restricción lingüística prevalece hasta 1968<sup>73</sup> al aprobarse la educación bilingüe, cuyo diseño y aplicación hasta ahora ha sido el motivo de varias modificaciones.<sup>74</sup> Sin lugar a duda la aprobación de esta ley, en materia educativa es un gran logro para atender el creciente número de alumnos en las escuelas públicas estadounidenses donde la lengua materna no es el inglés. Para la población hispana en especial la mexicana, además de un derecho les facilita la convivencia a diario con personas de otras lenguas particularmente entre ellos como grupo quienes de las minorías, sabemos es el grupo con mayor número de hispanohablantes. Creemos ha sido uno de los apoyos, y la posibilidad de propiciar una dinámica de mayor integración a la sociedad norteamericana. Indudablemente es un avance, sin embargo la puesta en marcha de la educación bilingüe no acabó con las tendencias racistas, la discriminación lingüística ni la segregación contra la minoría latina (Ibidem, 170).

En este contexto y dadas las grandes diferencias entre una región del país y otra, e incluso entre distintas regiones de un mismo estado, en términos de la composición étnica<sup>75</sup> de sus respectivas poblaciones y el hecho de que la

---

<sup>73</sup> En el marco de la lucha iniciada por los negros en pro de los derechos civiles, el movimiento chicano se manifestó políticamente; entre sus demandas insertaron la de acabar con la discriminación, la segregación y la educación integracionista.

<sup>74</sup> Este aspecto se aborda con más detalle en el siguiente capítulo.

<sup>75</sup> Una etnia es la denominación a una población humana que comparte mitos sobre su origen común: tiene una historia, así como uno o más elementos de una cultura común (John Hat Chinson y Anthony D. Smith, 1996; 5 cit. en Durand, 2000;15). Aunque el concepto de etnia alude a un grupo que comparte una identidad, un origen social y cultural. En algunos casos también se refiere a una denominación realizada por otro grupo, el dominante, como en los Estados Unidos los norteamericanos anglos, sobre las minorías. Los anglos reservan el término “nación” para ellos mismos y el de “etnia” para las personas inmigrantes, las cuales han denominado “minorías étnicas”. La determinación étnica de los grupos subordinados surge con los colonizadores de ese país; al diferenciarse de los indios norteamericanos y más tarde de los

política educativa se determina básicamente en el ámbito local, surgió una gran variedad de programas y métodos con la intención de satisfacer las necesidades y demandas de los alumnos con deficiencias en el manejo del inglés. En este los estudiantes migrantes están representados en más de una cuarta parte (22, 225) de las aproximadamente 80,500 escuelas publicas del país (excluyendo a Hawai, Nueva York y Ohio) cerca del 18% de estas escuela son consideradas de alta pobreza, el 32% de ellas ubicadas en zonas urbanas tan solo el 67.3% del total de estudiantes LEP se concentra en la educación elemental, 18% en middle school o junior high y 14% en high school (Orozco, 1999; 172). De ahí la necesidad de proporcionar educación bilingüe. En este marco, los padres de familia adquieren una gran relevancia en la aprobación o rechazo para proporcionar este servicio educativo dentro de los Escuelas Publicas de la Unión Americana.

En el estado de Texas donde por ley, la escuela está obligada a ofertar este servicio educativo a los estudiantes cuya lengua no es el inglés; en su lengua materna que en el caso particular de este trabajo el español. Cada distrito escolar debe crear un programa bilingüe, cuando al menos 10% de la población escolar sea una minoría migrante (Melgar, 1996;12) siempre y cuando por escrito, así lo soliciten los padres de familia de los estudiantes, al momento de inscribir a sus hijos a la escuela.

---

esclavos negros; entre los blancos anglosajones con la etnia superior, ellos y no otros conforman la nación (Hutchinson y Smith, 1996; 5). Mientras tanto las otras etnias son inferiores y no deben ser tratadas por iguales. En el caso de los mexicanos en nuestro país, no conforman una etnia ya que la Republica Mexicana está conformada por una multiplicidad de etnias y de grupos no étnicos como los mestizos o los blancos. Pero en Estados Unidos los mexicanos, con independencia de su grupo de origen, se funden en un solo grupo étnico: “los mexicanos” (Durand, 2000;16).

Sin embargo el concepto de etnia ha sido cambiado a lo largo de la historia de Estados Unidos: se ha vuelto un concepto más genérico, como asiático en lugar de chino o japonés, de hispano o latino en lugar de mexicano, puertorriqueño o cubano. En este sentido la composición étnica; sea por su origen; sentido de pertenencia, su historia, su lengua y su cultura en general han generado una sociedad multicultural, así en los Estados Unidos encontramos, incluso en un solo distrito distintos grupos étnicos. Tal es el caso del Centro Educativo para padres; aunque esta institución atiende a hispanos en su gran mayoría mexicanos también nos encontramos con padres de familia cuya composición pertenece al grupo de los asiáticos. De igual manera en la Escuela Elemental Alicia Chacón, en el distrito de Ysleta en el Paso Texas la modalidad de enseñanza bilingüe, tiene la opción de adquirir una tercera lengua (ruso, chino, japonés), pese a que como grupos no son mayoría. Por un lado existe la posibilidad de atender sus necesidades de estos grupos, por otro la interacción con estos permite, además del ingles como segunda lengua, adquirir cualquiera de ellas como tercera lengua.





## **CONCLUSIONES**

La migración, como fenómeno social, ha contribuido a generar sociedades multiculturales en las que existen hablantes de diferentes lenguas, por lo cual, la educación bilingüe surge como un recurso importante para la integración social. La política educativa oficial de "English only" o de currículos transicionales tiene el objeto último de enseñar con la mayor eficiencia y rapidez posible el inglés y las principales habilidades escolares, (Hamel, 1999).

El desarrollo académico de las comunidades mexicanas en EUA, y las razones de su deterioro. (Wybo Alfaro, 1999; Hamel, 1999). Aprender inglés migrantes representa la posibilidad de acceso a la sociedad norteamericana en el campo laboral y la mejora económica. A pesar de la polémica al respecto (Cazden y Snow, 1990), se reconoce que es la escuela el medio para integrar a los niños a la comunidad, y que en el inicio de la escolarización de los niños migrantes el aprendizaje inicial de la lectoescritura se logra de una manera natural y más eficiente en su lengua materna. (Spangenberg-Urbschat, et. Al, 1998 y Trueba; 1989).

La ley de educación bilingüe en los Estados Unidos contempla la participación de los padres de familia y ofrece programas para impulsar su vinculación con las escuelas, sin embargo, esta participación se ha visto limitada, principalmente por la falta de proficiencia en ambas lenguas.

Reconocer la problemática de la población mexicana en los Estados Unidos a partir de los flujos de emigración, constituyó un conocimiento importante en términos de las distintas fases de ingreso a este territorio en cuyos procesos pueden manifestar experiencia negativa y positiva de su estancia, a los antecedentes históricos orientaron a este estudio a la identificación de aquellos elementos y aspectos circunscritos alrededor de las políticas y programas de

permanencia establecidas, las cuales inscriben a la población mexicana en situaciones de discriminación.

El tratamiento de este tema en conjunción con los datos obtenidos por los padres de familia encuestados, aportó importantes referentes hacia el conocimiento de las expectativas de las familias en esos contextos específicos.

En el siguiente apartado abordamos la problemática vivida por los padres de familia de origen mexicano desde su llegada y permanencia en territorio norteamericano en medio importantes luchas sociales. Concernientes al aspecto educativo, cabe señalar la puesta en marcha de la educación bilingüe en un ámbito de en permanente tensión, dadas las fuerzas y grupos de poder que confluyen e influyen en la vida de las familias migrantes de origen mexicano orientados, mediante los procesos de integración a la sociedad Estadounidense, circunstancias que se traducen en un tipo de elección educativa para mantener o desplazar a la lengua de origen, en cuyo panorama la participación de los padres de familia adquiere una singular importancia.

# CAPÍTULO CUATRO

## **SOBREVIVIENDO EN UN NUEVO MUNDO**

### PRELIMINARES.

En este apartado revisamos distintos autores y corrientes teóricas para el tratamiento de la educación bilingüe, así como las implicaciones derivadas en materia de enseñanza, hecho que consideramos, ha ejercido una importante influencia en el pensamiento de los padres de familia básicamente cuando se trata de elegir un oferta educativa para sus hijos. Al entrar en contacto con elementos del medio, dice Hamel (1995;79) puede haber rupturas entre el uso de las lenguas y las estructura discursivas impuestos, así como en los modelos culturales por ello en los esquemas de comportamiento y en el uso alterno o simultáneo de dos o más lenguas en interesante saber las posturas de los padres de familia con relación a la educación bilingüe para sus hijos. El objetivo general de este capítulo, consiste en la descripción, el análisis y la interpretación de la causas o razones que motivan a los padres a elegir esta modalidad educativa.

Comenzamos por reseñan las distintas teorías basadas en los contextos bilingües, sobre todo aquellas que están acordes a las características de una sociedad de dominio frente a otra u otras, las cuales han tomado la perspectiva de la adquisición de una segunda lengua como eje central en la preocupación de considerar a otros grupos de lenguas minoritarias como parte de la repercusión que han tenido en el diseño y establecimiento de los distintos modelos educativos orientados para atender una demanda social en vías de ubicar los aspectos de carácter, político, social y cultural que suelen definir la relación familia – escuela mediante la educación esperada por los padres de familia en el marco de las decisiones educativas para sus hijos. En otro

apartado más abordamos las implicaciones que para los padre tienen los procesos de enseñanza en vinculación a sus creencias y expectativas en función a los valores atribuidos a la lengua de origen, concluiremos el presente capitulo con una descripción somera de los elementos que intervienen en la elección de una modalidad educativa señalando así mismo los criterios que según los padres tienen la educación bilingüe de sus hijos.

## **4.1 La llegada a Estados Unidos**

Para lograr un mayor entendimiento del desarrollo de las comunidades mexicanas en Estados Unidos, es preciso tener una idea aunque sea somera de ciertas características de ese país en su conjunto. Este país se empezó a constituir después de la independencia con los ingleses en 1786 con grandes oleadas de inmigrantes, que durante el siglo XIX ocuparon tierras desde el Atlántico al Pacífico, mediante la compra o conquista. Derivado de la migración, los Estados Unidos se ha convertido en un país cosmopolita, es decir; alberga en su territorio a personas de todas partes de mundo que ostentan lenguas y culturas distintas, por ende modos y estilos de vida diferentes. Hoy esta nación se ha convertido en una sociedad tan diversa y multicultural por lo cual, la convivencia entre las personas se torna compleja.

Caracterizado por una historia propia, la sociedad norteamericana ha estado llena de contrastes; siempre ha habido una clase rica y poderosa, conservadora y aislacionista. Han compartido sus propósitos con grupos protestantes fundamentalistas de clase media y media baja, opuestos a las clases sociales más nobles en contraposición con los avances sociales y científicos generados hasta nuestros días, la sociedad así formada, donde los derechos individuales tiene mayor importancia que los sociales, los convirtió en la mayor potencia del siglo XX. Es una sociedad competitiva y contradictoria donde a la vez se da una gran filantropía, grandes olas de racismo y xenofobia; una gran movilidad

territorial de sus habitantes y una visión provincial y localista de los problemas (Díaz de Cossío, et. al, 1997; 8).

En tales circunstancias, la oportunidad de mejorar, ampliar las redes sociales; en suma hacer realidad el sueño americano, para la gran mayoría de los mexicanos, desde la llegada a los Estados Unidos la vida se ve envuelta por momentos, a veces dolorosos en una diversidad de circunstancias.

*Cuando yo llegué a este país, llegué ilegal, no sabía nada inglés...enfrenté el problema de la migración, el otro fue el idioma...era un país totalmente diferente, una cultura diferente y no podía darme a entender con las personas que hablaban español. El racismo son problemas que uno tiene que ir enfrentando día a día. (Z1D-MSC, 85,V)<sup>76</sup>*

*El problema que yo me he topado aquí en el Paso Texas. El primer obstáculo fue el idioma, el inglés. El segundo obstáculo fue el documento de GD. (Z3C- MSI, 98, E/ CT, H)*

*Yo no sabía ni andar aquí, no sabía el inglés...iba a una tienda (Ahí) hablaban inglés (entonces) no sabía cuánto costaba eso ni cuánto costaba lo otro. (Z4C- PC,85,E / MSC)*

*Económicamente...porque sin un trabajo, ganar dinero por semana es bastante batalloso... Por el inglés, en los trabajos quieren personas que hablan noventa y nueve o noventa por ciento inglés. (Z2C- PC,01, E / PC, E)*

---

<sup>76</sup> Las abreviaciones entre paréntesis son datos del entrevistado. La primera corresponde a la clave de la entrevista. ( Z1, por ejemplo); la segunda , al estado civil ( D= divorciada-o- C= Casado-a-); la tercera corresponde al nivel educativo del entrevistado ( PI. Primaria incompleta. PC. Primaria completa, SI. Secundaria incompleta. SC. Secundaria completa, MSI. Estudios equivalentes al nivel medio superior de preparatoria incompletos. MSC. Estudios equivalentes al nivel medio superior completos, CT. Estudios en algún tipo de carrera técnica completos e incompletos) El cuarto indica el año de llegada a los Estados Unidos, el sexto indica la ocupación del entrevistado en ese país (V. Voluntario. E. Estudiante de GD – equivalente a preparatoria y desempleado en los Estado Unidos). Los dos últimos eventualmente el nivel educativo del cónyuge y la ocupación.

Entre las problemáticas que aquejan a los Padres desde la llega a tierras americanas, la constante es la lengua, en distintos ámbitos; la comunicación con los otros, en espacios no tan formales, como lo señalan los propios padres, con serios problemas para establecerse en el campo laboral. En cualquier espacio social existen procesos de interacción, sin embargo el bajo o nulo dominio del inglés de entrada, muestra como estos padres atraviesan por distintos obstáculos sobre todo de comunicación. *Una lengua, cualquiera del millar de lenguas que se extienden por el mundo, es el instrumento simbólico mediante el cual organizamos nuestro entorno (Tusón, 1989, cit. En Cassany 1998; 35)*

En un contexto multicultural como los Estados Unidos para los mexicanos, además de obstaculizarse la posibilidad de establecer contacto con otras lenguas, el insertarse con mayor conocimiento y facilidad a esta sociedad implica por otro lado, el reconocimiento de sí mismo frente a los demás así la lengua se convierte en un instrumento imprescindible para la identidad de las personas, a través de éstas los seres humanos se entienden entre sí, comparten costumbres, hábitos y aunque convergen con distintas formas de ser y de pensar, con la lengua existe un sentido de pertenencia, individual y colectivo. En este proceso, las identidades pueden o no ser estáticas, cualquiera que sean las formas, en las cuales las personas han construido dichas identidades, a través de ésta el ser humano al llegar a integrarse a grupos, que se han distinguido entre otros rasgos, principalmente por la lengua.

En este marco la lengua en su dimensión social es un instrumento imprescindible para la identidad de las personas ya que a través del tiempo, sabemos las sociedades se han configurado mediante las relaciones sociales en que participan. *Por medio de lenguas, el "ser humano" llega a integrarse a un grupo... el intercambio lingüístico con el grupo es el que determina la posición de los individuos y los conforma como personas (Halliday, 2000;24).*

En esta perspectiva sociolingüística, ve la naturaleza del individuo como derivación y extensión de su participación en un grupo<sup>77</sup>. En esta posición la lengua es un factor determinante ya que ser miembro de una sociedad significa desempeñar un papel social.

En este sentido la problemática vivida en relación a la lengua por los padres desde su llegada y aun durante su permanencia, con el español como lengua de origen vista en la sociedad norteamericana como la lengua minoría, ésta para las familias mexicanas representa una forma para relacionarse como un grupo social con una historia propia, con una lengua que además de ser portadora de cultura<sup>78</sup> también da identidad.

*Mi lengua es muy completa, me gusta... yo se las enseño a mis hijos porque quiero que ellos también me puedan y cuando crezcan, ellos se cansen, sigan con sus hijos. ( Z1D-MSc,85,V)*

La lengua, mas allá de una tradición cultural denota una transmisión de conocimientos, creencias, valores pensamientos y acciones que a través de los hijos, puede ser mantenida de generación tras generación a través de la

---

<sup>77</sup> Un grupo constituye una estructura, con una serie de participantes entre los que no existen relaciones especiales sino la existencia que implica su participación en el grupo (Halliday, 2000; 25)

<sup>78</sup> Existe connotaciones diversas sobre la cultura en distintos estudios. Hay posiciones que explican la cultura con frases como “estas personas no tiene cultura, conceptos implícitos en una serie de discursos. . Sin cuestionar las implicaciones de igualdad o desigualdad generadas sobre la cultura, los estudios realizados por Plug y Bates (1980), cultura es “El sistema de creencias, valores, costumbre, conductas y artefactos compartidos, que los miembros de la sociedad usan en interacción entre ellos mismos y con su mundo y que son transmitidos de generación en generación” (Aguileras, et.al; 1994:127-128)Definir la cultura desde una visión antropológica, implica estudiarlas a partir de las siguientes características:

- a) Cultura es aprendizaje
- b) Cultura da sentido a la realidad
- c) La Cultura es transmitida mediante símbolos
- d) La Cultura es un todo integrado
- e) La Cultura se comporta diferencialmente
- f) La Cultura es un dispositivo de adaptación

Con todo y las acepciones, aseveraciones consideradas en este término, los seres humanos se han caracterizado por conformarse en distintos grupos culturales, en los cuales; vivan donde vivan; han propiciado un mundo multicultural y diverso, en cuyo acceso hay más de un conjunto de conocimientos, patrones de percepción, pensamientos y acciones. En esta perspectiva la cultura puede ser definida a partir de todo lo que hacen y piensan mujeres y hombres, se puede hablar de una cultura al referirse a un grupo particular y también al conjunto de bienes culturales que produce un grupo.

interacción en la escuela, la familia, en general entre los distintos grupos. Así la lengua en la construcción de la identidad también formada por los distintos aspectos sociales y psicológicos es mantenida, modificada o reformada mediante las relaciones sociales dadas. (Berger y Luckman, 1966; 216).

Así la orientación y comportamiento en la vida cotidiana derivado de su propia realidad social define el rumbo y sentido de sus acciones de lo que hacen en su vida cotidiana, es decir; cómo la población mexicana se ve entre ellos mismos, cómo se representan en esos contextos bilingües, en cuya identidad están inmersos los procesos de adaptación, por consiguiente cómo esta manera de asumirse a una cultura distinta a la suya y características específicas incide negativa o positivamente en las propias formas de pensar en los padres de familia.

De esta manera, los mexicanos en los Estados Unidos se han constituido e identificado en distintos grupos a partir de ciertas preferencias.

Tabla 5  
IDENTIFICACIÓN O PREFERENCIA ÉTNICA

GRUPO	RESIDENTES DE ORIGEN MEXICANO EN ESTADOS UNIDOS		RESIDENTES DE ORIGEN MEXICANO EN ESTADOS UNIDOS		
	Nacidos en México	Nacidos en Estados Unidos	No. Ciudadanos	Ciudadanos	Anglos
Mexicano de Origen	85.6	68.8	87.7	63.3	
Panétnico	13.7	28.4	12.0	27.8	
Norteamericano	0.3	9.7	0.3	8.5	100
Total Absoluto	421	456	657	859	456

Fuente: De la Garza O. et. al 1992, cit. en Durand, 2000;85 cuadros 2.27, 4.6 y 10.25<sup>79</sup>

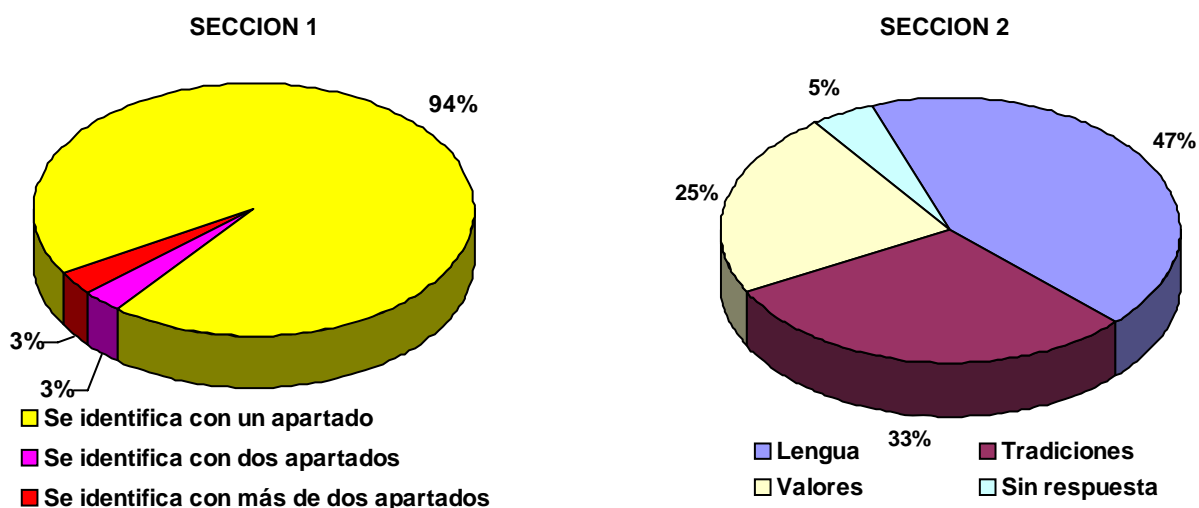
<sup>79</sup> Todas las fuentes de los cuadros empleados es esta sección corresponden al texto de De la Garza O. et al., 1992. El texto está dividido en tres serie de cuadros: los que inician con el número 2 hacen referencia a la división nacidos fuera o dentro de Estados Unidos, del 3 al 9 se refieren a los datos sobre ciudadanos y los cuadros que comienzan con el número 10 contienen la información de los no ciudadanos. Solo colocamos el número del cuadro y omitimos la página para no agregar información redundante.



Por los datos, la mayoría de los residentes en Estados Unidos se identifican como mexicanos de origen, un grupo intermedio utiliza una identidad panétnica, hispana o latina y una minoría se identifica como norteamericanos. Los datos de los no nacidos en México y lo no ciudadanos son muy similares prácticamente, al igual que entre los nacidos en Estados Unidos y los no ciudadanos. Estos datos muestran que la mayoría se identifica con la comunidad de origen mexicano, se diferencia con claridad del resto de la sociedad y sólo una minoría se auto define como norteamericano. *Quizá la diferencia básica esta dada por el lugar de nacimiento: la socialización temprana en Estados Unidos lleva a las personas, se identifiquen más como hispanos o latinos aunque mayoritariamente lo sigan haciendo como mexicanos. (Durand, 2000;85)*

Como se ha mencionado, además de la lengua existen otros rasgos para conformar la identidad cultural, en relación a nuestro estudio consideramos junto con la lengua; la ropa, las tradiciones y los valores como aquellos elementos que nos permitieran conocer con cuáles de esos apartados los padres de familia, sujetos de este estudio se identifica más con el país de origen. (Ver gráficas no. 12)

Gráfica no. 12 - Identidad relacionada con el país de origen



Fuente: Cuestionario aplicado a padres de familia en noviembre de 2001

Para ello preguntamos a los encuestados ¿Con cuáles de los siguientes apartados usted se identifica más con su lugar de origen? a) La ropa, b) la lengua, c) las tradiciones, d) Los valores: con cuáles. De este reactivo se obtuvieron varias respuestas, el tratamiento de esto se realizó en dos secciones.

Sección 1, aquí encontramos la respuesta en función a la cantidad de opciones elegidas del reactivo no. 5 (Ver aspecto cultural, anexo 2).

En la sección 2, las respuesta corresponden al orden de importancia con los cuales los padres de familia se identifican más con el país de origen.

El 94% de los padres se identifican solo con uno de los apartados señalados en el reactivo, el 3% de ellos se reconoce con dos apartados y el otro 3% se identifican con más de dos apartados en relación al lugar de origen.

El 47 % de los padres se ven identificados con la lengua, para el 33% lo representan las tradiciones, para el 25% de los padres los valores y el 5% no dio ninguna respuesta. (Ver sección 2). Cabe aclarar que en el apartado de “valores”, el 3% de los padres se refieren a valores de tipo: moral, familiar, social y cultural en términos generales.

Como observamos, una de los principales aspectos con el cual los padres se identifican con el lugar de origen es la lengua, en este sentido podemos señalar a la lengua como portadora de cultura e identidad que tal como hemos mencionado representa nuestra cosmovisión y es definida en gran parte por la primera lengua que adquirimos, la lengua materna. Sin embargo pisar territorio norteamericano donde el inglés además de ser la lengua propia de éste, en el mercado mundial se está convirtiendo en una lengua universal, es posible pensar en los conflictos sociales y culturales que desde este panorama los padres seguramente enfrentan.

Ya sea por la identidad cultural o de pertenencia a un grupo, en estas formas de ser y pensar de los padres mexicanos tal vez hay una serie de contradicciones; por una parte están sus costumbres, la lengua con la cual se identifican, todo un bagaje cultural que los hace distintitos en el país de acogida, por otro lado insertarse en una sociedad, donde a partir de la llegada hay una problemática latente; una lengua distinta a la de origen, discriminación y el racismo, entre otros.

En contraposición a ello es un país que para los padres de familia representa la solución a sus necesidades inmediata, situación en la cual creemos el proceso de construcción para la identidad se vuelve muy complicado. En él subyacen distintos comportamientos de los mexicanos, México americanos o hispanos de la manera en que se perciben unos a otros.

En un ámbito específico como el área de el Paso Texas y Ciudad Juárez donde las distancias se acortan pero las diferencias son notorias, región caracterizada como una de las más pobres en la Unión Americana, los mexicanos, a pesar de los 30 minutos aproximadamente de tiempo que representa un lugar a otro para los padres, ser mexicanos tiene un significado especial, pero al mismo tiempo fuera de su país representa dificultades. *Lo mexicano como concepto aglutinador y seleccionador de identidades tiene en las fronteras un carácter fuertemente contradictorio (Hernández, 1999;43).*

*Me gustaría vivir en este país por que hay mayores oportunidades de estudio... pero extraño mucho mi país, mi familia, como la gente es muy distinta; las personas allá aquí. Allá las personas son mas cariñosas. (Z1D-MS, 85,V)*

*Como mexicano no hay dos, es mi patria , es mi mundo, aquí Estados Unidos pues yo no digo que no nos han ayudado, si pero no hay como México. (Z2C-PC,01,E/ PC, E)*

*Aquí esta cerquitas... pues ya no más cruzo y ya estoy en mi tierra; como mexicanos una tiene que tener raíces mexicanas, tiene que educar a sus hijo como mexicano. (Z4C-PC,85,E/ MSC).*

Vivir en las fronteras entre Estados Unidos y México para los mexicanos, aparentemente fácil como se ha mencionado, pero puede resultar complicado. Mientras que la gente del lado americano no tiene una categoría similar para referirse a sus identidades, tal identidad es posible porque los juarenses utilizan su proximidad con los Estados Unidos para darle cierta permanencia a su identidad social, puntualizando cuan ventajoso es vivir al lado del país más poderoso del mundo, con todas sus oportunidades de trabajo y su inmensa oferta de bienes Vila (2002) muchos mexicanos cruzan a trabajar a El Paso, aunque por las características descritas esto no significa que la ciudad ofrezca salarios extremadamente altos. Muchos de sus habitantes dependen en gran medida de la ayuda gubernamental de EU, como en el caso de los padres en este estudio. A cambio de que eleven su nivel académico, son atendidos a través de los distintitos programas ofrecidos en cada distrito escolar con el apoyo de las escuelas del nivel elemental así como de otras instituciones que ofrecen estudios de GD<sup>80</sup>, computación e inglés, los padres por consiguiente deben permanecer en estos centros de trabajo dedicados exclusivamente al estudio durante la jornada de trabajo.

Creemos que en este aparente apoyo, en la intención de atender a una población con dificultades especialmente económicas hay una dinámica implícita de manipulación para que la población mexicana de una manera inconsciente, con cierto sentimiento de gratitud y agradecimiento poco a poco se integre a los procesos de asimilación y segregación en todos los ámbitos de desarrollo a la sociedad americana.

---

<sup>80</sup> El GD se refiere a los estudios equivalentes a preparatoria.

Lo descrito, asociado con los datos referidos en el cuestionario sobre las causas que motivan a los padres a dejar su país de origen es una clara muestra de cómo estas familias instadas más a la solución de sus problemas económicos se someten a procesos donde las cuestiones de racismo y discriminación por las cuales atraviesan son vividas de manera permanente; solos o acompañados desde su llegada a un territorio desconocido como el estadounidense. Con lo anterior, podemos observar una tendencia condicionada al dolor antes que al beneplácito por parte los padres al enfrentar sobre todo la problemática ineludible a la alternancia de una o más lenguas, dichas tendencias por su parte orientan a asumir actitudes que sin duda modificarán las formas de pensar de los padres de familia con relación al sueño americano reflejadas en el propio comportamiento de la familia en general.

## **4.2 El papel de la lengua: Los padres de familia en un contexto bilingüe**

Ciertamente la confluencia de distintas lenguas en la vida de las personas ha modificado la convivencia cotidiana en los diversos ámbitos y aunque los tiempos en los que las lenguas identificaban plenamente a una sola sociedad según algunos estudios, ésta caracteriza la identidad cultural de las personas, por consiguiente nuestra cosmovisión puede definirse en gran parte por la primera lengua que adquirimos, la lengua materna.

Ahora con la presencia de sociedades cada vez más diversas, las cualidades, acepciones y visiones sobre la lengua en todas sus facetas develan una situación cotidiana que por los usos, función y condición social, han generado, al describirla ideas encontradas, motivo de fuertes debates por el lugar que ésta ocupa en los diferentes contextos y en la vida cotidiana de las personas, resulta ser un hecho eminentemente complicado.

Si bien en teoría todos somos iguales practicando la convivencia a diario con la diversidad, en la práctica, por el contrario se está en situaciones de desigualdad social y cultural. *A la diversidad infinita de situaciones geográficas, sociales, funcionales e individuales de cada lengua se añade en ocasiones la comunidad de habla de las lenguas con sus secuelas de diglosia, interferencias, prejuicios, estereotipos y conflictos en los ámbitos de aprendizaje y del uso social de las lenguas. (Lomas, 1999;51)* En esta perspectiva, de igual forma habremos de agregar a este hecho la enseñanza.

Entre otras causas; resalta el tema de la emigración; masiva o no, este fenómeno se convirtió en una situación social relevante. Como resultado, ahora la sociedad es multicultural. En tales circunstancias se ha planteado la posibilidad de reconocer y valorar el papel asumido por los mexicanos en los Estados Unidos en relación al español como lengua materna. Resulta, por tanto interesante tratar de entender desde distintas perspectivas la postura de los padres de familia frente a su propia lengua dentro de un contexto bilingüe.

*Me encanta el español, esa es mi lengua, pero en este país necesitamos los dos, no podemos decir que un idioma es más que otro idioma, los dos deben ir a la par.... Es tan importante que nosotros sigamos teniendo nuestra cultura, nuestros valores, como también desenvolvemos en el idioma inglés. (Z1D-MS,85,V)*

*Mi lengua es bonita, es importante que nunca se nos olvide la lengua de uno pero aquí el inglés es necesario. (Z2C-PC,01,E/ PC, E)*

*Mi lengua es la castellano (si) domino el inglés, fácilmente puede obtener trabajo muchas de las compañías que estaban en Estados Unidos concretamente la industria de la maquiladora esta invadiendo. Nacimos en una ciudad fronteriza; la economía de Juárez esta basada*

*en la industria maquiladora, pedirles trabajo y les menciono que hablo inglés y español me van a tomar como prioridad entre otras personas que nada mas hablan un idioma. Aquí en Estados Unidos abre más puertas, mejores oportunidades. (Z3C-MSI,98,E/ CT, H)*

*El español si se habla (pero) el inglés se habla más en el mundo que el español, el español es bueno porque es de mi origen, soy muy mexicano pero el inglés es más conocido mundialmente. (Z4C-PC,85,E/ MSC)*

Como observamos aunque para los padres de familia la lengua materna es importante por su identidad; por los lazos que los une con su país de origen, por todo el valor, en suma lo que esta representa en su vida por el hecho de ser “mexicanos”, para ellos hay una realidad, donde al parecer las tendencias están orientadas hacia las ventajas que para ellos tiene el aprender inglés. No obstante parecen mostrar cierta influencia hacia las “bondades” del inglés con la idea que entraña la posibilidad de obtener beneficios económicos de manera inmediata y a futuro. Además el reconocimiento que a través de éste pueden ganar cierto estatus social por dominar una lengua universal.

En esta óptica, tal vez el español, aún con esa relevancia que en el propio discurso de los padres observamos y en virtud de que el inglés se convierte en una ineludible necesidad para subsanar su situación económica y laboral. Este hecho de algún modo influye en la importancia y lugar adquirido por los padres de familia en relación a su propia lengua de ahí la gran disyuntiva. Pese a los distintos movimientos sociales, aunado a la cantidad cada vez mayor de hispanohablantes, los procesos sobre el mantenimiento, desplazamiento y asimilación del español en los Estados Unidos, desde mi punto de vista muestran la permanente lucha entre los distintos grupos

Acciones como las de antaño donde se castigaba a los niños por hablar español parecen existir bajo otras formas de segregación por algunos de esos grupos, quienes han emprendido fuertes campañas para lograr que el inglés sea la única lengua reconocida en la Unión Americana, consideradas en la influencia hacia los padres de familia ya que son ellos quienes determinarán la oferta educativa para sus hijos.

En este marco los padres de familia, sin duda, forman parte de esos procesos y frente a su propia lengua se ven envueltos en una serie comportamientos y actitudes que de manera consciente o inconsciente se van sumando para mantener, rechazar o asimilarse a otra lengua y por ende a otra cultura.

En esta realidad y con el explosivo crecimiento de la lengua española en los Estados Unidos surge uno de los acontecimientos lingüísticos y políticos más importantes en nuestros días.

TABLA No. 6

Los cinco países con mayor número de habitantes del español  
*POBLACIÓN*

PAÍS	1989 Millones	1996 Millones	2025 Millones
México	83.5	94.7	136.6
España	39	40.2	42.5
Colombia	30.6	35.5	49.3
Argentina	32	35	46.1
Estados Unidos	23.7	27.2	56.3

*Fuente: The Hispanic Market, Strategy Research Corporation, 1996 (Cit. En Díaz de Cossío, et. al, 1997; 99)*

Según la fuente, las tendencias poblacionales ubican en la actualidad a los Estados Unidos como el segundo país de habla española en el mundo. Con los datos anteriores observamos como el español siendo la lengua de los primeros

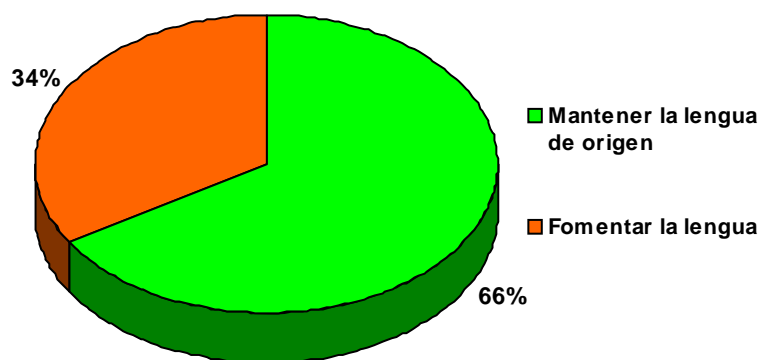


pobladores que parecía estar en vías de extinción es ahora una lengua de expansión.

A pesar de ser el español, *la lengua de la legitimidad y del orgullo nacional, por otra, es la lengua de los inmigrantes, del exilio y de la clandestinidad* (Winner; 1999;18), los distintos movimientos a favor o en contra reflejan de algún modo un claro rechazo hacía el español en los Estados Unidos, esta situación por consecuencia deja ver la marcada desventaja social y cultural de los inmigrantes. No obstante la consistencia del peso demográfico de los hispanos en Estados Unidos, en especial para los mexicanos el español sin duda tiene una connotación ideológica y sentimental muy fuerte, como puede observarse en la gráfica No. 13.

En relación a nuestro estudio, la Gráfica No. 13 señala las preferencias de los padres en relación a su propia lengua, lo cual considero representa el lugar atribuido por ellos en un contexto distinto al de origen.

Gráfica no. 13 – Reconocimiento de la lengua



*Fuente: cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre de 2001.*

En opinión de los padres de familia, sujetos de este estudio y en particular con la lengua de origen, al preguntarles sobre su posición frente al mantenimiento o

desplazamiento de ésta, para el 66% debe mantenerse y para el 34% ésta debe fomentarse. De acuerdo a los resultados obtenidos para la mayoría de los padres la lengua debe mantenerse. Relacionados estos datos con los de la tabla No. 3 el español por el uso y ligado a los contextos informales pareciera que esta lengua no solo se mantienen sino que representa una lengua en pleno vigor, extendiendo cada vez mas su dominio.

No obstante para transitar al inglés, vinculado a situaciones formales, relacionados con la lengua oficial y nacional en el cual habrán de educarse a los hijos de las familias de origen mexicano en escuelas cuya enseñanza es a partir de la lengua materna existen diversas posiciones en cuanto a los procesos de desplazamiento o mantenimiento del Español en la Unión Americana.

Estudios realizados en el campo de la sociolingüística, la psicolingüística, y la lingüística aplicada a lenguas en contacto entre otras son numerosas. *El español visto desde una perspectiva sociocultural, tomando en cuenta, por ejemplo, las características de los hablantes (el grado de bilingüismo, el dominio del español), los contextos sociales (casa, vivienda, escuela) han puesto de manifiesto las actitudes lingüísticas y las funciones comunicativas de la lengua (Ramírez, 1999,83).*

Dentro de un marco de lenguas en contacto el español de los Estados Unidos, considera la influencia del bilingüismo social, así como los tipos de cambio lingüístico que experimenta (Ibidem; 83). No obstante el uso del inglés en relación con el español en cuanto a categorías funcionales es el idioma principal de las escuelas, gobierno y trabajo, mientras que el uso del español está considerado en instituciones y contextos como vecindad, iglesia, espacios de recreo, en suma es la lengua empleada generalmente en la casa.

En otra vertiente el mercado de habla hispana estudiado con intensidad por las empresas de mercadotecnia a fin de llevar sus productos a esta población

hispana, porque se está expandiendo, a través del español porque así lo muestran las preferencias<sup>81</sup>.

- a) *Materna para el 90%*
- b) *Preferida por el 70%*
- c) *Del hogar para el 78%*
- d) *Con más frecuencia usada en situaciones sociales para el 4%*
- e) *Con más frecuencia usada en el trabajo para el 50%*

Aunque el español, parezca ser una lengua viva desde una posición sociolingüística existen varios estudios en los Estados Unidos que muestran cómo a pesar del creciente número de hispanohablantes, parece haber indicios de un desplazamiento hacia el inglés. *Los hijos de hogares donde se habla como lengua materna, emplean el español con la mitad de frecuencias de sus padres. Muestran menos fluidez en el inglés que la lengua progenitora. Utilizan el español como lenguas principalmente del hogar con una frecuencia no mayor de un tercio (Ramírez, 1999; 86-87).* En esta creciente confrontación, el conflicto lingüístico entre el inglés y el español; entre las dos culturas desempeñan un papel significativo que en buena medida, creemos se expresan en los ámbitos educativos, reflejado en la poca adecuación a las necesidades de los hispanos. Derivados necesariamente de la herencia de sus fundadores (los ingleses).

Por lo anterior en los Estados Unidos se impone el idioma inglés por la vía estatutaria<sup>82</sup> Bajo esta premisa la política oficial y las reglamentaciones federales insistían en currículos transicionales con el objeto último de enseñar con la mayor eficiencia y rapidez posible el inglés y las principales habilidades escolares. (Hamel, 1999; 63).

---

<sup>81</sup> El mercado de habla hispana durante los últimos años ha crecido no solo en población, sino en poder de compra. Estos estudios son útiles porque miden con las técnicas más refinadas de muestreo, las preferencias de los hispanos. Todos recomiendan, para vender productos, dirigirse al mercado en español porque es la lengua preferida por más de la mitad de la comunidad hispana, tanto entre los grupos más aculturados como entre los recién llegados. (Díaz de Cossío, et al, 1997; 99)

<sup>82</sup> En 1996 se establece una legislación que declara el inglés lengua oficial a nivel federal en los Estados Unidos

La reacción de los distintos grupos a favor o en contra no se ha hecho esperar; en los 80's aparece un movimiento anglo conservador que, con el lema English only propone preservar la unidad nacional en torno al inglés<sup>83</sup>. Con este movimiento se apuntaba a hacer retroceder la influencia del español y otras lenguas extranjeras en los espacios oficiales (cf. Cazdem y Show, 1990; Crawford, 1989; Zentella, 1995a. op. cit, en Hamel 1999; 65) frente a esta organización conservadora radical se formó otro grupo más liberal y progresista autodenominado English plus. Ésta coincide con English only en su apreciación de que el inglés es la lengua oficial y principal que todo ciudadano debe dominar. A diferencia de English only, el movimiento liberal y progresista sin embargo, sostiene que hay espacio para otras lenguas; promueve el bilingüismo ampliado enriquecer y plantea que todo ciudadano debería saber más de una lengua (Ibidem; 1999; 65)

En estudios realizados sobre la asimilación del inglés, en particular a partir de la ley de las tres generaciones<sup>84</sup> la primera generación asimilaban poco y mal el inglés considerado su pronunciación extranjera y discursividad étnica propia. Para la segunda, el inglés ya era la lengua principal que dominada sin acento, aunque preservara el idioma de los padres como lengua materna reducida al ámbito familiar ya no lo transmitiría, por lo general, a sus hijos, de modo que en un 90% de los casos la tercera generación había perdido la lengua ancestral (Ibidem, 65).

---

<sup>83</sup> Este movimiento logró que fuera aprobada una enmienda (proposición 66) sobre la lengua inglesa (ELA) El 4 de noviembre de 1986 (Mackaye, 1990), La ley aprobada por amplia mayoría (74%) establece que “el inglés es la lengua oficial del estado de California y que se debe” preservar, proteger y fortalecer la lengua inglesa (Hamel, 1999; 55).

<sup>84</sup> Estudio sobre la lealtad lingüística de diversos grupos de inmigrantes no anglófonos realizado por Joshua Fishman en 1996.

TABLA No. 7

*PROCESO DE ASIMILACIÓN LINGÜÍSTICA*

Primera Generación	Predomino de la lengua de origen Tendencia: lengua de origen ----- bilingüismo: lengua de origen inglés.
Segunda Generación	Tendencias: bilingüismo: lengua de origen ----- inglés
Tercera Generación	Predomino del inglés

*Fuente: Hamel, 1999; 66.*

En este panorama los distintos grupos posiblemente encuentren en este proceso un comportamiento igual o similar de la población mexicana en los Estados Unidos en relación al español. Según Hamel, en términos generales, el proceso de asimilación lingüística se manifiesta de manera similar en el conjunto de los inmigrantes.

No obstante a partir de los 80's el desarrollo del español empieza a ser más claro; por tanto la ley de las 3 generaciones quizá ya no es funcional a nuestro tiempos, entonces ¿Hasta qué punto los padres influyen para que a través de sus hijos el español, se mantenga o se desplace? ¿Qué significa para los padres el aprendizaje del inglés? Finalmente ¿Hacia donde se orientan las actitudes de esta población en relación al español frente al inglés?.

En este trabajo reconocemos y vemos en la familia a la unidad insoslayable para mantener, fomentar y extender las redes sociales y culturales, en las cuales esta inmersa de manera importante la lengua, en este sentido creemos, que aun en los contextos informales estos espacios revisten una singular importancia para preservar la lengua a partir de las bases constituidas al interior de la familia.

*En la casa con mis hijos hablamos casi siempre español, yo les enseñé el español en las escuela aprenden inglés (Z1D-MS,85,V)*

*Hay muchas niñas que no saben hablar ni el español, muchas veces uno de padre tiene la culpa por no enseñarles al idioma de uno. (Z2C-PC,01,E/ PC ,E)*

*Es muy feo, que siendo los padres mexicanos, aunque hayan nacido aquí los hijos hablen puro inglés y no hablen español (Z4C-PC,85,E/MS)*

Sin duda los padres ven en la casa el espacio a través del cual habrán de aprender los hijos el español, en esta óptica parecen mostrar un interés en mantener la lengua de origen.

Por otra parte aprender inglés representa la posibilidad de acceso a la sociedad norteamericana sobre todo en el campo laboral, lo cual estará reflejando la oportunidad de mejorar por consecuencia su situación económica.

Para conocer las razones por las cuales los padres de familia consideran importante aprender otro idioma, en este caso el inglés y en particular con los padres de este estudio, optamos por un reactivo con algunos indicadores que nos permitiera indagar acerca del pensamiento de éstos en relación al aprendizaje de una segunda lengua. A tal fin pedimos a los padres de familia sujetos de este estudio asignaran a cada indicador un número; del 1 al 8 según el orden de importancia.

TABLA No. 8

LUGAR DE IMPORTANCIA	INDICADORES						
	Por tener un mejor trabajo	Para alcanzar otro nivel de escolaridad	Para tener acceso a la tecnología	Para conocer otras formas de vida.	Para conocer mas de la cultura	Para ganar mas dinero	Por un nivel mejor de vida
1°	54%	19%	0	0	0	0	27%
2°	9%	53%	0	0	10%	14%	17%
3°	0	5%	43%	20%	19%	10%	5%
	5%	13%	5%	43%	20%	15%	0
4°	19%	0	19%	24%	38%	0	9%
5°	23%	5%	14%	4%	9%	31%	13%
6°	0	5%	19%	9%	4%	30%	28%

*Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familia en noviembre del 2001.*

De acuerdo a lo anterior para el 54% de los padres en un 1er. Lugar de importancia, aprender inglés lo representa la oportunidad de tener un mejor trabajo. En un 2do. Lugar encontramos que los padres ven en el aprendizaje de este idioma, la posibilidad de alcanzar otro nivel de escolaridad, el 43% ubican en un 3er lugar la importancia de aprender inglés por dos opciones; Una para tener acceso a la tecnología, en el mismo porcentaje se encuentra la posibilidad de conocer otras formas de vida inglés la opción de ganar más dinero. El 4°. lugar de importancia para los padres el hecho de conocer más de la cultura lo ocupa un 38%. Ganar más dinero es la causa que está en 5° lugar según el 31% de los padres de familia encuestados. Finalmente aprender inglés para el 43% esta en el 7° lugar de importancia. Con los resultados obtenidos sobre este rubro es posible visualizar algunas tendencias en relación a los valores atribuidos a la lengua de origen a partir del aprendizaje de una segunda lengua.

Aprender inglés tal como lo muestran las razones de los padres de familia es una prioridad para tener mejor trabajo seguramente para mejorar, antes que una cuestión educativa, su condición económica en aquel país. Es importante

resaltar como a la luz de las opiniones propias de los padres al parecer el aprendizaje del inglés está orientado a los requerimientos sociales y económicos propios de la sociedad norteamericana. Derivado de esta situación y debido a la cuestión educativa vivida por los mexicanos en territorio norteamericano, (Ver Capitulo III), al parecer no ven en esto el camino que les permita acceder a otros niveles educativos lo cual puede representar tener trabajos de alta calificación, mas bien considero están centrados en lo mínimo para ser aceptados en cualquier tipo de mano de obra barata. Por otra parte cabe señalar los resultados obtenidos en ese tercer lugar, si bien no son los más altos estos indicadores quizá están orientados en dos vertientes:

- ❖ Por un lado, aprovechar al máximo lo ofrecido en los Estados Unidos, en especial la tecnología en vías de mejorar el nivel de vida incorporando esta cultura sin perder la propia.
- ❖ Por el otro, conocer otras formas de vida establecidas en la sociedad norteamericana en vías de mejorar la propia al interior de las familias mexicanas puede representar la aculturación total al grado de construir otras identidades bajo la influencia de valores distintos a los de origen hasta incidir en la perdida parcial o total de la lengua y por ende su cultura.

Además de las razones ideológicas, internacionales e individuales que subyacen alrededor del aprendizaje de una segunda lengua, en este caso el inglés<sup>85</sup>. Por

---

<sup>85</sup>Entre las razones ideológicas, examinar las cuestiones sociales y políticas para el aprendizaje de una segunda lengua subraya la diferencia entre los niños de mayoría lingüística y los de minoría lingüística. Para los niños de lengua minoritaria el objetivo del aprendizaje de una segunda lengua puede ser asimilacionista. Por ejemplo, la enseñanza del inglés como segunda lengua en Estados Unidos, tiene como propósito integrara a estos grupos lo más rápido posible a esa sociedad. En relación a las razones internacionales, hay una creciente conciencia de que hablar lenguas extranjeras es importante en un comercio internacional cada vez más competitivo. El “Marco de lenguas extranjeras”elaborado por el Departamento de Educación del estado de California sugiere que en un nivel pragmático, las escuelas tanto de California como de otros estados necesitan producir más individuos con fuertes destrezas en una segunda lengua en bien del interés económico a largo plazo. Entre las razones individuales se encuentran las relacionadas con la conciencia cultural para romper los estereotipos étnicos y lingüísticos nacionales, también están aquellas razones que apoyan al entrenamiento cognitivo, así como aquellas que coadyuvan



la situación social y cultural en la que se encuentran los mexicanos en territorio norteamericano es posible pensar que en la política educativa diseñada para las poblaciones de los llamados grupos minoritarios se privilegia el uso del español en las escuelas, por una parte solo para facilitar el tránsito al inglés e incorporar a esta población con mayor rapidez a los trabajadores de baja calificación y no precisamente para que adquieran una formación académica que les permita arribar a otro tipo de status laboral. Por otra parte y en el afán de apoyar aparentemente a los padres en su propio nivel de escolaridad, para que a su vez su vez éstos lo hagan con sus hijos el español, funciona quizá como una alternativa para responder finalmente a una política educativa diseñada para incorporar de manera gradual y paulatina a una población que poco a poco se subsuma al control de esa sociedad dominante.

Debido a esta situación en la propia población de origen mexicano en los Estados Unidos, hay actitudes de rechazo y aceptación de la lengua de origen, cuyo fenómeno, creemos está estrechamente vinculado además de otras cosas con las experiencias que desde su llegada tienen las familias mexicanas en los Estados Unidos. Dichas experiencias, para algunos dolorosas; quizá exageradas, o por el contrario positivas atribuyen al español un reconocimiento de aceptación social y cultural al relacionarlo con su lengua de origen.

En estos contextos donde la influencia del medio es fuerte el papel del español para los padres al parecer solo tiene una orientación pedagógica arraigada a través de cierto valor comunicativo, instrumental, sentimental y cultural no se le asigna una posición de reconocimiento social, que a mi juicio entraña el español como lengua por, el bagaje cultural que ésta representa en una población cada vez más creciente en los Estados Unidos. Sin embargo, ambos son procesos ineludibles en las decisiones educativas tomadas por los padres al momento de ingresar a sus hijos a las escuelas en contextos bilingües.

---

con el desarrollo social, emocional y moral, cristalizadas al parecer en una razón más; las carreras profesionales y el empleo. (Baker, 1997; 291-295)

### **4.3 Compartiendo territorios: Relación familia – escuela**

Familia y escuela, articulación de términos que parece ser antagónica; suena tan conocida y a su vez suele ser tan desconocida; ambas evoca actos significativos compartidos, expectativas mutuas. Con sus propios objetivos; juntas o separadas a través de la interrelación el ser humano ha creado estas grandes instituciones. La escuela; institución para la formación identificada como un espacio formal junto con la familia; conocido como un contexto de formación informal; las une algo muy estrecho: desde siempre los tiempos de permanencia han sido cruciales para la formación de seres humanos, en cualquier circunstancia en las dos instituciones se da el proceso de socialización.

A partir de los saberes de una y otra institución, sabemos en el campo educativo, la relación surge con maestros, con alumnos, con padres de familia en general con la comunidad, enfatizada de manera especial entre los maestros y padres, ésta puede girar en una cuestión amplia y central; *la transmisión de saberes y bienes de la reproducción de lo que se posee, si no se posee, ahí están puestas las perspectivas de mejoramiento. (Neufeld, 2000;4)*

En esta óptica seguramente las familias de origen mexicano abogan por una educación para sus hijos acorde a las necesidades requeridas en esa sociedad, pero en esas perspectivas de mejoramiento ¿Qué tanto, los saberes que poseen la población de origen mexicano son reproducidos con esos mismos fines mediante esta relación? Cuando cada una de estas instituciones es heterogénea, atravesada en un interior por relaciones de clase, de autoridad, de género, étnicas y generacionales; se generan desde su propio espacio acciones que las distinguen. La familia desde la existencia del ser humano, sabemos ha establecido leyes y normas observadas en los distintos ámbitos de su desarrollo,

sin embargo, *los inicios de la idea de la escolaridad masiva por otra parte llega a convertirse en la obligatoriedad real para toda la población a partir del siglo XVII Sacristán (1999).*

En este trabajo no pretendemos desarrollar exhaustivamente la formación de la familia y la escuela desde el momento mismo de existir. Más bien esta perspectiva histórica aclara que aún con características propias de cada una, compartir territorios implica un trabajo compartido de maestros y padres interrelacionados. En la trama de la vida diaria escolar no es evidente esta relación en el acontecer de las escuelas: los espacios de trabajo, el tiempo dedicado y el persistente esfuerzo común para apoyar el quehacer de los alumnos en el salón de clases. Sin embargo hablar de la familia migrante, cuando tiene que encarar los cambios planteados en el presente de una realidad vivida, por su condición sin conocimientos previos sobre esto. Los mayores se ven retados por los mismos desafíos que afectan a los jóvenes, estos no tienen que repetir las culturas heredadas a través de la dependencia intergeneracional. *Los padres pueden seguir teniendo cierto poder, pero no siempre se les aprecia como figuras vestidas de la autoridad que daba la experiencia para participar en el mundo que antes era estable (Mead, 1997; 103 cit, en Sacristán, 1999; 268).*

Aunque todos ingresamos en lo desconocido al mismo tiempo y del mismo modo que las diferentes generaciones, seguramente en una sociedad como la norteamericana son procesos que tal vez afectan o en su defecto benefician la transición cultural en la cual poco a poco los padres se involucran durante la vida escolar de sus hijos.

En esta relación, creemos están implícitas las concepciones de los padres sobre la escuela por consiguiente lo que esperan de ella reflejado en las distintas formas de acercamiento practicadas por los padres.

*Cuando tienen sus juntas o cuando quiero saber como va mi hijo voy y pregunto, hablo con el maestro...voy cada 15 días o cada mes o dejo que pasen los exámenes voy y platico con el maestro. (Z2C-PC,01,E/ PC ,E)*

*Si están mandando llamar a uno para hablar acerca de los avances o retrocesos de tus hijos...lo que menos puede uno hacer es ir con ellos a ver que está pasando porque la educación es responsabilidad primeramente de los padres...hay que estar al pendiente a ver lo que pasa vamos a reuniones...nunca hemos dejado de ir (Z3C-MSI, 98, E/ CT, H)*

*Tiene que ir uno, eso influye mucho para los hijos que vean que uno los está apoyando (Z4C-PC,85/E MSC)*

Percibidos o no como dos mundos aparte, hay un espacio común de interacción y de mutua influencia entre la escuela y la familia, al mismo tiempo las opiniones de los padres al parecer muestran, en algunos aspectos para la formación de sus hijos cierta complementariedad con una clara visión de la responsabilidad que atañe a cada una de ellas.

Otra forma por la cual se establece esta relación es la participación, particularmente la forma en que la asumen los padre y qué tan importante es en el caso de este estudio.

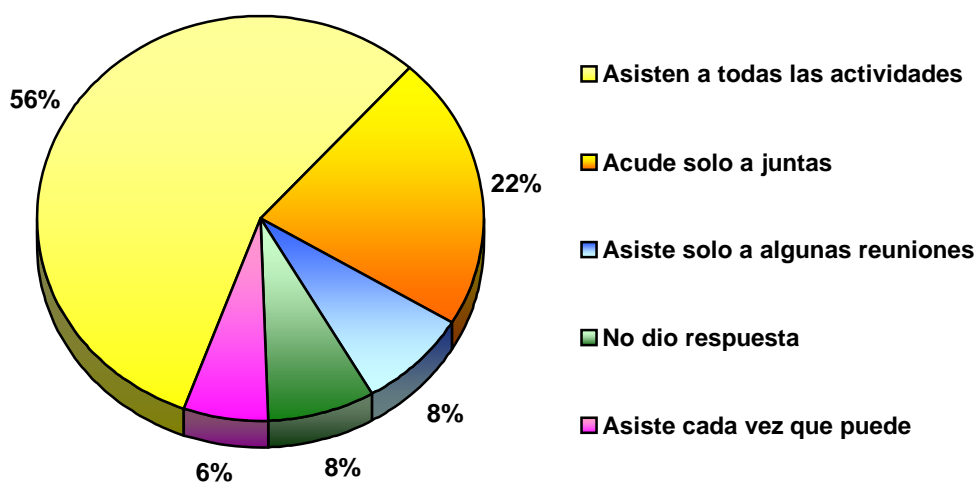
*Es muy importante a nuestros hijos les gusta ver que uno también está involucrada con ellos, se sienten orgullosos de ver que uno puede venir y participar...asistir a reuniones para ver que mejores programas se pueden traer. (Z1D-MSI, 85, V)*

*Es indispensable, la educación de nuestros hijos es responsabilidad de los padres...los maestros en este caso vienen siendo como segundos padres... no he estado al pendiente en un 100% ...pero si estoy enterado qué está pasando con mi hijo. (Z3C-MSI, 98, E/ CT, H)*

Involucrarse en la vida escolar de los hijos indudablemente tiene una connotación sentimental especial, pero también representa un interés y compromiso recíproco muy fuerte tanto de los padres como de los maestros. A pesar de lo anterior, sin embargo la participación es definida como la asistencia supeditada a la transmisión de información relacionada con entrega de boletas, preparación de una actividad, e informe acerca del desempeño escolar de sus hijos.

En relación con nuestro estudio la Gráfica No. 14 presenta los motivos por los cuales asisten los padres de familia a la escuela de sus hijos.

Gráfica no. 14 – Participación de los padres de familia con la escuela



*Fuente: Cuestionarios aplicados a padres de familia en Noviembre de 2001.*

De acuerdo con sus respuestas, el 56% representa a aquellos padres que asisten a la escuela en todas las actividades solicitadas por la escuela, el 22% acude a ella solamente en juntas, el 8% lo hace a cierto tipo de reuniones, el otro 8% no dio ninguna respuesta y sólo el 6% asiste a la escuela cada vez que puede.

Por lo anterior creemos que esta relación Padre – Escuela gira en torno a los requerimientos de la escuela en términos de limitantes, obstáculos y avances de los hijos. En esta lógica habremos de reflexionar como o en qué medida la escuela contribuye en la elección educativa de los padres, cuando las escuelas dentro de estos contextos en ocasiones, seguramente realizan prácticas no tan conocidas o incomprensibles para los padres orientadas a apoyar las tareas escolares básicas de sus hijos.

Al respecto la investigación se ha ocupado de relacionar la clase social de los padres y las posibilidades de su colaboración con las escuelas. Autores como Henry (1996) y Lareau (1987) han encontrado que la predisposición de las familias a colaborar y la densidad de sus interrelaciones con las escuelas varían en función de las diferencias sociales<sup>86</sup> (Sacristán, 1999; 288).

---

<sup>86</sup> a) Los padres de clase trabajadora ven en alguna forma “separadas” las acciones de la escuela y de la familia. Incluso los más activos no intervienen, ni supervisan, ni compensan las actividades escolares. Para ellos la educación es algo que tiene lugar en las escuelas bajo la responsabilidad de los profesores; por eso aceptan lo que la escuela propone y hace con sus hijos. Los padres de clase media-alta dedican más tiempo y energía a la preparación académica de sus hijos para la escuela, especialmente en lo que hace referencia al desarrollo verbal. De esa forma adoptan un patrón de colaboración “interconectado” con las funciones de la escuela, apreciando la necesidad de tener un papel más integrado con el centro escolar y compensar deficiencias de los profesores.

b) Los padres de clase media-alta no solo pueden colaborar más y mejor con la escuela, aportando más control y supervisión, facilitando actividades culturales y de ocio enriquecedoras o compensando las deficiencias docentes, sino que quedan más predispuestos a la colaboración desde el momento en que pueden entender mejor el lenguaje pedagógico, algo especializado usado por los profesores. Nosotros (Gimeno, 1996<sup>9</sup>) hemos comprobado cómo es bastante normal aceptar el hecho; las aulas y los profesores no son suficientes a ojos de las familias para garantizar el éxito escolar. ¿A quién o a qué se recurre? Los estudiantes de primaria y de secundaria declaran que, cuando tiene dificultades en su trabajo académico, echan mano de los recursos familiares en primer lugar. Una respuesta más probable en las familias cuyos padres tiene un nivel de estudios cursados más alto.

c) Un aspecto que estimula una mejor aproximación de los padres de status más alto reside en la misma percepción de la clase social a la que se pertenece: esos padres se ven a si mismos como socialmente más iguales a los profesores, y en algunos casos superiores. El acercamiento de los padres hacia la escuela se hace desde la asunción de sus circunstancias sociales. Los padres de clase baja que asumen su desigualdad se verán bloqueados para intentar o progresar en el acercamiento.

d) Se produce una desigualdad en las familias en la posibilidad de relacionarse con la escuela por la simple desigualdad en la posesión de recursos materiales para poder hacerlo: transporte, tiempo libre, tipo de actividad, entre otros.

e) El propio estilo de vida que imprime el trabajo que realizan los padres tiene su proyección en la forma de entender la tarea de los profesores y las actividades de sus hijos. Determinados profesionales de la clase media y media- alta ejercen actividades “difusas” cuyo desarrollo no acaba en el espacio-tiempo de su horario y local de trabajo, prolongándose en actividades adicionales en el hogar familiar. La oficina, la

Bajo las distintas concepciones sobre la educación tanto la familia como la escuela desde una posición sociológica, creemos forman parte de un mundo social y cultural que significa funciones, adjudica posiciones y define territorio de influencia y actuación condicionando el accionar de sus actores<sup>87</sup>. En esta óptica implica reconocer que en esta relación la transmisión de saberes se da al margen de las formas de participación y colaboración unilaterales, o bien que surgen ámbitos de búsqueda en común centrados en las necesidades y requerimientos de aquellos conocimientos planteados a partir de otras necesidades sociales, económicas, culturales y educativas.

Cual sea la posición de los padres sobre la educación en el mundo contemporáneo, en relación con el proceso educativo de sus hijos dentro de un contexto bilingüe, seguramente la participación está condicionada por las posibilidades del aquí y ahora por los participantes concretos, por la tradición de intervención y de apoyo comunitario existente, es decir; no hay padres, pues, en abstracto, sino tipos de padres y padres concretos que muy a pesar de su condición social al contrario de lo que pudiéramos presuponer, no existen familias desinteresadas o indiferentes, más bien considero son formas diferentes de expresar un interés al adquirir conocimientos de códigos culturales y de comunicación distintos.

En cualquier posición, social, económica y educativa de las familias hay un hecho importante: La mirada de los padres puede estar puesta en este proceso mediante el cual establecen una expectativa de vida a futuro no solo a un ámbito cultural sino a alcanzar un estatus laboral de alta calificación en una sociedad tan estratificada como la Estadounidense. Desde esta posición, es menester

---

medicina, el profesorado, etc., dan, lo mismo que la escuela para con sus hijos, “trabajo para casa”; la fábrica, la albañilería o el taller es menos probable que lo den.

f) La colaboración entre padres y escuela queda mediatizada no sólo por las diferencias debidas a la clase social, sino también por la diversidad cultural que se cruza con ella: el género de los padres, la etnia, las condiciones debido al bilingüismo, estructura familiar alternativa, etc. (Sacristán, 1999;288 –289)

<sup>87</sup> La instituciones por el hecho mismo que tiene de existir; también controlan el comportamiento humano establecido, pautas definidas de antemano y lo canalizan en una dirección determinada (Berger y Luckman, 1966).

considerar las distintas situaciones que atraviesan las familias y las escuelas. En relación con la familia; por una parte sus características propias; los tipos de organización que adoptan; las expectativas en lo individual y en su conjunto en general; las formas de relación establecidas al interior de éstas. Por otro parte, la situación por la que atraviesan durante su inserción es diversa; desde las expectativas vividas en los procesos de migración, inestabilidad laboral, hasta las dificultades para adaptarse a otras formas de vida.

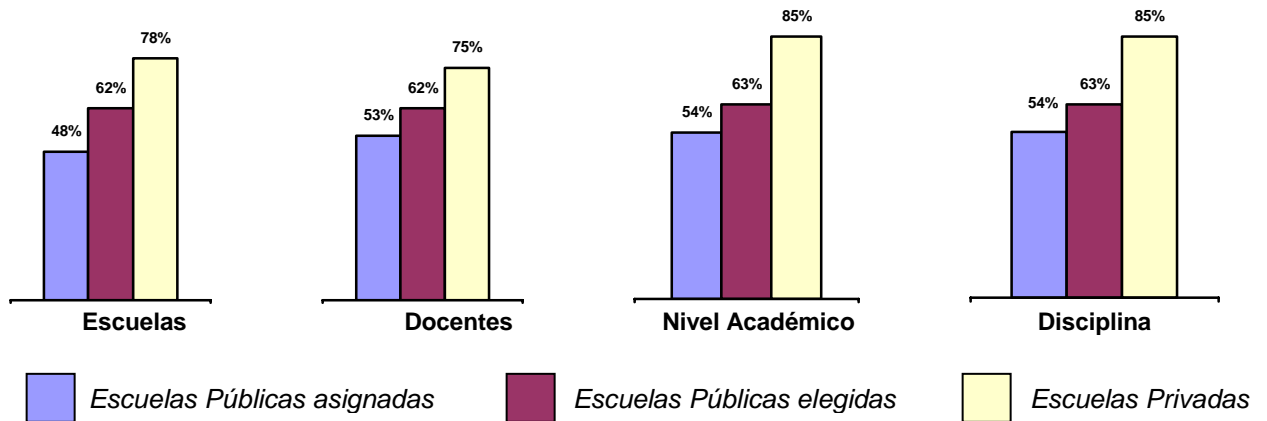
Autores con perspectivas muy diversas han planteado que la educación recibida por los alumnos pertenecientes a las minorías étnicas en las escuelas públicas estadounidenses puede ser muy distinta de la que reciben la mayoría de los alumnos blancos; *además de las diferencias socioeconómicas existentes a la llegada de los alumnos a la escuela, hay situaciones dentro de las escuelas mismas que tienen por resultado diferencias cualitativas en el tipo de instrucción que reciben los alumnos pertenecientes a distintos grupos étnicos (Levine, 2001; 132)*

En esta disyuntiva probablemente la experiencia educativa vivida por las familias en el lugar de origen, trasladada a otros contextos educativos de los Estados Unidos, en especial los bilingües; por el tipo de relación establecida por y con la escuela influye en las posibilidades de aprendizaje de sus hijos en relación a otra lengua. Por consiguiente en los aspectos significativos ya mencionados para aceptarla o rechazarla se pueden enriquecer los procesos de interacción realizados en los diversos ámbitos de acción. En este panorama, las formas de relación establecidas con la familia, las posibilidades de éxito, entre otras propiciadas por la escuela inciden de una manera importante en la comunidad escolar, en especial con los padres de familia que puedan valorar a ésta en los diferentes aspectos que la componen.



Según estudios realizados por el Departamento de Educación de Estados Unidos señalan en 1999 el nivel de satisfacción de los padres con la escolaridad norteamericana.

Gráfica No. 15 – Nivel de satisfacción con la escolaridad



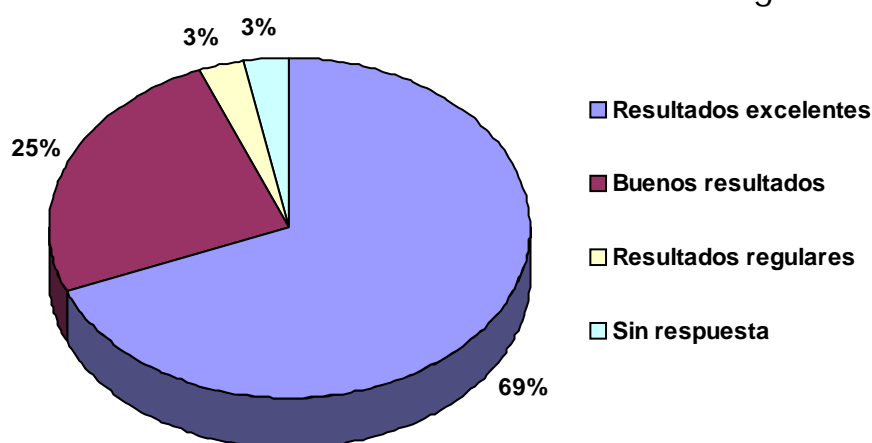
Fuente: *National Household Education Survey (NHES)*, U. S. Department of Education, (NCES), 1999 (Citado por Espindola, 2001, 38).

Este estudio contemplo las escuelas siguientes: Escuelas públicas asignadas (Public schools assigned), escuelas públicas elegidas ( Public schools chosen) y escuelas privadas (Private schools). Según el estudio, el porcentaje de los padres con respecto a las escuelas, docentes, disciplina y nivel académico fue mayor entre las escuelas privadas, seguido por las escuelas publicas elegidas y finalmente, por las escuelas públicas asignadas (Ver gráfica No. 20).

En relación con nuestro objeto de estudio, al igual que lo anterior, y tal vez con otra orientación, podría entenderse que probablemente los movimientos por la elección de escuelas desde sus diferentes tipos hasta llegar a la elección de una oferta educativa específica, (caso particular de este trabajo), implica una discusión fuerte porque además de los indicadores valorados anteriormente, aquí se presenta una situación especial: El papel, lugar y posición de la lengua atribuido por la sociedad en esos ámbitos tiene una clara influencia en el diseño de la política educativa para las escuelas públicas dentro de un contexto bilingüe específico: El paso Texas en los Estados Unidos.

En el caso particular de este trabajo, los padres de familia, al percibir de cierta forma los resultados obtenidos por sus hijos en la escuela; reflejan una valoración positiva o negativa, misma que orienta al reconocimiento de las expectativas creadas o modificadas por parte de los padres en relación a la educación recibida por sus hijos en las escuelas bilingües, y de la enseñanza en lengua materna en el tránsito a una segunda lengua.

Gráfica no. 16 – Nivel de satisfacción de escolaridad según los padres



*Fuente: Cuestionario aplicado a padres de familia en noviembre de 2001.*

En opinión de los padres entrevistados para el 69% los resultados han sido excelentes, para el 25% han sido buenos. Para el 3% estos resultados han sido regulares, el otro 3% de los padres no dio ninguna respuesta.

Aunque las familias mexicanas en su haber compartan concepciones y formas distintas de representación en un entorno determinado, en general parecen tener una valoración positiva de la escuela, en cuya relación al parecer los padres han depositado sus creencias y esperanzas de un futuro mejor en la vida de sus hijos. Por consiguiente las actividades realizadas por la escuela son inseparables de las metas, implícitas o explícitas de los padres, orientadas a partir de sus acciones realizadas en esa circunstancia social e histórico cultural. En este sentido, lo que esperan los padres de la escuela está vinculado con su

propia experiencia la cual puede verse configurada por una serie de situaciones nuevas de enseñanza y aprendizaje en las cuales participan sus hijos dentro de un contexto bilingüe.

*Yo espero que tengan un buen nivel de vida educativa... el nivel de educación es mas bajo que en México. Una persona de México en matemáticas deja abajo a muchos alumnos de aquí, entonces yo espero que suban el nivel educacional, que no se conformen a llevar a nuestros hijos en un nivel mínimo sino que los impulsen a que vayan al máximo, que les enseñen los más que puedan para que ellos estén bien preparados en la vida.* **(Z1D – MSN, 85, U).**

*Que le enseñen, que le den las armas, que le proporcionen los conocimientos para que se desenvuelvan y obtenga en el futuro un título universitario, que ejerza una profesión y sepa valorarse por si mismo en este país y en otros, no nada mas aquí* **(Z3C – MSI, 98, E/ CT, H).**

*¡Hay!, pues yo espero que me avance un poquito, me parece que es una buena escuela, me han dicho que es muy buena escuela* **(R2 – PC, OI, E/ PC, E).**

Es un hecho que un conjunto de visiones, ideas y creencias dan sentido a las formas de ver y optar por una oferta educativa bilingüe. En este ambiente sin embargo también puede ser difícil entender por ejemplo, las prácticas presentes en las familias y el mundo de significados que le dan sentido a sus acciones sin considerar el entorno de trabajo de los padres, su situación socioeconómica y su contacto con el grupo de origen y otros para la convivencia diaria en una sociedad tan desigual como la norteamericana.

Los padres de familia, colabora y participa de una determinada forma al compartir territorios con la escuela sin duda en función de cómo asumen el papel de padres en relación con la vida escolar de sus hijos. Esto es en función de cómo entienden su misión como padres y la propia misión de la escuela ellos encuentran en dicha institución el espacio en el cual sus hijos pueden adquirir

los de conocimientos y herramientas necesarias que los dote para afrontar una situación futura en su vida.

Apoyados en el enfoque sociocultural consideramos a la escuela, y a la familia como escenarios donde los niños participan de rutinas propias de su cultura en unión con otra. Por consecuencia estos niños aprenden a desenvolverse en su comunidad a través de la interacción con los otros, el bagaje cultural más bien esta subsumido a la necesidad de escalar a otros ámbitos mucho más competitivos.

Enfocados a las expectativas referidas expresiones como; “*sepa valerse por sí mismo*” o “*lo preparen para la vida*” adquiere una significación relevante en el reconocimiento de los valores atribuidos a la escuela. Aunque no lo dicen abiertamente, la respuesta en menor jerarquía hace referencia a valores instituidos por la escuela, al señalar el título como el cumplimiento de las metas el cual considero tiene un significado especial en su vida laboral. Las expectativas por tanto parecen estas centradas en los tres aspectos anteriores. En cuanto al valor positivo reflejado en las respuestas sobre lo que esperan de la escuela, la única respuesta negativa, se da cuando se reconoce que el nivel es bajo. La expectativa sobre la escuela es positiva, cuya importancia radica en la oportunidad de “ser mejores vista en un futuro no muy lejano”.

#### **4.4 Demandas educativas y expectativas de los padres de familia sobre la educación bilingüe.**

Derivados de un marco socio-histórico, la lucha de la población mexicana en Estados Unidos por una educación que tome en cuenta la lengua y cultura inicia quizá no en forma organizada luego de la independencia del estado de Texas con los primeros mexicanos que se quedaron “del otro lado”. Aun contra el

tratado de Guadalupe Hidalgo de 1848,<sup>88</sup> donde se estableció el respeto a la propiedad de la tierra, la lengua y la cultura de la población de origen mexicano, como he mencionado, *la educación se orientó a lograr la aculturación de este grupo a quienes se consideró inferiores buscando para ello, cambiar su idioma y su cultura (Díaz de Cossío, et. al; 1997; 155)*. A partir de esa época hasta ahora; los estereotipos negativos sobre los mexicanos prevalecen, la instrucción impartida en la escuela en aquel tiempo donde la superioridad étnica y la grandeza de la sociedad angloamericana denigraba o excluía a los mexicanos asociados a las condiciones sociales, económicas, educativas y culturales, (ver Capítulo III) parece no haber cambiado, esto hace pensar que las diferencias aun son latentes.<sup>89</sup> En otro rubro, la diferencia se marca por la oferta de los recursos disponibles para la educación, metodologías no adecuadas a las necesidades y características de la población, y la infraestructura misma. *Estos factores de diferenciación, originados en la escuela misma, se relacionan con desigualdades en la infraestructura y los recursos materiales disponibles por alumnos, diferencias en los programas y planes de estudio ofrecidos a unos y a otros, y la falta de interacción entre los alumnos con características socioeconómicas y étnicas o raciales distintas (Levine, 2001; 132)*. En consecuencia las actitudes asumidas por los grupos radicales de los Estados Unidos parecen indicar que a partir de aquel momento no solo se ignoró la

---

<sup>88</sup> El tratado de Guadalupe Hidalgo otorgaba derechos y garantías para la continuidad cultural de la población que decidiera permanecer en el territorio ocupado y adoptar la nacionalidad norteamericana, entre estos derechos se estipuló el mantenimiento cultural y la lengua de origen – español -. En relación a este último el artículo IX garantizaba la continuidad de la instrucción en español.

<sup>89</sup> Desde la aprobación, en las elecciones de 1994 de la resolución 187 en California que le niega servicios de salud y educación a los inmigrantes ilegales, hasta las leyes antiinmigrantes promulgadas en 1996, puestas en práctica en 1997 se observa en una nueva fase en la contra ofensiva blanca en los Estados Unidos (Hamel, 1999; 60). Ciertamente, el racismo moderno ya no se expresa a través de disposiciones directas como las leyes nazis y de apartheid. La resolución 187 no se dirigió contra ninguna raza, sino contra un grupo con el status jurídico de indocumentados. Resulta que la población mexicana además de estar en buena parte bajo el status de indocumentado y derivados de diversos estudios de la psicología social demuestran que solo basta un rasgo detonador para que en la mente de las personas se desencadene un conjunto de estereotipos y prejuicios frente a un grupo determinado. Tal es el caso de los de procedencia mexicana quienes han sido caracterizados como un grupo pobre con baja escolaridad. en condiciones socioeconómicas precarias, situación que los ubica con resultados sobre el rendimiento y la deserción escolar bajos.

La propuesta 227 con el lema “inglés para todos” en un discurso de doble intención aparentemente pugnaba por mejorar las escuelas y agilizar el aprendizaje de los inmigrantes. Ante las encuestas de opinión con preguntas tácticas como ¿quiere que sus hijos aprendan inglés? Esta fue aprobada.

historia y cultura de México, sino también se subestimó la propia personalidad de los mexicanos en ese territorio.

Afortunadamente, así como los norteamericanos han pugnado por resolutivos en contra de los mexicanos, en los distintos movimientos sociales organizados por los hispanohablantes, la resistencia de buena parte de la población mexicana a la asimilación ha sido permanente<sup>90</sup>. Pese a todas las dificultades existentes, las diferencias entre unos programas y otros, aunados los factores que han impedido su adecuado desarrollo, la educación bilingüe ha sido uno de los principales objetivos para las organizaciones políticas y sociales de la población. Como resultado para la población hispana en los Estados Unidos sin duda la aprobación de la educación bilingüe<sup>91</sup> representa un gran triunfo.

En la actualidad la educación bilingüe es uno de los aspectos más controvertidos en la política educativa diseñada para atender al número creciente de alumnos en las escuelas públicas estadounidenses, cuya lengua no es el inglés. Dicho debate tiene dos vertientes; una pedagógica y la otra política.

- ✓ *En lo pedagógico, no hay ningún acuerdo entre los especialistas sobre cuánta instrucción y qué tanto apoyo se requiere en el idioma nativo para llegar a dominar el inglés lo suficiente para tener un buen desempeño escolar en general.*

---

<sup>90</sup> Por ejemplo, en 1991 se organizó el primer congreso mexicanista en la ciudad de Laredo, Texas con el propósito de combatir la pérdida de la cultura mexicana en las escuelas. En 1929, la liga de los Ciudadanos Unidos Latinoamericanos (LULAC, por sus siglas en inglés) la primera organización que llegó a tener carácter nacional, en su lucha; pugno por la educación como una de sus prioridades (Díaz de Cossio; et. al; 1997,157). Innumerables también han sido las manifestaciones de estos grupos en contra de la discriminación y el racismo traducidos en la negación de los derechos básicos de salud y civiles, reflejados en el ámbito educativo. En este rubro uno de los movimientos más sonados ha sido el de los chicanos; ante la discriminación lingüística en los años 70 se unen en torno a una bandera común: la oposición a la educación integracionista y la demanda de una educación bilingüe – bicultural y programas de estudios chicanos en las Universidades. Hasta nuestros días con la coalición de grupos de derechos civiles, libertades civiles y derechos de inmigrantes entablaron una demanda en la corte federal de San Francisco en contra de la reciente aprobación de la propuesta 227 que busca abolir la educación bilingüe e implantar la enseñanza en inglés, en las escuelas elementales del Estado de California.

<sup>91</sup> La educación bilingüe en los Estados Unidos tiene su antecedente desde el siglo XIX, pero su uso fue prohibido a raíz de los sentimientos nacionalistas y antialemanes, despertados con la primera guerra mundial. Un interés renovado por la educación bilingüe surgió en la década de los setenta cuando llegó un número considerable de refugiados cubanos al estado de Florida y debido a las luchas emprendidas por los México-americanos en Texas (Levine,2001; 142)

- ✓ *En lo político, no hay acuerdo sobre las metas que deberían perseguir tales programas. (Levine, 2001;143)*

Mientras unos grupos desean que el aprendizaje del inglés sea lo más rápido posible para facilitar la adaptación de sus hijos a la vida estadounidense, otros temen la pérdida de sus idiomas y sus tradiciones. Desde este panorama hay diversas opiniones sobre la educación bilingüe.

*Debe de ser una educación en donde se lleve a la par los dos idiomas, donde los alumnos se les enseñe a hablar 100% inglés, 100% español, que sean de verdad bilingües. (Z1D-MS, 85,V)*

*Es buena, para vivir en un lugar como este - Estados Unidos- es lo esencial, es lo que piden, tienen un mejor futuro para que se les abra un mejor trabajo, un mejor nivel de educación. (Z2C-PC,01,E/ PC, E)*

*Es magnífica, una persona que maneje su lengua materna... si logra manejarse, desenvolverse en otros idioma vale por dos... estamos en Estados Unidos pues hay que hablar inglés. (Z3C-MSI,98,E/ CT, H).*

*Es muy buena, porque son dos idiomas; español e inglés...Mire es muy feo siendo hijos de padres mexicanos aunque hayan nacido aquí hablen puro inglés y no hablen español, es muy feo. Los padres luego piensan que es mejor que hablen puro inglés y en México tiene familia, luego no se pueden platicar pues no hablan español. (Z4C-PC, 85, E/ MSC).*

Como haya sido la propia experiencia vividas por estos padres al insertarse en la sociedad norteamericana, la educación bilingüe al parecer denota una valoración positiva, sin embargo en la descripción de ésta existen muchos referentes centradas básicamente en la concepción de la lengua.

A partir de la política del bilingüismo y de la enseñanza bilingüe, *hay tres orientaciones centrales alrededor de la lengua en las cuales están incetas las actitudes y valores de las personas y los grupos. La lengua como problema, la lengua como derecho y la lengua como bien económico ( Baker,1997;340).* Desde esta perspectiva, las expectativas de los padres sobre la educación bilingüe considero, están vinculadas con las ideas y concepciones que éstos tienen acerca de la enseñanza en la adquisición de una segunda lengua. En este sentido las actitudes de aceptación, rechazo e inclusión de éstos hacia la lengua en particular, en mi opinión son generadas en parte, por las experiencias vividas en el momento en que los padres cruzan a territorio norteamericano, donde quizás sus creencias, a su vez encuentren ahí uno de los orígenes.

Para ello, en esta sociedad necesariamente implica reconocer la existencia de los distintos procesos en pro de mantener, asimilar, sustituir o en su defecto contribuir en la muerte de una lengua. En dichos procesos por tanto, las creencias de lo que para los padres representa le lengua, en este caso el español frente a la adquisición de una segunda lengua como el inglés para decidir por una determinada oferta educativa ocupa un lugar, sin duda preponderante.

En su forma más simple la educación bilingüe es conocida como una modalidad educativa, también llamada *sistema (Siguan y Mackey, 1989; 63)* en la cual hay dos lenguas como medio de instrucción. Algunos autores, como Kjolseth (1972) Spolsky y Col (1974), Garder (1979), distinguen dos formas, una opuesta a la otra para llevar a cabo esta modalidad educativa. Kjolseth señala los programas de asimilación en contraposición de los de pluralismo. *En los primeros se incorporan los niños de lengua y cultura minoritaria al sistema mayoritario, mientras que en los segundos se combina el mantenimiento de la lengua y cultura minoritaria, junto con el enriquecimiento que supone adquirir la lengua y la cultura de la mayoría, (Sartú, 1997;43)*



Así, el uso de dos lenguas para la enseñanza en los contextos donde una de ellas es de dominio y la otra subalterna, característico en nuestros ámbitos de estudio, la educación bilingüe muestra ser un proceso controvertido, en algunos casos incluso los aspectos políticos, sociales, económicos, psicológicos y pedagógicos quizá alcanzan una relevancia tal vez mayor que los propiamente lingüísticos. Como lo hemos planteado este panorama evidentemente ubica a la educación bilingüe como un fenómeno complejo, sin embargo estamos de acuerdo que sea cual sea el lugar de una lengua frente a la otra, las dos son vehículo de enseñanza. *La dicotomía se establece en el sentido de “enseñanza de dos lenguas-enseñanza en dos lenguas”, (Ibidem, 53).*

Si las lenguas se convierten en medios de instrucción, la educación bilingüe puede entenderse entonces, como el uso de dos lenguas en la transmisión de contenidos, sea en una parte del currículo escolar o en su totalidad. En esta perspectiva (Cohen, 1975) concibe a la educación bilingüe como el proceso pedagógico desarrollado en dos lenguas.

Para Fishman (1976), *la educación bilingüe es aquel sistema de enseñanza en el cual en un momento variable, durante un tiempo en proporciones distintas, simultánea o consecutivamente, se da la instrucción al menos en dos lenguas, de las cuales una de ellas es la materna.*

En este marco nos damos cuenta como la educación bilingüe aun no parece tener un concepto claramente definido, después de tres décadas de reglamentación, la investigación de ésta es muy extensa. Actualmente los resultados obtenidos a través de las diversas evaluaciones realizadas han propiciado un interés cada vez mayor por estudiarla y en intento de aproximarse a un concepto generalizado los diversos estudios desarrollados alrededor de este tema ha propuesto clasificarla.

Partiendo de una variedad de criterios, las clasificaciones formuladas por Mackey (1970, 1976), Fishman y Lowas (1970), Fishman (1977), Hamer y Blanc (1984) han centrado sus estudios sobre la educación bilingüe en los siguientes criterios:

- ✓ *Por los objetivos lingüísticos del sistema.*
- ✓ *Por el lugar que ocupan las dos lenguas en el currículum*
- ✓ *Por la relación entre la lengua del alumno y la lengua principal de la enseñanza*
- ✓ *Por la homogeneidad o heterogeneidad lingüística de los alumnos.*
- ✓ *La distancia sociocultural entre las dos lenguas que intervienen en el sistema.*
- ✓ *El lugar que ocupa la enseñanza bilingüe en el conjunto del sistema educativo de un país. (Siguan y Mackey, 1989; 67).*

Por lo anterior, la educación bilingüe denota orientaciones pedagógicas diversas; inmersión en el lenguaje, educación bilingüe de transición, inmersión en dos sentidos o educación bilingüe de mantenimiento, indican metodologías en las cuales habrán de combinar o integrar en la instrucción contenidos de matemáticas, ciencias naturales y sociales con la lengua.

De esta manera, se entiende que esta modalidad educativa tiene características y contextos particulares; la existencia de diferentes lenguas, materiales específicos, instituciones dedicadas a la capacitación de personal especializado, un marco jurídico, entre otros. En este escenario las políticas diseñadas para atender a los estudiantes hispanohablantes tiene un papel preponderante. En tales circunstancias otros de los actores principales en el proceso educativo son los maestros quienes se ven obligados a utilizar la lengua materna de los alumnos para adquirir conocimientos a su vez presentárselos en la segunda lengua, por ejemplo comúnmente ocupan la lengua materna como un puente para la enseñanza de la lengua de dominio.

Hecho observable en la mayoría de las evaluaciones practicadas a los niños solamente en la lengua oficial.<sup>92</sup>

Aunque la Comisión Nacional de Educación Sueca afirmaba, en 1972 que la enseñanza bilingüe tenía como objetivo el dominio paralelo de dos lenguas, La oficina de Educación de los Estados Unidos dice que la educación bilingüe es el uso de dos lengua organizadas de tal manera que una de ellas ( el inglés generalmente) abarca una buena parte del currículum mientras que la segunda; la lengua materna, se destina para el estudio de la historia y de la cultura. La finalidad según dicho organismo, es aplicar un programa completo en las dos lenguas que fomente el orgullo de los alumnos hacia ambas lenguas (Sartú, 1997;57).

En la práctica no suele ocurrir tal fácilmente, en la Anthony Elementary School<sup>93</sup>, Observamos como al interior de la escuela y en la propia voz del Principal<sup>94</sup> la mayoría de los maestros no están convencidos, en el momento de atender esta demanda los mentores presentan mucha resistencia, en esta sentido parece que los maestros no están del todo preparados para atender dicha demanda educativa. En los pasillos por ejemplo, encontramos letreros con lemas como “VIVA AMERICA”, “SOY ORGULLOSAMENTE

---

<sup>92</sup>En los años 20 y 30, por ejemplo se diseminó el usos de pruebas para medir el IQ de los estudiantes de español, aplicadas en inglés. Esta práctica sirvió como un medio para ubicar a un número desproporcionado de niños mexicanos en programas de educación remedial, con el argumento de que los resultados de las pruebas para medir el IQ proporcionaban “evidencia científica” de que estos estudiantes fallaban en lograra éxito académico por 1) no hablar inglés, 2) la privacidad cultural, 3)ser retrasados mentales, 4)ser bilingües, 5)ser pobres, y 6) no estar interesados en aprender. Esta evidencia daba “licencia” para prescribir lo mejor aparentemente para los niños mexicanos.

<sup>93</sup> La Anthony Elementary School , es una escuela bilingüe de transición ubicada en el distrito escolar de Anthony. Tiene 25 grados distribuidos en; 4 grupos de prekinder con un total de 51, estudiantes, 4 grupos de kinder con 50 alumnos, 3 grupos en 1er. Grado con 55 alumnos, 3 grupos de 2do. Grado con 54 estudiantes, 3 grupos de 3er grado con 49 estudiantes, 4 grupos de 4º. Grado con 53 estudiantes, 4 grupos de 5º. Grado y 2 alumnos en servicios especiales, en total es una matricula de 375 alumnos. Cuenta con 45 espacios, en ellos están ubicadas las aulas, un laboratorio, una biblioteca, un salón para multimedia, cafetería, oficinas administrativas, salones especiales para programas de apoyo a la lectura y escritura. Los sanitarios y lugares para lavarse las manos y tomar agua no están contemplados en dichos espacios, éstos se encuentran en los diversos pasillos, así mismo existen otras áreas donde están; una cancha de fut-bool, juegos infantiles, un auditorio, dos aulas más para realizar actividades de apoyo con los padres de familia y una cancha de usos múltiples se encuentran en el espacio específicamente de áreas verdes.

<sup>94</sup> El principal representa la autoridad máxima en la escuela; es decir el director.

AMERICANO” escritos en inglés. Vale la pena señalar que en el estado de Texas está reglamentada la educación bilingüe, por consiguiente las escuelas están obligadas a atender este servicio educativo. Sin embargo en treinta y cuatro estados de la Unión Americana el requisito para la educación es de English Only (solamente inglés).

Otras definiciones, quizá más precisas sitúan a la educación bilingüe como la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumento de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien de esa segunda lengua, a la vez mantengan y desarrollen su lengua materna (Castillo, 1989). En esta óptica la educación bilingüe, por tanto implica la elaboración de un currículum diseñado para realizar actividades que coadyuven tanto al desarrollo en la primera lengua (L1) como a la segunda (L2), en este sentido la preparación de los materiales de igual forma deben diseñarse especialmente para la enseñanza en L1 y otros para la enseñanza en L2.

Como hemos señalado, toda lengua es una expresión cultural, por ende al ser ésta motivo de instrucción, la cultura manifestada a través de ella, por consiguiente creemos también se enseña. Bajo esta premisa consideramos que las polarizaciones y debates sobre la educación bilingüe derivadas, además de los aspectos sociales, políticos y económicos que subyacen alrededor de la lengua en especial con la función el uso, papel de importancia y estatus, entre otros. agregado el componente cultural, la educación bilingüe adquiere otro concepto más:

***Educación bilingüe intercultural***, definida como el proceso educativo planificado para darse en dos o más culturas, en donde el objetivo central es que los educandos mantengan y desarrollen no solo la lengua, sino también otras manifestaciones de la cultura. (Ibidem, 1989) Desde esta perspectiva los contenidos educativos estarían centrados tanto en el conocimiento de la

cultura de origen de los alumnos, así como de la cultura a la cual se les quiere acercar. En este proceso se trata de que el conocimiento de la cultura a la cual se adscriben y de la lengua no signifique la pérdida de su propia identidad ni el abandono de la lengua materna.

Por lo anterior en el caso de este estudio no parece ser una tarea fácil presentar contenidos de enseñanza de dos culturas, además de la confluencia de lengua distintas, ya que éstas tienen valoraciones sociales desiguales; el inglés como segunda lengua es la dominante y de prestigio, por el contrario el español reconocido aquí como la lengua materna de los estudiantes es la dominada y discriminada. Pese a la persistencia de los debates y controversias actuales sobre la educación bilingüe, reivindicamos el valor social y cultural de la lengua en sus diferentes acepciones y aunque los hablantes del español, en especial los mexicanos en los Estados Unidos son discriminados, entre otras razones, por ser el español una lengua minoritaria, subordinada al inglés como lengua de dominio. Abrogamos por que la lengua materna, en este caso el español además de representar el reconocimiento y la dignificación del otro, en un legítimo derecho de los distintos grupos sociales es el instrumento, medio o vehículo de comunicación por excelencia en la convivencia armónica entre los seres humanos.

Paradójicamente este hecho conlleva a reflexionar acerca de lo que pasa con una población en particular, por un lado representan el mayor crecimiento de hablantes en español, que sin embargo es una población desfavorecida con estereotipos negativos, ya que en la sociedad de acogida las ideas están fundadas en un fuerte sentimiento nacionalista. Creemos que la hegemonía económica y política de los estadounidenses en ese afán de expandirse hacia otras fronteras presenta una serie de creencias acerca de lo que constituye esa sociedad, de este modo las creencias de los padres de familia con relación a la educación bilingüe pueden suscribirse en la

exclusión y subordinación de otras creencias que tienen su matiz en una ideología de dominación y subordinación.

Al respecto, las creencias abordadas desde los padres de familia de origen mexicano en los Estados Unidos, pueden estar fundadas en los valores que se denotan a través de actitudes y comportamientos de estos padres de familia<sup>95</sup>. En el contexto del presente estudio dichas creencias pueden sostenerse a partir de la importancia que para los padres tiene su propia lengua, los significados atribuidos a una determinada forma de ser y al pertenecer a un grupo en particular, al conocimiento acerca de la oferta y demanda educativa sobre esta modalidad educativa, es decir; modelos, y tipos de enseñanza así como el marco social, económico, político y cultural en la cual está inscrita la educación bilingüe.

En otro rubro está el papel desempeñado por todos los actores, especialmente los maestros quienes de algún modo inciden de manera negativa o positiva en la enseñanza de sus hijos. En este marco las creencias imbricadas con los valores y experiencias, considero son el soporte en gran medida de la toma de decisiones y acciones emprendidas por los padres, en las cuales han forjado sus expectativas.

Las creencias, llamadas también *sistemas se van construyendo en el tiempo de manera gradual y se componen de dimensiones subjetivas y objetivas (Richards y Lockhart, 1998; 35-36)* Así las acciones de los padres alrededor de la educación bilingüe, con diferentes actitudes de rechazo y aceptación, en las cuales modifican y construyen sus creencias, incluso desde el momento en que piensan dejar su país de origen, al momento de cruce y durante su permanencia en territorio norteamericano.

---

<sup>95</sup> Los valores en sus diferentes acepciones y disciplinas de estudio pueden ser modelos ideales, proyectos de conducta social; es un concepto abstracto y ético que tiene componentes conscientes e inconscientes. Éstos cambian según las circunstancias históricas, sociales y culturales. (Cassany, et. al, 1998; 473)

Imbricadas en los conocimientos, el tipo de actividad y las metas de los padres de familia objetos de este estudio, el origen de sus creencias<sup>96</sup> posiblemente estén centradas en:

- La experiencia como estudiantes en el país de origen.
- La experiencia vivida a partir de la llegada a los Estados Unidos.
- La experiencia como estudiante en la Unión Americana.
- Los principios básicos adquiridos durante el proceso educativo.
- Aspectos de la personalidad.
- El lugar de importancia y significados atribuidos a la lengua de origen.
- Los valores atribuidos a la familia, a la escuela, a la enseñanza y al aprendizaje.
- El conocimiento específico de la oferta y demanda educativa bilingüe.

Hoy en día, a muchas familias en los Estados Unidos se les plantea la disyuntiva de elegir para la educación de sus hijos alguna opción en la modalidad bilingüe, en la cual está la L1 (español) y la L2 (inglés), sin embargo, por lo anterior consideramos que, a veces los intereses del estado o comunidad quizá no son los mismos que los de los padres, quienes seguramente en ocasiones tal vez se pregunten qué elección lingüística será más práctica para sus hijos.

Puesto que las creencias de los padres inciden en los aspectos sociales, culturales, económicos de una nación, tal como lo muestra este documento *la normatividad establecida por un estado o comunidad en la enseñanza de dos lenguas suele provocar opiniones encontradas y controversias por grupos políticos y padres de familia, especialmente en la enseñanza obligatoria* (Sartú, 1997; 54). La opción de los padres de familia quizá surge de una valoración

---

<sup>96</sup> Los estudios sobre creencias, según (Kindsvatter, Willen y Ishler, 1988) indican que derivan de muchos orígenes. Dichas investigaciones han sido abordadas con referencia a los profesores. En relación a estos actores, éstas se fundan en los objetivos y los valores. Las creencias se sostienen a partir de la relación con el contenido y proceso de la enseñanza, la comprensión de los sistemas en los que trabajan y los papeles desempeñados en ellos. Estas creencias y valores son el soporte de gran parte de las decisiones y acciones de los profesores, y por ello constituyen lo que se denomina <la cultura de la enseñanza>. (Richards y Lockhart, 1998; 35)

práctica para el futuro de sus hijos donde la lengua, más que una valoración social y cultural solo es considerada como un puente para poder acceder con mayor rapidez y facilidad a un mercado laboral y económico día a día competido, de ahí que el aspecto pedagógico solo para ese fin, ocupe un lugar especial.

Aunque los padres en este estudio han optado por una educación bilingüe a partir de la lengua materna (español) para transitar al inglés, como segunda lengua, con todo y lo que para ellos representa su lengua de origen hay la necesidad de integrarse a una sociedad bajo otro sistema de vida, sin embargo el centro de la discusión considero, está en la medida en que su propia lengua es valorada y reivindicada frente a la otra en pro de perderla o mantenerla.

Como se ha dicho algunos padres de inmigrantes han aceptado integrarse a la cultura dominante, otros no han querido o tal vez no han podido hacerlo, o quizá como los padres en este estudio; a favor de la educación bilingüe con una tendencia clara para integrarse a la sociedad de acogida pensando en las posibilidades de futuro profesional y económico que representa la adquisición de la L2. En este proceso, si bien es cierto que hay una valoración positiva hacia su propia lengua, tal vez no son del todo conscientes hacia donde tienden las políticas educativas diseñadas en materia bilingüe.

A pesar de lo anterior, aun con el sentimiento de añoranza, resignación y el reconocimiento otorgado a ambas lenguas, al parecer los padres, piensan en las posibilidades de futuro económico y laboral más que profesional, no obstante ubican en el centro de la discusión a la familia quien tiene un papel importante para el mantenimiento o perdida de la lengua por ende la cultura de origen.

El panorama muestra que al “integrarse”, “asimilarse” o no a la sociedad norteamericana la ideología mayoritaria parece influir en todas las facetas de las



vidas en la población hispanohablante. Una vez que las familias están en la disyuntiva de elegir por opciones a veces poco claras, situación que al estado conviene para confundir, al mismo tiempo propiciar en los padres un conflicto., en cuya situación denotan actitudes de aceptación y rechazo de su propia lengua

## **4.5 Enseñanza bilingüe; implicaciones sociales, políticas y culturales para las familias mexicanas en Estados Unidos.**

La serie de situaciones por las cuales pasan los inmigrantes al insertarse en los sistemas educativos dentro de la sociedad de acogida, entre otras la inmigración como proceso que genera la presencia, cada vez más numerosa de los hijos de esta población específica en las escuelas norteamericanas, considero que instalan a esta población entre dos mundos; primero con el conjunto de comportamientos y valores de la sociedad de procedencia, segundo con el comportamiento y valores de la sociedad a la cual han de integrarse lo cual resulta especialmente difícil para estos niños cuya forma de integración seguramente se dará a través de aquel sistema educativo.

Durante mucho tiempo, al parecer adaptarse suponía corresponder exclusivamente al inmigrante, no obstante, las circunstancias vividas en el mundo contemporáneo por este tipo de población y a raíz de las constantes luchas sociales, en la actualidad las sociedades de acogida han tenido que abrogar la responsabilidad de facilitar este proceso. De este modo la escuela adquiere una relevancia particular en sus funciones y organización en relación con las características propias de los estudiantes migrantes; su situación social y cultural, sus limitaciones y dimensiones.

Sin embargo, Estados Unidos, dadas sus características, no se aprecia como una sociedad preparada para ello, en consecuencia su sistema educativo tampoco. La educación bilingüe producto de una demanda social, tal vez no es la panacea pero es la opción que en materia educativa puede responder a una población cuya lengua es distinta a la de origen.

Aunque el desarrollo de la educación bilingüe, y tal como lo hemos señalado en este trabajo ha sufrido diversos avatares con mayor auge en los últimos años, la enseñanza bilingüe para las minorías parece definitivamente estar incorporada al sistema de educación estadounidense. Las controversias, ante las presiones de los padres por un lado y el fracaso escolar de la escuela por el otros han sido el detonador para diseñar formas de educación bilingüe donde las lenguas sean vehículo de enseñanza, desde hace mucho tiempo.

En un marco histórico, la enseñanza bilingüe data a partir de mediados del siglo XiX, cuando las comunidades alemanas residentes de Ohio, Pensilvania, Missouri, Minnesota, Dakota y Wisconsin fundaron escuelas bilingües en alemán e inglés (Baker, 1997; 216). A principios del siglo XX los inmigrantes extranjeros en Estados Unidos eran puestos en escuelas generales<sup>97</sup>, hasta los 60's según este autor la enseñanza bilingüe y las necesidades lingüísticas de los niños no anglófonos para esta sociedad no fueron una preocupación crucial, no obstante los movimientos políticos basados en los derechos civiles, la igualdad de oportunidades educativas, entre otros ampliamente conocidos y tratados por diversos medios. Tal como se ha dicho durante el presente estudio han hecho de la enseñanza bilingüe un componente dentro de un marco social, cultural y político más amplio.

---

<sup>97</sup> Desde este marco histórico, la enseñanza bilingüe para tales grupos, por ejemplo se dio por ejemplo con algunos inmigrantes polacos en Chicago, éstos asistían a escuelas católicas donde una pequeña cantidad de los que se enseñaba se hacía en su lengua nativa. A medida que el número de inmigrantes se incrementaba con la llegada del nuevo siglo y la enseñanza se hacía obligatoria en las escuelas públicas; la ideología asimilacionista del *melting pot* o crisol de culturas cobrara fuerza, la política educativa se fue acercando al monolingüismo.

Dicho lo anterior, al adoptar una decisión sobre la educación bilingüe para los hijos por parte de los padres de familia, considero que intervienen una serie de elementos que al parecer están conectados básicamente a las necesidades reales de una población específica. De este modo qué enseñar y como enseñar a niños de lengua minoritaria pondera una discusión central para las preferencias de los padres de familia quienes considero están influenciados de manera notoria por el contexto; circunstancias especialmente con la lengua que ponen de manifiesto cómo los padres a partir de sus valores y concepciones relacionados con las expectativas educativas, (en especial forjadas para el futuro de sus hijos), al parecer están inmersos en procesos que van más allá de simples modelos pedagógicos.

*Esa educación es buena, simplemente los padres son los que tiene que influir más en esto...los padres tienen que inculcarle sus creencias a sus hijos, aunque "aigas" nacido aquí vas a aprender inglés sí, pero también vas a hablar español **(Z4C-PC,85,E / MSC)**.*

*Conforme vas avanzando aquí en niveles ya más superiores de escuela ya va predominando más ya se maneja más en niveles superiores el inglés **(Z3C-MSI, 98,E /CT, H)**.*

*Quisiera que no solamente aquí, sino en todo Estados Unidos se diseñaran programas que en realidad fueran bilingües, que en realidad ayudaran a los niños a tener las dos lenguas, que no sean programas que favorezcan más a un idioma que otro porque los dos son importantes **(Z1D-MSI-85,V)**.*

Hablar de la enseñanza bilingüe como la muestran, sin duda requiere de atención pedagógica específica, por consecuencia considero que ésta tiene implicaciones en la vida de las familias mexicanas en todos los ámbitos de su vida cotidiana.

Por lo planteado, para describir a la enseñanza bilingüe, habrá de distinguirse como aquella que emplea y promueve dos lenguas en la enseñanza para niños de lengua minoritaria. En esta distinción hay una diferencia entre una clase donde la instrucción formal tiene como propósito acoger el bilingüismo y una clase en la cual los niños bilingües están presentes pero el bilingüismo no es acogido (Ibidem, 217). Por lo anterior definir un concepto sobre esta temática de entrada, al parecer resulta complejo, por las particularidades a considerar en los contextos lingüísticos, sociales y políticos donde la enseñanza bilingüe se desarrolla.

Según estudios, la enseñanza bilingüe puede entenderse a partir de los principales tipos de educación plasmados en la asunción de las diferentes formas diseñadas para la enseñanza de, y/o en dos lenguas.

Una primera y detallada clasificación de la enseñanza bilingüe es la de MacKey (1970). Esta descripción de 19 pautas diferentes de escolarización bilingüe considera:

- ✓ Las lenguas del hogar.
- ✓ Las lenguas del plan de estudios.
- ✓ Las lenguas de la comunidad donde está ubicada la escuela.
- ✓ El estatus internacional y regional de las lenguas (Ibidem. 217)

Otra clasificación diferente de los tipos de enseñanza bilingüe, es la de Ferguson, Houghton y Wells (1977) quienes examinan los objetivos que pueden estar centrados en:

1. Asimilar a los individuos a los grupos dentro de la sociedad dominante.
2. Unificar una sociedad multilingüe.
3. Capacitar a las personas para comunicarse con el mundo exterior.
4. Ofrecer destrezas lingüísticas que sean comerciales y ayuden al empleo y el estatus.

5. Preservar la identidad étnica y religiosa.
6. Reconciliar y mediar entre las diferentes comunidades políticas y lingüísticas.
7. Extender el uso de una lengua de colonización, integrando toda una población en una existencia colonial.
8. Reforzar los grupos de élite y preservar su posición en la sociedad.
9. Dar igual estatus ante la ley a las lenguas de estatus desigual en la vida diaria.
10. Profundizar en el entendimiento de la lengua y la cultura.

En esta óptica, observamos como la enseñanza bilingüe no se ocupa necesariamente del empleo equilibrado de dos lenguas en la clase: En el contexto específico de la presente investigación de tesis al parecer esta modalidad educativa esta orientada hacia los objetivos 1, 2, 7 y 8. En este sentido, el estudio de esta temática, considero tiene importantes matices en las diversas posiciones sobre lo qué es la enseñanza en cuyo debate los aspectos socioculturales, políticos y económicos está siempre presentes para la oferta y demanda educativa bilingüe.

La enseñanza en si misma es un proceso complejo, que puede tener distintas orientaciones a partir de los planes y programas de estudio, las herramientas necesarias con las cuales se provee el currículum y de los distintos comportamientos y acciones asumidos por la comunidad escolar. En materia bilingüe, particularmente la enseñanza de lenguas se ha descrito en función de lo que hacen los profesores, esto es, a partir de las acciones y comportamientos que éstos llevan a cabo en la clase y su efecto en los alumnos (Richards y Lockhart, 1998; 34). Desde luego que el docente tiene un papel central en materia de enseñanza, sin embargo en este caso, pese al esfuerzo de los distintos diseños de enseñanza para los contextos bilingües subyace una política educativa en la cual la lengua de origen al parecer solo es utilizada

como un medio para llegar a un fin, por lo cual éstos mentores no hacen más que coadyuvar con una ideología ya determinada.

Vista la enseñanza bilingüe desde la lengua curricular utilizada se destacan tres tipologías de enseñanza, señaladas como a, b y c:

- a) La mayor parte de las materias escolares se explican en la segunda lengua, llamada también Lengua 2, a excepción de una impartida en la lengua materna.- un ejemplo de esta estructura son los modelos canadienses.
- b) Únicamente una disciplina del currículum se imparte en L2. Supone un planteamiento educativo contrario al anterior, es decir, implica el uso generalizado de la lengua materna en la enseñanza, menos en la disciplina correspondiente a la segunda lengua.
- c) En una posición intermedia, esta modalidad imparte el currículum en dos lenguas. Se usan ambas lenguas en el proceso de enseñanza (Sartú, 1997; 55)

A partir de la clasificación descrita, en consideración al segundo criterio y de acuerdo a la evolución de las lenguas en el currículum, según la autora la atención esta centrada en la forma de cómo éstas se distribuyen a lo largo de la escolaridad; es decir, en cómo se produce el paso de una a otra y el orden por el cual se introduce el lenguaje oral y escrito en las dos lenguas.<sup>98</sup>

---

<sup>98</sup> Este proceso incluye dos variables: a) **Cambio gradual de lengua.** Por lo general, este modelo empieza por dedicar más tiempo a la lengua materna en los primeros años de escolaridad utilizado para la enseñanza de la lecto- escritura y también como medio de aprendizaje de los contenidos. A la vez, se enseña la segunda lengua de forma oral y, a medida que el niño ya lee y escribe en la primera lengua, se le introduce a la lectura en la segunda lengua. b) **Predominio lengua dominante.** Se introduce la segunda lengua de forma oral para poder progresivamente acceder al lenguaje escrito. Al parecer este método da poca importancia a la lengua materna, por lo cual se ha utilizado en los programas de bilingüismo transicional uniletrado y en algunos programas de bilingüismo integrado a programas de inmersión, llamado también por algunos autores (Sánchez y Tembeque, 1986) bilingüismo asimétrico. En este

En este orden de ideas, si las dos lenguas reciben la misma atención y las materias del currículum se reparten en forma equilibrada entre ellas o por el contrario una de las lenguas recibe una atención preferente; considerada lengua principal de la educación y la otra recibe una atención secundaria, ésta a su vez puede concretarse según Siguan y Mackey (1986;64) ñeque:

- ✓ La lengua menos atendida solo interviene en la introducción a la escuela.
- ✓ Solo interviene en la primera etapa del currículum.
- ✓ Solo es la lengua de enseñanza en materias complementarias o en materias no científicas.
- ✓ Solo es la lengua enseñada.

Fundamentado en lo anterior, existen diversos métodos utilizados para enseñar a los alumnos con deficiencia en el manejo del inglés, así se han establecido programas con características específicas. Por ejemplo, aquellos donde los alumnos reciben toda su instrucción en inglés, en otros casos combinan instrucción en inglés con instrucción en la lengua materna hasta los programas que proponen mantener y mejorar las habilidades de los alumnos en su lengua de origen al igual que el inglés.<sup>99</sup>

---

proceso aún utilizando las dos lenguas en la enseñanza lleva al niño solo al aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua mayoritaria.

<sup>99</sup> Centrados en los objetivos (Fishman, 1976 y Hornberger, 1991) establecen una distinción entre enseñanza bilingüe transitoria y de mantenimiento. La primera tiene como objetivo cambiar al niño de la lengua de casa, minoritaria a la dominante mayoritaria. En ésta la asimilación social y cultural a la lengua mayoritaria es el objetivo subyacente. La segunda intenta acoger a la lengua minoritaria del niño, reforzando su sentido de identidad cultural y afirmando los derechos de un grupo étnico minoritario en una nación. OrtheGuy y Otto (1980) hacen una distinción entre los diferentes objetivos de mantenimiento estático y mantenimiento evolutivo. El primero tiene como objetivo mantener las destrezas de la lengua materna del estudiante hasta la completa competencia y biliteracidad o literacidad. Esto es lo que a menudo se conoce como enseñanza bilingüe enriquecedora. El mantenimiento estático trata de impedir que se pierda la lengua materna pero no se preocupa por aumentar las destrezas del alumno en su primera lengua. El segundo tiene como meta alcanzar en la lengua materna la misma competencia y el literacidad que en el inglés. La enseñanza bilingüe enriquecedora por su parte, tiene como objetivo ir más allá del mantenimiento estático para ampliar el uso individual y grupal de las lenguas minoritarias, favoreciendo así el pluralismo cultural y la autonomía social del grupo étnico. Derivado de lo anterior, los distintos diseños de enseñanza bilingüe están relacionados con ciertos modelos, orientados principalmente a los siguientes tipos: **1.-La enseñanza por sumersión.** Este tipo describe la enseñanza para niños de lengua minoritaria, el objetivo es básicamente la asimilación de los hablantes de lengua minoritaria, en particular cuando ha habido una marcada inmigración, aquí podemos citar a los Estados Unidos e Inglaterra. **2. Enseñanza segregacionista.** La elite gobernante prescribe la enseñanza solamente en lengua minoritaria

Con lo planteado considero, hay un hecho muy claro; la enseñanza bilingüe no refleja solo decisiones curriculares, denota además implicaciones mucho más profundas políticas estructurales. Orientadas quizá por creencias basadas sobre todo en la lengua, la cultura, los inmigrantes, la igualdad de oportunidades, los derechos individuales así como los derechos de los distintos grupos sociales entre otros, las preferencias de los padres de familia en particular los del Paso Texas, inevitablemente se manifiestan en un ambiente al no muy claro para ellos; Por parte de los padres al parecer tiene escaso conocimiento de dicho panorama educativo, las escuelas, por la otra parecen no mostrara mayor interés por informar o en su caso discutir sobre los programas de enseñanza bilingüe acorde a las características y necesidades de los estudiantes pertenecientes a ese tipo de población.

---

para mantener la subordinación y la segregación. Ésta impone una política de educación monolingüe sobre las que relativamente no tienen poder. **3. Enseñanza bilingüe transitoria.** Tiene como objetivo incrementar el empleo de la lengua mayoritaria en la clase, a la vez que se disminuye proporcionalmente el empleo de la lengua materna en la clase. La enseñanza bilingüe transitoria (EBT) puede dividirse en dos tipos principales: de salida temprana y de salida tardía (Ramírez y Merino, 1990). La primera se refiere a dos años de ayuda máxima empleando la lengua materna. La segunda permite a menudo que alrededor del 40% de la enseñanza de clase sea en la lengua materna hasta el 6º. Grado. **4. Enseñanza bilingüe por inmersión.** Esta forma de enseñanza deriva de los experimentos educativos canadienses, mientras las anteriores, sea por sus objetivos, contenidos o estructura no conciben el bilingüismo como un resultado definido, la enseñanza por inmersión, si tiene el bilingüismo como meta intencionada y representa, por tanto un uso fuerte del termino enseñanza bilingüe. Al interior de su definición hay varios programas, sobre todo canadienses que difieren en el término, por tanto, derivan de ésta los siguientes tipo: a) Enseñanza bilingüe por inmersión temprana total, b) enseñanza bilingüe por inmersión temprana parcial, c) enseñanza bilingüe por inmersión demorada, d) enseñanza bilingüe por inmersión tardía. **5. Mantenimiento y enseñanza bilingüe en lengua patrimonial.** Se refiere a la enseñanza de los niños de la minoría lingüística por medio de su lengua minoritaria en una sociedad de lengua mayoritaria. En la mayor parte de los países la lengua mayoritaria también presente en el currículum escolar, extendiéndose desde lecciones de segunda lengua hasta una variada proporción del plan de estudios que se enseña en la lengua mayoritaria. **6. Enseñanza bilingüe de doble dirección / en dos lenguas.** Este tipo de enseñanza se da cuando aproximadamente un número igual de estudiantes de lengua mayoritaria y lengua minoritaria están en la misma clase. La mayor parte se encuentra en los Estados Unidos en el nivel de la escuela elemental, y ambas lenguas se emplean en la clase. Se emplea una diversidad de términos para describir este enfoque.- por ejemplo: inmersión en doble dirección, enseñanza bilingüe en doble lengua, enseñanza bilingüe de doble dirección, enseñanza en dos vías o enseñanza de doble sendero.- **7. Enseñanza bilingüe general.** Ésta comprende el uso conjunto de dos lengua mayoritarias en una escuela, los niños pequeños emplean su lengua nativa como medio de aprendizaje pero también reciben instrucción en una segunda lengua, puede ser francés, inglés o alemán en los años de escuela primaria. Los más mayores reciben parte de su escolarización en su lengua nativa y otra parte por medio de otra lengua vehicular. La lengua “vehicular” es normalmente para el niño una segunda lengua “mayoritaria” como las anteriores. (Baker, 1997; 221-239)



Lo descrito indica un panorama lleno de contradicción; Por un lado, considero hay un deseo de las familias migrantes mexicanas por preservar su identidad étnica, cultural y lingüística, por el otro sus aspiraciones de ascenso socioeconómico son muy claras. Y aparentemente el paso de la lengua materna lo impide, en este sentido resulta importante partir de las implicaciones sobre la enseñanza bilingüe para la elección por parte de los padres de familia por una oferta educativa y no otra. Para los defensores de “english only”, las destrezas en inglés se adquieren mejor a través de la enseñanza monolingüe en inglés, mientras que para los grupos de “ inglés más” (niños que sin perder su lengua adquieren fluidez en el inglés) esas destrezas se pueden adquirir con éxito a través de las cuales se asumen las distintas formas de enseñanza bilingüe.

Sin embargo, tal como se ha mostrado durante el desarrollo de este trabajo las implicaciones sobre la enseñanza bilingüe, además de los estudios lingüísticos, psicológicos y sociológicos, en algunos contextos educativos como el norteamericano influyen en ésta aspectos relacionados con las estructuras de poder y los sistemas políticos circunscritos a una ideología determinada.

Para algunos estudios las cuestiones sociales y políticas sobre la enseñanza bilingüe están fundadas básicamente en dos posiciones ideológicas: en un extremo está la asimilación,<sup>100</sup> según las creencias, en este proceso los distintos grupos sociales deben olvidar sus orígenes; es decir su lengua, su cultura para adoptarse a la vida de la sociedad anfitriona. En el otro polo está el multiculturalismo en cuyo pensamiento los grupos deben mantener rasgos

---

<sup>100</sup> De esta ideología se derivan varios tipos de asimilación. Está la asimilación cultural, estructural, actitudinal, identificativa y cívica, de las cuales cabe destacar una asimilación entre asimilación económico-estructural y asimilación cultural (Skutnabb- Kangas, 1977). La asimilación cultural significa olvidar la identidad y lengua propia para adoptar la lengua y la cultura mayoritaria. No obstante la asimilación económico-estructural puede ser buscada por las minorías, con ello pueden desear la igualdad de acceso a los empleos, los bienes y servicios, la igualdad en el derecho al voto, la igualdad de oportunidades y de trato en la enseñanza; en la atención médica, la seguridad social y la igualdad ante la ley. (Baker,1997; 355). Por los beneficios reflejados en el proceso de asimilación económico -estructural, quizá para los padres representa éste el proceso por el cual ellos se incorporan con mayor facilidad a la sociedad norteamericana, en relación a la asimilación cultura tal vez los elementos que convergen al interior de este proceso plantea a los padres una situación de más resistencia.

característicos de su origen; es decir, su lengua, su cultura, sus tradiciones y costumbres en todos los casos posibles. En el aspecto educativo puede observarse como estas referencias inciden en cómo es vista la enseñanza bilingüe; quienes apoyan los procesos de asimilación, aceptan que los escolares deben mantener su lengua y cultura de origen, para ellos esto es responsabilidad del hogar y no de la escuela (Porter, 1990). Además, si los recursos económicos son escasos debe estirarse los presupuestos por lo tanto los programas bilingües no pueden estar apoyados, en particular si sus costos son mayores en relación con los programas normales de la escuela en general (Baker, 1997; 356).

La interpretación de esta ideología acerca de la enseñanza bilingüe puede tener sus bases teóricas en dos paradigmas principales: el paradigma del equilibrio y el paradigma del conflicto (1980, 1992b). Con el paradigma del equilibrio, la interacción de distintos elementos pueden generar un ambiente armónico, en esta óptica la movilidad social y los procesos sociales pueden ajustarse con relativa armonía.

En relación con nuestro objeto de estudio lo anterior adquiere importancia cuando el problema, por ejemplo; con los grupos de lengua minoritaria, se le atribuyen a esos componentes resultados negativos; es decir los fracasos de la enseñanza bilingüe no se deben al sistema educativo, sino a esos componentes esto es, al interior de estos grupos se gestan problemáticas particulares, situación que incide en las modalidades del sistema de enseñanza bilingüe establecido.

En este panorama puede culparse a los estudiantes de las minorías lingüísticas como pobres o escasa competencia lingüística en el dominio del inglés en vez de culpar al sistema de enseñanza, puesto que el sistema funciona por medio del inglés, las minorías en esta lógica necesitan más del inglés, por lo cual las desventajas o carencias existentes en tales grupos tienen solución mejorando

su rendimiento en la escuela a través de una mayor competencia en la lengua mayoritaria, así tendrán igualdad de oportunidades para incorporarse a los sistemas educativos en las sociedad de acogida en este caso la norteamericana.

Según este pensamiento puede servir, entre otras cosas para:

- ✓ Alentar el cambio social, económico y educativo.
- ✓ Ayudar a una mejor posición social de las lenguas minoritarias y su cultura.
- ✓ Subsanan los procesos de asimilación.

Un punto de vista diferente a la perspectiva del equilibrio, es el paradigma del conflicto; este puede entenderse como un proceso natural entre la relación de los distintos grupos cuya posición es desigual. En una sociedad tan compleja basada en las diferencias de cultura, valores, distribución desigual de los recursos, como la norteamericana, sin duda genera un ambiente de puntos de vista distintos. comúnmente radicales y polémicos como es el caso de la enseñanza bilingüe dentro de estos contextos educativos de esa nación. En estas circunstancias podemos observar como este pensamiento influye en el dominio de la elite gobernante, en cuya idea ubican a la enseñanza bilingüe como un sistema que tiende a reproducir las desigualdades económicas, sociales y políticas así como la desigualdad de oportunidades.

Dado el contexto de este estudio, en mi opinión resulta difícil pensar en un modelo ideal a gran escala porque a nivel social las dos lenguas abordadas no son funcionalmente equivalentes, sin embargo el hecho de abrogar por un tipo de enseñanza bilingüe específica para la población hispanohablante en particular para los mexicanos por lo visto requiere por parte de la escuela tener un panorama mucho más amplio sobre las necesidades reales de los escolares donde el tránsito de una lengua otra. Ciertamente si no puede darse en igualdad de

situaciones por lo menos que este sea un proceso menos doloroso y más placentero para los alumnos con categoría de inmigrados.<sup>101</sup>

En este proceso donde la lengua materna esta en desventaja, la intención de la ideología dominante seguramente radica en situar a los padres de familia en un conflicto donde la enseñanza bilingüe a la luz de un pensamiento fundado en el paradigma del conflicto, los padres de familia sin percatarse de esta orientación ideológica incluso cuestionen los beneficios generados por este tipo de enseñanza<sup>102</sup>.

Aunque la enseñanza bilingüe no figure en la una política nacional establecida, caso concreto de este estudio, de nuestra parte lo anterior refleja una clara influencia por la ideología dominante en los resultados negativos atribuidos a este tipo de enseñanza. Pese a estas circunstancias, dada la experiencia quizá los padres de familia, encuentran en esta opción educativa la oportunidad que en ellos fue negada, o en su defecto dolorosa no solo al momento de su llegada a Estados Unidos, tal vez desde la partida del propio país de origen relacionadas con las vicisitudes durante su permanencia en aquel territorio.

*El maestro me le empezó a hablar ( A mi hijo) puro español, y español hasta que poco a poco iba mezclando los dos...no hay como que aprendan así poco a poco. Les enseñan en las dos lenguas, les dan primero su clase de español, aparte lo mandan con la maestra de inglés cuando terminan sus clases **(Z2C-PC,01,E /PC, E)***

*Les enseñan más en español...ya de tercero p'riba les empiezan a meter el inglés...mucho más cuando la niña entro le tuvieron que dar clases bilingües o sea clase más en español que en inglés, ya clases en inglés se*

---

<sup>101</sup> Por alumnos inmigrados se entiende como aquella población escolar de nivel económico y social bajo, los de nivel alto por el contrario encuentran en su propio medio familiar y social la manera de compensar sus limitaciones (Siguan, 1998;23)

<sup>102</sup> estos pueden ser de carácter social, cultural, económico y político.

*las empiezan a dar cuando entro a tercero, cuarto grado me parece* **(Z3C-MSI, 98, E / CT, H)**

Estas opiniones muestran en primera instancia una experiencia dolorosa al parecer vivida por los padres de familia en ese territorio de la cual sus hijos tal vez no deben padecer, por otra parte aunado a los esfuerzos de las distintas organizaciones por la defensa de la educación bilingüe y los estudios realizados para el diseño de programas de enseñanza tendientes a mantener la lengua y cultura de origen, vemos como los programas de mayor auge hasta ahora están basados en modelos de enseñanza bilingüe de transición, donde la lengua materna, al parecer es utilizada en los primeros años únicamente como vehículo de instrucción.

En este panorama, posiblemente el español pueda verse como una lengua en extinción, sin embargo con el número cada vez más creciente de hispanos de origen mexicano en los Estados Unidos junto con las distintas organizaciones sociales, considero que esta lengua difícilmente podrá extinguirse muy a pesar de los estudios relacionados con las tres generaciones. No obstante, las controversias “mal intencionadas” y el clima de incertidumbre generado por los grupos radicales influirán en el pensamiento de los padres para una decisión educativa dentro de un contexto bilingüe.

La percepción personal sobre este hecho, en la posibilidad de incorporación por parte de los padres de familia a la sociedad Estadounidense, considero convergen aspectos estrechamente vinculados en primer plano a su situación económica, en este sentido aunque con reservas puede ser válido el proceso de asimilación económico-estructural, sin embargo es clara la presencia de un proceso de emancipación y manipulación por parte de la ideología dominante sobre el pensamiento de las familias de origen mexicano al grado de modificar y asumir actitudes inherentes a los comportamientos de esa sociedad. Aún con las consecuencias de estos procesos quienes, han optado por la enseñanza bilingüe aunada su situación socioeconómica, tal como lo hemos sostenido

durante el desarrollo del presente documento el componente cultural adquiere una relevancia especial para la vida de estas familia en territorio americano.

Así, las decisiones educativas de los padres de familia dentro de los contextos bilingües, se convierten en procesos muy interesantes, como hemos sostenido al elegir la enseñanza bilingüe para sus hijos, existen cuestiones implícitas y explícitas alrededor de los elementos constitutivos de la cultura, en cuya situación hay una relación mucho más profunda ante las actitudes asumidas por parte de los padres de familia frente a un hecho determinado. Desde esta lógica podemos estar de acuerdo que el transito de una lengua a otra sin perder los orígenes para los padres la enseñanza bilingüe puede representar a corto y mediano plazo el proceso mediante el cual sus hijos tendrán una posición y estatus social distinto al de ellos.

## **4.6 Decisiones educativas de los padres en los contextos bilingües de Estados Unidos.**

Comprender un tipo de elección en el marco de las decisiones educativas por parte de los padres de familia, sugiere la necesidad de analizar las propuestas de elección por parte de los padres de familia como una de las vertientes en materia política , cuyo panorama en la actualidad parece ser muy polémico.

Influenciado el pensamiento de las familias mexicanas por los grupos de poder, (que se mueven en la lucha por el control de la escuela publica, lo que es igual por el control de la opinión) hay una fuerte presión, tanto de la tradición como del funcionamiento y la ideología política vigente para el ejercicio de las funciones educativas. (Pini, 2000)

Cierto, los padres de familia eligen una determinada oferta educativa bilingüe para sus hijos, aunque no se conoce ningún trabajo que analice las causas o

motivos por las cuales estos deciden un determinado modelo lingüístico para sus hijos, Madariaga, et al, (2002;14). Tal vez la influencia más clara hasta el momento, es la ejercida por los distintos movimientos sociales y políticos en los Estados Unidos, gestados con el pretexto de no perder los servicios básicos de salud mediante preceptos fundados sobre la lengua con antelación desarrollados, grupos que, tal como hemos señalado manipulan fuertemente las opiniones de los padres de familia.

Derivado del propio proceso educativo, en el cual se ha transmitido una serie de contenidos de cultura diferentes y quizá contrapuestos a la cultura de origen, el hecho de decidir por una oferta educativa en concreto parece indicar un tipo de predisposición en las actitudes de los padres de familia. Al menos en el momento de la elección este aspecto pudo estar asociado de manera positiva a la propia cultura de los estudiantes, o en su defecto a la influencia social rechazo del español, aspecto importante de la ideología dominante.

No obstante en una institución que incluye a administradores, maestros, padres de familia así como otros agentes de la comunidad escolar<sup>103</sup>, vistos desde la relación familia – escuela en el rubro de la participación, donde las líneas de trabajo determinadas en algunas reformas pueden parecer un reflejo de las prioridades cambiantes de la comunidad, cuya idea de comunidad supone la negociación entre los diversos grupos que detentan igual poder. (Popkewitz, 1997; 232) En esta lógica, considero no todos tienen el mismo poder en el peso de las decisiones, esta diferencia de poder indudablemente hace que algunos pueden condicionar la elección de otros, por ejemplo; los padres de familia de origen mexicano.

---

<sup>103</sup> A nivel comunitario, las escuelas están regidas por un comité académico cuyos miembros son elegidos por los ciudadanos o bien por las autoridades locales. Este organismo decide la información que debe incluirse en los libros de texto, las oficinas del distrito o la misma escuela se encarga de contratar a los profesores. Así mismo, cada escuela distrital depende directamente del Departamento de Educación Estatal.

Lo polémico en el ámbito de las decisiones educativas por parte de los padres en los Estados Unidos tiene su antecedente en el movimiento por la elección de escuelas (*School Choice*). Dado en contexto político ideológico esta temática es una de las más controvertidas, sus fundamentos son defendidos desde grupos muy diversos en el espectro ideológico.<sup>104</sup> Existen diferentes posiciones ideológicas; desde la defensa de la elección solo entre escuelas públicas como un medio para mejorar la educación en este sistema, pasando por aquellos que anhelan su ampliación también a las privadas hasta aquellos que postulan la libre elección de escuelas públicas o privadas sin distinción.<sup>105</sup>

En esta óptica el reclamo básico de la elección de escuelas radica en la falta de autonomía para trabajar mejor, para los padres puede representar mejores opciones que la escuela pública de la zona a menudo percibida como deficiente. Entre las principales propuestas impulsadas por los partidarios de la elección de escuelas relacionadas con los padres de familia, se encuentran las escuelas imán (magnet schools), las escuelas por contrato (charter schools), programas de bonos, y escuelas en el hogar.<sup>106</sup>

---

<sup>104</sup> La discusión se deriva a partir de los objetivos (U. S. Department of Education, 1996) establecidos a nivel nacional, por ley en el año de 1994 y puestos en práctica para el año 2000 (Goals 2000). Gestados durante una administración al frente de una presidencia republicana, los neoconservadores quienes abogan por la unidad de las ideas económicas del libre mercado, en nombre de la libertad de pensamiento de mercado y de la elección también sostienen que el mercado debería jugar un papel activo en la protección de la moral pública y en la calidad de la enseñanza a través de la censura y estándares académicos (Spring, 1997) En mi opinión refleja una política educativa basada en la rendición de cuentas, en la practica esto se traduce a mayor resultado en el rendimiento académico, las escuelas tienen un financiamiento más amplio, por el contrario con resultados adversos este financiamiento se ve reducido. A pesar de que los neoliberales enfatizan en los valores del mercado, y los neoconservadores en los valores tradicionales, Apple (1996) afirma que ambos responsabilizan a las escuelas por la mayor parte de los problemas de la sociedad (Pini, 2000)

<sup>105</sup> En los Estados Unidos, las escuelas privadas constituyen alrededor del 15% del total de escuelas, en general no reciben subsidio por parte del estado ni tampoco están sujetas a mecanismos de control por parte de las autoridades educativas.

<sup>106</sup> **Las escuelas imán** fueron introducidas en los años setenta como programas alternativos en general menos tradicionales, constituyeron uno de los instrumentos para las políticas de desagregación especialmente en los barrios marginales. Los resultados fueron dispares en cuanto a ese objetivo, pero aparentemente positivo con respecto al mejoramiento de los aprendizajes (Murphy J., Gilmer, S., Weise, R., y Page A., (1998). **Las escuelas con contrato (Charter school)** son vistas como una alternativa la escuela pública tradicional. Cada estado determina por ley qué características y duración podrán tener los contratos en su territorio y los requisitos para poder ser renovados. Debido a que hay una variedad de leyes, el contrato es específico en cada caso. Derivado de lo anterior hay una enorme diversidad en las características de estas escuelas entre un estado y otro, aún dentro del mismo estado. Esta flexibilidad hace



Abordada, la posibilidad de elección por parte de los padres de familia, según estudios ha estado asociada tradicionalmente con las escuelas privadas, (U.S. Department of Education, 1997),

Otros estudios muestran como en el año de 1993 al menos el 11% de los estudiantes concurrían a escuelas públicas elegidas por sus padres debido a un tipo de influencia, otros 39% de los estudiantes sus padres podían elegir escuelas mediante la elección del barrio donde vivían. Solamente el 41%, menos de la mitad de los estudiantes concurrían a escuelas públicas asignadas, sobre las cuales sus padres no habían ejercido ninguna elección directa ni indirecta.

Asímismo, en estos estudios se observa que las familias con mayores ingresos tienen más posibilidad de elección, esto coincide con las conclusiones de otros estudios realizados en varios países desarrollados, en los cuales la elección de escuelas puede incrementar la estratificación social (Gewitz, Ball y Bowe, 1995; Lauder y Hughes, y Watson, Waslander, Thrupp, Strathdee, Simiyu, Dupuis, McGlenn y Hamlin, 1999; Patrinos y Ariasingam, 1998; Whitty, Powwer y Halpin, 1998). Para los defensores de la elección, ésta busca expandir las oportunidades de las familias pobres, dicho estudios en este sistema se benefician más los grupos privilegiados de la sociedad, éstos están en mejor posibilidad de elegir (Pini,2000).

En el caso particular de este trabajo, consideramos importante lo anterior básicamente por los fundamentos en los cuales se inscriben estos procesos,

---

que las escuelas charter tengan características tanto de escuelas públicas como privadas. (Pini,2000) **Los programas de bonos (vouchers)**. Tienen sus orígenes en los escritos del economista Milton Friedman en la década de 1969, quien sostenía que los mejores agentes para decidir el tipo de educación para sus hijos son las familias, no el estado. Bajo esta modalidad el estado entrega un vaucher o bono a cada una de las familias para que elijan la escuela de su preferencia. **Escuelas en el hogar**, representan otra opción para los padres que eligen educar ellos mismos a sus hijos, en lugar de enviarlos a escuelas públicas o privadas. Algunos pedagogos han encontrado en estos espacios mayores posibilidades de utilizar curriculares flexibles, enseñanza individualizada y un clima de trabajo más propicio para el aprendizaje. Cabe resaltar aquí las polémicas que predominan alrededor de estas escuelas, éstas se vinculan con las leyes educativas para autorizarlas y el derecho de los padres de dirigir la educación de sus hijos. (Espíndola, 2001; 34)

ponderar en las profundas diferencias filosóficas e ideológicas en cuyo discurso, los principios políticos de la ciudadanía parecen ser desplazados por los conceptos de carácter económico; eficacia, competencia, libertad de consumo y contrato acordes al mundo globalizado de los tiempos actuales, más no como valores culturales y sociales para formar a ciudadanos en cuya situación el presente estudio adquiere características específicas.

Continuar la temática en esta vertiente por sus connotaciones, considero merece un tratamiento más profundo para próximos estudios, sin embargo la importancia de abordarla en relación con el objeto de estudio radica en las aportaciones político - ideológicas al cual están inscritos otros procesos de elección. Desde estas líneas de análisis, considero puede orientar el tratamiento de trabajos en esta vertiente con características específicas.

En particular con el presente trabajo, decidir por una modalidad bilingüe, considero supone la existencia de características muy específicas de las cuales cabe señalar los siguientes rubros:

**En el aspecto social** podemos mencionar los distintos movimientos por la defensa y recuperación de las culturas, quienes por los inconvenientes de la enseñanza monolingüe en inglés han reclamado la presencia de la lengua propia en el sistema educativo.

**En el ámbito político;** actualmente, la política lingüística norteamericana admite la enseñanza del español como primera lengua en las escuelas de Educación Básica en transición hacia la lengua inglesa (L2) para los niños de extracción latina. La discusión se centra principalmente en cómo repartir ambas lenguas a lo largo del currículo para garantizar que se conozcan las dos (Vila, 1995) situación que ha generado fuertes debates y disputas sobre la política lingüística, donde los objetivos en materia de lengua ocupa el lugar central.

**En el aspecto cultural**, asociados a los valores, las costumbres, la identidad y sobre todo la lengua, el contexto de la investigación estos grupos ocupan estatus y posiciones diferentes. En la sociedad norteamericana son llamados por su situación socioeconómica grupos o culturas minoritarias, minorías étnicas.

**En materia educativa**, la cuestión radica en qué tanto el sistema educativo norteamericano, con una política educativa lingüística específica para una población escolar pertenecientes a esos grupos minoritarios reconoce sus necesidades y limitaciones, sobre todo cuando, *el niño inmigrantes no conoce o conoce mal la lengua del sistema escolar y no solo la lengua, incluso la mentalidad en la cual ésta se apega, por otra parte en el proceso de integración el niño corre el riesgo de perder su propia lengua y los aspectos culturales de su personalidad (Siguany Mackey, 1988;93)*

Por lo anterior, las decisiones educativas por parte de los padres de familia migrantes de origen mexicano, en este marco puede tener distintas orientaciones, entre otros interesa destacar aquí un hecho importante; las lenguas íntimamente ligadas a las identidades pueden derivar sentimientos de seguridad o por el contrario desconfianza la elección en esta óptica, considero no solo representa una actitud de aceptación a sus propios orígenes y por ende a su cultura, también es un proceso de apertura a otros aspectos asociadas con los procesos de adquisición de una segunda lengua.<sup>107</sup> En este sentido, cuando los padres de familia deciden por la enseñanza bilingüe para sus hijos evidentemente las expectativas sobre el ingreso de sus hijos a la escuela pueden verse movilizadas tanto en el plano sociológico como psicológico al estar en juego, entre otras cosas los siguientes aspectos:

---

<sup>107</sup> En el aspecto personal: La lengua materna de un niño es fundamental para su propia identidad. El continuar desarrollando su lengua le ayuda a valorar su cultura y la herencia moral así como a fomentar un concepto positivo de sí mismo. En el aspecto social: Cuando la lengua materna se resguarda y mantiene viva entre los miembros de una comunidad, los lazos que unen a la familia así como a los miembros externos de la sociedad se hacen más duraderos.

- ❑ Cómo se representan los padres de familia en una sociedad distinta a la de origen en relación a un hecho específico.
- ❑ Los significados construidos por las familias migrantes mexicanas de un sistema de escolarización bilingüe para sus hijos.
- ❑ Las actitudes valoradas por los padres de familia con respecto a su propia lengua, la escuela y la enseñanza.

## **4.7 Elementos de intervención en la elección de una modalidad educativa bilingüe.**

Durante el desarrollo de este estudio, se ha planteado la situación socioeconómica de la población mexicana en los estados Unidos, en cuyo contexto el devenir de estas familias parecen estar inmerso en una serie de encuentros y desencuentros atribuidos a un fin: la educación de sus hijos en un ámbito bilingüe; el que sin una política nacional establecida esta modalidad educativa parece estar más bien adscrita a una política discriminatoria, en dichas circunstancias los procesos de enseñanza y aprendizaje tal vez no son tan claros para los hijos de esta población específica.

La educación bilingüe, tratada por diversos estudios tal como lo hemos señalado presenta características sumamente diversas en todo el mundo, con relación a nuestro objeto de estudio vemos como este tipo de enseñanza responde a diversas posiciones ideológicas y políticas desde distintos sectores de la población en la Unión Americana.

Las resoluciones realizadas a favor o en contra de la educación bilingüe en los Estados Unidos gestados de manera intencional por grupos, sobre todo los conservadores han determinado de un modo importante la puesta en marcha de la enseñanza bilingüe para la población de origen mexicano en ciertos estados del territorio norteamericano, En un marco más amplio, desde el ámbito político

lo anterior cobra relevancia cuando en el rubro de delegación de poderes, la autonomía institucional y la elección de centros han estado relacionadas a menudo con planes educativos conservadores (Whitty, et. al, 1999; 51)

Fundamentados en los procesos de aparente elección por parte de los padres de familia, las decisiones educativas tomadas por ellos en esta materia, creemos tienen su matiz en una serie de connotaciones sociales y culturales de las cuales considero importantes señalar aquellos aspectos relacionados con el lugar de origen, enmarcadas en sus códigos particulares de creencias; claro motivo de las practicas educativas, sociales y culturales en el propio país de origen. Sin embargo estos procesos se ven seriamente influenciados por una política educativa cuyas circunstancias en los Estados Unidos parecen mostrar situaciones adversas y contrastantes para los padres, incluso a la hora de inscribir a sus hijos en alguna modalidad educativa bilingüe. En este sentido legitimar una acción educativa por parte de ellos a la hora de decidir por el tipo de educación que prefieren para sus hijos en esos contextos, se ven afectados por el componente cultural, el cual tiene orientaciones específicas. En relación a la lengua, a la identidad y a las costumbres, reflejados en las actitudes asumidas ante un fenómeno educativo determinado. Circunstancias por las cuales en esta temática dichos procesos al parecer no pueden plantearse como un problema concreto con una solución única.

Conferida la responsabilidad a la familia sobre la educación de los hijos, ha dado origen a través del tiempo a la gestión de movimientos donde los padres son los poseedores del derecho a determinar la educación de sus hijos, hecho fundamentado al parecer en la libertad de poder elegir el modelo educativo para sus hijos<sup>108</sup>.

---

<sup>108</sup> El movimiento que proclama el derecho prioritario de los padres a elegir la educación escolar deseada para sus hijos, como afirma Halstead (1994; 12) forma parte de tres programas políticos que tiene poco en común, pero pueden unirse en peculiaridades alianzas de interés: Un movimiento conservador, una propuesta de nacionalidad economicista y una argumentación democrática.

Sin embargo a la luz de la situación descrita por la población mexicana en los Estados Unidos, en el caso específico de la educación bilingüe, instados los padres de familia por las políticas educativas de la mano con los distintos movimientos sobre todo de aquellos grupos radicales, quienes bajo la premisa de los beneficios sociales, entre ellos; la igualdad de oportunidades en materia educativa para sus hijos, a ellos antes que a nadie corresponde la legitimidad de decidir sobre el tipo de educación que habrá de implantarse con el voto a favor o en contra, desde ahí las presiones para la participación de los padres quizá adoptan la forma de un populismo para afianzar las elites de dominio, así los derechos de la “gente corriente” se esgrimen en contra del predominio de las elites establecidas, en cuyo proceso entonces los padres de familia más bien considero se conforman con lo que el estado les ofrece. *Como no es fácil crear centros educativos y centros desde la nada, menos aún al interior de un contexto bilingüe donde existen intereses particulares y de grupo, la posibilidad de su aspiración en la realidad se expresará no tanto en el reclamo de la libertad de crear centros “específicos” sino en la posibilidad de elegir lo que hay.* (Sacristán, 1999;290)

No obstante, pese a las reformas y mecanismos de intervención en la elección de una oferta educativa, es digno reconocer el lugar dado a los padres de familia de origen mexicano en los Estados Unidos desde un ámbito educativo bilingüe; la idea de elegir para algunos, o tal vez para la mayoría seguramente es fácil de aceptar cuando se trata de mostrar aparentemente una variedad existente.<sup>109</sup> En este panorama, decidir a favor de una oferta educativa a partir de ciertas connotaciones culturales puede resultar atractiva para los padres aunque sólo se trate de una táctica para que las escuelas funcionen mejor en un clima de competencia, sobre todo en función de las evaluaciones anuales realizadas en todos los centros educativos del nivel elemental, procesos característicos de la Unión Americana.

---

<sup>109</sup> Me refiero a la educación instada por una evidente necesidad social dentro de estos contextos específicos frente a los distintos modelos de enseñanza bilingüe puestos en marcha en las escuelas elementales del Paso Texas

Argumentada la posibilidad de elección, una cosa pueden ser los principios gestados al interior de una ideología nacionalista como la norteamericana y otras que a la luz de lo mostrado durante el desarrollo de este trabajo, la existencia de distintas comunidades, con organización propia en aquella sociedad, de algún modo y en ciertos casos se han adicionado a ella sin perder su peculiaridades culturales. Sin embargo todos aquellos elementos constitutivos de la cultura, adscritos a una ideología dominante, especialmente en un ámbito político de constantes debates y controversias, como he señalado resulta por demás complejo abordar en materia educativa esta temática vista desde los padres.

Desde un marco jurídico, al parecer el sistema educativo norteamericano carecía hasta hace muy poco de documentos nacionales significativos sobre objetivos o directrices, tampoco existía un ministerio de educación, solo se promulgaban leyes circunstanciales con orientaciones generales en particular por las deficiencias del sistema educativo Estadounidense (Popkewitz, 1997). Si no había bases sólidas para el sistema educativo a nivel nacional en un ámbito mucho más amplio, la consecuencia de ello tal vez esta reflejada en las formas y mecanismos por las cuales se ha instalado la educación bilingüe en sus ámbitos locales con ello se confirma una política educativa diferenciada en la atención a las poblaciones migrantes.

Por otra parte, las razones por las cuales los padres de familia deciden en estos contextos no han sido analizadas por otros estudios en cuyo panorama, por un lado; en la elección del tipo de escuela parece no haber opción, por lo que la elección de una oferta educativa específica por parte de los padres, dadas las circunstancias mencionadas puede apreciarse como un proceso poco confuso.

*Todas las escuelas, hablando de este distrito, los grados preescolares antes del Kinder... hablan los maestros en el aula, tanto en español como en inglés, cuando ya van entrando a Kinder hay clases que les dan ya*

*puro inglés, hay clases bilingües, entonces si ellos ven que un niño no puede hablar inglés lo siguen poniendo en una clase bilingüe. Si yo como madre voy y les pido que lo pongan en una clase totalmente en inglés ellos lo ponen en inglés...no estoy muy segura hasta que grados no se si hasta cuarto grado, ellos tienen clases bilingües y clases bilingües y clases totalmente en inglés...según la necesidad de los niños. (Z1D- MSC, 85, V)*

*Si uno no vive en ese distrito no los aceptan, no hay elección tiene que ser en el distrito que les toca...para que les enseñen nos mandan una carta donde nos especifican si estamos de acuerdo en que les den clases bilingües a nuestros hijos, nos mandan pedir la autorización primero, si una está que bueno...yo si estuve de acuerdo pues a mi me beneficia para mi hijo, él sufrió mucho el primer día que entro, le empezaron a hablar en puro inglés se me asusto mucho (Z2C- PC, 01, E/ PC ,E)*

*El padre puede decidir si se le imparten clases a sus hijos de manera bilingüe, hasta donde sé uno no escoge la escuela porque debe corresponder al distrito, tampoco hay elección de si el papá quiere nada más la enseñanza en puro inglés o puro español, hay elección hasta donde sé para las clases en puro inglés, pero no puro español...aquí es inglés y como segundo idioma el español. Para ello me pidieron a través de un documento que sí estaría de acuerdo para que a mis hijos les dieran clases pero de puro ingles; les hice ver, cuando recibí ese documento que mis hijos no estaban preparados para ello porque ellos no tenían ni el mínimo conocimiento del idioma, por eso les pedí que las clases fueran bilingües. (Z3C- MSI, 98, E/ CT, H)*

*Dan una hoja, le preguntan a uno si quiere clases bilingües o en inglés, nosotros decidimos por las clases bilingües porque {mi hija} no sabía nada inglés. (Z4C- PC, 85, E/ MSC)*



La elección, como lo muestran los padres de familia está centrada más bien en el tipo de enseñanza<sup>110</sup>, particularmente con los padres de este estudio quienes han optado porque la instrucción de sus hijos sea bilingüe, tomar una decisión educativa para facilitar el tránsito de una lengua como dije antes es poco confuso, parte de esta confusión seguramente se deriva de los muchos matices de significados sociales y culturales tras los conceptos de delegación de poderes en el momento de la elección. No sólo se trata de que puedan establecerse relaciones diferentes entre los dos conceptos, ambos pueden recibir múltiples acentos ( Whitty, 1999; 52).

Paradójicamente a la situación descrita, muchos padres de familia pertenecientes a esta población deciden porque sus hijos en las escuelas bilingües reciban una instrucción monolingüe en inglés (p.27) En este marco, formar parte de este proceso para la mayoría de esta población también puede ser una elección manipulada por el estado, entre otras cosas los mecanismos en la oferta y demanda del mercado en materia económica y política pueden incidir para las formas de pensamiento de esta población en particular.

En el caso particular de nuestra población del estudio, sin duda el papel del español cobra relevancia para esta población y aunque este parezca un medio o vehículo en la instrucción para lograr un fin, para éstos creemos no solo dignifica y coadyuva a preservar la identidad, sino que representa un rasgo que además fortalece la cultura y la unidad de los mexicanos en una nación donde la opinión de los padres aparentemente ocupa un lugar importante.

Para quienes han optado por la enseñanza bilingüe de sus hijos, tomando en cuenta la lengua de origen, en mi opinión supone quizá la idea de mantener o por que no expandir los lazos de unión entre ellos a través de las tradiciones, costumbres y valores, que son aspectos caracterizados como informales y

---

<sup>110</sup> En los estados Unidos cada estado, en sociedad con las comunidades locales, es quién establece e implementa las políticas educativas para los miembros de la población. Esto significa que los padres de familia tienen una participación mucho más activa en la determinación de cómo quieren que la escuela instruya a sus hijos. (National Clearinghouse for Bilingual Education)

resultan un medio idóneo por el cual, lejos de generar la pérdida de la lengua pueden servir para reivindicar el lugar ganado por los mexicanos al ser éstos una mayoría cada vez más notoria.

Pese a las preferencias por parte de los padres referidas con antelación<sup>111</sup> y desde la opinión de los involucrados en el proceso educativo, para los padres, las autoridades, los maestros y los estudiantes, decidir por una enseñanza bilingüe para los hijos de una población migrante de acuerdo con la Canadian Education Association puede tener las ventajas siguientes:

- Una autoestima positiva y el orgullo por las raíces propias.
- Una mayor integración de los niños a la escuela y a la sociedad.
- Mejor tolerancia a otras personas y a distintas culturas.
- Mayor desarrollo cognitivo, emocional y social.
- Facilidad para aprender otras lenguas.
- Fortalecimiento de la relación entre el hogar y la escuela.
- Mayor respuesta a las necesidades y deseos de la comunidad.

## **4.8 Criterios de selección de los padres de familia**

La idea de que la escuela es un requisito indispensable en el camino hacia el progreso ha movilizad a muchos sectores en todo el mundo. Enviar a los hijos a la escuela en todas partes seguramente es la palanca de una transformación social que no es solo movimiento colectivo, sino que pasa a través de todo un esfuerzo individual de cada uno de los padres y madres de familia al ver en la escuela oportunidades para la vida de sus hijos, que en algunos casos, quizá ellos no han tenido.

---

<sup>111</sup> Por mencionar un caso concreto, está la llamada oficialmente proposición 227, el sufragio en California es un resultado de los reclamos de los padres inmigrantes y de algunos educadores bilingües. Situación que ha provocado también la reacción de los defensores de la educación bilingüe, quienes sostienen la necesidad de una reforma en ese ámbito, más que su eliminación.

En el estado de Texas, la escuela es vista como una prolongación de la familia, en especial en un contexto bilingüe se aprecia como parte de una lucha contra un orden político –ideológico al no permitirle a la población originaria, discriminada en su propio territorio. La sociedad quería quitar a esta población la posibilidad de comunicarse en su lengua de origen, la apropiación del saber de la escuela en esta óptica, puede ser entonces un recurso central para de ese modo aprender a defender sus raíces contra los grupos de poder.

La educación tema presente en los análisis de las ciencias sociales, ha sido como un *“mito del progreso”* o del *“mito de la educación”* entendida con fuerza en los debates sobre *“modernidad”* y *“tradición”* (Ansión, et. al, 1998; 10). Emanada de los distintos ámbitos de análisis, la educación sin duda es un factor central para el desarrollo. Bajo esta premisa es viable apuntalar hacia los consensos de los padres de familia con la escuela. En este sentido, considerar los procesos de racionalidad del ser humano en el marco de las decisiones educativas para sus hijos dentro de los ámbitos bilingües, considero da la posibilidad de encontrar una explicación hacia las actitudes que por sus percepciones las familias mexicanas migrantes asumen para objetivar una acción en el momento de elegir el tipo de educación que quieren para sus hijos dentro de estos contextos específicos.

A partir de la racionalidad inherente a cada persona, podemos visualizar las distintas formas adoptadas al tomar una decisión, en este caso se trata de saber cuáles son los motivos aducidos por los padres de familia migrantes de origen mexicano al escoger la mejor opción para sus hijos en materia de educación bilingüe.

La teoría de la elección racional en el aspecto educativo se topa con *los condicionamientos de la clase social y con la estratificación existente* (Sacristán, 1999;305). Desde este marco podemos comprender la situación de los

mexicanos en territorio americano en relación con la fragmentación por cuestiones de raza, género, ingresos económicos y valores ligados a la clase social de pertenencia. Aspectos con lo esperado por la escuela cuando se trata de ingresar a sus hijos al nivel elemental con una enseñanza bilingüe.

A fin de dilucidar sobre los aspectos relacionados con el tratamiento de la educación de sus hijos, la elección en estos contextos supone un panorama amplio de información. Quienes toman la decisión contribuyen de manera importante al establecimiento de ciertas líneas; sociales y culturales determinantes para una política educativa específica, *seguir las opciones de los padres sería tanto como diseñar un sistema educativo que reproduciría la estratificación existente, lo que legitimaría la presencia de vías paralelas de muy diferente valor como especialidades dentro del sistema (Ibidem; 305)*

En relación con nuestro estudio, la similitud con lo anterior, tal vez radica en las formas cómo se ve una enseñanza distinta de la otra y cómo estos procesos inciden en el pensamiento de los padres de familia a veces tan radicales y contradictorios incluso al interior del grupo social y cultural al cual pertenecen, evidencia observada en las preferencias educativas para sus hijos.

En esta lógica, indagar acerca del pensamiento de los padres de familia al seleccionar el tipo de enseñanza para sus hijos dentro de los contextos bilingües, en particular el Paso Texas en Estados Unidos, en mi opinión, resulta importante considerar esta racionalidad como un elemento básico para explicar los motivos aducidos por los padres de familia de origen mexicano sobre la elección realizada.

Cuando de nivel educativo se trata de elegir, diferentes estudios (David, 1994; Elliott, 1982; OCDE, 1994; West, 1994) muestran una variedad de motivos considerados por los padres, quienes en sus manifestaciones se encuentran criterios relevantes y otros secundarios. Asimismo no suelen ser motivos que

actúen por separado, éstos aparecen en constelación con otros, configurándose poco a poco como una base para las decisiones.

En estos estudios no se habla de un listado jerarquizado de motivaciones, en ellos hay múltiples posibilidades; es decir no existe una única lógica y una escala de preferencias, sino varias. Elliott (1982), destaca en la clasificación de los criterios aducidos por los padres dos categorías muy diferentes: Por una parte se distingue lo relacionado con el rendimiento académico, por ejemplo. Por otro lado están los referidos a los procesos de la misma, abordados a partir de los métodos (Sacristán, 1999; 306).

Otros de los aspectos diferenciados, en mi opinión pueden estar orientados por el componente cultural inferido a través de conceptos, creencias, principios de acción e interacción mediante comportamientos y acciones de los miembros de un grupo, relacionado lo anterior con la lengua. Para los padres de familia en territorio norteamericano, en distinta medida quizá encontremos algunas desigualdades en las implicaciones de unos y otros criterios derivados de las propias percepciones al momento de la elección.

Según los estudios descritos, entre los aspectos determinantes en una elección educativa por parte de los padres de familia cabe destacar:

- Los resultados de la escuela.
- El sentirse a gusto en su ambiente
- La proximidad del centro al hogar .

El informe de la OCDE (1994) por su parte, señala como factores más decisivos para la elección de centros lo siguiente:

- La cercanía.
- La facilidad en el transporte.
- El deseo de ir a donde van los amigos.

En un estudio relativo a los Estados Unidos, las cinco razones más mencionadas para elegir escuelas fueron:

- La calidad del personal.
- La disciplina.
- El currículum.
- El tamaño de las clases.
- Los resultados de las pruebas.

En muchos países donde se han aplicado estas políticas de opinión, según el informe vista la elección de los padres de familia desde los profesores, los padres resaltan la importancia de cuestiones superficiales de la educación como es la efectiva prestación de las escuelas y la creación de ambientes ordenados.

En un estudio sobre las decisiones educativas y expectativas de los padres de familia para elegir el centro escolar de sus hijos en los distintos niveles educativos, encontramos entre los criterios más mencionados por los padres, los siguientes:

- La proximidad espacial, vinculada a dos criterios ligados íntimamente a él: los recursos económicos y la necesidad de control.
- La proximidad afectiva.
- La opción técnica.
- La diferenciación de género.
- El prestigio y la diferencia social.
- La concepción de la disciplina y su papel en la selección de la escuela.

Es difícil trasladar los resultados de un contexto a otro, si bien en términos generales, los motivos tomados en cuenta por los padres pueden diferir

bastante en unos y otros algunos muestran ciertas convergencias considero, ello depende del lugar y el orden de las preferencias mostradas.

Ubicados en el presente trabajo considero, no es igual preguntar por las razones y causas motivantes para decidir por una escuela adscrita a un sistema público, particular o de carácter comunitario en sus diversas vertientes, que por una modalidad educativa específica en materia de enseñanza bilingüe perteneciente al sistema público. Aquí hay una convivencia entre distintos grupos, la lengua está en un proceso de permanente alternancia con otras.

En este ámbito, hemos señalado hay concepciones e ideas encontradas alrededor de estos aspectos incidiendo tanto negativa como positivamente en la necesidad de atender y reconocer a las culturas minoritarias en las escuelas. Muchas veces de modo no explícito, no todas las culturas son igualmente validadas para el desarrollo social, por lo cual tienen que ser “reemplazadas” por las culturas mayoritarias.

Fundamentado en lo anterior, esta investigación adquiere características peculiares, ya que los criterios de selección relacionados con las razones consideradas por los padres de familia en los contextos bilingües, están estrechamente vinculados con los elementos constitutivos de la cultura por lo tanto las percepciones de los padres sobre las escuelas a donde asisten sus hijos, quizá distantes por el lugar de origen permitan una mejor aproximación a los motivos inherentes a la elección de una enseñanza bilingüe para sus hijos donde los valores atribuidos a la lengua de origen en esta decisión son básicos.

Para conocer las razones por las cuales los padres envían a sus hijos a ese tipo de escuelas, en relación con nuestro estudio, optamos por un reactivo con diez indicadores, a tal fin pedimos a los padres asignaran a cada uno de ellos un número; del 1 al 10, según el orden de importancia.

TABLA No. 9

Orden Jerárquico	INDICADORES									
	Por necesidad %	Por conveniencia %	Por la distancia %	El ambiente es bueno %	La escuela es segura %	Por la organización %	Por el tipo de maestros %	Por el tipo de enseñanza %	Por los materiales %	Por la lengua %
1º	31	0	5	5	9	10	0	25	0	15
2º	0	30	0	5	4	10	20	18	0	10
3º	17	0	15	10	15	0	14	9	0	21
4º	0	5	0	10	15	20	4	20	0	19
5º	0	0	6	14	15	15	33	4	5	5
6º	5	0	3	26	4	13	4	9	25	4
7º	19	8	4	15	15	12	15	0	6	0
8º	15	29	24	5	4	10	10	10	3	3
9º	0	19	29	5	15	10	0	5	37	5
10º	13	9	14	5	4	0	0	0	24	18

*Fuente: Cuestionario aplicado a padres de familia en noviembre de 2001.*

De acuerdo a las respuestas emitidas por parte de los padres de familia, al parecer no hay cierta claridad y consistencia al orden jerárquico requerido para así conocer la importancia de las razones aducida por éstos, y con ello tener un mejor acercamiento con todo aquello que permita identificar a mayor profundidad las posibles líneas de pensamiento orientadas a los criterios que en el marco de las decisiones educativas aducen los padres de familia para la educación de sus hijos dentro de un contexto bilingüe determinado.

Sin embargo, en términos generales y según la tabla no. 9 podemos observar como algunos de los porcentajes altos de acuerdo al orden jerárquico establecido por parte de los padres de familia sujetos de este estudio se encuentran tanto en los primeros como en los últimos lugares, por lo cual consideramos pertinente clasificar dichas respuestas en dos momentos: En un primer momento se ubican las razones de los padres de familia como las de mayor importancia, no obstante en otro momento están ubicadas otras de ellas como las de menor importancia



De acuerdo a los criterios establecidos en las cinco primeras razones según el orden jerárquico establecido en la tabla no. 9 se identificaron los porcentajes más altos como los de mayor importancia para los padres de familia y ubicadas sus razones en una escala descendente de valores optamos por jerarquizarlas de mayor a menor orden de importancia por las cuales los padres de familia optan enviar a sus hijos a las escuelas bajo una modalidad bilingüe.

De esta manera podemos observar como el tipo de maestros con el 33% de los padres de familia es la razón más importante por la cual éstos envían a sus hijos a las escuelas bilingües, la necesidad con un 31% de ellos es otra de las razones a la cual han ubicado en un 2do. Lugar de importancia para enviar a sus hijos a esas escuelas, la conveniencia representada por el 30% de los padres ocupa el 3er lugar en orden de importancia por parte de éstos para que sus hijos asistan a escuelas bajo la modalidad educativa bilingüe, otra de las razones aducidas por los padres de familia es por el tipo de enseñanza la cual ubicada en un 4º. Lugar de importancia lo representa con el 25% de los padres de familia y la lengua ubicada con el 21% de los padres de familia ocupa el quinto lugar dentro de las razones más importantes por una educación bilingüe para sus hijos. (Ver tabla No. 10).

No obstante, los porcentajes representados a partir del 20% hasta el 5% de los padres de familia en esta clasificación sin considerar su importancia, creemos permite arribar un poco más a la comprensión de las distintas formas de pensamiento de los padres de familia migrantes mexicanos donde las características en un contexto bilingüe necesariamente distan de lo común de otras escuelas, en este caso las del país de origen ahora ajenas de su convivencia diaria.

TABLA No. 10

Orden Jerárquico	INDICADORES									
	Por el tipo de muestras	Por necesidad	Por conveniencia	Por el tipo de enseñanza	Por la lengua	Por la organización	La escuela es segura	Por la distancia	El ambiente es bueno	Por los materiales
	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
1º	<b>33</b>	<b>17</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	<b>19</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>5</b>	<b>0</b>
2º	<b>20</b>	<b>31</b>	<b>5</b>	<b>18</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>9</b>	<b>0</b>	<b>5</b>	<b>0</b>
3º	<b>14</b>	<b>0</b>	<b>30</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
4º	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>25</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
5º	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>21</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>5</b>

Fuente: Cuestionario aplicado a padres de familia en noviembre de 2001.

En este orden de ideas, las otras cinco razones según el orden jerárquico de la tabla no. 9 por las cuales los padres de familia envían a sus hijos a esas escuelas consideradas desde los criterios anteriormente establecidos, los porcentajes obtenidos en este segundo grupo se han clasificado en una escala ascendente de valores dando un orden de mayor a menor las razones aducidas por estos padres a partir del lugar número 10 y a medida que estas razones suben en esta escala , cada una de ellas cada vez es la de menor importancia por las cuales los padres de familia envían a sus hijos a una escuela bilingüe.

TABLA No. 11

Orden Jerárquico	INDICADORES									
	Por necesidad	Por conveniencia	Por la distancia	El ambiente es bueno	La escuela es segura	Por la organización	Por el tipo de maestros	Por el tipo de enseñanza	Por los materiales	Por la lengua
	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
6º	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>26</b>	<b>4</b>	<b>13</b>	<b>4</b>	<b>9</b>	<b>25</b>	<b>4</b>
7º	<b>19</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>12</b>	<b>15</b>	<b>0</b>	<b>6</b>	<b>0</b>
8º	<b>15</b>	<b>29</b>	<b>24</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
9º	<b>0</b>	<b>19</b>	<b>29</b>	<b>5</b>	<b>15</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>5</b>	<b>37</b>	<b>5</b>
10º	<b>13</b>	<b>9</b>	<b>14</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>24</b>	<b>18</b>

Fuente: Cuestionario aplicado a padres de familia en noviembre de 2001.

En relación a este segundo momento del análisis correspondiente a las razones aducidas por los padres de familia en la escala ascendente de valores puede haber dos tipos de interpretación. Primera; en una lectura detallada

podemos observar como en los materiales encontramos porcentajes altos por lo cual de todas las razones, aducidas por los padres de familia, éstos tal vez representa la razón de menor importancia para enviar a sus hijos a las escuelas bilingües, una vez que para el 24% de ellos ocupa el lugar número 10, para el 37% esta en el lugar número 9, sólo para el 3% de éstos se encuentra en el 8°. lugar. Seguido del 6% quienes lo ubican en el 7°. lugar , finalmente con el 25% de los padres de familia dicha razón ocupa el 6°. Lugar, por consiguiente al sumar de manera global todos los porcentajes, resulta que para el 95% de ellos desde esta clasificación y específicamente en esta lectura no tiene prácticamente ningún lugar de importancia (Ver gráfica No. 11).

En dicha perspectiva de análisis al identificar los porcentajes altos, vemos como a partir del criterio establecido en la escala ascendente de valores encontramos que la distancia junto con la convivencia para los padres de familia son razones de aún menor importancia ya que están ubicadas en el 9°. Y 8°. Con el 29% de ellos, asimismo puede apreciarse como por la necesidad, representado con el 19% de los padres se ubica en un 7°. Lugar, sin embargo según esta clasificación por el porcentaje que ocupa el 26% de los padres de familia, ubicando en el 6°. Lugar la razón vinculada con el tipo de ambiente con el calificativo de bueno parece ser de las menos, la razón de menor importancia para enviar a sus hijos a una escuela bajo una modalidad bilingüe. No obstante y de manera un tanto comparativa, al hacer la suma de todos los porcentajes (ver gráfica No. 11) encontramos que para el 74% de los padres de familia, en las de menor importancia, la distancia aún tiene un poco de más importancia frente a las demás razones para que los padres de familia de origen mexicano en el Paso Texas envíen sus hijos a este tipo de escuelas.

Con los criterios elegidos para valorar los juicios de valor emitidos por parte de los padres de familia en el Paso Texas para seleccionar el centro educativo al cual asisten sus hijos en el marco de las decisiones educativas asumidas por éstos dentro de un contexto bilingüe a través de las principales razones que en

mi opinión motivan una elección de una modalidad educativa relacionada con un tipo de enseñanza específica, como lo hemos señalado los resultados obtenidos muestran ciertas tendencias para identificar y conocer aquellas formas de pensar por parte de las familias de origen mexicano allá en Los Estados Unidos, como hemos señalado en dicho pensamiento de estas familias cruzan los aspectos culturales y sociales de esta población en particular frente a una sociedad de dominio, como la Estadounidense que desde siempre ha luchado en todo sus ámbitos por homogeneizar a lo largo y ancho de todo su territorio la lengua, por ende la cultura.

Aunado a los criterios establecidos por llegar al hallazgo de las posibles líneas del pensamiento en los padres de familia sujetos del presente estudio, por consecuencia hacer más comprensivos estos procesos; por un lado, la falta de claridad y consistencia al orden jerárquico señalado con antelación, así mismo los porcentajes obtenidos sobre todo en relación a la lengua que aún estando dentro de las cinco razones más importantes, ésta ocupa el último lugar según el orden de importancia dado por los padres de familia (ver tabla no. 10) los resultados obtenidos en este reactivo tal vez respondió se dio por el tipo de pregunta: Posiblemente no fue muy puntual o en su defecto las condiciones de tiempo por parte de los padres quizá no fueron las mejores al momento de ser encuestados. Sin embargo estos datos, considero representan una posibilidad de mayor aproximación para puntualizar en una explicación más específica al caso que nos ocupa.

Descrito lo anterior, interesa aquí, observar el comportamiento de los padres en función al componente cultural, (considero en este estudio relevante) al cual pueden adscribirse principalmente dos razones: Por el tipo de enseñanza y por la lengua, razones clasificadas dentro de las cinco más importantes. En el caso de la primera en un primer momento ubicada en 4º. lugar con el 25% de los padres es una de sus principales razones, mientras que los motivos aducidos por la lengua lo representó el 21% de ellos.

De acuerdo a los resultados obtenidos en los indicadores considerados por los padres de familia, en particular los ubicados como de mayor importancia podemos apreciar en parte cierto tipo de relación con algunos de los criterios descritos (Elliott 1982. Sacristán 1999. Ansiòn, et. al 1998).

- ❖ El tipo de maestros, seguramente esta relacionado con la calidad que asumen los docentes de sus hijos en la atención a esta demanda educativa particular.
- ❖ La proximidad espacial esta relacionada con el centro educativo al cual asisten sus hijos, en tanto que puede representar cierta conveniencia relacionada básicamente con la cercanía a su hogar.
- ❖ La proximidad afectiva, puede estar asociada a las necesidades, aunque no hay un rubro que lo especifique, quizá éstas se refieren no a la necesidad de estar cerca físicamente, tal vez para los padres significa la posibilidad de en sus tareas, en sus sentimientos, en ser participes de ese proceso de transición en la adquisición de otra lengua.

No obstante en la búsqueda por profundizar en el conocimiento sobre los elementos y aspectos inherentes a la cultura, por consecuencia la importancia de la lengua de origen al emitir juicios de valor tan relevantes, como es el de tomar una decisión por una oferta educativa bilingüe para los hijos de migrantes mexicanos en el Paso Texas, el haber encontrado que para los padres de familia encuestados el tipo de maestros ocupa la primera razón, considerada como la más importante para enviarlos a ese tipo de escuelas, surge una serie de reflexiones acerca del conocimiento que éstos tiene con respecto a la práctica docente de los maestros y en general a todo el acontecer alrededor de la modalidad educativa bilingüe. En este tenor surge la pregunta de ¿Qué tanto saben los maestros en estos contextos? Por otro lado, el hecho de que los alumnos transitan de una lengua a otra ¿Cómo los maestros en estos contextos

hacen de este tránsito un proceso mediante el cual inciden positivamente para todos los ámbitos del desarrollo de estas familias allá en los Estados Unidos? Y centrados de manera especial en el tránsito de una lengua ¿Cómo los mentores coadyuvan en el mantenimiento y fortalecimiento de la identidad y la cultura del grupo social al cual pertenecen.

Dadas las condiciones en las cuales se desarrollan las familias de origen mexicano en los Estados Unidos, lo anterior es una situación que en mi opinión plantea una gran disyuntiva: De acuerdo con la política educativa norteamericana tratada en el desarrollo del presente trabajo, exista la posibilidad de que los profesores en esos contextos bilingües solo sean reproductores de la ideología dominante sin considerar quizá los procesos psicológicos, sociológicos y culturales por los cuales se enfrentan los alumnos para transitar de una lengua a otra<sup>112</sup>. Por su parte los padres de familia insertados en estos ámbitos de permanente alternancia con otras culturas donde la convivencia es compleja; de entrada generada por el escaso o nulo dominio de la lengua lo cual repercute principalmente en el campo laboral, como se ha señalado es posible pensar que los padres de familia muestren un mayor interés por su situación económica que por la cuestión educativa de sus hijos, en tales circunstancias por el desconocimiento de estos procesos de transición la relación dada entre las familias con la escuela puede centrarse en la generación de estrategias que

---

<sup>112</sup> Pese a los valiosos aportes generados de los trabajos realizados en materia de educación bilingüe, en muchos de estos estudios, lo hecho hasta hoy ciertamente parece reflejar un mayor interés por conocer de manera más real de la problemática en el ámbito educativo bilingüe de las familias migrantes de origen mexicano en los Estados Unidos de Norteamérica por consiguiente contribuir en la elaboración de propuestas orientadas a mejorar la calidad de vida de estas familias a partir de su inserción en el Sistema Educativo Norteamericano. Sin embargo los resultados de los estudios presentados recientemente en el 1er. Simposio Binacional de Investigadores en Educación realizado en la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad Ajusco en la Ciudad de México, los días 12 y 13 de marzo del 2004, muestran que efectivamente hay un gran esfuerzo por parte de la comunidad Norteamericana, incluso algunas de estas escuelas han implementado acciones para hacer de la participación de los padres un apoyo importante en la adaptación de sus hijos a la escuela. No obstante importa rescatar aquí algunas señalamientos que desde un marco muy general generaron la Mesa No. 1, enfocada a los Contextos socioculturales y económico y Mesa la mesa No. 2 relacionada con las lenguas y Prácticas escolares, donde se hizo notar que no tan sólo los profesores no tiene el conocimiento ni la formación para el sustento teórico en la aplicación de los distintos modelos educativos bilingües, efectivamente ni ellos ni los padres de familia tal como hemos dicho conocer los procesos psicológicos, sociológicos y culturales por los cuales pasan sus hijos en el tránsito de una lengua a otra.

permitan una pronta adaptación de los estudiantes haciendo poco o nada de caso a lo doloroso y negativo que para la gran mayoría de los padres de familia ha representado por más doloroso el proceso de tránsito de una lengua a la otra.

A fin de puntualizar en lo señalado se optó por considerar otro criterio mas de análisis cuando al realizar una suma global de los porcentajes de cada uno de los indicadores, encontramos que en relación al tipo de enseñanza el 76% de los padres ubican a este indicador como la primera razón para enviar a sus hijos a las escuelas bilingües, en esta lógica entonces por el tipo de maestros se convierte en la 2da. Razón con el 71%, por la lengua representado con el 70 % de los padres de familia ocupa el 3er lugar, por necesidad queda en 4º. Lugar con un 48% y por conveniencia con el 35% de los padres se ubicó en el 5º. Lugar de importancia para ellos (Ver tabla No.12).

Tabla no. 12

Indicadores	Orden Jerárquico					Total %	Lugar de importancia
	1º %	2º %	3º %	4º %	5º %		
Por el tipo de maestros	33	20	14	4	0	71	2º.
Por necesidad	17	31	0	0	0	48	4º.
Por conveniencia	0	5	30	0	0	35	5º.
Por el tipo de enseñanza	20	18	9	25	4	76	1º.
Por la lengua	19	15	10	5	21	70	3º.

*Fuente: Cuestionario aplicado a padres de familia en noviembre de 2001.*

Siguiendo esta última línea del análisis, vemos como el componente referido a la cultura para la toma de decisión adquiere una singular relevancia donde el tipo de enseñanza con un 76% se convierte en la razón más importante por la cual los padres optan por esta oferta educativa, la lengua por su parte es la razón aducida que ellos ubican en tercer lugar de importancia. Por tanto los

datos obtenidos en la tabla no. 10 parecen mostrar más bien una relación un poco superficial entre las familias mexicanas con la escuela. Al observar los resultados de la tabla no. 12 cabe señalar que pese a la situación social, cultural, económica y política prevaleciente en los Estados Unidos para las familias migrantes de origen mexicano, en ese cruce de lo social con lo cultural, aún con las complejidades y obstáculos que en materia educativa enfrentan para facilitar el tránsito de una lengua a otra, al elegir una oferta bilingüe en el pensamiento de los padres, las expectativas parecen forjarse desde una posición psicológica a partir de la dimensión actitudinal reflejada necesariamente en el comportamiento de los padres donde en el cruce con el plano sociocultural, las creencias y percepciones adquieren una gran relevancia en la configuración determinada, de tal forma que en las razones aducidas por los padres de familia al momento de elegir la modalidad educativa para sus hijos se privilegian los aspectos y elementos inherentes a la cultura.

Las entrevistas abiertas, por otra parte no proponían alternativas preestablecidas, con una pregunta tan sencilla como ¿Por qué eligió esa tipo de escuela para su hijo? Tal vez la explicación a la diferencia de respuestas, en el caso de las encuestas fue que al diseñar el reactivo los indicadores no tuvieron la claridad requerida, no fueron de interés para la temática tratada o por el contrario no respondieron del todo al esclarecimiento sobre las verdaderas causas para este tipo de elección. En otro aspecto pudieran ser; su situación migratoria o la posición actual de desempleado, ya que las experiencias después de registrar por escrito las preferencias, finalmente son documentos muy cuidados por las mismas escuelas.<sup>113</sup>

---

<sup>113</sup> En las entrevistas realizadas con el personal administrativo y directivo de las escuelas, por ejemplo en la escuela Elementary School, derivado de las necesidades lingüísticas de los padres de familia se habló de los apoyos ofrecidos por la institución, tanto a las familias como a sus hijos ajustados sobre todo a sus tiempos laborales. Con el conocimiento ya de la existencia de los registros por escrito requeridos por la escuela a los padres, insistimos por lo menos en relación a sus preferencias conocer dicha información. Apreciamos mucho hermetismo por parte de las autoridades, al parecer la situación migratoria de los padres es bien conocida por la escuela, situación que nos llevo a confirmar este hecho cuando las actitudes asumidas por los padres de familia en un primer momento fueron de indiferencia, hasta cierto punto de temor derivado del estatus legal en que se encuentran al momento de establecer algún tipo de comunicación en las distintas reuniones donde estuvimos presentes. Por su parte El principal de una de las



Desde este panorama, los encuestados posiblemente combinaron, confundieron, o en su defecto escondieron las verdaderas razones en relación con las ideas y valores subyacentes al tipo de enseñanza ofrecida por la escuela. No obstante, este tipo de preguntas permitió más bien que los padres de familia expusieran de manera más puntual los motivos adyacentes a la escuela donde asisten sus hijos.

*Mi hijo asiste a esa escuela porque queda cerca de nuestro domicilio, queda ahí mismo; unas tres o cuatro cuadras está la escuela, corresponde al distrito donde nosotros vivimos. (Z3C- MSI, 98, E/ CT, H)*

*Asiste a esa escuela porque ahí le corresponde, donde vive uno está la escuela a donde tiene que ir. (Z4C- PC, 85, E/ MSC)*

*Bueno, aquí es la única escuela, no hay opción aquí vivimos está les corresponde. (Z1D- MSC, 85, V)*

Quienes tienen más de un centro educativo en el distrito donde viven, la razón principal para enviar sus hijos a esa escuela, como observamos está ligada con la proximidad espacial. De acuerdo a las opiniones de los propios padres de familia, una vez más se confirma que la elección no es por el tipo de escuela y aunque los procesos para decidir por el tipo de enseñanza tal vez no estén del todo claro, en este proceso de elección, considero se vinculan situaciones muy profundas de la familia, por ejemplo; la historia personal de los padres y la propia experiencia vivida por los padres desde su llegada a ese territorio.

Por las condiciones de desventaja a la cual ha estado sometida la población migrante de origen mexicano e influenciada de manera determinante por

---

escuelas elementales pertenecientes al distrito escolar de Canutillo puntualizo en las causas sobre todo en materia de la propia experiencia vivida durante la estancia de esta población en aquel territorio, desde la opinión del principal el eje rector de estas decisiones es el miedo a las consecuencias que puedan enfrentar sus hijos en la escuela, visto en las situaciones de discriminación en las cuales ellos se ven inmersos en la dinámica de la propia escuela.

posturas ideológicas con claro trasfondo racista, la elección de los padres de familia dentro de estos contextos bilingües, resulta por demás un proceso complejo. Sin embargo cobra una singular relevancia, al conjugarse todo un sistema de creencias con respecto a la educación bilingüe mediante los patrones culturales emanados de un modo de ser y hacer frente a un fenómeno determinado reflejados en una decisión educativa donde los valores atribuidos a la lengua de origen ocupan un lugar especial al momento de la elección.

Lo anterior, creemos está matizado en la lengua de origen a partir de:

- ▶ La importancia atribuida al uso de la lengua de origen por las familias mexicanas en territorio norteamericano.
  
- ▶ La manera en que los padres de familia hacen uso de su lengua dentro y fuera de la casa.
  
- ▶ Cómo son los códigos de comunicación entre los miembros de la familia y del grupo en general, al cual se identifican y pertenecen.
  
- ▶ Los lazos y contactos que mantienen los padres de familia en el lugar de origen y de residencia actual.
  
- ▶ Los medios y apoyos disponibles orientados a fomentar y mantener la propia lengua propia.

En este marco para puntualizar sobre los criterios aducidos por los padres en el momento de elegir, en mi opinión tienen está relacionado básicamente con:

- ✓ La cultura.
- ✓ La influencia social.
- ✓ El tiempo de residencia en Estados Unidos.

De este modo el componente cultural sin duda adquiere una gran relevancia para comprender las razones de aceptación por la modalidad educativa elegida, la influencia social es un medio indirecto de poder, a través de ella podemos inferir si dentro de las funciones que cumple la escuela en los ámbitos bilingües se han generado las condiciones optimas para que los procesos de transición de una lengua a otra sean placenteros y qué tanto las percepciones para la trascendencia social que tienen los padres de la escuela es congruente con lo que representa y con lo que realmente proporciona a esa población específica. El tiempo, independientemente de la situación migratoria de las familias, desde la entrada a los Estados Unidos, la cultura, los valores, la forma de pensar, y de vivir de esta población se ve amenazada por el procesos de incorporación centrados en la lengua.

Se ha descrito a lo largo de este trabajo las formas mediante las cuales se ha vinculado a la familia mexicana con la escuela en el Paso Texas para integrarlos a la sociedad norteamericana a través de una modalidad educativa específica. Dinámica por cierto compleja y difícil para los padres de familia donde la limitante por el escaso o nulo dominio del inglés los ha hecho partícipes en los diversos movimientos sociales de los que sin duda la aprobación de la educación bilingüe para sus hijos, es hasta ahora uno de los mayores logros.

En el presente capítulo se pondera por una serie de situaciones políticas donde la lengua materna para los padres de familia tiene, específicamente en este estudio adquiere especial relevancia al decidir un tipo de enseñanza para sus hijos en un contexto bilingüe.

Lo que queremos señalar en esta atribución por el derecho que asiste a los padres de familia para elegir por la educación de sus hijos, son las tendencias frente a una ideología dominante claramente observada en los distintos grupos sociales. Tal hecho puede apreciarse en los encuentros y desencuentros

generados por las múltiples situaciones, sobre todo de tipo cultural y social, a partir de la experiencia vivida por esta población no solo desde el momento de llegada a los Estados Unidos, sino a partir de la toma de decisión para dejar el país de origen como hemos sostenido, en el pensamiento de los padres de familia de origen Mexicano, hay un sistema de creencias donde el factor cultural cobra un importante papel al tomar una decisión educativa para sus hijos en el cual el argumento primordial está en la lengua, dentro de un ámbito específico bilingüe como es el caso del Paso Texas en los Estados Unidos.

## CONCLUSIONES

En el presente trabajo se reportan algunos análisis iniciales de la participación de los padres en la elección de la educación bilingüe que representa una problemática específica derivada del proyecto de investigación La enseñanza del español en el contexto del bilingüismo y de la biculturalidad, (Clave CONACYT 34809-H), cuyo propósito fue indagar el papel que ocupa el español en la educación a la población mexicana migrante y las estrategias didácticas que utilizan los maestros bilingües que atienden a esta población. Este análisis se llevó a cabo con el propósito de indagar si las demandas educativas de esta población, responden a movimientos de lucha social contra la discriminación y la inequidad y por la defensa de su derecho a la educación en su lengua materna, en el contexto de un acta de ley que abrogó la educación bilingüe.

Diversos estudios (Gómez de Mas y Ryan, 1999, Harding y Riley, 1998, Valle y Smith, 1993, Gómez, 1992, Martín, 1991), han mostrado algunos factores que deberían tomar en cuenta los padres al decidir si han de dar a sus hijos una educación bilingüe.. Las ideas y creencias de los padres de familia sobre la educación que reciben sus hijos en las escuelas, se vuelven trascendentales cuando se trata de elegir una oferta educativa en un contexto bilingüe, ya que la escuela se convierte en el medio por excelencia para la adquisición de la segunda lengua. Ahí se dan procesos de socialización en los que, aún cuando los padres no lo perciban directamente, la lengua materna, (sea el español, o alguna lengua indígena) juega un papel central, al alternar con la lengua inglesa.

A partir de los análisis desarrollados hasta el momento, se destacan algunos hallazgos:

- Socialmente el español, sin llegar a tener el status de una lengua de prestigio, sí se ocupa con bastante frecuencia en diferentes ámbitos incluyendo el productivo y económico, por lo que en Texas hay condiciones favorables para el

empleo diversificado de esta lengua. Los padres entrevistados hicieron explícita esta situación al señalar que las razones para elegir la residencia en Estados Unidos obedecen principalmente a la búsqueda de trabajo mejor remunerado que el que tenían en su lugar de origen, así como una residencia formal y eventualmente la ciudadanía. Sin embargo, también señalaron el hecho de mantener vínculos familiares y/o de amistades en México, por lo que manifestaron su preocupación por no perder el uso de su primera lengua. El interés por el lugar de residencia se expresa como un lugar en el que podrían seguir viviendo tranquilos... (B.F., Encargada de la librería de la escuela A. Chacón).

- Al ser cuestionados acerca de las razones para hacer la selección de la escuela, los padres cuyos hijos asisten a la escuela A. Chacón manifestaron que fue porque conocieron el proyecto y la explicación que les dieron los convenció de las ventajas de la educación bilingüe para el aprendizaje de sus hijos. Se denota una valoración positiva, sin embargo en la descripción de ésta existen muchos referentes centrados básicamente en la concepción de la lengua. Esa educación es buena, simplemente los padres son los que tiene que influir más en esto...los padres tienen que inculcarle sus creencias a sus hijos, aunque "aigas" nacido aquí vas a aprender inglés sí, pero también vas a hablar español (Z4C-PC,85,E / MSC).

- La elección, está centrada más bien en el tipo de enseñanza, tomar una decisión educativa para facilitar el tránsito de L1 a L2 es confuso probablemente por los significados sociales y culturales en el momento de la elección, ( Whitty, 1999; 52). Los padres construyen su propia identidad y la de sus familias a través de una red de significados que dan sentido a lo que hacen y piensan. Me encanta el español, esa es mi lengua, pero en este país necesitamos los dos, no podemos decir que un idioma es más que otro idioma, los dos deben ir a la par.... Es tan importante que nosotros sigamos teniendo nuestra cultura,

nuestros valores, como también desenvolvemos en el idioma inglés. (Z1D-  
MSC,85,V)

- Hablar de educación bilingüe sin considerar los elementos culturales es separar, en principio la lengua y la cultura, por ello quizá la educación bilingüe se concibe como la forma de posibilitar la convivencia en contextos

## REFLEXIONES FINALES

Durante lo vivido en este trabajo hubo momentos de encanto y desencanto, algunos de ellos convertidos en situaciones de conflicto otros de lo más interesante, no obstante todos ellas hicieron de este estudio una experiencia importante tanto para la formación académica como en lo personal.

Comenzando por el trabajo de exploración, inicialmente planeado para realizarlo durante el periodo comprendido del 1º. Al 15 de junio de 2001 en la ciudad del Paso en Texas<sup>1</sup>, el hecho de no contar con los requisitos necesarios para el ingreso a territorio Estadounidense (VISA), aunque postgrado a otras fechas la realización de lo previsto, de algún modo limitó otras posibilidad de búsqueda al compartir con el colectivo de la investigaciones opciones de construcción teórico - metodológico y conceptual. Nuevamente se planeó hacer este trabajo en el mes de septiembre del mismo año; por problemas ajenos a este estudio, sobre todo de seguridad<sup>2</sup> no fue posible salir del país limitando así lo ya programado.

Lo desconocido de los escenarios de trabajo hasta cierto punto de ignorancia e ingenuidad en relación con los fenómenos presentados en el contexto de la investigación generaron momentos de búsqueda y observación más intensos pero cuidadosos, así la construcción teórico - metodológica tuvo algunas modificaciones, básicamente en el trabajo de campo hubo la necesidad de utilizar otros instrumento, con lo cual consideramos haber obtenido información, valiosa, interesante y suficiente orientada al apoyo del desarrollo del presente estudio.

---

<sup>1</sup> Este trabajo de investigación se planeó como una tarea colectiva y compartida con los maestros que forman parte del proyecto “La enseñanza del español en el marco del bilingüismo y la biculturalidad”, al cual se adscribió esta tesis, así como tres compañeras más de la maestría en Desarrollo Educativo de la Universidad Pedagógica Nacional.

<sup>2</sup> En este mes, las torres gemelas de Estados Unidos fueron derribadas, situación que generó la cancelación por parte de autoridades en aquel país para entrar a las instituciones gubernamentales y educativas ya autorizadas, obstaculizando así toda posibilidad de acceso a la información.



No obstante, con la realización de esta investigación, se buscó aportar elementos útiles en el debate acerca del papel de la lengua como un aspecto centrado en la valoración y toma de decisiones sobre la educación en contextos bilingües, una sensación personal por la añoranza que genera estar lejos de la propia nación insertado en una sociedad de aparente apertura, junto con el hecho de que muchos aun sin empleo sobreviven a los embates de una cultura dominante, permitió confirmar que la educación en general presenta rasgos distintivos muy marcados en relación al país de origen.

Las familias mexicanas confían plenamente que la educación dará mejores oportunidades a sus hijos. Sin una idea precisa y tal vez un tanto ambivalente sobre la importancia de la lengua y lo que ello conlleva a situado a las familias mexicanas en una encrucijada, mas bien “intencionada” toma de decisiones donde ese poder “aparentemente de elección” a su vez responde a un marco político y legal. Esto muestra como en ese “libre albedrío” por parte de los padres presentado en la oferta de una modalidad educativa subyacen los intereses de una nación conformada básicamente por las grandes oleadas migratorias donde a pesar de las fuerzas sociales y políticas de algunos grupos, la sociedad anglosajona, desde su historia ha pugnado por una educación de segregación e integración a su cultura para los diversos grupos lingüísticos, especialmente con hablantes en español; lenguas predominante de la población mexicana.

En este marco la creciente confrontación, el conflicto lingüístico entre el inglés y el español, en general entre las dos culturas desempeña un papel significativo, aunque en los procesos de inmigración estén claramente definidas las intenciones y las posibilidades de integración de las personas según la edad y las generaciones donde a menudo se da por supuesto que el proceso de integración se cumple en tres generaciones. La primera generación permanece ligada a sus raíces, la segunda realiza el mayor esfuerzo y la tercera se encuentra ya instalada en la nueva sociedad, compartimos con Siguan y Mackey

(1988) que no siempre ocurre así; los inmigrados pueden constituir grupos más o menos marginales que se autorreproducen y reproducen sus problemas de adaptación.

En el caso de los mexicanos, por las cifras mostradas es un dato que de entrada muestra como día a día en este rubro dicho grupo social se fortalece, ciertamente pueden estar en conflictos de tipo cultural, incluso relacionado con la propia identidad quizá esta población se encuentra en un proceso de construcción y reconstrucción de la misma proceso que sin duda conlleva a situaciones de encuentro y desencuentro al formar parte de un grupo u otro, por un lado ser de origen mexicano, por el otros insertarse en una sociedad diferente a la suya trae consigo un hecho real; formar parte de un grupo social determinado con una cosmovisión de mundo diferente a la nueva sociedad de la cual ahora forman parte como es la sociedad anglosajona seguramente genera un conflicto de identidad permanente que de manera positiva o negativa de igual manera incide positiva o negativamente en las formas y modos de asumir las actitudes de rechazo, inclusión o asimilación de su propia lengua. Dicho proceso por su parte puede generar quizá distintos sentimientos de pertenencia al ser parte de un grupo u otro, en esta lógica no se siente pertenecer a la sociedad anglosajona ni a la mexicana, sin embargo rasgos tan distintivos y específicos como la lengua de origen sobre todo en las circunstancias sociales y de uso en la cual se ha ubicado a las familias mexicanas migrantes dentro de aquel país, considero son precisamente las situaciones que pueden coadyuvar al mantenimiento de ella, así mismo puede construirse y/o reconstruirse que a partir de los orígenes se fortalezca y consolide la lengua materna como el rasgo principal de consolidación de un grupo cultural como es la población hispanohablante especialmente con la de origen mexicano.

No solo la lengua en si misma, si no en y para la integridad del ser humano en el lugar donde se encuentren con sus derechos, sus valores, su cultura, el sentido de pertenencia, su posición frente al mundo; en suma las diversas

manifestaciones que adopta en cada comunidad, coincidiendo con varios estudios, hemos sostenido que los idiomas son lenguas de cultura y comunicación. Sin embargo, el uso y posición de estas ha sido el resultado de las relaciones económicas y políticas lo cual, consideramos ha provocado que en su uso unas sean más conocidas y necesarias que otras, aunado a otros fenómenos como el colonialismo, las guerras, las invasiones y el dominio económico, entre otros, en los procesos de sustitución y desplazamiento los protagonistas han sido los propios hablantes, por lo cual la familia sin duda, en esos contextos tiene un papel central para el fortalecimiento o desplazamiento de su propia lengua. La escuela también como un espacio de extensión y de intereses comunes a la familia, cuyas funciones radican principalmente en la socialización y formación de sus integrantes, entonces tiene gran tarea, reorganizar nuevas propuestas curriculares que permitan una educación lingüística intercultural (Jordán, 1994; 9) la relación intrínseca de la lengua y la cultura fue central para vincular tanto a la escuela como a la familia en la convicción de que estos espacios estrechamente vinculados soslayan las necesidad educativas básicas de los hijos de padres migrantes en territorio norteamericano.

En cualquier sociedad, todos los sectores bajo la circunstancias de transmisión y reproducción del conocimiento ven y esperan en la educación el cumplimiento a las metas, sin embargo, la opción presentada en las modalidades bilingüe al parecer para los padres de familia el interés por una educación bilingüe para sus hijos más que aspirar a una crecimiento académico que los ubique en una posición social más elevada en esta opción educativa parece haber un interés más centrado en la cuestión económica y laboral.

Datos del estudio de Sulmont y otros (1991 cit. en Ansión, et. al 1998; 245) indicaban que una carrera técnica superior es precedida por muchos estudiantes como un camino indirecto hacia la universidad, es mas fácil ser técnico que profesional, pero el segundo tiene mucho mayor prestigio que el primero. La

idea es desde luego que los hijos de los mexicanos en los Estados Unidos tuvieran una formación académica en pro de mejorar para desestimar los estereotipos negativos atribuidos a esta población en particular.

Cualquiera que sea el sistema escolar, en la definición de posiciones sociales y económicas en este estudio se muestra una serie de valores positivos hacia la escuela por parte de los padres y un anhelo compartido por que a través de ésta mejoren a futuro sus condiciones de vida.

En un contexto de lenguas en contacto, lo ideal sería que los programas de educación bilingüe respondieran a las necesidades lingüísticas ponderando por el uso de las lenguas propias de cada nacionalidad en cuya enseñanza se transmitieran actitudes favorables de reconocimiento y respeto a la cultura del otro y con los otros.

Sin desconocer el gran avance que en materia educativa ha representado el acta de Educación Bilingüe que enmendó la Ley de Educación Elemental y Secundaria para autorizar la educación en la lengua materna con todo y sus obstáculos, considero que para la población mexicana en los Estados Unidos ésta reivindica la cultura e identidad del ser humano.

Si bien la educación bilingüe para grupos minoritarios no es una panacea (Cf. Paulston, 1990) en contraste con el caso mexicano, por ejemplo no se produce trabajos en torno a la conformación de teorías de educación bilingüe, salvo ciertos estudios de caso, muy contados y más o menos locales (Villaseñor, 1996;16) pese a que los elementos inscritos alrededor de los diseños para la puesta en marcha de los distintos programas en esta modalidad educativa la educación bilingüe en territorio norteamericano con todo y sus avatares, en mi opinión son y seguirán siendo la mejor opción para la población escolar de origen mexicano.

Fue importante rescatar la reflexión sobre la decisión de los padres de familia, quienes dentro de un contexto bilingüe tienen que decidir por una oferta educativa para sus hijos, ya que esto hace explícita la percepción y eventualmente la confianza que éstos depositan en el sistema escolar de su nuevo lugar de residencia que a lo largo de la historia, supone consecuencias desiguales, (Schrecker, 1998, Madariaga, Et. Al., (2002)

Atender la temática de las expectativas en relación a la lengua con las familias mexicanas migrantes a partir de las decisiones de los padres, conlleva al tratamiento de aspectos relacionados con dos dimensiones: 1) La representación social del propio sujeto en estos contextos y 2) La dimensión actitudinal

Al trabajar con padres dentro de este contexto bilingüe, se debaten las perspectivas del español en un proceso de asimilación, resistencia o desplazamiento por lo que la discusión se centra en torno a la manera en que la conservación del español se convierte en un elemento, que caracteriza la identidad y sobrevivencia siempre conflictiva de una sociedad hispana, como es el caso de la mexicana en los Estados Unidos, (Hamel, 1999; Baker, 1997) Subsumidas las familias mexicanas en la demanda de sus derechos incluida la lengua, se evidencia la presencia de una dimensión política en la toma de decisiones de los padres para el futuro educativo de sus hijos

Los datos encontrados en el presente estudio muestran un conjunto de visones, ideas y creencias que dan sentido a las formas de ver y optar por una oferta educativa bilingüe. Los distintos movimientos por la defensa y recuperación de la cultura, (asociada a los valores, las costumbres, la identidad y sobre todo la lengua), precisamente por la afectación que reciben por la enseñanza monolingüe en inglés, han reclamado la presencia de la lengua propia en el sistema educativo, (Vila, 1995). Como señala Siguan y Mackey, (1988;93) ...el niño inmigrante no conoce o conoce mal la lengua del sistema escolar y no solo la lengua, incluso la mentalidad en la cual ésta se apega, por otra parte en el

proceso de integración el niño corre el riesgo de perder su propia lengua y los aspectos culturales de su personalidad.

Paradójicamente a la situación descrita, muchos padres de familia pertenecientes a esta población deciden porque sus hijos en las escuelas bilingües reciban una instrucción monolingüe en inglés. En este marco, formar parte de este proceso para la mayoría de esta población también puede ser una elección manipulada por el estado, entre otras cosas los mecanismos en la oferta y demanda del mercado en materia económica y política pueden incidir para las formas de pensamiento de esta población en particular. Sin duda el papel del español cobra relevancia para esta población y aunque este parezca un medio o vehículo en la instrucción para lograr un fin, para los padres no solo dignifica y coadyuva a preservar la identidad, sino que representa un rasgo que además fortalece la cultura y la unidad de los mexicanos en una nación donde la opinión de los padres aparentemente ocupa un lugar importante.

A

N

F

X

Q

S

**GUIÓN DE PREGUNTAS TENTATIVAS A ORIENTAR LA ENTREVISTA PARA PADRES.**  
(Presentación, protocolo o contrato)

NOTA: Dadas las características de la entrevista, las preguntas de cada indicadores pueden ser sustituidas o modificadas ya que solo representan la orientación que darán a la conversación.

**INDICADORES:**

**❖ MIGRACIÓN Y RESIDENCIA**

- 1.- ¿por qué emigró a los Estados Unidos?
- 2.- ¿Qué representa para usted vivir lejos de su país?
- 3.- ¿Para qué/ por qué se trajo a vivir a su familia a este país?

**❖ ORGANIZACIÓN ECONOMICA SOCIAL DE LA FAMILIA**

- 1.- ¿ A qué se dedica?
- 2.- ¿ Quienes integran su familia?
- 3.- ¿ Todos los miembros de su familia se encuentran en esta comunidad?
- 4.- ¿ Por qué los trajo a vivir a este país?
- 5.- ¿ Quién o quienes más de la familia apoyan al gasto del hogar?
- 6.- ¿ Desde su llegada a este país cuáles han sido los problemas o dificultades a los que se han enfrentado?
- 7.- ¿ Estos problemas o dificultades han repercutido negativa o positivamente para sus expectativas en este país?
- 8.- En su casa ¿Con que idioma (as) (lenguas) se comunican entre los miembros de la familia?

**❖ VALORACIÓN DE LA ESCUELA.**

- 1.- ¿Qué importancia tiene la escuela para usted y su familia?
- 2.- ¿ Qué piensa de la educación bilingüe y no bilingüe ofrecida en este país?
- 3.- ¿Cuál es su opinión de las escuelas que son atendidas por los maestros que enseñan en español y de aquellas que son atendidas por los maestros que enseñan en inglés?



- 4.- ¿ Qué espera de la escuela a donde asiste su hijo (a)?
- 5.- ¿ Cuáles piensa que son los beneficios de aprender el idioma (as) con el que enseñan a su hijo(a)?
- 6.- Después del horario en que permanece su hijo en la escuela ¿A qué dedica el tiempo libre?
- 7.- ¿ A que atribuye que otros padres de familia manden o no a sus hijos a escuelas bilingües?

### ❖ **IMPORTANCIA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE**

- 1.- ¿Por qué razones envió usted a su hijo (o) a esta escuela?
- 2.- ¿Qué representa para usted, el que su hijo (s) aprenda otra lengua, en este caso el inglés?
- 3.- ¿ Que piensa de la enseñanza impartida por la escuela a donde asiste su hijo?
- 4.- ¿ Que importancia tiene para usted la enseñanza en dos lenguas?
- 5.- ¿ Tiene o no importancia para usted y su familia que su hijo (a) aprenda bien a comprender, a hablar, a leer y escribir sólo en español, sólo en inglés ? ¿Por qué?
- 6.- ¿ Cree usted que el maestro enseña bien a su hijo en español e inglés? ¿Por qué?
7. ¿Qué representa para usted el hecho de que a su hijo le enseñen el inglés a partir de su propia lengua?
- 8.- ¿En cuáles situaciones utilizan el español?
- 9.- ¿En cuáles situaciones utilizan el inglés?

### ❖ **ASPECTO CULTURAL**

- 1.- Le gusta o no vivir en este país ¿Por qué?
  - 2.- ¿Cree usted que sea importante conservar y fomentar las tradiciones y costumbre de su país de origen, entre ellas el español? ¿Por qué?
  - 3.- ¿Qué significa para usted ser de origen mexicano en este país?
- ¿Desea agregar algún comentario sobre sus expectativas en relación a la educación bilingüe de esta comunidad?

## ANEXO 2

### CUESTIONARIO DE PADRES DE FAMILIA PARA INVESTIGAR LAS EXPECTATIVAS SOBRE EL INGRESO DE SUS HIJOS A LA EDUCACION BILINGÜE.

**NOTA: Los datos obtenidos de este cuestionario, son para fines de investigación. A fin de colaborar con ella, cuya información es confidencial y para que usted se sienta más en confianza optamos por omitir en este documento el o los nombres de quienes deseen contestarlo.**

#### I. DATOS GENERALES

Sexo: \_\_\_\_\_

Estado Civil:

\_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_

Datos del encuestado (a)

Lugar de

nacimiento \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_ Escolaridad \_\_\_\_\_

Lugar (es) de trabajo \_\_\_\_\_

Ubicación \_\_\_\_\_

El trabajo actual es permanente Si ( ) No ( ) Otros,

especifique \_\_\_\_\_

Lengua o lenguas que

habla \_\_\_\_\_

Datos del esposo (a)

Lugar de

nacimiento \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_ Escolaridad \_\_\_\_\_

Lugar (es) de trabajo \_\_\_\_\_

Ubicación \_\_\_\_\_

El trabajo actual es permanente Si ( ) No ( ) Otros,

especifique \_\_\_\_\_

Lengua o lenguas que

habla \_\_\_\_\_

¿Cuántos hijos tiene?, especifique:

Edad	Nivel Educativo	Lengua (as) que habla	Lugar de nacimiento
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

¿Alguien de ellos trabaja?, especifique donde:

## **II. ASPECTO SOCIOECONOMICO**

INDICACIONES: Conteste brevemente las siguientes preguntas.

1. Si recuerda el año de llegada a este país, ¿podría escribirlo?  
\_\_\_\_\_
2. Al abandonar su lugar de origen para entrar a este país, ¿Quién o quienes de su familia lo acompañaron?  
\_\_\_\_\_
3. Actualmente, ¿Quién o quienes viven con usted?  
\_\_\_\_\_
4. ¿De los que comparten el hogar, quiénes aportan al gasto familiar?  
\_\_\_\_\_
5. ¿Por qué emigró a este país?  
\_\_\_\_\_

## **III. ASPECTO EDUCATIVO**

INDICACIONES: Señale con la X una de las tres opciones que de respuesta a las siguientes preguntas:

1. Los hijos que tienen en edad escolar ¿Asisten a la escuela?  
Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ A veces \_\_\_\_\_
2. La escuela a donde asisten sus hijos, la enseñanza está organizada en:  
Español – Inglés \_\_\_\_\_ Solo inglés \_\_\_\_\_ Otros, especifique: \_\_\_\_\_

3. Su hijo (s) asisten a esas escuelas  
 Por primera vez \_\_\_\_\_ Llevan más de un ciclo escolar \_\_\_\_\_ ¿Cuántos? \_\_\_\_\_
4. ¿Qué le parecen los resultados obtenidos por sus hijos durante su estancia en esa escuela?: Excelentes \_\_\_\_\_ Buenos \_\_\_\_\_ Regulares \_\_\_\_\_ Malos \_\_\_\_\_
5. La decisión de enviar a sus hijos a ese tipo de escuela sólo es:  
 a) Del papá \_\_\_\_\_ b) De la mamá \_\_\_\_\_ c) De ambos \_\_\_\_\_
6. ¿En qué momento usted asiste a la escuela de su hijo?  
 Cada vez que puede \_\_\_\_\_ en todas las actividades que le solicita la escuela \_\_\_\_\_  
 En las juntas \_\_\_\_\_ A cierto tipo de juntas \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_
7. Según su interés, ¿Podría numerar en orden de importancia algunas de las razones por las que envía a su hijo (a) a esa escuela?
- Por necesidad \_\_\_\_\_
- Por conveniencia \_\_\_\_\_
- Por la distancia \_\_\_\_\_
- El ambiente es bueno \_\_\_\_\_
- La escuela es segura \_\_\_\_\_
- Por la organización \_\_\_\_\_
- Por el tipo de maestros \_\_\_\_\_
- Por el tipo de enseñanza \_\_\_\_\_
- Por los materiales \_\_\_\_\_
- Por la lengua \_\_\_\_\_

#### **IV . ASPECTO CULTURAL**

INDICACIONES: encierre en un círculo o subraye la opción que usted crea conveniente.

1. Para usted la lengua de origen debe:  
 a) Mantenerse b) Perderse c) Fomentarse

2. En que momentos práctica las tradiciones del lugar de origen:  
 a) Siempre                                      b) Algunas veces                                      c) Nunca.
3. Los lazos más fuertes que mantiene con la familia y de otro tipo con México son con:  
 a) Padres y hermanos                      b) Tíos y sobrinos                      c) Amigos  
 d) Otros, especifique:
4. ¿Cree usted que todos los miembros de la familia deben aprender a hablar dos ó mas lenguas?  
 a) Si                      b) No                      Especifique, cuáles y porqué:
5. Con cuáles de los siguientes apartados usted se identifica más con su lugar de origen:  
 a) La ropa    b) La lengua                      c) Las tradiciones                      d) Los valores ¿Cuáles?
6. Numere en orden de importancia, por lo que usted considera que deben aprenderse otros u otros idiomas:
- |   |       |
|---|-------|
| Por tener un mejor trabajo              | _____ |
| Por alcanzar otros nivel de escolaridad | _____ |
| Para ganar más dinero                   | _____ |
| Para tener un mejor nivel de vida       | _____ |
| Para tener acceso a la tecnología       | _____ |
| Para conocer más de la cultura          | _____ |
| Para conocer otras formas de vida       | _____ |

¿Desea agregar un comentario más?

Gracias por su tiempo y colaboración.

## BIBLIOGRAFÍA

Aguilera, et al. (1994) **Educación Intercultural. Análisis y resolución de conflictos**. Madrid: Editorial popular.

Alarcón, R., (1997) "Ingenieros Mexicanos en Silicón Valley: Integración en los Estados Unidos y experiencias transnacionales". **Seminario sobre Género, Familia e identidades en la Migración Mexicana al Norte**, varios autores, XIX. Coloquio de Antropología e Historia Regionales. Zamora, Michoacán.

Ansión, Juan. et al., (1998) Educación: **LA MEJOR HERENCIA. Decisiones educativas y expectativas de los padres de familia una aproximación empírica**. Pontificia Universidad Católica del Perú: Fondo editorial.

Arce, M. E. et al. (1988) "La entrevista y el cuestionario". En De la Garza Toledo, E. (coord.). **Hacia una metodología de la reconstrucción. Antología para la actualización de las profesoras de licenciatura**, México: UNAM . Porrúa.

Arfuch, L. (1995). **La entrevista: una invención dialogica**. Papales de Comunicación, 8, México: Paídos.

Baker, C., (1997) **Fundamentos de Educación bilingüe y bilingüismo**. Madrid: Cátedra Lingüística.

Becker, H., (1976) "The teacher in the authority system of the public school". En: **The process of schooling** M. Hammesley y P. Woods. Londres: The open University.

BERGER P. y T. Luckman (1968) **La construcción social de la realidad**. Buenos Aires. Amorrortu.

Bertely, María (2000) Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar. México. Paídos.

Bourdieu, P., (1994) "Espíritu de familia", en: **Raisons pratiques sur la theorie de l'action**. Paris, editions du Seuil.

Bruner, J., (1986) "La inspiración de Vygotsky". En: **Realidad mental y mundos posibles. Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia**. Barcelona: Gedisa. pp. 80-87

Bueno, Polanco., (1994) **Medición y cambio de actitudes en profesores de educación superior**. Revista Intercontinental de Psicología y Educación, 7 (1), pp. 161-187.

Bühler, Charlotte (1974) **Psicología de la vida activa. Potencialidades y Expectativas**. Buenos Aires, Ed. Psique.

Cassany, D. Luna, M. y Sanz, G., (1998). **Enseñar Lengua**. Barcelona: Grao.

Chanan, y Gilchrist., (1981) **Para qué la escuela**. Madrid: Cincel. col. Textos visor, 11.

Corona, Rodolfo., (1998) "Modificaciones de las características del flujo migratorio laboral de México a Estados Unidos". En: Ángel M, Lattes, A. Santibáñez, J., (coords) **Migración y Fronteras**. México: El Colegio de la frontera, Asociación Latinoamericana de Sociología y El Colegio de México. pp. 243-261

Coulon, A. (1995) **Etnometodologías y educación**. Barcelona, Paídos.

De Terrazas, Luz Elena., (1996) **¿Aceptación o rechazo? Actitud de algunos padres de familia ante la educación oficial en Queretaro 1920-1940**. Revista Mexicana de Investigación Educativa, vol.1, núm.1. pp 153-165.

Díaz de Cossío, Roger, Graciela Orozco y Esther González (1997) **Los mexicanos en los Estados Unidos**. México: centro regional de Investigaciones Multidisciplinarias, UNAM.

Durand, Ponte V. M., (2000) **Etnia y cultura política. Los mexicanos en Estados Unidos**. México: Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias. UNAM.

Durham, E., (1998) "Familia y reproducción humanas", en Neufeld et al. (comps), **Antropología Social y Política. Hegemonías y poder: el mundo en movimiento**, Buenos Aires, Eudelba.

Duschatzky, S. (1999). **La escuela como frontera. Reflexiones sobre la experiencia escolar de jóvenes de sectores populares**, col. Cuestionarios de Educación, 27. Buenos Aires: Paídos.

Elejabeitia, C., (1990) **Los alumnos y sus padres ante la reforma de las enseñanzas medias**. Educación y sociedad 9, pp 7-34.

Erickson, F., (1997) Métodos Cualitativos de Investigación sobre la enseñanza. En: M. Wittrock, **La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación**. Barcelona: Paídos/ Ministerio de Educación y Ciencia. pp. 195-302

Espíndola, M. Susana., (2001) " La Reforma Educativa en Estados Unidos". Revista mensual: **educación 2001 La educación en Estados Unidos**, num.75, agosto pp.34-39. Instituto Mexicano de Investigaciones Educativas, S.C. Desarrollo Gráfico Editorial, S.A.

Estrada, Antonio., (1995) **La enseñanza en la torre de Babel. La educación pública en los Estados Unidos**. México: Más actual mexicana de ediciones, S.A. de. C.V.

Faltis, Christian., (1997) "Bilingual Education in the United States". En: J.Cummins and D. Corson(eds), **Encyclopedia of Language and Education**, Vol.5. Netherlandas: Kluwer Academic Publisher. pp.189-197.

Fernández de Castro I., (1986) Análisis de la actitud de rechazo de los alumnos al sistema educativo y de su incidencia en la enseñanza media: metodologías, resultados, análisis de resultados. Madrid: Centro Nacional de Investigación y Documentación Educativa.

Galeana, P., (1999) "Orígenes históricos de la comunidad chicana". En: Wimer, Javier., **La lengua Española en los Estados Unidos**. México: Fondo de Cultura Económica. pp. 27-30

GAMEZ, D. y Aguilar G. (1987) **La deserción en la escuela primaria**. Pedagogía 4(12), pp.37-42.

----- (1999) **La educación obligatoria: su sentido educativo y social**, Madrid: Morata.

Gimeno Sacristán, J., (1999) "Nuevos Mapas de Poderes en la Educación". En: **Poderes inestables en Educación**, Madrid: Morata. pp. 255-328

Glasman, D., (1992) **Padres o familias, crítica a un vocabulario genérico**. Educación y sociedad, 11, pp 105-125.

GOETZ, J. P y LeCompte, M. D., (1988). **Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa**. Madrid: Morata.



GÓMEZ de Más Ma. E. Y Ryan P. (1999) "Emergencia de Estereotipos sobre E. U. A. En la enseñanza de Lengua Extranjeras: un acercamiento psicosocial", En: **Antología 10º. Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras**. México. Universidad Nacional Autónoma de México. pp 177-194.

Gómez, F. M., (1992) **Los problemas de la reproducción cultural en el capitalismo argentino: el caso de la anomia disciplinaria en las escuelas de sectores marginados**. La educación, 111-113, pp. 197-226.

González, C., (1997) "Las batallas por la identidad: Las relaciones de México con su diáspora". **Seminario sobre Género, Familia e identidades en la Migración Mexicana al Norte**, varios autores, XIX. Coloquio de Antropología e Historia Regionales. Zamora, Michoacán.

Goodson, F. (2000) "Carros de fuego"- Etimologías, epistemologías y las emergencias del currículum". En F. Goodson. **El campo en el currículum**. Barcelona. Octaedro. pp, 58-77

GUZMAN, A. Estela y P. Lewin., (1997) "Migración, interculturalidad y educación: Incompatibilidades y desafíos". En: **La educación indígena hoy. Inclusión y diversidad**. Memorias del Seminario de educación Indígena, Oaxaca: Proyecto Editorial Huaxyáccac, pp.240-263.

Halliday (2001) **El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y el significado**. México 1982 (1ª. Ed, en inglés 1978). Fondo de Cultura Económica.

----- (1995) "Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectiva de análisis sociolingüístico". En: **Alteridades. Anuario de Antropología**. México: AUM-Iztapalapa, pp, 79-88.

Hamel, Enrique., (1999) "Los derechos de los hispanohablantes en California". En: Wimer, Javier., **La lengua Española en los Estados Unidos**. México: Fondo de Cultura Económica. pp, 60-76.

Hamman, Bruno., (1998) "Características de las manifestaciones de la vida humana", En: **Antropología pedagógica. Introducción a sus teorías, modelos y estructuras**. Barcelona; Vicens Vives.

Hammesley y Atkinson (1983) **Ethnography. Principles in practice**. Londres. Nueva York. Tavistock, Publ.

HARDING, Edith y Riley P. (1998) **La familia bilingüe guía para padres**. United Kingdom. Cambridge University Press.

Hernández, Fújjigaki, Jorge., (1999) "La identidad del mexicano en los Grandes Lagos". En: Wimer, Javier. **La Lengua Española en los Estados Unidos**. Talleres gráfico de México Unión Latina: Fondo de Cultura Económica. pp. 41-45.

Hernández, Jorge., (1999) "La identidad del mexicano en los grandes lagos". En: Wimer, Javier., **La Lengua Española en los Estados Unidos**. México: Fondo de Cultura Económica, pp. 41-54.

Infante, I., (1982) **Educación familiar, estrategias de cambio en sectores populares. Santiago**: Centro de Investigación y Desarrollo de la educación, pp. 54-55.

Jordán, Antonio., (1998) **La escuela multicultural. Un reto para el profesorado. Barcelona**. Papeles de pedagogía: Paídos.

Levine Elaine (2001) **Los nuevos pobres de Estados Unidos: Los hispanos. México**: Editorial Porrúa.

Lomas, C., (1999) **Como enseñar a hacer cosas con las palabras. Vo.1. Teoría y práctica de la educación lingüística**. Barcelona: Paídos.

Luengo, J.J. y Luzón A., (2001) El proceso de transformación de la familia tradicional y sus implicaciones educativas. **Revista Contexto familiar, contexto escolar. Investigación en la escuela** No.44. Centro de profesores de Sevilla. Díada Editorial, S.L, pp. 55-68.

Madariaga, José. Molero, Begoña y Huguet, Angel., (2002) "Influencia familiar en la Construcción Social de la Lengua". Revista: **Psicología Iberoamericana**. Vol 10, no. 2, junio, pp, 12-19. México: Universidad Iberoamericana.

Malinowski, B., (1986) **Los argonautas del Pacífico Occidental**. Barcelona: Península.

Martín, C., (1991) **Para poderse defender en la vida: Cuestionarios sobre la cultura educativa de familias obreras en el occidente de México**. Revista Latinoamericana de Estudios Educativos, 4, pp 9-46.

Melgar, Ivonne., (1996) "Migración a Estados Unidos y educación". Revista mensual: **Educación 2001 Migración a Estados Unidos y educación**, núm. 13. Año II, junio pp, 8-13. Instituto Mexicano de Investigaciones Educativas, S.C. Desarrollo Gráfico Editorial, S. A.

Miranda, Roberto., (1995) **Expectativas sobre la escuela: La percepción de la familia del escolar**. Perfiles Educativos núm. 67, pp.27-35.

Mishler, G., (1986). **Research interviewing. Context and Narrative**. Harvard: University Press.

Neufeld, Rosa., (2000) "Familias y escuelas: la perspectiva de la antropología social". Revista: **ENSAYOS Y EXPERIENCIAS. Familia y escuela Interacciones: encuentros y desencuentros. Construcción de acuerdos y consensos. Colección**. Psicología y Educación, año 7, núm. 36. Argentina. Novedades Educativas pp. 3-13

Orozco, Graciela (1999) "La situación educativa de la comunidad mexicana en los Estados Unidos". En: Wimer, Javier. **La Lengua Española en los Estados Unidos**. Talleres gráficos de México Unión Latina. Fondo de Cultura Económica. pp. 169 – 174

Ortega et al. (comps ) (1989). **Manual de sociología de la educación**, Madrid.

Popkewitz, T., (1997), **Sociología política de las reformas educativas**. Madrid: Morata.

Proyecto de investigación del Consejo Nacional para la Ciencia y Tecnología, **"La enseñanza del español en el Marco del bilingüismo y de la biculturalidad"**. México: Universidad Pedagógica Nacional.

PULIDO, G. y Cortés M. E. (1999) "Situación actual y perspectiva del español en Texas". En: Wimer Javier. **La Lengua Española en Los Estados Unidos**. Talleres gráfico de México Unión Latina. Fondo de Cultura Económica. pp.175 – 178

Ramírez, G. Arnulfo., (1999) "Caracterización del español de los Estados Unidos". En: Wimer, Javier., **La Lengua Española en los Estados Unidos**. México: Fondo de Cultura Económica. pp. 83-95.

REES, M. y Nettles, J., (2000) "Los Hogares Internacionales: Migrantes Mexicanas a Atlanta, Georgia". En: **Migración Femenina hacia EUA: Cambio en las relaciones familiares y de género como resultado de la migración**. México: EDAMEX libros para ser libres. pp. 73-99.

RICHARDS, C. Jack y Lockhart, Ch., (1998) **Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas**. España: Cambridge University Press.

Rockwell, E., (1986) "Etnografía y teoría en la investigación educativa":En **Enfoques**. Bogotá centro de investigaciones. México, D.F: Universidad Pedagógica Nacional. pp.29 – 56.

Rockwell, E., (1989). **Reflexiones sobre el proceso etnográfico** (1982 – 1987). (Documentos DIE). México, D.F. DIE/CINVESTAV/IPN

ROSENTHAL, R., y Jacobson, L., (1980) **Pygmalión en la escuela**. Madrid: Morava.

S/A (2001) "México – Estados Unidos: ¿Una frontera invisible". Revista mensual: Este País Tendencias y Opiniones. Núm 127, octubre, pp. 75-80. México: Gráficos la Prensa S.A de C.V.

S/A . SI SU HIJO APRENDE EN DOS IDIOMAS. Guía práctica para padres como ayuda para incrementar las oportunidades de enseñanza para los niños que estudian inglés como segunda lengua. USA: National Clearinghouse for Bilingual Education.

Sanchez, J., (1993) **Becoming Mexican American, Ethnicity, Culture and identity in Chicano Los Angeles, 1900 –1945**. New York: Oxford University Press.

Santibáñez, R. Jorge., (1998) "Características de la migración de Mexicanos hacia y desde Estados Unidos". En: Ángel M, Lattes, A. Santibáñez, J., (coords) **Migración y Fronteras**. México: El Colegio de la frontera, Asociación Latinoamericana de Sociología y El Colegio de México. pp-279-304.

Sartú, M. Pilar., (1997) "Competencia lingüística y competencia comunicativa". En: **El bilingüismo: Una aportación a las necesidades educativas lingüísticas**. Salamanca: Amaru Ediciones, pp. 21-60.

Schmelkers, S., M. Cervantes, P. Spravkin, P. González y M. Márquez (1979) **Estudio exploratorio de la participación comunitaria en la escuela rural básica formal**. Revista Latinoamericana de Estudios educativos. Vol. IX, 4. México, D.F: Centro de Estudios Educativos, A.C, pp 31-70.

Schrecker, P., (1998) "La familia como institución transformadora de la tradición". En: Fromm, Horkheimer, Parsons y otros., **La familia**. Barcelona: Ediciones peninsulares, pp. 275.296.

Siguan, M. y Mackey, F. Williams., (1986) **Educación y bilingüismo**. Madrid: Santillana/ UNESCO.

Siguan, Miquel., (1998) **La escuela y los inmigrantes**. Barcelona: Paídos.  
Stubbs, M., (1987). **Lenguaje y escuela. Análisis sociolingüístico de la enseñanza**. Madrid: Cincel – Kapelusz.

Stubss, M., (1987) **Análisis del discurso**. Alianza Editorial S.A., Madrid. Cincel – Kapelusz.

Szasz, I. y A. Amuchastegui., (1996) "Un encuentro con la investigación cualitativa en México", en Szasz, I. y S. Lerner (comps). **Para comprender la subjetividad. Investigación cualitativa en salud reproductiva y sexualidad.** México. El colegio de México.

Taylor, S. J. y R. Bodgan (1984). **Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados**, Básica. 37, México. Paídos.  
Tenti, Emilio., (1999) Saberes sociales y saberes escolares. Revista cuatrimestral de Educación y Cambio, A:C., **Cero en Conducta**, núm. 48, año 14, pp.21-39. México.

Tuiran, Rodolfo., (1997) "La migración de mexicanos a Estados Unidos: patrones de continuidad y cambio". En: Demos. **Carta demográfica sobre México**, IISUNAM. pp. 21-23

Ueda, Reed., (1994) **Postwar Inmigrant América. A social History.** Boston, New York: Bedford books of St. Martín's Press.

Valdés, Guadalupe., (1996) **CON RESPETO. Bridging the Distances Between culturally Diverse Families and schools. An ethnographic Potrait.** New York and Londres: Teachers College, Columbia University.

VALLE, A. y Smith, M., (1993) **La escolaridad como valor para los jóvenes**, 60, pp. 83-86.

Vila, Iganasí., (1995) "Sobre la educación bilingüe". En: **Cuadernos de Pedagogía** No. 233. Febrero, Barcelona.

Villaseñor, L. Yolanda., (1996) DISCURSO DIDÁCTICO: DE LOS PROCESOS COGNITIVOS A LA ATRIBUCIÓN DE LOS VALORES Y FORMAS MODALES DE COMPETENCIA. Educación Indígena y Proficiencia en Segunda Lengua: Sobre interacción Subjetiva y Constitución de la Competencia semiótica, tesis de maestría, México: SEP Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Weiss, E., (1983) "Hermenéutica Crítica y Ciencias Sociales". En: **Técnicas y recursos de investigación IV.** México: Universidad Pedagógica Nacional. pp. 27-40; 127-135; 163-165

Whitty, G. Power, S. y Halpin, D. (1999) **La escuela, el estado y el mercado. Delegación de poderes y elección de educación.** Madrid: Morata.

Wimer, Javier. "La lengua: patria del hombre", pp. 18-20. En: **La lengua española en los Estados Unidos: México**: Fondo de Cultura Económica.

Wittrock, M., (1997) "Procesos de pensamiento de los alumnos". En: M.Wittrock. **La investigación de la enseñanza III. Profesores y alumnos**. Barcelona: Paídos/ Ministerios de Educación y Ciencia. pp. 541-585

WOO, O. y Poggio S., (2000) "La invisibilidad de las Mujeres en la migración a Estados Unidos". En: **Migración Femenina hacia EUA: Cambio en las relaciones familiares y de género como resultado de la migración**. México: EDAMEX libros para ser libres. pp 31-70

Woods, P., (1998) **La escuela por dentro. La etnográfica en la investigación educativa**. Temas de Educación. Paídos. Barcelona, España.